

CIV

Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Personen (Anhang A zum Übereinkommen)

Titel I Allgemeine Bestimmungen

- Artikel 1 Anwendungsbereich
- Artikel 2 Erklärung zur Haftung bei Tötung und Verletzung von Reisenden
- Artikel 3 Begriffsbestimmungen
- Artikel 4 Abweichungen
- Artikel 5 Zwingendes Recht

Titel II Abschluß und Ausführung des Beförderungsvertrages

- Artikel 6 Beförderungsvertrag
- Artikel 7 Beförderungsausweis
- Artikel 8 Zahlung und Erstattung des Beförderungspreises
- Artikel 9 Berechtigung zur Fahrt. Ausschluß von der Beförderung
- Artikel 10 Erfüllung verwaltungsbehördlicher Vorschriften
- Artikel 11 Ausfall und Verspätung eines Zuges. Anschlußversäumnis

Titel III Beförderung von Handgepäck, Tieren, Reisegepäck und Fahrzeugen

Kapitel I Gemeinsame Bestimmungen

- Artikel 12 Zugelassene Gegenstände und Tiere
- Artikel 13 Nachprüfung
- Artikel 14 Erfüllung verwaltungsbehördlicher Vorschriften

Kapitel II Handgepäck und Tiere

- Artikel 15 Beaufsichtigung

Kapitel III Reisegepäck

- Artikel 16 Gepäckaufgabe
- Artikel 17 Gepäckschein
- Artikel 18 Abfertigung und Beförderung
- Artikel 19 Zahlung der Gepäckfracht
- Artikel 20 Kennzeichnung des Reisegepäcks
- Artikel 21 Verfügungsrecht über das Reisegepäck
- Artikel 22 Auslieferung

Kapitel IV Fahrzeuge

- Artikel 23 Beförderungsbedingungen
- Artikel 24 Beförderungsschein
- Artikel 25 Anwendbares Recht

Titel IV Haftung des Beförderers

Kapitel I Haftung bei Tötung und Verletzung von Reisenden

- Artikel 26 Haftungsgrund
- Artikel 27 Schadenersatz bei Tötung

CIV

Reisijate rahvusvahelise raudteeveo lepingu ühtsed eeskirjad (konventsiooni lisa A)

I jaotis Üldsätted

- Artikkel 1 Reguleerimisala
- Artikkel 2 Deklaratsioon reisijate surma või vigastustega kaasneva vastutuse suhtes
- Artikkel 3 Mõisted
- Artikkel 4 Erandid
- Artikkel 5 Imperatiivne õigusnorm

II jaotis Reisijaveolepingu sõlmimine ja täitmine

- Artikkel 6 Reisijaveoleping
- Artikkel 7 Sõidudokument
- Artikkel 8 Veotasu maksmine ja tagastamine
- Artikkel 9 Sõiduõigus. Vedamisest keeldumine
- Artikkel 10 Ametlike formaalsuste täitmine
- Artikkel 11 Rongi käigust ärajäämine ja hilinemine. Hilinemine ümberistumisele

III jaotis Käsipakkide, loomade, pagasi ja sõidukite vedu

I peatükk Üldsätted

- Artikkel 12 Lubatud esemed ja loomad
- Artikkel 13 Kontrollimine
- Artikkel 14 Ametlike formaalsuste täitmine

II peatükk Käsipakid ja loomad

- Artikkel 15 Järelevalve

III peatükk Pagas

- Artikkel 16 Pagasi vastuvõtmine
- Artikkel 17 Pagasikviitung
- Artikkel 18 Vormistamine ja vedu
- Artikkel 19 Pagasiveotasu maksmine
- Artikkel 20 Pagasi märgistamine
- Artikkel 21 Õigus pagasit käsutada
- Artikkel 22 Pagasi väljastamine

IV peatükk Sõidukid

- Artikkel 23 Veotingimused
- Artikkel 24 Veodokument
- Artikkel 25 Kohaldatav õigus

IV jaotis Vedaja vastutus

I peatükk Vastutus reisijate surma ja vigastuste korral

- Artikkel 26 Vastutuse alus

Artikel 28 Schadenersatz bei Verletzung
Artikel 29 Ersatz anderer Personenschäden.3
Artikel 30 Form und Höhe des Schadenersatzes bei
Tötung und Verletzung
Artikel 31 Andere Beförderungsmittel

Kapitel II Haftung bei Nichteinhaltung des Fahrplans

Artikel 32 Haftung bei Ausfall, Verspätung und Anschlußversäumnis

Kapitel III Haftung für Handgepäck, Tiere, Reisegepäck und Fahrzeuge

Abschnitt 1 Handgepäck und Tiere

Artikel 33 Haftung
Artikel 34 Beschränkung des Schadenersatzes bei Verlust oder Beschädigung von Sachen
Artikel 35 Ausschluß der Haftung

Abschnitt 2 Reisegepäck

Artikel 36 Haftungsgrund
Artikel 37 Beweislast
Artikel 38 Aufeinanderfolgende Beförderer
Artikel 39 Ausführender Beförderer
Artikel 40 Vermutung für den Verlust
Artikel 41 Entschädigung bei Verlust
Artikel 42 Entschädigung bei Beschädigung
Artikel 43 Entschädigung bei verspäteter Auslieferung

Abschnitt 3 Fahrzeuge

Artikel 44 Entschädigung bei Verspätung
Artikel 45 Entschädigung bei Verlust
Artikel 46 Haftung hinsichtlich anderer Gegenstände
Artikel 47 Anwendbares Recht

Kapitel IV Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 48 Verlust des Rechtes auf Haftungsbeschränkung
Artikel 49 Umrechnung und Verzinsung

Artikel 50 Haftung bei nuklearem Ereignis
Artikel 51 Personen, für die der Beförderer haftet
Artikel 52 Sonstige Ansprüche

Titel V Haftung des Reisenden

Artikel 53 Besondere Haftungsgründe

Titel VI Geltendmachung von Ansprüchen

Artikel 54 Feststellung eines teilweisen Verlustes oder einer Beschädigung
Artikel 55 Reklamationen
Artikel 56 Beförderer, gegen die Ansprüche gerichtlich geltend gemacht werden können
Artikel 57 Gerichtsstand
Artikel 58 Erlöschen der Ansprüche bei Tötung und Verletzung
Artikel 59 Erlöschen der Ansprüche bei Beförderung von Reisegepäck

Artikkel 27 Hüvitis surma korral
Artikkel 28 Hüvitis vigastuste korral
Artikkel 29 Teiste isikukahjude hüvitamine
Artikkel 30 Hüvitise vorm ja suurus surma ja vigastuste korral
Artikkel 31 Teised transpordivahendid

II peatükk Vastutus sõiduplaanist mittekinnipidamisel

Artikkel 32 Vastutus rongi käigust ärajäämisel, hilinemisel ja reisija hilinemisel ümberistumisele

III peatükk Vastutus käsipakkide, loomade, pagasi ja sõidukite eest

1. jagu Käsipakid ja loomad

Artikkel 33 Vastutus
Artikkel 34 Hüvitise piiramine asjade kaotsimineku ja kahjustamise korral
Artikkel 35 Vastutuse välistamine

2. jagu Pagas

Artikkel 36 Vastutuse alus
Artikkel 37 Tõendamiskohustus
Artikkel 38 Üksteisele järgnevad vedajad
Artikkel 39 Asendusvedaja
Artikkel 40 Kaotsimineku eeldamine
Artikkel 41 Hüvitis kaotsimineku korral
Artikkel 42 Hüvitis kahjustamise korral
Artikkel 43 Hüvitis hilinevad väljastamise korral

3. jagu Sõidukid

Artikkel 44 Hüvitis hilinemise korral
Artikkel 45 Hüvitis kaotsimineku korral
Artikkel 46 Vastutus teiste esemete eest
Artikkel 47 Kohaldatav õigus

IV peatükk Ühissätted

Artikkel 48 Vastutuse piiramise õigusest ilmajäämine
Artikkel 49 Konventeerimine ja intresside maksimine
Artikkel 50 Vastutus tuumaõnnetuse korral
Artikkel 51 Isikud, kelle eest vedaja vastutab
Artikkel 52 Muud nõuded

V jaotis Reisija vastutus

Artikkel 53 Eirilised vastutuse alused

VI jaotis Nõuete esitamine

Artikkel 54 Osalise kaotsimineku või kahjustamise tuvastamine
Artikkel 55 Reklamatsioonid
Artikkel 56 Vedajad, kelle vastu võib nõudeid kohtusse esitada
Artikkel 57 Kohtualluvus
Artikkel 58 Nõudeõiguse lõppemine reisija surma ja vigastuste korral

Artikel 60 Verjährung

**Titel VII Beziehungen der Beförderer
untereinander**

Artikel 61 Aufteilung des Beförderungspreises

Artikel 62 Rückgriffsrecht

Artikel 63 Rückgriffsverfahren

Artikel 64 Vereinbarungen über den Rückgriff.

Artikkel 59 Nõudeõiguse lõppemine pagasiveo korral

Artikkel 60 Aegumine

VII jaotis Suhted vedajate vahel

Artikkel 61 Veotasu jaotamine

Artikkel 62 Regressiõigus

Artikkel 63 Regressimenetlus

Artikkel 64 Kokkulepped regressinõuete suhtes

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 Anwendungsbereich

- § 1 Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gelten für jeden Vertrag über die entgeltliche oder unentgeltliche Beförderung von Personen auf der Schiene, wenn der Abgangs- und der Bestimmungsort in zwei verschiedenen Mitgliedstaaten liegen. Dies gilt ohne Rücksicht auf den Wohnsitz oder den Sitz und die Staatszugehörigkeit der Parteien des Beförderungsvertrages.
- § 2 Schließt eine internationale Beförderung, die Gegenstand eines einzigen Vertrages ist, in Ergänzung der grenzüberschreitenden Beförderung auf der Schiene eine Beförderung auf der Straße oder auf Binnengewässern im Binnenverkehr eines Mitgliedstaates ein, so finden diese Einheitlichen Rechtsvorschriften Anwendung.
- § 3 Schließt eine internationale Beförderung, die Gegenstand eines einzigen Vertrages ist, in Ergänzung der Beförderung auf der Schiene eine Beförderung zur See oder eine grenzüberschreitende Beförderung auf Binnengewässern ein, so finden diese Einheitlichen Rechtsvorschriften Anwendung, sofern die Beförderung zur See oder auf Binnengewässern auf Linien durchgeführt wird, die in die in Artikel 24 § 1 des Übereinkommens vorgesehene Liste der Linien eingetragen sind.
- § 4 Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften finden hinsichtlich der Haftung des Beförderers bei Tötung und Verletzung von Reisenden auch auf Personen Anwendung, die eine gemäß den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM beförderte Sendung begleiten.
- § 5 Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften finden keine Anwendung auf Beförderungen zwischen Bahnhöfen auf dem Gebiet von Nachbarstaaten, wenn die Infrastruktur dieser Bahnhöfe von einem oder mehreren Infrastrukturbetreibern, die einem einzigen dieser Staaten zugehören, betrieben wird.
- § 6 Jeder Staat, der Vertragspartei eines anderen mit diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften vergleichbaren Übereinkommens über die durchgehende internationale Beförderung von Personen auf der Schiene ist und der einen Antrag auf Beitritt zum Übereinkommen stellt, kann sich dabei vorbehalten, diese Einheitlichen Rechtsvorschriften nur auf Beförderungen auf einem Teil der in seinem Gebiet gelegenen Eisenbahninfrastruktur anzuwenden. Dieser Teil

I jaotis Üldsätted

Artikkel 1 Reguleerimisala

1. Käesolevaid ühtseid eeskirju kohaldatakse reisijate tasulise või tasuta raudteeveo kõigi lepingute suhtes, kui lähte- ja sihtkoht asuvad eri liikmesriikides. See kehtib sõltumata veolepingu osapoolte elukohast või asukohast ja kodakondsusest.
2. Käesolevaid ühtseid eeskirju kohaldatakse ka siis, kui üheainsa lepingu objektiks oleva rahvusvahelise veo hulka kuulub piiriületava raudteeveo täiendusena ka sisevedu mingi liikmesriigi maanteedel või sisevetel.
3. Kui üheainsa lepingu objektiks oleva rahvusvahelise veo hulka kuulub piiriületava raudteeveo täiendusena ka merevedu või piiriületav vedu sisevetel, siis kohaldatakse käesolevaid ühtseid eeskirju neil meritsi või sisevetel toimuvatel veoliinidel, mis on kantud konventsiooni artikli 24 lõikes 1 ette nähtud liinide nimekirja.
4. Käesolevate ühtsete eeskirjade sätteid, mis käsitlevad vedaja vastutust reisija surma või vigastuste korral, kohaldatakse ka nende isikute suhtes, kes saadavad vastavalt CIMi ühtsetele eeskirjadele veetavaid saadetisi.
5. Käesolevaid ühtseid eeskirju ei kohaldata vedude suhtes, mis toimuvad naaberriikides asuvate jaamade vahel, juhul kui nende jaamade infrastruktuuri majandavad üks või mitu infrastruktuuri-ettevõtjat, kes alluvad ainult ühe riigi jurisdiktsioonile.
6. Iga riik, kes on lepingupooleks mõnes teises, nende ühtsete eeskirjadega võrreldavas konventsioonis, mis reguleerib reisijate vedu rahvusvahelise raudteetööstuse korral, ja kes on esitanud taotluse käesoleva konventsiooniga ühinemiseks, võib

der Eisenbahninfrastruktur muß genau bezeichnet sein und an eine Eisenbahninfrastruktur eines Mitgliedstaates anschließen. Hat ein Staat einen solchen Vorbehalt eingelegt, so gelten diese Einheitlichen Rechtsvorschriften nur,

- a) wenn der im Beförderungsvertrag vorgesehene Abgangs- oder Bestimmungsort sowie der vorgesehene Beförderungsweg zur bezeichneten Eisenbahninfrastruktur gehören, oder
- b) wenn die bezeichnete Eisenbahninfrastruktur die Eisenbahninfrastruktur zweier Mitgliedstaaten verbindet und sie im Beförderungsvertrag als Beförderungsweg für einen Transitverkehr vereinbart wurde.

§ 7 Der Staat, der einen Vorbehalt gemäß § 6 eingelegt hat, kann ihn jederzeit durch Mitteilung an den Depositär zurücknehmen. Die Rücknahme wird einen Monat nach dem Tag wirksam, an dem der Depositär die Mitgliedstaaten darüber unterrichtet hat. Der Vorbehalt wird wirkungslos, wenn das in § 6 Satz 1 genannte Übereinkommen für diesen Staat außer Kraft tritt.

Artikel 2 **Erklärung zur Haftung bei Tötung und Verletzung von Reisenden**

§ 1 Jeder Staat kann jederzeit erklären, daß er sämtliche Bestimmungen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften über die Haftung des Beförderers bei Tötung und Verletzung von Reisenden nicht anwenden wird, wenn sich der Unfall auf seinem Gebiet ereignet hat und der Reisende Angehöriger dieses Staates ist oder in diesem Staat seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

§ 2 Der Staat, der eine Erklärung gemäß § 1 abgegeben hat, kann sie jederzeit durch Mitteilung an den Depositär zurücknehmen. Die Rücknahme wird einen Monat nach dem Tag wirksam, an dem der Depositär den Mitgliedstaaten davon Kenntnis gegeben hat.

Artikel 3 **Begriffsbestimmungen**

Für Zwecke dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften bezeichnet der Ausdruck

- a) "Beförderer" den vertraglichen Beförderer, mit dem der Reisende den Beförderungsvertrag gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften geschlossen hat, oder einen aufeinanderfolgenden Beförderer, der auf der Grundlage dieses Vertrages haftet;

ühinemistaotluse esitamisel deklareerida, et ta kohaldab käesolevaid ühtseid eeskirju vaid vedude suhtes, mis toimuvad ainult ühel osal tema territooriumil asuvast raudteeinfrastruktuurist. See raudteeinfrastruktuuri osa peab olema täpselt kindlaks määratud ja omama ühendust mõne teise liikmesriigi raudteeinfrastruktuuriga. Kui riik on esitanud sellise reservatsiooni, siis kehtivad käesolevad ühtsed eeskirjad ainult juhul,

- a) kui reisijaveolepingus ette nähtud lähte- või sihtkoht ja ette nähtud liikumistee kuuluvad antud kindlaks määratud raudteeinfrastruktuuri hulka, või

- b) kui antud kindlaks määratud raudteeinfrastruktuur ühendab kahe liikmesriigi raudteeinfrastruktuure ja on reisijaveolepingu kohaselt transiitveo liikumisteesks.

7. Riik, kes on teinud reservatsiooni vastavalt lõikele 6, võib selle igal ajal tagasi võtta, teatades sellest depositaarile. Tagasivõtmine jõustub ühe kuu möödumisel päevast, mil depositaar teavitas sellest liikmesriike. Reservatsioon kaotab kehtivuse, kui antud riigi suhtes kaotab kehtivuse lõike 6 esimeses lauses nimetatud konventsioon.

Artikkel 2 **Deklaratsioon reisijate surma või vigastustega kaasneva vastutuse suhtes**

1. Iga riik võib igal ajal deklareerida, et ta ei hakka tervikuna kohaldama käesolevate ühtsete eeskirjade sätteid reisijate surma või vigastustega kaasneva vedaja vastutuse kohta, kui see õnnetus toimus antud riigi territooriumil ja reisija on selle riigi kodanik või elab alaliselt selles riigis.

2. Riik, kes on esitanud deklaratsiooni vastavalt lõikele 1, võib selle igal ajal tagasi võtta, teatades sellest depositaarile. Tagasivõtmine jõustub ühe kuu möödumisel päevast, mil depositaar teavitas sellest liikmesriike.

Artikkel 3 **Mõisted**

Käesolevates ühtsetes eeskirjades tähistab mõiste:

- a) "vedaja" lepingulist vedajat, kellega reisija on sõlminud käesolevate ühtsete eeskirjade

- auf der Grundlage dieses Vertrages haftet;
- b) "ausführender Beförderer" einen Beförderer, der mit dem Reisenden den Beförderungsvertrag nicht geschlossen hat, dem aber der Beförderer gemäß Buchstabe a) die Durchführung der Beförderung auf der Schiene ganz oder teilweise übertragen hat;
 - c) "Allgemeine Beförderungsbedingungen" die in Form von Allgemeinen Geschäftsbedingungen oder Tarifen in jedem Mitgliedstaat zu Recht bestehenden Bedingungen des Beförderers, die mit Abschluss des Beförderungsvertrages dessen Bestandteil geworden sind;
 - d) "Fahrzeug" Kraftfahrzeuge oder Anhänger, die aus Anlaß einer Personenbeförderung befördert werden.

Artikel 4 Abweichungen

§ 1 Die Mitgliedstaaten können Abkommen schließen, die Abweichungen von diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften für Beförderungen ausschließlich zwischen zwei beiderseits der Grenze gelegenen Bahnhöfen vorsehen, wenn sich zwischen ihnen und der Grenze kein weiterer Bahnhof befindet.

§ 2 Für Beförderungen zwischen zwei Mitgliedstaaten im Transit durch einen Staat, der nicht Mitgliedstaat ist, können die beteiligten Staaten Abkommen schließen, die von diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften abweichen.

§ 3 Vorbehaltlich anderer völkerrechtlicher Vorschriften können zwei oder mehrere Mitgliedstaaten untereinander die Bedingungen festlegen, unter denen Beförderer im Verkehr zwischen diesen Staaten zur Beförderung von Personen, Gepäck, Tieren und Fahrzeugen verpflichtet sind.

§ 4 Die Abkommen gemäß den §§ 1 bis 3 sowie ihre Inkraftsetzung werden der Zwischenstaatlichen Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr mitgeteilt. Der Generalsekretär der Organisation unterrichtet hierüber die Mitgliedstaaten und die interessierten Unternehmen.

Artikel 5 Zwingendes Recht

Soweit diese Einheitlichen Rechtsvorschriften es nicht ausdrücklich zulassen, ist jede Vereinbarung, die unmittelbar oder mittelbar von diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften abweicht, nichtig und ohne Rechtswirkung. Die Nichtigkeit solcher Vereinbarungen hat nicht die Nichtigkeit der übrigen

kohaselt reisijaveolepingu või järgnevat vedajat, kes vastutab antud lepingu alusel;

- b) "asendusvedaja" vedajat, kes ei ole reisijaga reisijaveolepingut sõlminud, kuid kellele punkti a kohane vedaja on täielikult või osaliselt usaldanud raudteeveo läbiviimise;
- c) "veolepingu tüüptingimused" igas liikmesriigis kas üldiste tehingutingimustena või tariifidena seaduslikult kehtivaid vedaja tingimusi, mis veolepingu sõlmimisel on saanud selle lepingu lahutamatuks osaks;
- d) "sõiduk" mootorsõidukit või järeelhaagist, mida veetakse seoses reisijateveoga.

Artikkel 4 Erandid

1. Liikmesriigid võivad sõlmida kokkuleppeid, mis näevad ette erandeid käesolevatest ühtsetest eeskirjadest nende vedude jaoks, mis toimuvad üksnes kahe teine teisel pool piiri asuva jaama vahel, kui nende vahel ei paikne muid jaamu.

2. Kui vedu kahe liikmesriigi vahel toimub transiidina läbi mõne riigi, mis ei ole liikmesriik, võivad osalevad riigid sõlmida kokkuleppeid, mis erinevad käesolevatest ühtsetest eeskirjadest.

3. Arvestades teisi rahvusvahelisel õigusel põhinevaid eeskirju võivad kaks või enam liikmesriiki omavahel kindlaks määrata tingimused, mille alusel vedajaid on kohustatud nende riikide vahelises liikluses vedama reisijaid, pagasit, loomi ja sõidukeid.

4. Lõigete 1 - 3 kohastest kokkulepetest ja nende jõustumisest teatatakse Rahvusvaheliste Raudteevedude Valitsustevahelisele Organisatsioonile. Organisatsiooni peasekretär teavitab sellest liikmesriike ja huvitatud ettevõtteid.

Artikkel 5 Imperatiivne õigusnorm

Kui käesolevates ühtsetes eeskirjades pole seda otsesõnu lubatud, siis on igasugused

Vereinbarungen hat nicht die Nichtigkeit der übrigen Bestimmungen des Beförderungsvertrages zur Folge. Dessen ungeachtet kann ein Beförderer seine Haftung und seine Verpflichtungen nach diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften erweitern.

Titel II Abschluss und Ausführung des Beförderungsvertrages

Artikel 6 Beförderungsvertrag

§ 1 Durch den Beförderungsvertrag wird der Beförderer verpflichtet, den Reisenden sowie gegebenenfalls Reisegepäck und Fahrzeuge zum Bestimmungsort zu befördern und das Reisegepäck und die Fahrzeuge am Bestimmungsort auszuliefern.

§ 2 Der Beförderungsvertrag ist in einem oder mehreren Beförderungsausweisen festzuhalten, die dem Reisenden auszuhändigen sind. Unbeschadet des Artikels 9 berührt das Fehlen, die Mangelhaftigkeit oder der Verlust des Beförderungsausweises weder den Bestand noch die Gültigkeit des Vertrages, der weiterhin diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften unterliegt.

§ 3 Der Beförderungsausweis dient bis zum Beweis des Gegenteils als Nachweis für den Abschluss und den Inhalt des Beförderungsvertrages.

Artikel 7 Beförderungsausweis

§ 1 Die Allgemeinen Beförderungsbedingungen bestimmen Form und Inhalt der Beförderungsausweise sowie die Sprache und die Schriftzeichen, die beim Druck und beim Ausfüllen zu verwenden sind.

§ 2 In den Beförderungsausweis sind mindestens einzutragen:

- a) der Beförderer oder die Beförderer;
- b) die Angabe, daß die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften unterliegt; dies kann durch die Abkürzung CIV geschehen;
- c) jede andere Angabe, die notwendig ist, Abschluss und Inhalt des Beförderungsvertrages zu beweisen, und die es dem Reisenden erlaubt, die Rechte aus diesem Vertrag geltend zu machen.

kokkulepped, mis otseselt või kaudselt kalduvad kõrvale nendest ühtsetest eeskirjadest, kehtetud ja õigustühised. Selliste lepingutingimuste kehtetus ei too kaasa veolepingu ülejäänud sätete kehtetust. Eelöeldu ei takista vedajal võtmast endale suuremat vastutust ja ulatuslikumaid kohustusi, kui on sätestatud käesolevates ühtsetes eeskirjades.

II jaotis Reisijaveolepingu sõlmimine ja täitmine

Artikkel 6 Reisijaveoleping

1. Reisijaveolepingu alusel kohustub vedaja toimetama sihtkohta reisija, vajadusel ka pagasi ja sõidukid ning sihtkohas pagasi ja sõidukid reisijale väljastama.

2. Reisijaveoleping peab olema fikseeritud ühes või mitmes sõidudokumentis, mis tuleb reisijale väljastada. Jättes kehtima artikli 9 sätteid, ei puuduta sõidudokumendi puudumine, selle vigasus ega kaotsimine lepingu olemasolu ega kehtivust, leping allub endiselt käesolevatele ühtsetele eeskirjadele.

3. Sõidudokument on tõendiks reisijaveolepingu sõlmimise ja selle sisu kohta, kuni pole tõestatud vastupidist.

Artikkel 7 Sõidudokument

1. Üldised veotingimused määravad kindlaks sõidudokumentide vormi ja sisu, samuti keele ja kirjamärgid, mida nende trükkimisel ja täitmisel tuleb kasutada.

2. Sõidudokumendile tuleb kindlasti kanda:

- a) vedaja või vedajad;
- b) teave selle kohta, et vedu allub isegi vastupidise kokkuleppe korral käesolevatele ühtsetele eeskirjadele; seda võib tähistada lühendiga CIV;

§ 3 Der Reisende hat sich bei der Entgegennahme des Beförderungsausweises zu vergewissern, ob dieser seinen Angaben gemäß ausgestellt ist.

§ 4 Der Beförderungsausweis ist übertragbar, wenn er nicht auf den Namen lautet und die Reise noch nicht angetreten ist.

§ 5 Der Beförderungsausweis kann auch in elektronischen Datenaufzeichnungen bestehen, die in lesbare Schriftzeichen umwandelbar sind. Die zur Aufzeichnung und Verarbeitung der Daten verwendeten Verfahren müssen, insbesondere hinsichtlich der Beweiskraft des verkörperten Beförderungsausweises, funktional gleichwertig sein.

Artikel 8 Zahlung und Erstattung des Beförderungspreises

§ 1 Soweit zwischen dem Reisenden und dem Beförderer nichts anderes vereinbart ist, ist der Beförderungspreis im voraus zu zahlen.

§ 2 Die Allgemeinen Beförderungsbedingungen legen die Bedingungen fest, unter denen ein Beförderungspreis zu erstatten ist.

Artikel 9 Berechtigung zur Fahrt. Ausschluß von der Beförderung

§ 1 Der Reisende muß vom Beginn der Reise an mit einem gültigen Beförderungsausweis versehen sein und ihn bei der Prüfung der Beförderungsausweise vorzeigen. Die Allgemeinen Beförderungsbedingungen können vorsehen,

- a) daß ein Reisender, der keinen gültigen Beförderungsausweis vorzeigt, außer dem Beförderungspreis einen Zuschlag zu zahlen hat;
- b) daß ein Reisender, der die sofortige Zahlung des Beförderungspreises oder des Zuschlages verweigert, von der Beförderung ausgeschlossen werden kann;
- c) ob und unter welchen Bedingungen ein Zuschlag zu erstatten ist.

§ 2 Die Allgemeinen Beförderungsbedingungen können vorsehen, daß Reisende, die

- a) eine Gefahr für die Sicherheit und Ordnung des Betriebes oder für die Sicherheit der Mitreisenden darstellen,
- b) die Mitreisenden in unzumutbarer Weise belästigen. von der Beförderung

c) igasugune muu teave, mis on vajalik reisijaveolepingu sõlmimise ja sisu tõendamiseks ning mis võimaldab reisijal antud lepingust tulenevaid õigusi maksma panna.

3. Reisija peab sõidudokumendi vastuvõtmisel veenduma, et see oleks väljastatud vastavalt tema poolt esitatud andmetele.

4. Sõidudokumendi võib üle anda teisele isikule, juhul kui see ei ole nimeline ja sõitu ei ole veel alustatud.

5. Sõidudokument võib endast kujutada ka elektrooniliselt salvestatud teavet, mida saab muuta loetavateks kirjamärkideks. Andmete salvestamiseks ja töötlemiseks kasutatavad menetlused peavad olema funktsionaalselt võrdväärsed, seda eriti just sõidudokumendis sisalduva teabe tõendusvõime seisukohalt.

Artikkel 8 Sõidutasu maksmine ja tagastamine

1. Kui reisija ja vedaja vahel ei ole teisti kokku lepitud, tuleb sõidutasu ette ära maksta.

2. Veolepingu tüüptingimused määravad kindlaks, millistel tingimustel tuleb sõidutasu tagastada.

Artikkel 9 Sõiduõigus. Vedamisest keeldumine

1. Reisijal peab olema sõitu alustades kehtiv sõidudokument, mille ta on kohustatud sõidudokumentide kontrollimisel esitama. Üldised veotingimused võivad ette näha,

a) et reisija, kes ei esita kehtivat sõidudokumenti, peab lisaks sõidutasule maksma lisamaksu;

b) et võib keelduda sellise reisija vedamisest, kes otsekohe ei maksa ära sõidutasu või lisamaksu;

c) kas ja millistel tingimustel tuleb lisamaksu summa tagastada.

2. Veolepingu tüüptingimused võivad ette näha võimaluse keelduda selliste reisijate vedamisest

belästigen, von der Beförderung ausgeschlossen sind oder unterwegs davon ausgeschlossen werden können, und daß diese Personen keinen Anspruch auf Erstattung des Beförderungs-preises und der Gepäckfracht haben.

Artikel 10

Erfüllung verwaltungsbehördlicher Vorschriften

Der Reisende hat die zoll- oder sonstigen verwaltungsbehördlichen Vorschriften zu erfüllen.

Artikel 11

Ausfall und Verspätung eines Zuges. Anschlußversäumnis

Der Beförderer hat gegebenenfalls den Ausfall des Zuges oder das Versäumnis des Anschlusses auf dem Beförderungsausweis zu bescheinigen.

Titel III

Beförderung von Handgepäck, Tieren, Reisegepäck und Fahrzeugen

Kapitel I

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 12

Zugelassene Gegenstände und Tiere

§ 1 Der Reisende darf leicht tragbare Gegenstände (Handgepäck) und lebende Tiere gemäß den Allgemeinen Beförderungsbedingungen mitnehmen. Der Reisende darf darüber hinaus sperrige Gegenstände gemäß den besonderen Bestimmungen in den Allgemeinen Beförderungsbedingungen mitnehmen. Gegenstände und Tiere, die andere Reisende behindern oder belästigen oder Schäden verursachen können, dürfen nicht mitgenommen werden.

§ 2 Der Reisende kann Gegenstände und Tiere gemäß den Allgemeinen Beförderungsbedingungen als Reisegepäck aufgeben.

§ 3 Der Beförderer kann aus Anlaß einer Personenbeförderung Fahrzeuge gemäß den besonderen Bestimmungen in den Allgemeinen Beförderungsbedingungen zur Beförderung zulassen.

§ 4 Die Beförderung gefährlicher Güter als Handgepäck, Reisegepäck sowie in oder auf Fahrzeugen, die gemäß diesem Titel auf der

või nende vedamise jätkamisest, kes
a) ohustavad sõidu turvalisust ja korda või kaasreisijate turvalisust,

b) häirivad talumatul moel kaasreisijaid, ning et sellistel reisjatel ei ole õigust sõidutasu ja pagasiveotasu tagastamisele.

Artikkel 10

Ametlike formaalsuste täitmine

Reisija peab täitma tolli- ja muud ametivõimude poolt nõutud formaalsused.

Artikkel 11

Rongi käigust ärajäämine ja hiline mine. Hiline mine ümberistumisele

Vedaja peab vajadusel sõidudokumentidel kirjalikult tõendama, et rong jäi käigust ära või et reisija ei jõudnud rongi hiline mine tõttu ümber istuda.

III jaotis

Käsi pak kide, loomade, pagasi ja sõidukite vedu

Üldsätted

Artikkel 12

Lubatud esemed ja loomad

1. Reisija võib vastavalt üldistele veotingimustele kaasa võtta kergesti kantavaid esemeid (käsi pak ke) ja elusloomi. Peale selle võib reisija vastavalt üldiste veotingimuste erisätetele kaasa võtta suuremõõtmelisi esemeid. Kaasa ei tohi võtta esemeid ja loomi, mis võivad teisi reisijaid takistada või häirida või neile kahju tekitada.

2. Reisija võib esemeid ja loomi vastavalt üldistele veotingimustele pagasisse anda.

3. Vedaja võib reisijate veo puhul võimaldada ka reisijatele kuuluvate sõidukite vedu vastavalt üldiste veotingimuste erisätetele.

Schiene befördert werden, ist nur gemäß der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) zugelassen.

Artikel 13 Nachprüfung

§ 1 Der Beförderer ist berechtigt, bei begründeter Vermutung einer Nichtbeachtung der Beförderungsbedingungen nachzuprüfen, ob die beförderten Gegenstände (Handgepäck, Reisegepäck, Fahrzeuge einschließlich Ladung) und Tiere den Beförderungsbedingungen entsprechen, wenn es die Gesetze und Vorschriften des Staates, in dem die Nachprüfung stattfinden soll, nicht verbieten. Der Reisende ist einzuladen, der Nachprüfung beizuwohnen. Erscheint er nicht oder ist er nicht zu erreichen, so hat der Beförderer zwei unabhängige Zeugen beizuziehen.

§ 2 Wird festgestellt, daß die Beförderungsbedingungen nicht beachtet wurden, so kann der Beförderer vom Reisenden die Zahlung der Kosten der Nachprüfung verlangen.

Artikel 14 Erfüllung verwaltungsbehördlicher Vorschriften

Bei der Beförderung von Gegenständen (Handgepäck, Reisegepäck, Fahrzeuge einschließlich Ladung) und Tieren aus Anlaß seiner Beförderung hat der Reisende die zoll- oder sonstigen verwaltungsbehördlichen Vorschriften zu erfüllen. Er hat der Untersuchung dieser Gegenstände beizuwohnen, soweit die Gesetze und Vorschriften jedes Staates keine Ausnahme vorsehen.

Kapitel II Handgepäck und Tiere

Artikel 15 Beaufsichtigung

Das Handgepäck und mitgenommene Tiere sind vom Reisenden zu beaufsichtigen.

Kapitel III Reisegepäck

Artikel 16 Gepäckaufgabe

§ 1 Die vertraglichen Pflichten bei der Beförderung von Reisegepäck sind in einem Gepäckschein festzuhalten, der dem Reisenden auszuhändigen

4. Ohtlike kaupade vedu käsipakkide ja pagasina, samuti sõidukites või sõidukitel, mida veetakse raudteel vastavalt käesolevale jaotisele, on lubatud ainult kooskõlas "Määrusega ohtlike kaupade rahvusvahelise raudteeveo kohta (RID)".

Artikkel 13 Kontrollimine

1. Vedajal on õigus veotingimuste mittejärgimise põhjendatud kahtluse korral kontrollida, kas veetavad esemed (käsipakid, pagas, sõidukid koos koormaga) ja loomad vastavad veotingimustele, juhul kui seda ei keela selle riigi seadused ja eeskirjad, kus kontrollimine peab toimuma. Reisija tuleb kutsuda kontrollimise juurde. Kui ta kohale ei ilmu või kui teda ei leita, siis peab vedaja kaasama kaks tunnistajat.

2. Kui tuvastatakse reisijapoolne veotingimuste rikkumine, siis võib vedaja nõuda reisijalt kontrollimisega seotud kulude tasumist.

Artikkel 14 Ametlike formaalsuste täitmine

Reisija peab täitma tolli- ja muud ametivõimude poolt nõutud formaalsused seoses reisil kaasasolevate esemete (käsipakid, pagas, sõidukid koos koormaga) ja loomadega. Kui antud riigi seadused ja eeskirjad ei näe ette erandit, siis peab ta viibima nende esemete kontrollimise juures.

II peatükk Käsipakid ja loomad

Artikkel 15 Järelevalve

Reisija peab ise oma käsipakkide ja kaasavõetud loomade järele valvama.

III peatükk Pagas

Artikkel 16

ist.

§ 2 Unbeschadet des Artikels 22 berührt das Fehlen, die Mangelhaftigkeit oder der Verlust des Gepäckscheins weder den Bestand noch die Gültigkeit der Vereinbarungen über die Beförderung des Reisegepäcks, die weiterhin diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften unterliegen.

§ 3 Der Gepäckschein dient bis zum Beweis des Gegenteils als Nachweis für die Aufgabe des Reisegepäcks und die Bedingungen seiner Beförderung.

§ 4 Es wird bis zum Beweis des Gegenteils vermutet, daß das Reisegepäck bei der Übernahme durch den Beförderer äußerlich in gutem Zustande war und daß die Anzahl und die Masse der Gepäckstücke mit den Angaben im Gepäckschein übereinstimmen.

Artikel 17 Gepäckschein

§ 1 Die Allgemeinen Beförderungsbedingungen legen Form und Inhalt des Gepäckscheins sowie die Sprache und die Schriftzeichen, die beim Druck und beim Ausfüllen zu verwenden sind, fest. Artikel 7 § 5 gilt entsprechend.

§ 2 In den Gepäckschein sind mindestens einzutragen:

- a) der Beförderer oder die Beförderer;
- b) die Angabe, daß die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften unterliegt; dies kann durch die Abkürzung CIV geschehen;
- c) jede andere Angabe, die notwendig ist, die vertraglichen Pflichten bei der Beförderung des Reisegepäcks zu beweisen, und die es dem Reisenden erlaubt, die Rechte aus dem Beförderungsvertrag geltend zu machen.

§ 3 Der Reisende hat sich bei der Entgegennahme des Gepäckscheins zu vergewissern, ob dieser seinen Angaben gemäß ausgestellt ist.

Artikel 18 Abfertigung und Beförderung

§ 1 Soweit die Allgemeinen Beförderungsbedingungen keine Ausnahme vorsehen, wird Reisegepäck nur gegen Vorzeigen eines mindestens bis zum Bestimmungsort des

Pagasi vastuvõtmine

1. Pagasiveoga seotud lepingulised kohustused tuleb fikseerida pagasikviitungiga, mis väljastatakse reisijale.

2. Jättes kehtima artikli 22 sätteid, ei mõjuta pagasikviitungi puudumine, selle vigasus või kaotsimine pagasiveo kokkulepete olemasolu ega kehtivust, kokkulepped alluvad endiselt käesolevatele ühtsetele eeskirjadele.

3. Kuni ei ole tõestatud vastupidist, on pagasikviitung tõendiks pagasi vastuvõtmise ja pagasi veo tingimuste kohta.

4. Kuni ei ole tõestatud vastupidist, eeldatakse, et pagas oli vedajale üleandmisel pealtnäha heas seisukorras, ning et pagasiühikute arv ja kaal vastasid pagasikviitungi andmetele.

Artikkel 17 Pagasikviitung

1. Veolepingu tüüptingimused määravad kindlaks pagasikviitungi vormi ja sisu, samuti keele ja kirjamärgid, mida selle trükkimisel ja täitmisel tuleb kasutada. Artikli 7 lõige 5 kehtib vastavalt.

2. Pagasikviitungile tuleb kindlasti kanda:

- a) vedaja või vedajad;
- b) teave selle kohta, et vedu allub isegi vastupidise kokkuleppe korral käesolevatele ühtsetele eeskirjadele; seda võib tähistada lühendiga CIV;
- c) igasugune muu teave, mis on vajalik pagasiveol kehtivate lepinguliste kohustuste tõendamiseks ning mis võimaldab reisijal antud veolepingust tulenevaid õigusi maksma panna.

3. Reisija peab pagasikviitungi vastuvõtmisel veenduma, et see oleks väljastatud vastavalt tema andmetele.

Artikkel 18 Vormistamine ja vedu

1. Kui veolepingu tüüptingimused ei näe ette

Reisegepäcks gültigen Beförderungsausweises abgefertigt. Im übrigen erfolgt die Abfertigung des Reisegepäcks nach den am Aufgabeort geltenden Vorschriften.

§ 2 Lassen die Allgemeinen Beförderungsbedingungen die Annahme von Reisegepäck zur Beförderung ohne Vorzeigen eines Beförderungsausweises zu, so gelten hinsichtlich des Reisegepäcks die Bestimmungen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften über die Rechte und Pflichten des Reisenden sinngemäß für den Absender von Reisegepäck.

§ 3 Der Beförderer kann das Reisegepäck mit einem anderen Zug oder mit einem anderen Beförderungsmittel und über einen anderen Weg befördern, als sie vom Reisenden benutzt werden.

Artikel 19 Zahlung der Gepäckfracht

Ist zwischen dem Reisenden und dem Beförderer nichts anderes vereinbart, ist die Gepäckfracht bei der Aufgabe zu zahlen.

Artikel 20 Kennzeichnung des Reisegepäcks

Der Reisende hat auf jedem Gepäckstück, an gut sichtbarer Stelle, haltbar und deutlich anzugeben:

- a) seinen Namen und seine Anschrift,
- b) den Bestimmungsort.

Artikel 21 Verfügungsrecht über das Reisegepäck

§ 1 Wenn es die Umstände gestatten und keine zoll- oder sonstigen verwaltungsbehördlichen Vorschriften entgegenstehen, kann der Reisende gegen Rückgabe des Gepäckscheins und, wenn es die Allgemeinen Beförderungsbedingungen vorsehen, gegen Vorzeigen des Beförderungsausweises die Rückgabe des Gepäcks am Aufgabeort verlangen.

§ 2 Die Allgemeinen Beförderungsbedingungen können andere Bestimmungen betreffend das Verfügungsrecht vorsehen, insbesondere die Änderung des Bestimmungsortes und allfällige damit zusammenhängende Kostenfolgen für den Reisenden.

Artikel 22

erandeid, vormistatakse pagas üksnes sõidudokumendi esitamisel, mis kehtib vähemalt pagasi sihtkohani. Muus osas toimub pagasi vormistamine vastavalt pagasi vastuvõtukohas kehtivatele eeskirjadele.

§ 2 Kui veolepingu tüüptingimused lubavad pagasit vastu võtta ilma sõidudokumendi esitamata, siis kohaldatakse käesolevate ühtsete eeskirjade sätteid reisija õigustest ja kohustustest seoses pagasiga analoogselt ka pagasi saatja suhtes.

3. Vedaja võib pagasit vedada teise rongiga või teist liiki transpordivahendiga ning teist teed mööda kui reisijat.

Artikkel 19 Pagasiveotasu maksmine

Kui reisija ja vedaja vahel ei ole teisiti kokku lepitud, siis tuleb pagasiveotasu ära maksta pagasi vormistamisel.

Artikkel 20 Pagasi märgistamine

Reisija peab igale pagasiühikule, hästi nähtavasse kohta, vastupidavalt ning loetavalt märkima

- a) oma nime ja aadressi,
- b) sihtkoha.

Artikkel 21 Õigus pagasit käsutada

1. Kui asjaolud seda lubavad ja see ei ole vastuolus tolli- ega muude ametivõimude poolt nõutud formaalsustega, siis võib reisija nõuda, et pagas talle vormistamise kohas väljastatakse pagasikviitungi vastu või kui veolepingu tüüptingimused seda ette näevad, siis ka sõidudokumendi esitamisel.

2. Veolepingu tüüptingimused võivad ette näha veel muid sätteid käsutusõiguse kohta, eelkõige

Auslieferung

- § 1 Das Reisegepäck wird gegen Rückgabe des Gepäckscheins und gegen Zahlung der gegebenenfalls die Sendung belastenden Kosten ausgeliefert. Der Beförderer ist berechtigt, aber nicht verpflichtet nachzuprüfen, ob der Inhaber des Gepäckscheins berechtigt ist, das Reisegepäck in Empfang zu nehmen.
- § 2 Der Auslieferung an den Inhaber des Gepäckscheins stehen gleich eine gemäß den am Bestimmungsort geltenden Vorschriften erfolgte
- Übergabe des Reisegepäcks an die Zoll- oder Steuerverwaltung in deren Abfertigungs- oder Lagerräumen, wenn diese nicht unter der Obhut des Beförderers stehen,
 - Übergabe von lebenden Tieren an einen Dritten zur Verwahrung.
- § 3 Der Inhaber des Gepäckscheins kann am Bestimmungsort die Auslieferung des Reisegepäcks verlangen, sobald die vereinbarte und die gegebenenfalls zur Abfertigung durch die Zoll- oder sonstigen Verwaltungsbehörden erforderliche Zeit abgelaufen ist.
- § 4 Wird der Gepäckschein nicht zurückgegeben, so braucht der Beförderer das Reisegepäck nur demjenigen auszuliefern, der seine Berechtigung nachweist; bei unzureichendem Nachweis kann der Beförderer eine Sicherheitsleistung verlangen.
- § 5 Das Reisegepäck ist an dem Bestimmungsort auszuliefern, nach dem es abgefertigt worden ist.
- § 6 Der Inhaber des Gepäckscheins, dem das Reisegepäck nicht ausgeliefert wird, kann verlangen, daß ihm auf dem Gepäckschein Tag und Stunde bescheinigt werden, zu denen er die Auslieferung gemäß § 3 verlangt hat.
- § 7 Leistet der Beförderer dem Verlangen des Berechtigten, das Reisegepäck in seiner Gegenwart nachzuprüfen, um einen von ihm behaupteten Schaden festzustellen, nicht Folge, so kann der Berechtigte die Annahme des Reisegepäcks verweigern.
- § 8 Im übrigen erfolgt die Auslieferung des Reisegepäcks gemäß den am Bestimmungsort geltenden Vorschriften.

sihtkoha muutmist ja sellest reisija jaoks tulevaid võimalikke kulusid.

Artikkel 22 Pagasi väljastamine

- Pagas väljastatakse pagasikviitungi vastu ja pagasiga seotud võimalike kulude tasumisel. Vedajal on õigus, kuid mitte kohustus kontrollida, kas pagasikviitungi valdajal on õigus pagasit vastu võtta.
- Pagasi väljastamisega pagasikviitungi valdajale võrdsustatakse sihtkohas kehtivate eeskirjade kohane
 - pagasi üleandmine tolli- või maksuametile neile kuuluvais vormistamis- või laoruumides, kui need ei ole vedaja järelevalve all,
 - elusloomade üleandmine kolmanda isiku hoole alla..
- Pagasikviitungi valdaja võib sihtkohas nõuda pagasi väljastamist kohe pärast kokkulepitud aja ning vajadusel tolli- või muude ametivõimude poolt nõutud formaalsuste täitmiseks kulunud aja möödumist.
- Kui pagasikviitungit ei esitata, siis peab vedaja väljastama pagasi ainult sellele isikule, kes tõestab, et tal on selleks õigus; ebapiisava tõestuse korral võib vedaja nõuda tagatist.
- Pagas tuleb väljastada vormistamisel fikseeritud sihtkohas
- Pagasikviitungi valdaja, kellele pagasit ei väljastata, võib nõuda, et pagasikviitungile märgitakse päev ja kellaaeg, mil ta nõudis väljastamist vastavalt lõikele 3.
- Õigustatud isik võib keelduda pagasi vastuvõtmisest, kui vedaja ei täida tema nõudmist kontrollida tema juureolekul pagasit, et tuvastada tema poolt väidetud kahju.
- Muus osas toimub pagasi väljastamine vastavalt sihtkohas kehtivatele eeskirjadele.

Kapitel IV

Fahrzeuge

Artikel 23 Beförderungsbedingungen

Die besonderen Bestimmungen über die Beförderung von Fahrzeugen in den Allgemeinen Beförderungsbedingungen legen insbesondere die Bedingungen für die Annahme zur Beförderung, die Abfertigung, das Verladen und die Beförderung, das Entladen und die Auslieferung sowie die Verpflichtungen des Reisenden fest.

Artikel 24 Beförderungsschein

§ 1 Die vertraglichen Pflichten bei der Beförderung von Fahrzeugen sind in einem Beförderungsschein festzuhalten, der dem Reisenden auszuhändigen ist. Der Beförderungsschein kann Teil des Beförderungsausweises des Reisenden sein.

§ 2 Die besonderen Bestimmungen über die Beförderung von Fahrzeugen in den Allgemeinen Beförderungsbedingungen legen Form und Inhalt des Beförderungsscheins sowie die Sprache und die Schriftzeichen, die beim Druck und beim Ausfüllen zu verwenden sind, fest. Artikel 7 § 5 gilt entsprechend.

§ 3 In den Beförderungsschein sind mindestens einzutragen:

- a) der Beförderer oder die Beförderer;
- b) die Angabe, daß die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften unterliegt; dies kann durch die Abkürzung CIV geschehen;
- c) jede andere Angabe, die notwendig ist, die vertraglichen Pflichten bei der Beförderung der Fahrzeuge zu beweisen, und die es dem Reisenden erlaubt, die Rechte aus dem Beförderungsvertrag geltend zu machen.

§ 4 Der Reisende hat sich bei der Entgegennahme des Beförderungsscheins zu vergewissern, ob dieser seinen Angaben gemäß ausgestellt ist.

Artikel 25 Anwendbares Recht

Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Kapitels gelten für Fahrzeuge die Bestimmungen des Kapitels III über die Beförderung von Reisegepäck.

IV peatükk Sõidukid

Artikkel 23 Veotingimused

Veolepingu tüüptingimuste erisätted sõidukite veo kohta määravad eelkõige kindlaks sõidukite veoks vastuvõtmise ja vormistamise, pealelaadimise ja veo, mahalaadimise ning väljastamise tingimused, samuti reisija kohustused.

Artikkel 24 Veodokument

1. Lepingulised kohustused sõidukite veol tuleb fikseerida veodokumendis, mis tuleb väljastada reisijale. Veodokument võib olla osa reisija sõidudokumendist.

2. Veolepingu tüüptingimuste erisätted sõidukite veo kohta määravad kindlaks veodokumendi vormi ja sisu, samuti keele ja kirjamärgid, mida selle trükkimisel ja täitmisel tuleb kasutada. Artikli 7 lõiget 5 kohaldatakse analoogselt.

3. Veodokumendile tuleb kindlasti kanda:

- a) vedaja või vedajad;
- b) teave selle kohta, et vedu allub isegi vastupidise kokkuleppe korral käesolevatele ühtsetele eeskirjadele; seda võib tähistada lühendiga CIV;
- c) igasugune muu teave, mis on vajalik sõidukite veo lepinguliste kohustuste täendamiseks ning mis võimaldab reisijal antud veolepingust tulenevaid õigusi maksma panna.

4. Reisija peab veodokumendi vastuvõtmisel veenduma, et see oleks väljastatud vastavalt tema poolt esitatud andmetele.

Artikkel 25 Kohaldatav õigus

**Titel IV
Haftung des Beförderers**

**Kapitel I
Haftung bei Tötung und Verletzung von
Reisenden**

**Artikel 26
Haftungsgrund**

§ 1 Der Beförderer haftet für den Schaden, der dadurch entsteht, daß der Reisende durch einen Unfall im Zusammenhang mit dem Eisenbahnbetrieb während seines Aufenthaltes in den Eisenbahnwagen oder beim Ein- oder Aussteigen getötet, verletzt oder sonst in seiner körperlichen oder in seiner geistigen Gesundheit beeinträchtigt wird, unabhängig davon, welche Eisenbahninfrastruktur benutzt wird.

§ 2 Der Beförderer ist von dieser Haftung befreit,

- a) wenn der Unfall durch außerhalb des Eisenbahnbetriebes liegende Umstände verursacht worden ist und der Beförderer diese Umstände trotz Anwendung der nach Lage des Falles gebotenen Sorgfalt nicht vermeiden und deren Folgen nicht abwenden konnte;
- b) soweit der Unfall auf ein Verschulden des Reisenden zurückzuführen ist;
- c) wenn der Unfall auf das Verhalten eines Dritten zurückzuführen ist und der Beförderer dieses Verhalten trotz Anwendung der nach Lage des Falles gebotenen Sorgfalt nicht vermeiden und dessen Folgen nicht abwenden konnte; ein anderes Unternehmen, das dieselbe Eisenbahninfrastruktur benutzt, gilt nicht als Dritter; Rückgriffsrechte bleiben unberührt.

§ 3 Ist der Unfall auf das Verhalten eines Dritten zurückzuführen und ist der Beförderer gleichwohl von seiner Haftung nicht gemäß § 2 Buchst. c) ganz befreit, so haftet er unter den Beschränkungen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften voll, unbeschadet eines etwaigen Rückgriffsrechtes gegen den Dritten.

§ 4 Eine etwaige Haftung des Beförderers in den in § 1 nicht vorgesehenen Fällen wird durch diese Einheitlichen Rechtsvorschriften nicht berührt.

§ 5 Wird eine Beförderung, die Gegenstand eines einzigen Beförderungsvertrages ist, von aufeinanderfolgenden Beförderern ausgeführt, so haftet bei Tötung und Verletzung von Reisenden

Reserveerides käesoleva peatüki sätted, kohaldatakse sõidukite suhtes III peatüki sätteid pagasiveo kohta.

**IV jaotis
Vedaja vastutus**

**I peatükk
Vastutus reisijate surma ja vigastuste korral**

**Artikkel 26
Vastutuse alus**

1. Vedaja vastutab kahju eest, mille põhjustavad reisija surm, vigastused või muud tema füüsilise või vaimse tervise kahjustused raudtee majandamisega seotud õnnetuse tagajärjel, reisija viibimise ajal raudteevagunis või sinna sisenedes või sealt väljudes, sõltumata sellest, millist raudteeinfrastruktuuri kasutatakse.

2. Vedaja vabaneb sellest vastutusest, kui

- a) õnnetuse põhjustasid asjaolud, mis ei olnud seotud raudtee majandamisega ja mida vedaja ei suutnud kõigi selles olukorras vajalike abinõude rakendamisele vaatamata vältida ning mille tagajärgi ta ei saanud ära hoida;
- b) õnnetus toimus reisija süü tõttu;
- c) õnnetus oli tingitud kolmanda isiku tegevusest, mida vedaja ei suutnud kõigi selles olukorras vajalike abinõude rakendamisele vaatamata vältida ning mille tagajärgi ta ei saanud ära hoida; teist ettevõtet, kes kasutab sama raudteeinfrastruktuuri, ei loeta kolmandaks isikuks; regressiõigus jääb puutumata.

3. Kui õnnetus oli tingitud kolmanda isiku tegevusest ja vedaja sellegipoolest ei vabane lõike 2 punkti c alusel täielikult vastutusest, siis vastutab ta käesolevate ühtsete eeskirjade piirangutega täies ulatuses, ilma et see kahjustaks tema võimalikku regressiõigust kolmanda isiku suhtes.

4. Käesolevad ühtsed eeskirjad ei puuduta vedaja võimalikku vastutust juhtudel, mida pole märgitud lõikes 1.

derjenige Beförderer, der die Beförderungsleistung, bei der sich der Unfall ereignet hat, gemäß Beförderungsvertrag zu erbringen hatte. Wurde diese Beförderungsleistung nicht vom Beförderer, sondern von einem ausführenden Beförderer erbracht, haften beide als Gesamtschuldner nach diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften.

Artikel 27 Schadenersatz bei Tötung

§ 1 Bei Tötung des Reisenden umfaßt der Schadenersatz:

- a) die infolge des Todes des Reisenden entstandenen notwendigen Kosten, insbesondere für die Überführung und die Bestattung;
- b) bei nicht sofortigem Eintritt des Todes den in Artikel 28 vorgesehenen Schadenersatz.

§ 2 Haben durch den Tod des Reisenden Personen, denen gegenüber er kraft Gesetzes unterhaltspflichtig war oder zukünftig unterhaltspflichtig geworden wäre, den Versorger verloren, so ist auch für diesen Verlust Ersatz zu leisten. Der Schadenersatzanspruch von Personen, denen der Reisende ohne gesetzliche Verpflichtung Unterhalt gewährt hat, richtet sich nach Landesrecht.

Artikel 28 Schadenersatz bei Verletzung

Bei Verletzung oder sonstiger Beeinträchtigung der körperlichen oder der geistigen Gesundheit des Reisenden umfaßt der Schadenersatz:

- a) die notwendigen Kosten, insbesondere für Heilung und Pflege sowie für die Beförderung;
- b) den Vermögensnachteil, den der Reisende durch gänzliche oder teilweise Arbeitsunfähigkeit oder durch eine Vermehrung seiner Bedürfnisse erleidet.

Artikel 29 Ersatz anderer Personenschäden

Ob und inwieweit der Beförderer bei Personenschäden für andere als die in Artikel 27 und 28 vorgesehenen Schäden Ersatz zu leisten hat, richtet sich nach Landesrecht.

Artikel 30 Form und Höhe des Schadenersatzes bei Tötung

5. Kui üheainsa veolepingu objektiks olevat vedu teostavad üksteisele järgnevad vedajad, siis vastutab reisija surma või vigastuste korral see vedaja, kes pidi vastavalt veolepingule osutama seda veoteenust, mille käigus õnnetus juhtus. Kui seda veoteenust ei osutanud vedaja, vaid asendusvedaja, siis vastutavad mõlemad solidaarselt vastavalt käesolevatele ühtsetele eeskirjadele.

Artikkel 27 Hüvitis surma korral

1. Reisija surma korral hõlmab hüvitis:

- a) reisija surma tagajärjel tekkinud vajalikke kulutusi, eelkõige kulutusi surnukeha transportimiseks ja matmiseks;
- b) kui surm ei saabu otsekohe, siis artiklis 28 sätestatud hüvitist.

2. Kui reisija surma tõttu kaotasid ülalpidaja isikud, kelle suhtes tal seaduse järgi oli või tulevikus oleks tekkinud ülalpidamiskohustus, siis tuleb ka see kahju hüvitada. Nende isikute kahjutasunõuete suhtes, keda reisija pidas ülal ilma seadusest tuleneva kohustuseta, kohaldatakse siseriiklikku õigust.

Artikkel 28 Hüvitis vigastuste korral

Reisija vigastuste või muude füüsilise või vaimse tervise kahjustuste korral hõlmab hüvitis:

- a) vajalikke kulutusi, eelkõige ravile ja põetamisele ning transpordile;
- b) varalise kahju hüvitamist seoses reisija töövõime täieliku või osalise kaotusega või tema kasvanud vajadustega.

Artikkel 29 Teiste isikukahjude hüvitamine

Siseriiklik õigus määrab kindlaks, kas ja millises ulatuses peab vedaja hüvitama teistsuguste isikukahjude korral, kui on sätestatud artiklites 27

und Verletzung

§ 1 Der in Artikel 27 § 2 und in Artikel 28 Buchst. b) vorgesehene Schadenersatz ist in Form eines Kapitalbetrages zu leisten. Ist jedoch nach Landesrecht die Zuerkennung einer Rente zulässig, so wird der Schadenersatz in dieser Form geleistet, wenn der verletzte Reisende oder die gemäß Artikel 27 § 2 Anspruchsberechtigten die Zahlung einer Rente verlangen.

§ 2 Die Höhe des gemäß § 1 zu leistenden Schadenersatzes richtet sich nach Landesrecht. Es gilt jedoch bei Anwendung dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften für jeden Reisenden eine Höchstgrenze von 175 000 Rechnungseinheiten für den Kapitalbetrag oder eine diesem Betrag entsprechende Jahresrente, sofern das Landesrecht eine niedrigere Höchstgrenze vorsieht.

Artikel 31 Andere Beförderungsmittel

§ 1 Die Bestimmungen über die Haftung bei Tötung und Verletzung von Reisenden sind, vorbehaltlich des § 2, nicht auf Schäden anzuwenden, die während einer Beförderung entstehen, die gemäß Beförderungsvertrag nicht auf der Schiene erfolgt.

§ 2 Werden jedoch Eisenbahnwagen auf einem Fährschiff befördert, so sind die Bestimmungen über die Haftung bei Tötung und Verletzung von Reisenden auf die durch Artikel 26 § 1 und Artikel 33 § 1 erfaßten Schäden anzuwenden, die der Reisende durch Unfall im Zusammenhang mit dem Eisenbahnbetrieb während seines Aufenthaltes in diesen Wagen, beim Einsteigen in die Wagen oder beim Aussteigen aus den Wagen erleidet.

§ 3 Wenn der Eisenbahnbetrieb infolge außerordentlicher Umstände vorübergehend¹³ unterbrochen ist und die Reisenden mit einem anderen Beförderungsmittel befördert werden, haftet der Beförderer gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften.

Kapitel II Haftung bei Nichteinhaltung des Fahrplans

ja 28.

Artikel 30 Hüvitise vorm ja suurus surma ja vigastuste korral

1. Artikli 27 lõikes 2 ja artikli 28 punktis b ette nähtud hüvitis tuleb välja maksta ühekordse maksena. Kuid kui siseriiklik õigus lubab määrata pensioni ja vigastatud reisija või artikli 27 lõike 2 järgi nõude esitamiseks õigustatud isikud nõuavad pensioni maksmist, siis toimub hüvitamine sellisel kujul.

2. Vastavalt lõikele 1 makstava hüvitise suurus määratakse kindlaks siseriikliku õiguse alusel. Kuid käesolevate ühtsete eeskirjade kohaldamisel on iga reisija hüvitise piirmääraks 175 000 arvestusühikut ühekordse maksena või sellele summale vastav aastapension ka siis, kui siseriiklik õigus näeb ette madalama piirmäära.

Artikel 31 Teised transpordivahendid

1. Sätteid vastutuse kohta reisija surma või vigastuste korral, reserveerides lõike 2, ei kohaldata sellise kahju suhtes, mis on tekkinud veo käigus, mida vastavalt veolepingule ei viidud läbi raudteel.

2. Kuid kui raudteevaguneid veetakse parvlaevaga, siis tuleb sätteid vastutuse kohta reisija surma või vigastuste korral kohaldada artikli 26 lõikes 1 ja artikli 33 lõikes 1 nimetatud kahju suhtes, mida reisija sai raudtee majandamisega seotud õnnetuse tagajärjel viibides nendes vagunites, sisenedes sinna või sealt väljudes.

3 Kui raudteeliiklus on erakorraliste asjaolude tõttu ajutiselt katkenud ja reisijaid veetakse teise transpordivahendiga, siis vastutab vedaja vastavalt käesolevatele ühtsetele eeskirjadele.

Artikel 32
Haftung bei Ausfall, Verspätung und
Anschlußversäumnis

§ 1 Der Beförderer haftet dem Reisenden für den Schaden, der dadurch entsteht, daß die Reise wegen Ausfall, Verspätung oder Versäumnis des Anschlusses nicht am selben Tag fortgesetzt werden kann oder daß unter den gegebenen Umständen eine Fortsetzung am selben Tag nicht zumutbar ist. Der Schadenersatz umfaßt die dem Reisenden im Zusammenhang mit der Übernachtung und mit der Benachrichtigung der ihn erwartenden Personen entstandenen angemessenen Kosten.

§ 2 Der Beförderer ist von dieser Haftung befreit, wenn der Ausfall, die Verspätung oder das Anschlußversäumnis auf eine der folgenden Ursachen zurückzuführen ist:

- a) außerhalb des Eisenbahnbetriebes liegende Umstände, die der Beförderer trotz Anwendung der nach Lage des Falles gebotenen Sorgfalt nicht vermeiden und deren Folgen er nicht abwenden konnte,
- b) Verschulden des Reisenden oder
- c) Verhalten eines Dritten, das der Beförderer trotz Anwendung der nach Lage des Falles gebotenen Sorgfalt nicht vermeiden und dessen Folgen er nicht abwenden konnte; ein anderes Unternehmen, das dieselbe Eisenbahninfrastruktur benutzt, gilt nicht als Dritter; Rückgriffsrechte bleiben unberührt.

§ 3 Ob und inwieweit der Beförderer für andere als die in § 1 vorgesehenen Schäden Ersatz zu leisten hat, richtet sich nach Landesrecht. Artikel 44 bleibt unberührt.

Kapitel III
Haftung für Handgepäck, Tiere, Reisegepäck
und Fahrzeuge

Abschnitt 1
Handgepäck und Tiere

Artikel 33
Haftung

§ 1 Bei Tötung und Verletzung von Reisenden haftet der Beförderer auch für den Schaden, der durch gänzlichen oder teilweisen Verlust oder durch Beschädigung von Sachen entsteht, die der Reisende an sich trägt oder als Handgepäck mit sich führt; dies gilt auch für Tiere, die der

II peatükk
Vastutus sõiduplaanist mittekinnipidamisel

Artikkel 32
Vastutus rongi käigust ärajäämisel, hilinemisel
ja reisija hilinemisel ümberistumisele

1. Vedaja vastutab reisijale tekitatud kahju eest, mis tuleneb sellest, et rongi käigust ärajäämise, hilinemise või reisija hilinemise tõttu ümberistumisele ei saa reisi samal päeval jätkata või et antud asjaoludel ei ole samal päeval jätkamine mõeldav. Reisijale hüvitatakse kulud, mis on seotud tema ööbimisega ja teda ootavate isikute informeerimisega.

2. Vedaja vabaneb vastutusest, kui rongi käigust ärajäämise, hilinemise või reisija ümberistumisele hilinemise tingis mõni järgnevatest põhjustest:

- a) raudtee majandamisega mitte seotud asjaolud, mida vedaja kõigi antud olukorras vajalike abinõude rakendamisele vaatamata ei suutnud vältida ning mille tagajärgi ta ei saanud ära hoida;
- b) reisija enda süü;
- c) kolmanda isiku tegevus, mida vedaja kõigi antud olukorras vajalike abinõude rakendamisele vaatamata ei suutnud vältida ning mille tagajärgi ta ei saanud ära hoida; teist ettevõtet, kes kasutab sama raudteeinfrastruktuuri, ei loeta kolmandaks isikuks; regressiõigus jääb puutumata.

3. Siseriiklik õigus määrab kindlaks, kas ja milises ulatuses peab vedaja hüvitama teistsugused kahjud, kui on ette nähtud lõikes 1. Artikkel 44 jääb puutumata.

III peatükk
Vastutus käsipakkide, loomade, pagasi ja
sõidukite eest

1. jagu
Käsipakid ja loomad

Artikkel 33
Vastutus

1. Reisijate surma või vigastuste korral vastutab

Reisende mit sich führt. Artikel 26 findet entsprechende Anwendung.

§ 2 Im übrigen haftet der Beförderer für Schäden wegen gänzlichen oder teilweisen Verlusts oder wegen Beschädigung von Sachen, Handgepäck oder Tieren, zu deren Beaufsichtigung der Reisende gemäß Artikel 15 verpflichtet ist, nur dann, wenn den Beförderer ein Verschulden trifft. Die übrigen Artikel des Titels IV, mit Ausnahme des Artikels 51, und der Titel VI finden in diesem Fall keine Anwendung.

Artikel 34

Beschränkung des Schadenersatzes bei Verlust oder Beschädigung von Sachen

Haftet der Beförderer gemäß Artikel 33 § 1, so hat er Schadenersatz bis zu einer Höchstgrenze von 1 400 Rechnungseinheiten für jeden Reisenden zu leisten.

Artikel 35

Ausschluß der Haftung

Der Beförderer haftet dem Reisenden gegenüber nicht für den Schaden, der dadurch entsteht, daß der Reisende seinen Verpflichtungen gemäß den zoll- oder sonstigen verwaltungsbehördlichen Vorschriften nicht nachgekommen ist.

Abschnitt 2 Reisegepäck

Artikel 36 Haftungsgrund

§ 1 Der Beförderer haftet für den Schaden, der durch gänzlichen oder teilweisen Verlust oder durch Beschädigung des Reisegepäcks in der Zeit von der Übernahme durch den Beförderer bis zur Auslieferung sowie durch verspätete Auslieferung entsteht.

§ 2 Der Beförderer ist von dieser Haftung befreit, soweit der Verlust, die Beschädigung oder die verspätete Auslieferung durch ein Verschulden des Reisenden, eine nicht vom Beförderer verschuldete Anweisung des Reisenden, besondere Mängel des Reisegepäcks oder durch Umstände verursacht worden ist, welche der Beförderer nicht vermeiden und deren Folgen er nicht abwenden konnte.

§ 3 Der Beförderer ist von dieser Haftung befreit, soweit der Verlust oder die Beschädigung aus der

vedaja ka selle kahju eest, mis tekkis nende asjade täieliku või osalise kaotsimeku või kahjustamise tõttu, mis olid reisijal seljas või käsipakkidena kaasas; see kehtib ka reisijaga kaasas olnud loomade kohta. Artiklit 26 kohaldatakse vastavalt.

2. Muus osas vastutab vedaja nende asjade, käsipakkide või loomade, mille järelevalve on vastavalt artiklile 15 reisija kohuseks, täielikust või osalisest kaotsiminekest või kahjustamisest tingitud kahjude eest ainult siis, kui selles on süüdi vedaja. Sellisel juhul ei kohaldata IV jaotise teisi artikleid, välja arvatud artikkel 51, ja VI jaotist.

Artikkel 34

Hüvitise piiramine asjade kaotsimineku ja kahjustamise korral

Kui vedaja vastutab artikli 33 lõike 1 alusel, siis ta peab maksma igale reisijale hüvitist, mille piirmääraks on 1 400 arvestusühikut.

Artikkel 35

Vastutuse välistamine

Vedaja ei vastuta reisija ees kahju eest, mis tuleneb sellest, et reisija ei ole täitnud tolli- või muid ametivõimude poolt nõutud formaalsusi.

2.jagu Pagas

Artikkel 36 Vastutuse alus

1. Vedaja vastutab kahju eest, mis on tingitud pagasi täielikust või osalisest kaotsiminekest või kahjustamisest ajavahemikus selle vastuvõtmisest kuni väljastamiseni, samuti pagasi hilinenud väljastamisest tingitud kahju eest.

2. Vedaja vabaneb sellest vastutusest, kuivõrd kaotsimineku, kahjustuse või hilinenud väljastamise põhjuseks oli reisija enda süü, reisijapoolne korraldus, milles vedaja polnud süüdi, pagasi erilised puudused või asjaolud, mida vedaja ei suutnud vältida ja mille tagajärgi ta ei saanud ära hoida.

mit einer oder mehreren der folgenden Tatsachen verbundenen besonderen Gefahr entstanden ist:

- a) Fehlen oder Mängel der Verpackung;
- b) natürliche Beschaffenheit des Reisegepäcks;
- c) Aufgabe von Gegenständen als Reisegepäck, die von der Beförderung ausgeschlossen sind.

Artikel 37 Beweislast

§ 1 Der Beweis, daß der Verlust, die Beschädigung oder die verspätete Auslieferung durch eine der in Artikel 36 § 2 erwähnten Tatsachen verursacht worden ist, obliegt dem Beförderer.

§ 2 Legt der Beförderer dar, daß der Verlust oder die Beschädigung nach den Umständen des Falles aus einer oder mehreren der in Artikel 36 § 3 erwähnten besonderen Gefahren entstehen konnte, so wird vermutet, daß der Schaden daraus entstanden ist. Der Berechtigte hat jedoch das Recht nachzuweisen, daß der Schaden nicht oder nicht ausschließlich aus einer dieser Gefahren entstanden ist.

Artikel 38 Aufeinanderfolgende Beförderer

Wird eine Beförderung, die Gegenstand eines einzigen Beförderungsvertrages ist, von mehreren aufeinanderfolgenden Beförderern durchgeführt, so tritt jeder Beförderer dadurch, daß er das Reisegepäck mit dem Gepäckschein oder das Fahrzeug mit dem Beförderungsschein übernimmt, hinsichtlich der Beförderung von Reisegepäck oder von Fahrzeugen in den Beförderungsvertrag nach Maßgabe des Gepäckscheins oder des Beförderungsscheins ein und übernimmt die sich daraus ergebenden Verpflichtungen. In diesem Falle haftet jeder Beförderer für die Ausführung der Beförderung auf der ganzen Strecke bis zur Auslieferung.

Artikel 39 Ausführender Beförderer

§ 1 Hat der Beförderer die Durchführung der Beförderung ganz oder teilweise einem ausführenden Beförderer übertragen, gleichviel, ob er auf Grund des Beförderungsvertrages dazu berechtigt war oder nicht, so bleibt der Beförderer dennoch für die gesamte Beförderung verantwortlich.

3. Vedaja vabaneb sellest vastutusest, kuivõrd kaotsimineku või kahjustus on tingitud konkreetsest ohutegurist, mis on seotud ühe või mitme järgneva asjaoluga:

- a) pakendi puudumine või selle mittevastavus;
- b) pagasi spetsiifilised omadused;
- c) esemete andmine pagasisse, mille vedu on välistatud.

Artikel 37 Tõendamiskohustus

1. Vedaja kohustus on tõendada, et kaotsimineku, kahjustuse või hilinenud väljastamise põhjuseks oli mõni artikli 36 lõikes 2 nimetatud asjaoludest.

2. Kui vedaja tuvastab, et kaotsimineku või kahjustus võis vastavalt antud juhtumi asjaoludele olla tingitud ühest või mitmest artikli 36 lõikes 3 nimetatud ohutegurist, siis eeldatakse, et nii see ka oli. Kuid õigustatud isikul on õigus tõendada, et kahju ei olnud tingitud ühest nendest ohuteguritest või oli seda üksnes osaliselt..

Artikel 38 Üksteisele järgnevad vedajad

Kui üheainsa veolepingu objektiks olevat veose vedu viivad läbi üksteisele järgnevad vedajad, siis iga vedaja, võttes üle pagasi koos pagasikviitungiga või sõiduki koos veodokumendiga, saab pagasi või sõiduki veo suhtes pagasikviitungi või veodokumendi kohaselt veolepingu pooleks ja võtab endale sellest tulenevad kohustused. Sellisel juhul vastutab iga vedaja veo eest kogu marsruudi ulatuses kuni väljastamiseni.

Artikel 39 Asendusvedaja

1. Kui vedaja on usaldanud veo läbiviimise täielikult või osaliselt asendusvedajale, sõltumata sellest, kas tal oli selleks veolepingu alusel õigus

§ 2 Alle für die Haftung des Beförderers maßgeblichen Bestimmungen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften gelten auch für die Haftung des ausführenden Beförderers für die von ihm durchgeführte Beförderung. Artikel 48 und Artikel 52 sind anzuwenden, wenn ein Anspruch gegen die Bediensteten und anderen Personen, deren sich der ausführende Beförderer bei der Durchführung der Beförderung bedient, geltend gemacht wird.

§ 3 Eine besondere Vereinbarung, wonach der Beförderer Verpflichtungen übernimmt, die ihm nicht durch diese Einheitlichen Rechtsvorschriften auferlegt werden, oder auf Rechte verzichtet, die ihm durch diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gewährt werden, berührt den ausführenden Beförderer nur, wenn er dem ausdrücklich schriftlich zugestimmt hat. Unabhängig davon, ob der ausführende Beförderer eine solche Zustimmung erklärt hat, bleibt der Beförderer an die sich aus einer solchen besonderen Vereinbarung ergebenden Verpflichtungen oder Verzichtserklärungen gebunden.

§ 4 Wenn und soweit sowohl der Beförderer als auch der ausführende Beförderer haften, haften sie als Gesamtschuldner.

§ 5 Der Gesamtbetrag der Entschädigung, der von dem Beförderer, dem ausführenden Beförderer sowie ihren Bediensteten und anderen Personen, deren sie sich bei der Durchführung der Beförderung bedienen, erlangt werden kann, übersteigt nicht die in diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften vorgesehenen Höchstbeträge.

§ 6 Dieser Artikel läßt die Rechte des Beförderers und des ausführenden Beförderers, untereinander Rückgriff zu nehmen, unberührt.

Artikel 40 Vermutung für den Verlust

§ 1 Der Berechtigte kann ein Gepäckstück ohne weiteren Nachweis als verloren betrachten, wenn es nicht binnen 14 Tagen, nachdem seine Auslieferung gemäß Artikel 22 § 3 verlangt wurde, ausgeliefert oder zu seiner Verfügung bereitgestellt worden ist.

§ 2 Wird ein für verloren gehaltenes Gepäckstück binnen einem Jahr nach dem Verlangen auf Auslieferung wieder aufgefunden, so hat der Beförderer den Berechtigten zu benachrichtigen, wenn seine Anschrift bekannt ist oder sich ermitteln läßt.

§ 3 Der Berechtigte kann binnen 30 Tagen nach Empfang der Nachricht gemäß § 2 verlangen,

või mitte, siis jääb siiski vedaja vastutama kogu veo eest.

2. Kõik käesolevate ühtsete eeskirjade sätted, mis reguleerivad vedaja vastutust, kehtivad ka asendusvedaja vastutuse kohta tema poolt läbiviidud vedude osas. Kui esitatakse nõue asendusvedaja töötajate või teiste isikute vastu, keda ta veo läbiviimisel kasutas, siis tuleb kohaldada artikleid 48 ja 52.

3. Igasugune erikokkuleppe, mille alusel vedaja võtab endale kohustusi, mida tal käesolevate ühtsete eeskirjade alusel ei ole, või loobub õigustest, mida talle käesolevate ühtsete eeskirjade alusel tagatakse, puudutab asendusvedajat vaid juhul, kui ta on selleks oma selgesõnalise kirjaliku nõusoleku andnud. Sõltumata sellest, kas asendusvedaja on või ei ole sellise nõusoleku andnud, on sellisest erikokkuleppes tulenevad kohustused ja loobumisavaldused vedaja suhtes endiselt siduvad.

4. Nii vedaja kui ka asendusvedaja vastutavad solidaarselt, kui ja kuivõrd neil vastutada tuleb.

5. Hüvitise kogusumma, mille võib välja nõuda vedajalt, asendusvedajalt ning nende töötajatelt ja teistelt nende poolt veo läbiviimisel kasutatud isikutelt, ei ületa käesolevates ühtsetes eeskirjades sätestatud piirmäärasid.

6. Käesolev artikkel jätab puutumata vedaja ja asendusvedaja õigused esitada üksteisele regressinõudeid.

Artikkel 40 Kaotsimineku eeldamine

1. Õigustatud isik võib ilma täiendava töendamiseta lugeda kaotsiläinuks pagasiühiku, mida ei ole talle väljastatud või tema käsutusse antud neljateistkümnepäeva jooksul pärast seda, kui pagasi väljastamist nõuti vastavalt artikli 22 lõikele 3.

2. Kui kadunuks peetud pagasiühik leitakse üles aasta jooksul pärast väljastamise nõudmist, siis peab vedaja sellest teavitama õigustatud isikut,

daß ihm das Gepäckstück ausgeliefert wird. In diesem Fall hat er die Kosten für die Beförderung des Gepäckstückes vom Aufgabsort bis zum Ort zu zahlen, an dem das Gepäckstück ausgeliefert wird, und die erhaltene Entschädigung, gegebenenfalls abzüglich der in dieser Entschädigung enthaltenen Kosten, zurückzuzahlen. Er behält jedoch seine Ansprüche auf Entschädigung wegen verspäteter Auslieferung gemäß Artikel 43.

§ 4 Wird das wiederaufgefundene Gepäckstück nicht binnen der in § 3 vorgesehenen Frist zurückverlangt oder wird es später als ein Jahr nach dem Verlangen auf Auslieferung wiederaufgefunden, so verfügt der Beförderer darüber gemäß den am Ort, an dem sich das Gepäckstück befindet, geltenden Gesetzen und Vorschriften.

Artikel 41 Entschädigung bei Verlust

§ 1 Bei gänzlichem oder teilweisem Verlust des Reisegepäcks hat der Beförderer ohne weiteren Schadenersatz zu zahlen:

- a) wenn die Höhe des Schadens nachgewiesen ist, eine Entschädigung in dieser Höhe, die jedoch 80 Rechnungseinheiten je fehlendes Kilogramm Bruttomasse oder 1 200 Rechnungseinheiten je Gepäckstück nicht übersteigt;
- b) wenn die Höhe des Schadens nicht nachgewiesen ist, eine Pauschalentschädigung von 20 Rechnungseinheiten je fehlendes Kilogramm Bruttomasse oder von 300 Rechnungseinheiten je Gepäckstück.

Die Art der Entschädigung, je fehlendes Kilogramm oder je Gepäckstück, wird in den Allgemeinen Beförderungsbedingungen festgelegt.

§ 2 Der Beförderer hat außerdem Gepäckfracht und sonstige im Zusammenhang mit der Beförderung des verlorenen Gepäckstückes gezahlte Beträge sowie bereits entrichtete Zölle und Verbrauchsabgaben zu erstatten.

Artikel 42 Entschädigung bei Beschädigung

§ 1 Bei Beschädigung des Reisegepäcks hat der Beförderer ohne weiteren Schadenersatz eine

juhul kui tema aadress on teada või kui seda on võimalik kindlaks teha.

3. Õigustatud isik võib kolmekümne päeva jooksul pärast löikes 2 nimetatud teate saamist nõuda pagasiühiku väljastamist. Sellisel juhul peab ta tasuma kulud pagasiühiku veoks vormistamiskohast väljastamiskohani ja tagasi maksma saadud hüvitise, millest vastaval juhul arvatakse maha hüvitises sisaldunud kulud. Kuid talle jääb õigus nõuda vastavalt artiklile 43 hüvitist hilinenud väljastamise eest.

4. Kui leitud pagasiühiku tagastamist ei nõuta löikes 3 ette nähtud tähtaja jooksul või kui see leitakse rohkem kui aasta pärast väljastamise nõudmist, siis käsutab vedaja seda vastavalt pagasiühiku asukohas kehtivatele seadustele ja teistele õigusaktidele.

Artikkel 41 Hüvitis kaotsimineku korral

1. Pagasi täieliku või osalise kaotsimineku korral peab vedaja igasuguseid teisi hüvitisi välistades maksma,

a) tõendatud kahjusumma korral sellega võrduvat hüvitist, mis aga ei ületa 80 arvestusühikut brutomassi iga puuduva kilogrammi või 1 200 arvestusühikut iga pagasiühiku eest;

b) tõendamata kahjusumma korral paušaalhüvitist, mis võrdub 20 arvestusühikuga brutomassi iga puuduva kilogrammi või 300 arvestusühikuga iga pagasiühiku eest.

Üldistes veotingimustes määratakse kindlaks, kas hüvitist makstakse iga puuduva kilogrammi või pagasiühiku eest.

2. Lisaks peab vedaja tagastama pagasiveotasu ja muud kaotsiläänud pagasiühiku veoga seoses makstud summad ning juba tasutud tolli- ja aktsiisimaksud.

Beförderer ohne weiteren Schadenersatz eine Entschädigung zu zahlen, die der Wertminderung des Reisegepäcks entspricht.

§ 2 Die Entschädigung übersteigt nicht,

- a) wenn das gesamte Reisegepäck durch die Beschädigung entwertet ist, den Betrag, der bei gänzlichem Verlust zu zahlen wäre;
- b) wenn nur ein Teil des Reisegepäcks durch die Beschädigung entwertet ist, den Betrag, der bei Verlust des entwerteten Teiles zu zahlen wäre.

Artikel 43

Entschädigung bei verspäteter Auslieferung

§ 1 Bei verspäteter Auslieferung des Reisegepäcks hat der Beförderer für je angefangene 24 Stunden seit dem Verlangen auf Auslieferung, höchstens aber für 14 Tage, zu zahlen:

- a) wenn der Berechtigte nachweist, daß daraus ein Schaden, einschließlich einer Beschädigung, entstanden ist, eine Entschädigung in der Höhe des Schadens bis zu einem Höchstbetrag von 0,80 Rechnungseinheiten je Kilogramm Bruttomasse oder von 14 Rechnungseinheiten je Stück des verspätet ausgelieferten Reisege-päcks;
- b) wenn der Berechtigte nicht nachweist, daß daraus ein Schaden entstanden ist, eine Pauschalentschädigung von 0,14 Rechnungseinheiten je Kilogramm Bruttomasse oder von 2,80 Rechnungseinheiten je Stück des verspätet ausgelieferten Reisege-päcks.

Die Art der Entschädigung, je Kilogramm oder je Gepäckstück, wird in den Allgemeinen Beförderungsbedingungen festgelegt.

§ 2 Bei gänzlichem Verlust des Reisegepäcks wird die Entschädigung gemäß § 1 nicht neben der Entschädigung gemäß Artikel 41 geleistet.

§ 3 Bei teilweisem Verlust des Reisegepäcks wird die Entschädigung gemäß § 1 für den nicht verlorenen Teil geleistet.

§ 4 Bei einer Beschädigung des Reisegepäcks, die nicht Folge der verspäteten Auslieferung ist, wird die Entschädigung gemäß § 1 gegebenenfalls neben der Entschädigung gemäß Artikel 42 geleistet.

§ 5 In keinem Fall ist die Entschädigung gemäß § 1 zuzüglich der Entschädigungen gemäß Artikel 41

Artikel 42

Hüvitis kahjustamise korral

1. Pagasi kahjustamise korral peab vedaja iga-suguseid teisi hüvitisi välistades maksma hüvitist, mis vastab pagasi väärtuse vähenemisele.

§ 2 Hüvitis ei ületa,

- a) juhul kui kogu pagas on kahjustamise tõttu kasutamiskõlbmatuks muutunud, seda summat, mis tuleks maksta pagasi täieliku kaotsimineku korral;
- b) juhul kui ainult osa pagasit on kahjustamise tõttu kasutamiskõlbmatuks muutunud, seda summat, mis tuleks maksta kasutamiskõlbmatuks muutunud osa kaotsimi-neku korral.

Artikel 43

Hüvitis hilineunud väljastamise korral

1. Vedaja peab pagasi hilineunud väljastamise korral maksma iga väljastamisnõude esitamisele järgnenud 24-tunnise täisperiodi eest, kuid kokku mitte rohkem kui 14 ööpäeva eest,

- a) kahjusummaga võrduvat hüvitist, kuid mitte rohkem kui 0,80 arvestusühikut hilineenult väljastatud pagasi brutomassi kilogrammi kohta või 14 arvestusühikut pagasiühiku kohta, juhul kui õigustatud isik tõendab, et hilinemine tekitas kahju, kaasa arvatud kahjustusi;
- b) paušaalhüvitist, mis võrdub 0,14 arvestusühikuga hilineenult väljastatud pagasi brutomassi kilogrmmi kohta või 2,80 arvestusühikuga pagasiühiku kohta, juhul kui õigustatud isik ei suuda tõendada, et hilinemine oleks tekitanud kahju.

Veolepingu tüüptingimustes määratakse kindlaks, kas hüvitist makstakse pagasi kilogrammi või pagasiühiku pealt.

2. Pagasi täieliku kaotsimineku korral ei maksta lisaks artiklis 41 sätestatud hüvitisele lõikes 1 sätestatud hüvitist.

3. Pagasi osalise kaotsimineku korral makstakse lõikes 1 sätestatud hüvitist allesjäänud osa eest.

4. Pagasi kahjustamise korral, mis ei olnud tingitud hilineenud väljastamisest, makstakse vastaval juhul lisaks artiklis 42 sätestatud hüvitisele ka lõikes 1 sätestatud hüvitist.

und 42 insgesamt höher als die Entschädigung bei gänzlichem Verlust des Reisegepäcks.

Abschnitt 3 Fahrzeuge

Artikel 44 Entschädigung bei Verspätung

§ 1 Wird ein Fahrzeug aus einem vom Beförderer zu vertretenden Umstand verspätet verladen oder wird es verspätet ausgeliefert, so hat der Beförderer, wenn der Berechtigte nachweist, daß daraus ein Schaden entstanden ist, eine Entschädigung zu zahlen, deren Betrag den Beförderungspreis nicht übersteigt.

§ 2 Ergibt sich bei der Verladung aus einem vom Beförderer zu vertretenden Umstand eine Verspätung und verzichtet der Berechtigte deshalb auf die Durchführung des Beförderungsvertrages, so wird ihm der Beförderungspreis erstattet. Weist er nach, daß aus dieser Verspätung ein Schaden entstanden ist, so kann er außerdem eine Entschädigung verlangen, deren Betrag den Beförderungspreis nicht übersteigt.

Artikel 45 Entschädigung bei Verlust

Bei gänzlichem oder teilweisem Verlust eines Fahrzeugs wird die dem Berechtigten für den nachgewiesenen Schaden zu zahlende Entschädigung nach dem Zeitwert des Fahrzeugs berechnet. Sie beträgt höchstens 8 000 Rechnungseinheiten. Ein Anhänger gilt mit oder ohne Ladung als ein selbständiges Fahrzeug.

Artikel 46 Haftung hinsichtlich anderer Gegenstände

§ 1 Hinsichtlich der im Fahrzeug untergebrachten Gegenstände oder der Gegenstände, die sich in Behältnissen (z.B. Gepäckbehältern oder Skiboxen) befinden, die fest am Fahrzeug angebracht sind, haftet der Beförderer nur für Schäden, die auf sein Verschulden zurückzuführen sind. Die Gesamtentschädigung beträgt höchstens 1 400 Rechnungseinheiten.

§ 2 Für Gegenstände, die außen am Fahrzeug befestigt sind, einschließlich der Behältnisse gemäß § 1, haftet der Beförderer nur, wenn nachgewiesen wird, daß der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung des Beförderers

ka lõikes 1 sätestatud hüvitist.

5. Mitte mingil juhu ei saa lõikes 1 sätestatud hüvitise ja artiklites 41 ning 42 sätestatud hüvitiste kogusumma olla suurem kui hüvitis pagasi täieliku kaotsimineku korral.

3. jagu Sõidukid

Artikkel 44 Hüvitis hilinemise korral

1. Kui sõiduki pealelaadimine või väljastamine hilines vedaja süü tõttu ja kui õigustatud isik tõendab, et selle läbi tekitati talle kahju, siis peab vedaja maksma hüvitist, mille suurus ei ületa veotasu.

2. Kui õigustatud isik taganeb veolepingust, kuna pealelaadimine hilines vedaja süü tõttu, siis tagastatakse talle veotasu. Kui ta tõendab, et hilinemine tekitas talle kahju, siis võib ta lisaks nõuda hüvitist, mille suurus ei ületa veotasu.

Artikkel 45 Hüvitis kaotsimineku korral

Sõiduki täieliku või osalise kaotsimineku korral lähtutakse õigustatud isikule tõendatud kahju eest makstava hüvitise arvutamisel sõiduki harilikust väärtusest. Hüvitise piirmäär on 8 000 arvestusühikut. Nii täis kui tühi järeelhaagis loetakse omaette sõidukiks.

Artikkel 46 Vastutus teiste esemete eest

1. Sõidukis olnud esemete või auto külge kinnitatud veomahutites (näit. pagasi- või suusaboksidis) asuvate esemete puhul vastutab vedaja ainult sellise kahju eest, mis oli tingitud tema süüst. Koguhüvitise piirmäär on 1 400 arvestusühikut.

zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewusstsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.

Artikel 47 Anwendbares Recht

Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abschnitts gelten für Fahrzeuge die Bestimmungen des Abschnitts 2 über die Haftung für Reisegepäck.

Kapitel IV Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 48 Verlust des Rechtes auf Haftungsbeschränkung

Die in diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften vorgesehenen Haftungsbeschränkungen sowie die Bestimmungen des Landesrechtes, die den Schadenersatz auf einen festen Betrag begrenzen, finden keine Anwendung, wenn nachgewiesen wird, daß der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung des Beförderers zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewusstsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.

Artikel 49 Umrechnung und Verzinsung

§ 1 Müssen bei der Berechnung der Entschädigung in ausländischer Währung ausgedrückte Beträge umgerechnet werden, so sind sie nach dem Kurs am Tag und am Ort der Zahlung der Entschädigung umzurechnen.

§ 2 Der Berechtigte kann auf die Entschädigung Zinsen in Höhe von fünf Prozent jährlich beanspruchen, und zwar vom Tag der Reklamation gemäß Artikel 55 oder, wenn keine Reklamation vorangegangen ist, vom Tag der Klageerhebung an.

§ 3 Für Entschädigungen gemäß Artikel 27 und 28 laufen jedoch die Zinsen erst von dem Tag an, an dem die für die Bemessung der Höhe der Entschädigung maßgebenden Umstände eingetreten sind, wenn dieser Tag später liegt als derjenige der Reklamation oder der Klageerhebung.

2. Autole väljastpoolt kinnitatud esemete, kaasa arvatud lõikes 1 nimetatud veomahutite eest vastutab vedaja ainult siis, kui tõendatakse, et kahju on tingitud vedaja toimingust või tegematajätmisest kas sihilikult kahju tekitamise eesmärgil või hooletusest, kuigi oli teada, et selline kahju võib ilmselt tekkida.

Artikkel 47 Kohaldatav õigus

Lisaks käesoleva jao sätetele kohaldatakse sõidukite suhtes 2. jao sätteid vastutusest pagasi eest.

IV peatükk Üldsätted

Artikkel 48 Vastutuse piiramise õigusest ilmajäämine

Käesolevates ühtsetes eeskirjades ettenähtud vastutuse piiranguid, samuti siseriikliku õiguse sätteid, mis piiravad hüvitist teatud summaga, ei kohaldata, kui tõendatakse, et kahju on tingitud vedaja tegevusest või tegevusetusest kas kavatselult kahju tekitamise eesmärgil või ettevaatamatusest, kuigi oli teada, et selline kahju võib ilmselt tekkida.

Artikkel 49 Konverteerimine ja intresside maksmine

1. Kui hüvitise arvutamisel tuleb välisvaluutas väljendatud summad konverteerida, siis tuleb seda teha hüvitise maksmise päeval ja kohas kehtiva vahetuskursi järgi.

2. Õigustatud isik võib hüvitiselt nõuda viieprotsendilist aastaintressi alates reklamatsiooni esitamise päevast vastavalt artiklile 55 või kui reklamatsiooni ei ole esitatud, siis alates hagi esitamise päevast.

3. Hüvitistelt artiklite 27 ja 28 alusel arvutatakse intressi alles alates päevast, mil ilmnesid hüvitise suurust määravad asjaolud, juhul kui see päev on hilisem reklamatsiooni või hagi esitamise päevast.

§ 4 Bei Reisegepäck können die Zinsen nur beansprucht werden, wenn die Entschädigung 16 Rechnungseinheiten je Gepäckschein übersteigt.

§ 5 Legt der Berechtigte dem Beförderer bei Reisegepäck die zur abschließenden Behandlung der Reklamation erforderlichen Belege nicht innerhalb einer ihm gestellten angemessenen Frist vor, so ist der Lauf der Zinsen vom Ablauf dieser Frist an bis zur Übergabe dieser Belege gehemmt.

Artikel 50 Haftung bei nuklearem Ereignis

Der Beförderer ist von der ihm gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften obliegenden Haftung befreit, wenn der Schaden durch ein nukleares Ereignis verursacht worden ist und wenn gemäß den Gesetzen und Vorschriften eines Staates über die Haftung auf dem Gebiet der Kernenergie der Inhaber einer Kernanlage oder eine ihm gleichgestellte Person für diesen Schaden haftet.

Artikel 51 Personen, für die der Beförderer haftet

Der Beförderer haftet für seine Bediensteten und für andere Personen, deren er sich bei der Durchführung der Beförderung bedient, soweit diese Bediensteten und anderen Personen in Ausübung ihrer Verrichtungen handeln. Die Betreiber der Eisenbahninfrastruktur, auf der die Beförderung erfolgt, gelten als Personen, deren sich der Beförderer bei der Durchführung der Beförderung bedient.

Artikel 52 Sonstige Ansprüche

§ 1 In allen Fällen, auf die diese Einheitlichen Rechtsvorschriften Anwendung finden, kann gegen den Beförderer ein Anspruch auf Schadenersatz, auf welchem Rechtsgrund er auch beruht, nur unter den Voraussetzungen und Beschränkungen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften geltend gemacht werden.

§ 2 Das gleiche gilt für Ansprüche gegen die Bediensteten und anderen Personen, für die der Beförderer gemäß Artikel 51 haftet.

Titel V Haftung des Reisenden

4. Pagasi puhul võib intressi nõuda ainult siis, kui hüvitis ületab 16 arvestusühikut ühe pagaskviitungi kohta.

5. Kui õigustatud isik ei esita vedajale pagasi kohta esitatud reklamatsiooni lõplikuks läbivaatamiseks vajalikke tõendeid talle seatud kohase tähtaja jooksul, siis peatub intresside kulgemine selle tähtaja lõppemisest alates kuni nimetatud tõendite üleandmiseni.

Artikkel 50 Vastutus tuumaõnnetuse korral

Vedaja vabaneb talle käesolevate ühtsete eeskirjadega pandud vastutusest, kui kahju põhjuseks oli tuumaõnnetus ja kui vastavalt antud riigi seadustele ja teistele õigusaktidele, mis reguleerivad vastutust tuumaenergeetika valdkonnas, vastutab kahju eest tuumaseadme valdaja või temaga võrdsustatud isik.

Artikkel 51 Isikud, kelle eest vedaja vastutab

Vedaja vastutab oma töötajate ja teiste isikute eest, kelle teenuseid ta vedamisel kasutab, kuivõrd need töötajad ja teised isikud täidavad oma tööülesandeid. Veoks kasutatava raudteeinfrastruktuuri ettevõtjaid loetakse isikuteks, kelle teenuseid vedaja veo läbiviimisel kasutab.

Artikkel 52 Muud nõuded

1. Kõigil juhtudel, kui kohaldatakse käesolevaid ühtseid eeskirju, võib mis tahes õiguslikul alusel esitada vedaja vastu kahju hüvitamise nõuet ainult käesolevate ühtsete eeskirjade eeldustel ja piirangutega.

2. Sama kehtib nõuete kohta töötajate ja teiste isikute vastu, kelle eest vastutab vedaja artikli 51 alusel.

Artikel 53
Besondere Haftungsgründe

Der Reisende haftet dem Beförderer für jeden Schaden,

- a) der dadurch entsteht, daß er seinen Verpflichtungen nicht nachgekommen ist, die sich für ihn
 - 1. aus Artikel 10, 14 und 20,
 - 2. aus den besonderen Bestimmungen über die Beförderung von Fahrzeugen in den Allgemeinen Beförderungsbedingungen oder
 - 3. aus der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) ergeben, oder
- b) der durch Gegenstände oder Tiere verursacht wird, die er mitnimmt, sofern er nicht beweist, daß der Schaden auf Umstände zurückzuführen ist, die er trotz Anwendung der von einem gewissenhaften Reisenden geforderten Sorgfalt nicht vermeiden und deren Folgen er nicht abwenden konnte. Diese Bestimmung berührt nicht die Haftung des Beförderers nach Artikel 26 und 33 § 1.

Titel VI
Geltendmachung von Ansprüchen

Artikel 54
Feststellung eines teilweisen Verlustes oder einer Beschädigung

- § 1 Wird ein teilweiser Verlust oder eine Beschädigung eines unter der Obhut des Beförderers beförderten Gegenstandes (Reisegepäck, Fahrzeug) vom Beförderer entdeckt oder vermutet oder vom Berechtigten behauptet, so hat der Beförderer je nach Art des Schadens den Zustand des Gegenstandes und, soweit möglich, das Ausmaß und die Ursache des Schadens sowie den Zeitpunkt seines Entstehens unverzüglich und, wenn möglich, in Gegenwart des Berechtigten in einer Tatbestandsaufnahme festzuhalten.
- § 2 Dem Berechtigten ist eine Abschrift der Tatbestandsaufnahme unentgeltlich auszuhändigen.
- § 3 Erkennt der Berechtigte die Feststellungen in der Tatbestandsaufnahme nicht an, so kann er verlangen, daß der Zustand des Reisegepäcks

V jaotis
Reisija vastutus

Artikkel 53
Erilised vastutuse alused

Reisija vastutab vedaja ees igasuguse kahju eest,

- a) mis on tingitud oma kohustuste mittetäitmisest, mis tal on vastavalt
 - 1. artiklitele 10, 14 ja 20,
 - 2. üldiste veotingimuste erisätetele sõidukite veo kohta või
 - 3. määrusele ohtlike kaupade rahvusvahelise raudteeveo kohta (RID) või
- b) mille põhjustasid temaga kaasasolevad esemed või loomad, juhul kui ta ei suuda tõendada, et kahju on tingitud asjaoludest, mida ta vaatamata abinõude rakendamisele, mida nõutakse kohusetundlikult reisijalt, ei suutnud vältida ja mille tagajärgi ta ei saanud ära hoida. See säte ei puuduta vedaja vastutust artikli 26 ja artikli 33 lõike 1 alusel.

VI jaotis
Nõuete esitamine

Artikkel 54
Osalise kaotsimineku või kahjustamise tuvastamine

- 1. Kui vedaja avastab või eeldab või kui õigustatud isik väidab, et vedaja hoole alla antud ese (pagas, sõiduk) on osaliselt kaotsi läinud või kahjustatud, siis peab vedaja viivitamatult ja võimaluse korral õigustatud isiku juuresolekul vastavalt kahju olemusele fikseerima aktis selle eseme seisundi ja niivõrd kui võimalik, kahju ulatuse, põhjuse ja tekkimise aja.
- 2. Õigustatud isikule tuleb väljastada tasuta selle akti koopia.

oder des Fahrzeugs sowie die Ursache und der Betrag des Schadens von einem durch die Parteien des Beförderungsvertrages oder ein Gericht bestellten Sachverständigen festgestellt werden. Das Verfahren richtet sich nach den Gesetzen und Vorschriften des Staates, in dem die Feststellung erfolgt.

Artikel 55 Reklamationen

§ 1 Reklamationen betreffend die Haftung des Beförderers bei Tötung und Verletzung von Reisenden sind schriftlich an den Beförderer zu richten, gegen den Ansprüche gerichtlich geltend gemacht werden können. Im Falle einer Beförderung, die Gegenstand eines einzigen Vertrages war und von aufeinanderfolgenden Beförderern ausgeführt wurde, können Reklamationen auch an den ersten oder letzten Beförderer sowie an den Beförderer gerichtet werden, der im Staat des Wohnsitzes oder des gewöhnlichen Aufenthaltes des Reisenden seine Hauptniederlassung oder die Zweigniederlassung oder Geschäftsstelle hat, durch die der Beförderungsvertrag geschlossen worden ist.

§ 2 Die anderen Reklamationen aus dem Beförderungsvertrag sind schriftlich an den in Artikel 56 §§ 2 und 3 genannten Beförderer zu richten.

§ 3 Die Belege, die der Berechtigte der Reklamation begeben will, sind im Original oder in Abschrift, auf Verlangen des Beförderers in gehörig beglaubigter Form, vorzulegen. Bei der Regelung der Reklamation kann der Beförderer die Rückgabe des Beförderungsausweises, des Gepäckscheins und des Beförderungsscheins verlangen.

Artikel 56 Beförderer, gegen die Ansprüche gerichtlich geltend gemacht werden können

§ 1 Schadenersatzansprüche auf Grund der Haftung des Beförderers bei Tötung und Verletzung von Reisenden können nur gegen einen gemäß Artikel 26 § 5 haftbaren Beförderer gerichtlich geltend gemacht werden.

§ 2 Vorbehaltlich des § 4 können sonstige Ansprüche des Reisenden auf Grund des Beförderungsvertrages nur gegen den ersten, den letzten oder denjenigen Beförderer geltend gemacht werden, der den Teil der Beförderung ausgeführt hat, in dessen Verlauf die den Anspruch begründende Tatsache eingetreten ist.

3. Kui õigustatud isik ei ole aktis fikseerituga nõus, siis võib ta nõuda, et pagasi või sõiduki seisundi ning kahju põhjuse ja kahjusumma tuvastaks ekspert, kelle nimetavad veolepingu osapooled või kohus. Menetlus viiakse läbi selle riigi seaduste ja teiste õigusaktide alusel, kus tuvastamine toimub.

Artikkel 55 Reklamatsioonid

1. Reklamatsioonid, mis puudutavad vedaja vastutust reisija surma või vigastuste korral, tuleb kirjalikult esitada sellele vedajale, kelle vastu saab nõuet kohtusse esitada. Sellise veo kohta, mis oli üheainsa lepingu objektiks ja mida viisid läbi üksteisele järgnevad vedajad, võib reklamatsiooni esitada ka esimesele või viimasele vedajale, samuti vedajale, kellel reisija elukoha või alalise elukoha riigis on ettevõtte keskus, filiaal või esindus, mille kaudu veoleping sõlmiti.

2. Teised veolepinguga seotud reklamatsioonid tuleb kirjalikult esitada artikli 56 lõigetes 2 ja 3 nimetatud vedajale.

3. Tõendusmaterjalid, mida õigustatud isik peab vajalikuks reklamatsioonile lisada, tuleb esitada originaalis või koopiatena, mis vedaja nõudmisel peavad olema nõuetekohaselt tõendatud. Reklamatsiooni lahendamise käigus võib vedaja nõuda sõidudokumendi, pagasikviitungi ja veodokumendi tagastamist.

Artikkel 56 Vedajad, kelle vastu võib nõudeid kohtusse esitada

1. Kahjutasunõudeid, mis tulenevad vedaja vastutusest reisija surma või vigastuste korral, võib kohtusse esitada ainult sellise vedaja vastu, kes on vastutav artikli 26 lõike 5 alusel.

2. Teisi veolepingust tulenevaid reisijate nõudeid võib, arvestades sealjuures lõikest 4 tulenevat,

§ 3 Ist bei Beförderungen durch aufeinanderfolgende Beförderer der zur Auslieferung verpflichtete Beförderer mit seiner Zustimmung im Gepäckschein oder im Beförderungsschein eingetragen, können Ansprüche gemäß § 2 auch dann gegen ihn gerichtlich geltend gemacht werden, wenn er das Gepäck nicht erhalten oder das Fahrzeug nicht übernommen hat.

§ 4 Ansprüche auf Erstattung von Beträgen, die auf Grund des Beförderungsvertrages gezahlt worden sind, können gegen den Beförderer gerichtlich geltend gemacht werden, der den Betrag erhoben hat, oder gegen den Beförderer, zu dessen Gunsten der Betrag erhoben worden ist.

§ 5 Im Wege der Widerklage oder der Einrede können Ansprüche auch gegen einen anderen als die in den §§ 2 und 4 genannten Beförderer geltend gemacht werden, wenn sich die Klage auf denselben Beförderungsvertrag gründet.

§ 6 Soweit diese Einheitlichen Rechtsvorschriften auf den ausführenden Beförderer Anwendung finden, können die Ansprüche auch gegen ihn gerichtlich geltend gemacht werden.

§ 7 Hat der Kläger die Wahl unter mehreren Beförderern, so erlischt sein Wahlrecht, sobald die Klage gegen einen der Beförderer erhoben ist; dies gilt auch, wenn der Kläger die Wahl zwischen einem oder mehreren Beförderern und einem ausführenden Beförderer hat.

Artikel 57 Gerichtsstand

§ 1 Auf diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gegründete Ansprüche können vor den durch Vereinbarung der Parteien bestimmten Gerichten der Mitgliedstaaten oder vor den Gerichten des Mitgliedstaates geltend gemacht werden, auf dessen Gebiet der Beklagte seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder seine Hauptniederlassung oder die Zweigniederlassung oder Geschäftsstelle hat, die den Beförderungsvertrag geschlossen hat. Andere Gerichte können nicht angerufen werden.

§ 2 Ist ein Verfahren bei einem nach § 1 zuständigen Gericht wegen eines auf diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gegründeten Anspruches anhängig oder ist durch ein solches Gericht in einer solchen Streitsache ein Urteil erlassen worden, so kann eine neue Klage wegen derselben Sache zwischen denselben Parteien nicht erhoben werden, es sei denn, daß die Entscheidung des Gerichtes, bei dem die

esitada ainult esimese, viimase või selle vedaja vastu, kes viis läbi veo selle osa, mille käigus ilmnes nõude põhjuseks olev asjaolu.

3. Kui veo korral, mida teostavad üksteisele järgnevad vedajad, on väljastamiseks kohustatud vedaja märgitud tema nõusolekul pagasikviitungile või veodokumendile, siis võib nõudeid lõike 2 alusel esitada kohtusse tema vastu ka juhul, kui ta ei ole pagasit või sõidukit vastu võtnud.

4. Nõudeid reisijaveolepingu alusel makstud summade hüvitamiseks võib kohtusse esitada vedaja vastu, kes selle summa sisse nõudis või vedaja vastu, kelle kasuks see summa sisse nõuti.

5. Vastuhagi või vaide korras võib nõudeid esitada lisaks lõigetes 2 ja 4 nimetatutele ka teiste vedajate vastu, kui hagi põhineb samal veolepingul.

6. Niivõrd kui käesolevaid ühtseid eeskirju kohaldatakse asendusvedaja suhtes, võib ka tema vastu esitada nõudeid kohtusse.

7. Kui hagejal on valida mitme vedaja vahel, siis tema valikuõigus lõpeb, niipea kui neist ühe vastu on hagi esitatud; see kehtib ka siis, kui hagejal on valida ühe või mitme vedaja ja asendusvedaja vahel.

Artikkel 57 Kohtualluvus

1. Nõudeid käesolevate ühtsete eeskirjade alusel võib esitada poolte kokkuleppel kindlaks määratud liikmesriigi kohtusse või selle liikmesriigi kohtusse, mille territooriumil on kostja alaline või püsiv elukoht või tema ettevõtte keskus või filiaal või esindus, kes reisijaveolepingu sõlmis. Teistesse kohtutesse pöörduda ei või.

2. Kui käesolevatel ühtsetel eeskirjadel põhinev nõue on vastavalt lõikele 1 pädeva kohtu menetluses või kui selline kohus on nimetatud

erste Klage erhoben worden ist, in dem Staat nicht vollstreckt werden kann, in dem die neue Klage erhoben wird.

Artikel 58 **Erlöschen der Ansprüche bei Tötung und Verletzung**

§ 1 Alle Ansprüche des Berechtigten auf Grund der Haftung des Beförderers bei Tötung und Verletzung von Reisenden sind erloschen, wenn er den Unfall des Reisenden nicht spätestens zwölf Monate, nachdem er vom Schaden Kenntnis erlangt hat, einem der Beförderer anzeigt, bei denen die Reklamation gemäß Artikel 55 § 1 eingereicht werden kann. Zeigt der Berechtigte dem Beförderer den Unfall mündlich an, so hat dieser ihm über die mündliche Anzeige eine Bestätigung auszustellen.

§ 2 Die Ansprüche erlöschen jedoch nicht, wenn

- a) der Berechtigte innerhalb der in § 1 vorgesehenen Frist eine Reklamation an einen der in Artikel 55 § 1 genannten Beförderer gerichtet hat;
- b) der haftbare Beförderer innerhalb der in § 1 vorgesehenen Frist auf andere Weise vom Unfall des Reisenden Kenntnis erhalten hat;
- c) infolge von Umständen, die dem Berechtigten nicht zuzurechnen sind, der Unfall nicht oder nicht rechtzeitig angezeigt worden ist;
- d) der Berechtigte nachweist, daß der Unfall durch ein Verschulden des Beförderers verursacht worden ist.

Artikel 59 **Erlöschen der Ansprüche bei Beförderung von Reisegepäck**

§ 1 Mit der Annahme des Reisegepäcks durch den Berechtigten sind alle Ansprüche gegen den Beförderer aus dem Beförderungsvertrag bei teilweisem Verlust, Beschädigung oder verspäteter Auslieferung erloschen.

§ 2 Die Ansprüche erlöschen jedoch nicht:

- a) bei teilweisem Verlust oder bei Beschädigung, wenn
 1. der Verlust oder die Beschädigung vor der Annahme des Reisegepäcks durch den Berechtigten gemäß Artikel 54 festgestellt worden ist;
 2. die Feststellung, die gemäß Artikel 54 hätte erfolgen müssen, nur durch Verschulden des Beförderers unterblieben ist:

vaidluses teinud otsuse, siis ei saa samad vaidluspooled samas asjas enam hagi esitada, välja arvatud juhul, kui selle kohtu otsust, kuhu esimese hagiga pöörduti, ei saa täita riigis, kus uus hagi esitatakse.

Artikkel 58 **Nõudeõiguse lõppemine reisija surma ja vigastuste korral**

1. Õigustatud isiku igasugune nõudeõigus seoses vedaja vastutusega reisija surma või vigastuste korral on lõppenud, kui ta hiljemalt kaheteistkümneme kuu möödumisel sellest, kui ta sai teada kahju tekkimisest, ei teata reisijaga toimunud õnnetusest ühele vedajatest, kellele vastavalt artikli 55 lõikele 1 võib esitada reklamatsiooni. Kui õigustatud isik teatab vedajale õnnetusest suuliselt, siis peab vedaja talle väljastama kinnituse suulise teate saamise kohta.

2. Kuid nõudeõigus ei lõpe, kui

- a) õigustatud isik on lõikes 1 sätestatud tähtaja jooksul esitanud reklamatsiooni ühele artikli 55 lõikes 1 nimetatud vedajatest;
- b) vastutav vedaja on lõikes 1 sätestatud aja jooksul saanud reisijaga toimunud õnnetusest teada mingil muul moel;
- c) õnnetusest ei teatatud või seda tehti hilinemisega asjaolude tõttu, milles õigustatud isikut ei saa süüdistada;
- d) õigustatud isik tõendab, et õnnetus toimus vedaja süül.

Artikkel 59 **Nõudeõiguse lõppemine pagasiveo korral**

1. Kui õigustatud isik võtab pagasi vastu, on lõppenud igasugune veolepingust tulenev nõudeõigus vedaja vastu pagasi osalise kaotsimineku, kahjustamise või hilinevad väljastamise korral.

2. Kuid nõudeõigus ei lõpe:

- a) osalise kaotsimineku või kahjustuse korral, kui
 1. õigustatud isik tuvastas kaotsimineku või

- unterblieben ist;
- b) bei äußerlich nicht erkennbarem Schaden, der erst nach der Annahme des Reisegepäcks durch den Berechtigten festgestellt worden ist, wenn er
1. die Feststellung gemäß Artikel 54 sofort nach der Entdeckung des Schadens und spätestens drei Tage nach der Annahme des Reisegepäcks verlangt und
 2. außerdem beweist, daß der Schaden in der Zeit zwischen der Übernahme durch den Beförderer und der Auslieferung entstanden ist;
- c) bei verspäteter Auslieferung, wenn der Berechtigte binnen 21 Tagen seine Rechte gegen einen der in Artikel 56 § 3 genannten Beförderer geltend gemacht hat;
- d) wenn der Berechtigte nachweist, daß der Schaden auf ein Verschulden des Beförderers zurückzuführen ist.

Artikel 60 Verjährung

§ 1 Schadenersatzansprüche auf Grund der Haftung des Beförderers bei Tötung und Verletzung von Reisenden verjähren:

- a) Ansprüche des Reisenden in drei Jahren, gerechnet vom ersten Tag nach dem Unfall;
- b) Ansprüche der anderen Berechtigten in drei Jahren, gerechnet vom ersten Tag nach dem Tod des Reisenden, spätestens aber in fünf Jahren, gerechnet vom ersten Tag nach dem Unfall.

§ 2 Andere Ansprüche aus dem Beförderungsvertrag verjähren in einem Jahr. Die Verjährungsfrist beträgt jedoch zwei Jahre bei Ansprüchen wegen eines Schadens, der auf eine Handlung oder Unterlassung zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewusstsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.

§ 3 Die Verjährung gemäß § 2 beginnt bei Ansprüchen

- a) auf Entschädigung wegen gänzlichen Verlustes mit dem vierzehnten Tag nach Ablauf der Frist gemäß Artikel 22 § 3;
- b) auf Entschädigung wegen teilweisen Verlustes, Beschädigung oder verspäteter Auslieferung mit dem Tag der Auslieferung;
- c) in allen anderen die Beförderung des

kahjustuse vastavalt artiklile 54 enne pagasi vastuvõtmist;

2. tuvastamine, mis oleks pidanud toimuma vastavalt artiklile 54, jäi ära üksnes vedaja süü tõttu;

b) välisel vaatlusel mittemärgatava kahju korral, mille õigustatud isik tuvastas alles pärast pagasi vastuvõtmist, kui ta

1. nõuab tuvastamist vastavalt artiklile 54 otsekohe pärast kahju avastamist ja hiljemalt kolme päeva möödumisel pärast pagasi vastuvõtmist ja

2. lisaks tõendab, et kahju tekkis vedaja poolt pagasi vastuvõtmise ja väljastamise vahel;

c) hilinevad väljastamise korral, kui õigustatud isik esitab 21 päeva jooksul nõude mõne artikli 56 lõikes 3 nimetatud vedaja vastu;

d) kui õigustatud isik tõendab, et kahju on tingitud vedaja süüst.

Artikkel 60 Aegumine

1. Kahjutasunõuded, mis tulenevad vedaja vastutusest reisija surma ja vigastuste korral, aeguvad:

a) reisijate nõuded kolme aasta jooksul, arvates esimesest õnnetusele järgnevast päevast;

b) teiste õigustatud isikute nõuded kolme aasta jooksul, arvates reisija surmale järgnenud esimesest päevast, hiljemalt aga viie aasta jooksul, arvates esimesest õnnetusele järgnenud päevast.

2. Teised veolepingust tulenevad nõuded aeguvad ühe aastaga. Kuid aegumistähtaeg on kaks aastat selliste nõuete puhul, kus kahju oli tingitud vedaja tegevusest või tegevusetusest kas kavatselt kahju tekitamise eesmärgil või ettevaatamatusest, kuigi oli teada, et selline kahju võib ilmselt tekkida.

3. Aegumistähtaeg vastavalt lõikele 2 hakkab kulgema nõuete korral

Reisenden betreffenden Fällen mit dem Tag des Ablaufes der Geltungsdauer des Beförderungsausweises.

Der als Beginn der Verjährung bezeichnete Tag ist in keinem Fall in der Frist inbegriffen.

§ 4 Die Verjährung wird durch eine schriftliche Reklamation gemäß Artikel 55 mit den erforderlichen Belegen bis zu dem Tag gehemmt, an dem der Beförderer die Reklamation schriftlich zurückweist und die beigefügten Belege zurücksendet. Wird der Reklamation teilweise stattgegeben, so beginnt die Verjährung für den noch streitigen Teil der Reklamation wieder zu laufen. Wer sich auf die Einreichung einer Reklamation oder auf die Erteilung einer Antwort und die Rückgabe der Belege beruft, hat dies zu beweisen. Weitere Reklamationen, die denselben Anspruch betreffen, hemmen die Verjährung nicht.

§ 5 Verjährte Ansprüche können auch nicht im Wege der Widerklage oder der Einrede geltend gemacht werden.

§ 6 Im übrigen gilt für die Hemmung und die Unterbrechung der Verjährung Landesrecht.

Titel VII

Beziehungen der Beförderer untereinander

Artikel 61

Aufteilung des Beförderungspreises

§ 1 Jeder Beförderer hat den beteiligten Beförderern den ihnen zukommenden Anteil am Beförderungspreis zu zahlen, den er erhoben hat oder hätte erheben müssen. Die Art und Weise der Zahlung wird durch Vereinbarungen zwischen den Beförderern geregelt.

§ 2 Artikel 6 § 3, Artikel 16 § 3 und Artikel 25 gelten auch für die Beziehungen zwischen aufeinanderfolgenden Beförderern.

Artikel 62

Rückgriffsrecht

§ 1 Hat ein Beförderer gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften eine Entschädigung gezahlt, so steht ihm ein Rückgriffsrecht gegen die Beförderer, die an der Beförderung beteiligt gewesen sind, gemäß den folgenden Bestimmungen zu:

- a) täieliku kaotsimineku hüvitamiseks nelja-teistkümnendast päevast pärast artikli 22 lõikes 3 sätestatud tähtaja lõppemist;
- b) osalise kaotsimineku, kahjustuse või hilinenud väljastamise hüvitamiseks väljastamise päevast;
- c) kõigil teistel reisijate veoga seotud juhtumitel sõidudokumendi kehtivuse lõppemise päevast.

Aegumistähtaja algusena näidatud päev ei ole mingil juhul tähtaja sisse arvatud.

4. Kui esitatakse kirjalik reklamatsioon vastavalt artiklile 55 koos nõutava tõendusmaterjaliga, siis peatub aegumine kuni päevani, mil vedaja reklamatsiooni kirjalikult tagasi lükkab ja lisatud tõendusmaterjali tagasi saadab. Kui reklamatsioon rahuldatakse osaliselt, siis hakkab aegumistähtaeg veel vaidlusaluse osa suhtes jälle kulgema. Osapool, kes tugineb reklamatsiooni esitamisele või vastuse andmisele ja tõendusmaterjali tagastamisele, peab seda tõendama. Muud reklamatsioonid, mis puudutavad sedasama nõuet, ei peata aegumist.

5. Aegunud nõudeid ei saa ka vastuhagi või vaide korras esitada.

6. Muus osas kehtib aegumistähtaja peatumise ja katkemise suhtes siseriiklik õigus.

VII jaotis

Suhted vedajate vahel

Artikkel 61

Veotasu jaotamine

1. Iga vedaja, kes nõudis sisse veotasu või oleks pidanud seda tegema, peab teistele osalevatele vedajatele maksma neile kuuluva osa veotasust. Makseviisi määratakse kindlaks vedajatevaheliste kokkulepetega.

2. Artikli 6 lõiget 3, artikli 16 lõiget 3 ja artiklit 25 kohaldatakse ka üksteisele järgnevate vedajate vahelistele suhete suhtes.

Artikkel 62

Regressiõigus

- a) der Beförderer, der den Schaden verursacht hat, haftet ausschließlich dafür;
- b) haben mehrere Beförderer den Schaden verursacht, so haftet jeder für den von ihm verursachten Schaden; ist eine Zuordnung nicht möglich, so wird die Entschädigung unter den Beförderern gemäß Buchstabe c) aufgeteilt;
- c) kann nicht bewiesen werden, welcher der Beförderer den Schaden verursacht hat, wird die Entschädigung auf sämtliche Beförderer aufgeteilt, mit Ausnahme derjenigen, die beweisen, daß der Schaden nicht von ihnen verursacht worden ist; die Aufteilung erfolgt im Verhältnis der den Beförderern zustehenden Anteile am Beförderungspreis.

§ 2 Bei Zahlungsunfähigkeit eines dieser Beförderer wird der auf ihn entfallende, aber von ihm nicht gezahlte Anteil unter allen anderen Beförderern, die an der Beförderung beteiligt gewesen sind, im Verhältnis des ihnen zustehenden Anteils am Beförderungspreis aufgeteilt.

Artikel 63 Rückgriffsverfahren

§ 1 Ein Beförderer, gegen den gemäß Artikel 62 Rückgriff genommen wird, kann die Rechtmäßigkeit der durch den Rückgriff nehmenden Beförderer geleisteten Zahlung nicht bestreiten, wenn die Entschädigung gerichtlich festgesetzt worden ist, nachdem dem erstgenannten Beförderer durch gehörige Streitverkündung die Möglichkeit gegeben war, dem Rechtsstreit beizutreten. Das Gericht der Hauptsache bestimmt die Fristen für die Streitverkündung und für den Beitritt.

§ 2 Der Rückgriff nehmende Beförderer hat sämtliche Beförderer, mit denen er sich nicht gütlich geeinigt hat, mit ein und derselben Klage zu belangen; andernfalls erlischt das Rückgriffsrecht gegen die nicht belangten Beförderer.

§ 3 Das Gericht hat in ein und demselben Urteil über alle Rückgriffe, mit denen es befaßt ist, zu entscheiden.

§ 4 Der Beförderer, der sein Rückgriffsrecht gerichtlich geltend machen will, kann seinen Anspruch vor dem zuständigen Gericht des Staates erheben, in dem einer der beteiligten Beförderer seine Hauptniederlassung oder die Zweigniederlassung oder Geschäftsstelle hat, durch die der Beförderungsvertrag geschlossen worden ist.

1. Vedajal, kes käesolevate ühtsete eeskirjade kohaselt maksis hüvitist, on teiste veos osalenud vedajate vastu regressiõigus vastavalt järgnevatele sätetele:

- a) vedaja, kes põhjustas kahju, vastutab selle eest täielikult;
- b) kui kahju põhjustasid mitu vedajat, siis vastutab igaüks enda põhjustatud kahju eest; kui selline eristamine ei ole võimalik, siis jaotatakse hüvitussumma vedajate vahel vastavalt punktile c);
- c) kui ei ole võimalik tõendada, milline vedajatest kahju põhjustas, siis jaotatakse hüvitussumma kõigi vedajate vahel, välja arvatud need, kes tõendavad, et nemad kahju ei põhjustanud; jaotamine toimub proportsionaalselt vedajatele kuuluva osaga veotasust.

2. Kui mõni neist vedajatest on maksejõuetu, siis jagatakse tema osaks langenud, kuid maksmata summa kõigi teiste veos osalenud vedajate vahel proportsionaalselt neile kuuluva osaga veotasust.

Artikkel 63 Regressimenetlus

1. Vedaja, kelle vastu artikli 62 kohaselt on esitatud regressinõue, ei saa vaidlustada regressinõude esitanud vedaja poolt sooritatud makse õiguspärasust, kui hüvitis oli kohtuotsusega kindlaks määratud pärast seda, kui esimesena nimetatud vedajale oli edastatud nõuetekohane teade hagi sisseandmise kohta ja antud talle seega võimalus protsessis osalemiseks. Põhihagi menetlev kohus määrab kindlaks tähtajad kolmanda isiku teavitamiseks ja tema protsessi kaasamiseks.

2. Regressihagi esitav vedaja peab ühe ja sama hagiga kohtusse kaebama kõik vedajad, kellega ta ei ole jõudnud kohtuvälisele kokkuleppele, vastasel korral lõpeb regressiõigus nende vedajate suhtes, keda ta ei ole kohtusse kaevatud.

3. Kohus peab ühes ja samas otsuses lahendama kõik kohtule esitatud regressihagid.

4. Vedaja, kes soovib oma regressiõigust kohtulikult maksma panna, võib esitada nõude selle riigi pädevasse kohtusse, kus ühel osalenud

§ 5 Ist die Klage gegen mehrere Beförderer zu erheben, so hat der klagende Beförderer die Wahl unter den gemäß § 4 zuständigen Gerichten.

§ 6 Rückgriffsverfahren dürfen nicht in das Entschädigungsverfahren einbezogen werden, das der aus dem Beförderungsvertrag Berechtigte angestrengt hat.

Artikel 64 Vereinbarungen über den Rückgriff

Den Beförderern steht es frei, untereinander Vereinbarung zu treffen, die von den Artikeln 61 und 62 abweichen.

vedajatest on ettevõtte keskus või filiaal või esindus, kelle kaudu veoleping sõlmiti.

5.Kui hagi tuleb esitada mitme vedaja vastu, siis võib hagev vedaja valida pädevate kohtute vahel vastavalt lõikele 4.

6. Regressihagi ei tohi menetleda koos hüvitushagiga, mille on esitanud isik, kellel on selleks õigus veolepingu alusel.

Artikkel 64 Kokkulepped regressinõuete suhtes

Vedajatel on vaba voli sõlmida omavahel kokkuleppeid, mis kalduvad kõrvale artiklitest 61 ja 62.

CIM

Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (Anhang B zum Übereinkommen)

Titel I Allgemeine Bestimmungen

- Artikel 1 Anwendungsbereich
- Artikel 2 Öffentlich-rechtliche Vorschriften
- Artikel 3 Begriffsbestimmungen
- Artikel 4 Abweichungen
- Artikel 5 Zwingendes Recht

Titel II Abschluß und Ausführung des Beförderungsvertrages

- Artikel 6 Beförderungsvertrag
- Artikel 7 Inhalt des Frachtbriefes
- Artikel 8 Haftung für die Angaben im Frachtbrief
- Artikel 9 Gefährliche Güter
- Artikel 10 Zahlung der Kosten
- Artikel 11 Nachprüfung
- Artikel 12 Beweiskraft des Frachtbriefes
- Artikel 13 Verladen und Entladen des Gutes
- Artikel 14 Verpackung
- Artikel 15 Erfüllung verwaltungsbehördlicher Vorschriften
- Artikel 16 Lieferfristen
- Artikel 17 Ablieferung
- Artikel 18 Verfügungsrecht über das Gut
- Artikel 19 Ausübung des Verfügungsrechtes
- Artikel 20 Beförderungshindernisse
- Artikel 21 Ablieferungshindernisse
- Artikel 22 Folgen der Beförderungs- und Ablieferungshindernisse

Titel III Haftung

- Artikel 23 Haftungsgrund
- Artikel 24 Haftung bei Beförderung von Eisenbahnfahrzeugen als Gut
- Artikel 25 Beweislast
- Artikel 26 Aufeinanderfolgende Beförderer
- Artikel 27 Ausführender Beförderer
- Artikel 28 Schadensvermutung bei Neuaufgabe

- Artikel 29 Vermutung für den Verlust des Gutes
- Artikel 30 Entschädigung bei Verlust
- Artikel 31 Haftung bei Schwund
- Artikel 32 Entschädigung bei Beschädigung
- Artikel 33 Entschädigung bei Überschreitung der Lieferfrist
- Artikel 34 Entschädigung bei Wertangabe
- Artikel 35 Entschädigung bei Angabe des Interesses an der Lieferung
- Artikel 36 Verlust des Rechtes auf Haftungsbeschränkung
- Artikel 37 Umrechnung und Verzinsung

- Artikel 38 Haftung im Eisenbahn-Seeverkehr
- Artikel 39 Haftung bei nuklearem Ereignis
- Artikel 40 Personen, für die der Beförderer haftet

CIM

Kaupade rahvusvahelise raudteeveo lepingu ühtsed eeskirjad (konventsiooni lisa B)

I jaotis Üldsätted

- Artikkel 1 Reguleerimisala
- Artikkel 2 Avalik-õiguslikud õigusnormid
- Artikkel 3 Mõisted
- Artikkel 4 Erandid
- Artikkel 5 Imperatiivne õigus

II jaotis Veolepingu sõlmimine ja täitmine

- Artikkel 6 Veoleping
- Artikkel 7 Veokirja sisu
- Artikkel 8 Vastutus veokirja andmete eest
- Artikkel 9 Ohtlikud kaubad
- Artikkel 10 Kulude tasumine
- Artikkel 11 Kontrollimine
- Artikkel 12 Veokirja tõendusvõime
- Artikkel 13 Kauba peale- ja mahalaadimine
- Artikkel 14 Pakend
- Artikkel 15 Ametlike formaalsuste täitmine

- Artikkel 16 Kohaleveotähtajad
- Artikkel 17 Üleandmine
- Artikkel 18 Õigus kaupa käsutada
- Artikkel 19 Käsutusõiguse teostamine
- Artikkel 20 Veotakistused
- Artikkel 21 Üleandmist takistavad asjaolud
- Artikkel 22 Veo- ja üleandmise takistuste tagajärjed

III jaotis Vastutus

- Artikkel 23 Vastutuse alus
- Artikkel 24 Vastutus veeremi veol kaubana

- Artikkel 25 Tõendamiskohustus
- Artikkel 26 Üksteisele järgnevad vedajad
- Artikkel 27 Asendusvedaja
- Artikkel 28 Kahju eeldamine uue vormistamise korral
- Artikkel 29 Kauba kaotsimineku eeldamine
- Artikkel 30 Hüvitis kaotsimineku korral
- Artikkel 31 Vastutus loomuliku kao korral
- Artikkel 32 Hüvitis kahjustamise korral
- Artikkel 33 Hüvitis kohaleveotähtaja ületamise korral
- Artikkel 34 Hüvitis väärtuse äranäitamise korral
- Artikkel 35 Hüvitis kohaleveost huvitatuse äranäitamise korral
- Artikkel 36 Vastutuse piiramise õigusest ilmajäämine
- Artikkel 37 Konverteerimine ja intresside maksimine
- Artikkel 38 Vastutus raudtee-merevedude korral
- Artikkel 39 Vastutus tuumaõnnetuse korral
- Artikkel 40 Isikud, kelle eest vedaja vastutab

Artikel 41 Sonstige Ansprüche.3

Titel IV Geltendmachung von Ansprüchen

Artikel 42 Tatbestandsaufnahme

Artikel 43 Reklamationen

Artikel 44 Zur gerichtlichen Geltendmachung von Ansprüchen berechnete Personen

Artikel 45 Beförderer, gegen die Ansprüche gerichtlich geltend gemacht werden können

Artikel 46 Gerichtsstand

Artikel 47 Erlöschen der Ansprüche

Artikel 48 Verjährung

Titel V Beziehungen der Beförderer untereinander

Artikel 49 Abrechnung

Artikel 50 Rückgriffsrecht

Artikel 51 Rückgriffsverfahren

Artikel 52 Vereinbarungen über den Rückgriff.

Artikkel 41 Muud nõuded

IV jaotis Nõuete esitamine

Artikkel 42 Akti koostamine

Artikkel 43 Reklamatsioonid

Artikkel 44 Isikud, kellel on õigus esitada nõudeid kohtusse

Artikkel 45 Vedajad, kelle vastu võib esitada nõudeid kohtusse

Artikkel 46 Kohtualluvus

Artikkel 47 Nõudeõiguse lõppemine

Artikkel 48 Aegumine

V jaotis Suhted vedajate vahel

Artikkel 49 Tasaarveldus

Artikkel 50 Regressiõigus

Artikkel 51 Regressimenetlus

Artikkel 52 Kokkulepped regressinõuete suhtes

Titel I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Anwendungsbereich

§ 1 Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gelten für jeden Vertrag über die entgeltliche Beförderung von Gütern auf der Schiene, wenn der Ort der Übernahme des Gutes zur Beförderung und der für die Ablieferung vorgesehene Ort in zwei verschiedenen Mitgliedstaaten liegen. Dies gilt ohne Rücksicht auf den Sitz und die Staatszugehörigkeit der Parteien des Beförderungsvertrages.

§ 2 Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gelten auch für Verträge über die entgeltliche Beförderung von Gütern auf der Schiene, wenn der Ort der Übernahme des Gutes zur Beförderung und der für die Ablieferung vorgesehene Ort in zwei verschiedenen Staaten liegen, von denen nur einer Mitgliedstaat ist, und die Parteien des Vertrages vereinbaren, daß der Vertrag diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften unterliegt.

§ 3 Schließt eine internationale Beförderung, die Gegenstand eines einzigen Vertrages ist, in Ergänzung der grenzüberschreitenden Beförderung auf der Schiene eine Beförderung auf der Straße oder auf Binnengewässern im Binnenverkehr eines Mitgliedstaates ein, so finden diese Einheitlichen Rechtsvorschriften Anwendung.

§ 4 Schließt eine internationale Beförderung, die Gegenstand eines einzigen Vertrages ist, in Ergänzung der Beförderung auf der Schiene eine Beförderung zur See oder eine grenzüberschreitende Beförderung auf Binnengewässern ein, so finden diese Einheitlichen Rechtsvorschriften Anwendung, sofern die Beförderung zur See oder auf Binnengewässern auf Linien durchgeführt wird, die in die in Artikel 24 § 1 des Übereinkommens vorgesehene Liste der Linien eingetragen sind.

§ 5 Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften finden keine Anwendung auf Beförderungen zwischen Bahnhöfen auf dem Gebiet von Nachbarstaaten, wenn die Infrastruktur dieser Bahnhöfe von einem oder mehreren Infrastrukturbetreibern, die einem einzigen dieser Staaten zugehören, betrieben wird.

§ 6 Jeder Staat, der Vertragspartei eines anderen mit diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften vergleichbaren Übereinkommens über die durchgehende internationale Beförderung von Gütern

I jaotis
Üldsätted

Artikkel 1
Reguleerimisala

1. Käesolevaid ühtseid eeskirju kohaldatakse kaupade tasulise raudteeveo kõigi lepingute suhtes, kui kauba veoks vastuvõtmise koht ja üleandmiseks ette nähtud koht asuvad eri liikmesriikides. See kehtib sõltumata veolepingu osapoolte asukohast ja kodakondsusest.

2. Käesolevaid ühtseid eeskirju kohaldatakse ka kaupade tasulise raudteeveo lepingute suhtes, kui kauba veoks vastuvõtmise koht ja üleandmiseks ette nähtud koht asuvad kahes eri riigis, millest ainult üks on liikmesriik, ja kui lepingupooled lepivad kokku, et leping allub käesolevatele ühtsetele eeskirjadele.

3. Käesolevaid ühtseid eeskirju kohaldatakse ka siis, kui üheainsa lepingu objektiks oleva rahvusvahelise veo hulka kuulub piiriületava raudteeveo täiendusena ka sisevedu mingi liikmesriigi maanteedel või sisevetel.

4. Kui üheainsa lepingu objektiks oleva rahvusvahelise veo hulka kuulub piiriületava raudteeveo täiendusena ka merevedu või piiriületav vedu sisevetel, siis kohaldatakse käesolevaid ühtseid eeskirju neil meritsi või sisevetel toimuvatel veoliinidel, mis on kantud konventsiooni artikli 24 lõikes 1 ette nähtud liinide nimekirja.

5. Käesolevaid ühtseid eeskirju ei kohaldata vedude suhtes, mis toimuvad naaberriikides asuvate jaamade vahel, juhul kui nende jaamade infrastruktuuri majandavad üks või mitu infrastruktuuri-ettevõtjat, kes alluvad ainult ühe riigi jurisdiktsioonile.

6. Iga riik, kes on lepingupooleks mõnes teises, nende ühtsete eeskirjadega võrreldavas

auf der Schiene ist und der einen Antrag auf Beitritt zum Übereinkommen stellt, kann sich dabei vorbehalten, diese Einheitlichen Rechtsvorschriften nur auf Beförderungen auf einem Teil der in seinem Gebiet gelegenen Eisenbahninfrastruktur anzuwenden. Dieser Teil der Eisenbahninfrastruktur muß genau bezeichnet sein und an eine Eisenbahninfrastruktur eines Mitgliedstaates anschließen. Hat ein Staat einen solchen Vorbehalt eingelegt, so gelten diese Einheitlichen Rechtsvorschriften nur,

- a) wenn der im Beförderungsvertrag vorgesehene Ort der Übernahme des Gutes zur Beförderung oder der für die Ablieferung vorgesehene Ort sowie der vorgesehene Beförderungsweg zur bezeichneten Eisenbahninfrastruktur gehören, oder
- b) wenn die bezeichnete Eisenbahninfrastruktur die Eisenbahninfrastruktur zweier Mitgliedstaaten verbindet und sie im Beförderungsvertrag als Beförderungsweg für einen Transitverkehr vereinbart wurde.

§ 7 Der Staat, der einen Vorbehalt gemäß § 6 eingelegt hat, kann ihn jederzeit durch Mitteilung an den Depositär zurücknehmen. Die Rücknahme wird einen Monat nach dem Tag wirksam, an dem der Depositär die Mitgliedstaaten darüber unterrichtet hat. Der Vorbehalt wird wirkungslos, wenn das in § 6 Satz 1 genannte Übereinkommen für diesen Staat außer Kraft tritt.

Artikel 2 Öffentlich-rechtliche Vorschriften

Beförderungen, auf die diese Einheitlichen Rechtsvorschriften Anwendung finden, unterliegen im übrigen den öffentlich-rechtlichen Vorschriften, insbesondere den Vorschriften über die Beförderung gefährlicher Güter sowie den Vorschriften des Zollrechtes und des Tierschutzrechtes.

Artikel 3 Begriffsbestimmungen

Für Zwecke dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften bezeichnet der Ausdruck

- a) "Beförderer" den vertraglichen Beförderer, mit dem der Absender den Beförderungsvertrag gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften geschlossen hat, oder einen aufeinanderfolgenden Beförderer, der auf der Grundlage dieses Vertrages haftet;
- b) "ausführender Beförderer" einen Beförderer, der mit dem Absender den Beförderungs-

konventionis, mis reguleerib rahvusvahelises raudteetseühenduses kaupade vedu, ja kes on esitanud taotluse käesoleva konventsiooniga ühinemiseks, võib ühinemistaotluse esitamisel deklareerida, et ta kohaldab käesolevaid ühtseid eeskirju vaid vedude suhtes, mis toimuvad ainult ühel osal tema territooriumil asuvast raudteeinfrastruktuurist. See raudteeinfrastruktuuri osa peab olema täpselt kindlaks määratud ja omama ühendust mõne teise liikmesriigi raudteeinfrastruktuuriga. Kui riik on esitanud sellise deklaratsiooni, siis kehtivad käesolevad ühtsed eeskirjad ainult juhul,

- a) kui veolepingus ette nähtud kauba veoks vastuvõtmise koht või üleandmiseks ette nähtud koht ning ette nähtud liikumistee kuuluvad antud kindlaks määratud raudteeinfrastruktuuri hulka, või
- b) kui antud kindlaks määratud raudteeinfrastruktuur ühendab kahe liikmesriigi raudteeinfrastruktuure ja on veolepingu kohaselt transiitveo liikumistees.

7. Riik, kes on teinud reservatsiooni vastavalt lõikele 6, võib selle igal ajal tagasi võtta, teatades sellest depositaarile. Tagasivõtmine jõustub ühe kuu möödumisel päevast, mil depositaar teavitab sellest liikmesriike. Reservatsioon kaotab kehtivuse, kui antud riigi suhtes kaotab kehtivuse lõike 6 esimeses lauses nimetatud konventsioon.

Artikkel 2 Avalik-õiguslikud õigusnormid

Veod, mille suhtes kohaldatakse käesolevaid ühtseid eeskirju, alluvad muus osas avalik-õiguslikele õigusnormidele, eelkõige ohtlike kaupade veoeeskirjadele ning samuti tolliseaduse ja loomakaitseseaduse sätetele.

Artikkel 3 Mõisted

Käesolevates ühtsetes eeskirjades tähistab mõiste:

- a) "vedaja" lepingulist vedajat, kellega kaubasaatja on sõlminud käesolevate ühtsete eeskirjade kohaselt veolepingu või järgnevat vedajat, kes vastutab antud lepingu alusel;

der mit dem Absender den Beförderungsvertrag nicht geschlossen hat, dem aber der Beförderer gemäß Buchstabe a) die Durchführung der Beförderung auf der Schiene ganz oder teilweise übertragen hat;

- c) "Allgemeine Beförderungsbedingungen" die in Form von Allgemeinen Geschäftsbedingungen oder Tarifen in jedem Mitgliedstaat zu Recht bestehenden Bedingungen des Beförderers, die mit Abschluss des Beförderungsvertrages dessen Bestandteil geworden sind;
- d) "intermodale Transporteinheit" Container, Wechselbehälter, Sattelaufleger oder sonstige vergleichbare Ladeeinheiten, die im intermodalen Verkehr verwendet werden.

Artikel 4 Abweichungen

§ 1 Die Mitgliedstaaten können Abkommen schließen, die Abweichungen von diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften für Beförderungen ausschließlich zwischen zwei beiderseits der Grenze gelegenen Bahnhöfen vorsehen, wenn sich zwischen ihnen und der Grenze kein weiterer Bahnhof befindet.

§ 2 Für Beförderungen zwischen zwei Mitgliedstaaten im Transit durch einen Staat, der nicht Mitgliedstaat ist, können die beteiligten Staaten Abkommen schließen, die von diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften abweichen.

§ 3 Die Abkommen gemäß den §§ 1 und 2 sowie ihre Inkraftsetzung werden der Zwischenstaatlichen Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr mitgeteilt. Der Generalsekretär der Organisation unterrichtet hierüber die Mitgliedstaaten und die interessierten Unternehmen.

Artikel 5 Zwingendes Recht

Soweit diese Einheitlichen Rechtsvorschriften es nicht ausdrücklich zulassen, ist jede Vereinbarung, die unmittelbar oder mittelbar von diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften abweicht, nichtig und ohne Rechtswirkung. Die Nichtigkeit solcher Vereinbarungen hat nicht die Nichtigkeit der übrigen Bestimmungen des Beförderungsvertrages zur Folge. Dessen ungeachtet kann ein Beförderer seine Haftung und seine Verpflichtungen nach diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften erweitern.

- b) "asendusvedaja" vedajat, kes ei ole kaubasaatjaga veolepingut sõlminud, kuid kellele punkti a kohane vedaja on täielikult või osaliselt usaldanud raudteeveo läbiviimise;
- c) "üldised veotingimused" igas liikmesriigis kas üldiste tehingutingimustena või tariifidena seaduslikult kehtivaid vedaja tingimusi, mis veolepingu sõlmimisel on saanud selle lepingu lahutamatuks osaks;
- d) "intermodaalne transpordiühik" konteinerit, poolkonteinerit, poolhaagist või muud võrreldavat veovahendit, mida kasutatakse intermodaalses transpordis.

Artikkel 4 Erandid

1. Liikmesriigid võivad sõlmida kokkuleppeid, mis näevad ette erandeid käesolevatest ühtsetest eeskirjadest nende vedude jaoks, mis toimuvad üksnes kahe teine teiselpool piiri asuva jaama vahel, kui nende vahel ei paikne muid jaamu.

2. Kui vedu kahe liikmesriigi vahel toimub transiidina läbi mõne riigi, mis ei ole liikmesriik, võivad osalevad riigid sõlmida kokkuleppeid, mis erinevad käesolevatest ühtsetest eeskirjadest.

3. Lõigete 1 ja 2 kohastest kokkulepetest ja nende jõustumisest teatatakse Rahvusvaheliste Raudteevedude Valitsustevahelisele Organisatsioonile. Organisatsiooni peasekretär teavitab sellest liikmesriike ja huvitatud ettevõtteid.

Artikkel 5 Imperatiivne õigus

Kui käesolevates ühtsetes eeskirjades pole seda otsesõnu lubatud, siis on igasugused kokkulepped, mis otseselt või kaudselt kalduvad kõrvale nendest ühtsetest eeskirjadest, kehtetud ja õigustühised. Selliste lepingute kehtetus ei too kaasa veolepingu ülejäänud sätete kehtetust. Eelöeldu ei takista vedajal võtmast endale

Titel II
Abschluß und Ausführung des
Beförderungsvertrages

Artikel 6
Beförderungsvertrag

- § 1 Durch den Beförderungsvertrag wird der Beförderer verpflichtet, das Gut gegen Entgelt zum Bestimmungsort zu befördern und es dort an den Empfänger abzuliefern.
- § 2 Der Beförderungsvertrag ist in einem Frachtbrief nach einem einheitlichen Muster festzuhalten. Das Fehlen, die Mangelhaftigkeit oder der Verlust des Frachtbriefes berührt jedoch weder den Bestand noch die Gültigkeit des Vertrages, der weiterhin diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften unterliegt.
- § 3 Der Frachtbrief wird vom Absender und vom Beförderer unterschrieben. Die Unterschrift kann durch einen Stempelaufdruck, einen maschinellen Buchungsvermerk oder in sonst geeigneter Weise ersetzt werden.
- § 4 Der Beförderer hat die Übernahme des Gutes auf dem Frachtbriefdoppel in geeigneter Weise zu bescheinigen und das Doppel dem Absender zu übergeben.
- § 5 Der Frachtbrief hat nicht die Bedeutung eines Konnossementes.
- § 6 Für jede Sendung ist ein Frachtbrief zu verwenden. Soweit zwischen dem Absender und dem Beförderer nichts anderes vereinbart ist, darf ein Frachtbrief nur die Ladung eines einzigen Wagens zum Gegenstand haben.
- § 7 Im Falle einer Beförderung, die das Zollgebiet der Europäischen Gemeinschaft oder das Gebiet, in dem das gemeinsame Versandverfahren angewendet wird, berührt, muß jede Sendung von einem Frachtbrief, der den Erfordernissen des Artikels 7 entspricht, begleitet sein.
- § 8 Die internationalen Verbände der Beförderer legen im Einvernehmen mit den internationalen Verbänden der Kundschaft und den in den Mitgliedstaaten für Zollfragen zuständigen Stellen sowie mit jeder zwischenstaatlichen Organisation, die in einer regionalen Wirtschaftsgemeinschaft besteht und die über eine eigene Gesetzgebungs-befugnis auf dem Gebiet des Zolls verfügt, einheitliche Muster der Frachtbriefe fest.
- § 9 Der Frachtbrief einschließlich des

suuremat vastutust ja ulatuslikumaid kohustusi, kui on sätestatud käesolevates ühtsetes eeskirjades.

II jaotis
Veolepingu sõlmimine ja täitmine

Artikkel 6
Veoleping

1. Veolepingu alusel kohustub vedaja toimetama kauba tasu eest sihtkohta ja selle seal kaubasaajale üle andma.
 2. Veoleping peab olema fikseeritud ühtse vormi järgi koostatud veokirjas. Kuid veokirja puudumine, selle vigasus või kaotsimine ei puuduta lepingu olemasolu ega kehtivust, leping allub endiselt käesolevatele ühtsetele eeskirjadele.
 3. Veokirjale kirjutavad alla kaubasaatja ja vedaja. Altkirja võib asendada templijäljendiga, registreerimismärkega või mõnel muul sobival viisil.
- § 4 Vedaja peab saatekirja duplikaadil sobival viisil tõendama kauba vastuvõtmist ja andma duplikaadi kaubasaatjale.
5. Veokiri ei ole samaväärne konossementiga.
 6. Iga saadetise kohta tuleb koostada eraldi veokiri. Kui kaubasaatja ja vedaja vahel ei ole kokku lepitud teisiti, tohib ühe veokirja objektiks olla ainult ühe vaguni laadung.
 7. Veo korral, mis läbib Euroopa Ühenduse tolliterritoriumi või territooriumi, kus kohaldatakse ühistransiidiprotseduuri, peab iga saadetisega kaasas olema artikli 7 nõuetele vastav veokiri.
 8. Vedajate rahvusvahelised ühendused kehtestavad saatekirjade ühtsed vormid kokkuleppel klientide rahvusvaheliste ühendustega ja liikmesriikide tolliküsimustes pädevate asutustega, samuti kõigi valitsustevaheliste piirkondlike majandusintegratsiooni organisatsioonidega, kelle pädevuses on oma tollialane seadusandlus.

Frachtbriefdoppels kann auch in elektronischen Datenaufzeichnungen bestehen, die in lesbare Schriftzeichen umwandelbar sind. Die zur Aufzeichnung und Verarbeitung der Daten verwendeten Verfahren müssen, insbesondere hinsichtlich der Beweiskraft des verkörperten Frachtbriefes, funktional gleichwertig sein.

Artikel 7 Inhalt des Frachtbriefes

§ 1 Der Frachtbrief muß folgende Angaben enthalten:

- a) Ort und Datum der Ausstellung;
- b) Namen und Anschrift des Absenders;
- c) Namen und Anschrift des Beförderers, der den Beförderungsvertrag geschlossen hat;
- d) Namen und Anschrift desjenigen, dem das Gut tatsächlich aufgeliefert wird, wenn dies nicht der Beförderer gemäß Buchstabe c) ist;
- e) die Stelle sowie das Datum der Übernahme des Gutes;
- f) die Stelle der Ablieferung;
- g) Namen und Anschrift des Empfängers;
- h) die Bezeichnung der Art des Gutes und der Verpackung, bei gefährlichen Gütern die in der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) vorgesehene Bezeichnung;
- i) die Anzahl der Frachtstücke und die zur Identifizierung der Stückgüter erforderlichen besonderen Zeichen und Nummern;
- j) die Nummer des Wagens bei Beförderungen im Wagenladungsverkehr;
- k) die Nummer des Eisenbahnfahrzeugs, wenn es auf eigenen Rädern rollt und als Beförderungsgut aufgegeben wird;
- l) außerdem, bei intermodalen Transporteinheiten, die Art, die Nummer oder die zu ihrer Identifizierung erforderlichen sonstigen Merkmale;
- m) die Bruttomasse des Gutes oder die Angabe der Menge in anderer Form;
- n) ein genaues Verzeichnis der von den Zoll- und sonstigen Verwaltungsbehörden ver-

9. Veokiri koos veokirja duplikaadiga võib endast kujutada ka elektrooniliselt salvestatud andmeid, mida saab muuta loetavateks kirjamärgideks. Andmete salvestamiseks ja töötlemiseks kasutatavad menetlused peavad olema funktsionaalselt võrdväärsed, seda eriti just teavet kandva veokirja tõendusvõime seisukohalt.

Artikel 7 Veokirja sisu

1. Veokiri peab sisaldama järgnevaid andmeid:
- a) koostamise koht ja kuupäev;
 - b) kaubasaatja nimi ja aadress;
 - c) veolepingu sõlminud vedaja nimi ja aadress;
 - d) selle isiku nimi ja aadress, kellele kaup tegelikult üle antakse, kui selleks ei ole punkti c kohane vedaja;
 - e) kauba vastuvõtmise koht ja kuupäev;
 - f) üleandmiskoht;
 - g) kaubasaaja nimi ja aadress;
 - h) kauba liigi ja pakendi nimetus, ohtlike kaupade puhul "Määruses ohtlike kaupade rahvusvahelise raudteeveo kohta (RID)" ettenähtud nimetus;
 - i) pakkeüksuste arv ja tükikaupade identifitseerimiseks vajalikud spetsiaalsed tähised ja numbrid;
 - j) vaguni number vagunsaadetiste veol;
 - k) veereminumber, kui veerem liigub oma ratastel ja antakse üle veoks kaubana;
 - l) intermodaalsete transpordiühikute puhul lisaks nende tüüp ja number või nende identifitseerimiseks vajalikud muud tunnused;
 - m) kauba brutomass või muus vormis teave kauba koguse kohta;

langten Urkunden, die dem Frachtbrief beigegeben sind oder dem Beförderer bei einer näher bezeichneten amtlichen Stelle oder bei einer vertraglich vereinbarten Stelle zur Verfügung stehen;

- o) die mit der Beförderung verbundenen Kosten (Fracht, Nebengebühren, Zölle und sonstige Kosten, die vom Vertragsabschluß bis zur Ablieferung anfallen), soweit sie vom Empfänger zu zahlen sind, oder einen anderen Hinweis, daß die Kosten vom Empfänger zu zahlen sind;
- p) die Angabe, daß die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften unterliegt.

§ 2 Zutreffendenfalls muß der Frachtbrief ferner folgende Angaben enthalten:

- a) bei Beförderungen durch aufeinanderfolgende Beförderer den zur Ablieferung des Gutes verpflichteten Beförderer, sofern er seine Zustimmung zur Eintragung in den Frachtbrief erteilt hat;
- b) die Kosten, die der Absender übernimmt;
- c) den Betrag einer bei der Ablieferung des Gutes einzuziehenden Nachnahme;
- d) die Angabe des Wertes des Gutes und des Betrages des besonderen Interesses an der Lieferung;
- e) die vereinbarte Lieferfrist;
- f) den vereinbarten Beförderungsweg;
- g) ein Verzeichnis der dem Beförderer übergebenen, nicht unter § 1 Buchst. n) erwähnten Urkunden;
- h) die Angaben des Absenders über die Anzahl und die Bezeichnung der Verschlüsse, die er am Wagen angebracht hat.

§ 3 Die Parteien des Beförderungsvertrages können in den Frachtbrief weitere Angaben eintragen, die sie für zweckmäßig halten.

Artikel 8

Haftung für die Angaben im Frachtbrief

§ 1 Der Absender haftet für alle Kosten und Schäden, die dem Beförderer dadurch entstehen, daß

- a) die Angaben des Absenders im Frachtbrief

n) täpne loetelu dokumentidest, mida tolliamet ja teised ametiasutused nõuavad ja mis on lisatud saatekirjale või mis on vedaja käsutuses teatud kindlas asutuses või lepingus kindlaks määratud asutuses;

o) veoga seotud kulud (veotasu, lisamaksud, tollimaksud ja muud kulud, mis tekivad alates lepingu sõlmimisest kuni kauba üleandmiseni), kuivõrd need tuleb tasuda kaubasaajal, või mingi teistsugune viide selle kohta, et kulud peab tasuma kaubasaaja;

p) märge selle kohta, et vedu allub isegi vastupidise kokkuleppe korral käesolevatele ühtsetele eeskirjadele.

2. Vastavalt vajadusele peab veokiri sisaldama veel järgnevat andmeid:

a) vedude korral, mida teostavad üksteisele järgnevad vedajad, selle vedaja nime, kes peab kauba üle andma, juhul kui ta on andnud nõusoleku enda saatekirja kandmiseks;

b) kulusid, mida kannab kaubasaatja;

c) kauba üleandmisel sissenõutavat lunaraha summat;

d) kauba väärtuse nimetamist ja summa äranäitamist, millega väljendatakse eriliselt huvitatust kohaleveost;

e) kokkulepitud kohaleveotähtaega;

f) kokkulepitud marsruuti;

g) loetelu nendest vedajale antud dokumentidest, mida ei ole mainitud paragrahv 1 punktis n ;

h) kaubasaatja kandeid vagunile paigaldatud plommide arvu ja tähistuste kohta;

3. Veolepingu osapooled võivad veokirja märkida ka muid andmeid, mida nad peavad vajalikuks.

Artikkel 8

Vastutus veokirja andmete eest

1. Kaubasaatja vastutab kõigi kulude ja kahjude eest, mis tekivad vedajal seetõttu, et

unrichtig, ungenau oder unvollständig sind oder nicht an der für sie vorgesehenen Stelle stehen, oder

- b) der Absender die im RID vorgeschriebenen Angaben unterlassen hat.

§ 2 Trägt der Beförderer auf Verlangen des Absenders Angaben in den Frachtbrief ein, wird bis zum Beweis des Gegenteils vermutet, daß der Beförderer hierbei im Namen des Absenders gehandelt hat.

§ 3 Enthält der Frachtbrief die in Artikel 7 § 1 Buchst. p) bezeichnete Angabe nicht, so haftet der Beförderer für alle Kosten und Schäden, die dem Verfügungsberechtigten infolge dieser Unterlassung entstehen.

Artikel 9 Gefährliche Güter

Hat der Absender die im RID vorgeschriebenen Angaben unterlassen, so kann der Beförderer das Gut jederzeit, wie es die Umstände erfordern, ausladen, vernichten oder unschädlich machen, ohne daß Ersatz zu leisten ist, sofern er nicht bei Übernahme des Gutes Kenntnis von seiner gefährlichen Beschaffenheit hatte.

Artikel 10 Zahlung der Kosten

§ 1 Soweit zwischen dem Absender und dem Beförderer nichts anderes vereinbart ist, sind die Kosten (Fracht, Nebengebühren, Zölle und sonstige Kosten, die vom Vertrags-abschluß bis zur Ablieferung anfallen) vom Absender zu zahlen.

§ 2 Sind die Kosten auf Grund einer Vereinbarung zwischen dem Absender und dem Beförderer auf den Empfänger überwiesen und hat der Empfänger weder den Frachtbrief eingelöst noch seine Rechte aus dem Beförderungsvertrag gemäß Artikel 17 § 3 geltend gemacht, noch den Beförderungsvertrag gemäß Artikel 18 abgeändert, so bleibt der Absender zur Zahlung der Kosten verpflichtet.

Artikel 11 Nachprüfung

§ 1 Der Beförderer ist berechtigt, jederzeit nachzuprüfen, ob die Beförderungsbedingungen eingehalten sind und ob die Sendung mit den Angaben des Absenders im Frachtbrief überein-

- a) kaubasaatja kanded veokirjas on ebaõiged, ebatäpsed või ebatäielikud või ei ole kantud selleks ette nähtud kohta, või

- b) kaubasaatja on jätnud RIDis ettenähtud kanded tegemata.

2. Kui vedaja kannab kaubasaatja nõudmisel andmed veokirja, siis eeldatakse kuni ei ole tõestatud vastupidist, et vedaja tegutses seejuures kaubasaatja nimel.

3. Kui veokirjas ei ole artikli 7 lõike 1 punktis p nimetatud märget, siis vastutab vedaja kõigi kulude ja kahjude eest, mis selle märkimatajätmise tõttu käsutuseks õigustatud isikule tekivad.

Artikkel 9 Ohtlikud kaubad

Kui kaubasaatja on RIDis ettenähtud kanded jätnud tegemata, siis võib vedaja igal ajal, kui asjaolud seda nõuavad, ilma et hüvitust tuleks sooritada, kauba maha laadida, hävitada või kahjutuks teha, kuivõrd ta ei olnud kauba vastuvõtmisel teadlik selle ohtlikest omadustest.

Artikkel 10 Kulude tasumine

1. Kui kaubasaatja ja vedaja vahel ei ole kokku lepitud teisiti, tuleb kulud (veotasu, lisamaksud, tollimaksud ja muud kulud, mis tekivad alates lepingu sõlmimisest kuni kauba üleandmiseni) tasuda kaubasaatjal.

2. Kui vastavalt kaubasaatja ja vedaja vahelisele kokkuleppele peab kulud tasuma kaubasaatja ja kui kaubasaatja ei ole ei saatekirja välja lunastanud ega pannud maksma oma veolepingust tulenevaid õigusi vastavalt artikli 17 lõikele 3, ega muutnud veolepingut vastavalt artiklile 18, siis on kaubasaatja kohustatud kulud tasuma.

Artikkel 11 Kontrollimine

1. Vedajal on õigus igal ajal kontrollida, kas veotingimustest on kinni peetud ja kas saadeti

stimmt. Wenn sich die Nachprüfung auf den Inhalt der Sendung bezieht, erfolgt diese nach Möglichkeit in Anwesenheit des Verfügungsberechtigten; ist dies nicht möglich, zieht der Beförderer zwei unabhängige Zeugen bei, sofern die Gesetze und Vorschriften des Staates, in dem die Nachprüfung stattfindet, nicht etwas anderes bestimmen.

§ 2 Stimmt die Sendung mit den Angaben im Frachtbrief nicht überein oder sind die Bestimmungen für die Beförderung der bedingt zugelassenen Güter nicht eingehalten, so ist das Ergebnis der Nachprüfung in dem das Gut begleitenden Blatt des Frachtbriefes und, soweit der Beförderer noch über das Frachtbriefdoppel verfügt, auch in diesem zu vermerken. In diesem Fall ist das Gut mit den durch die Nachprüfung verursachten Kosten belastet, falls sie nicht sofort beglichen werden.

§ 3 Der Absender kann, wenn er das Gut verläßt, vom Beförderer verlangen, daß dieser den Zustand des Gutes und seiner Verpackung sowie die Richtigkeit der Angaben im Frachtbrief betreffend die Anzahl der Frachtstücke, ihre Zeichen und Nummern sowie die Bruttomasse oder die anders angegebene Menge nachprüft. Der Beförderer ist nur dann verpflichtet, die Nachprüfung vorzunehmen, wenn ihm angemessene Mittel hierfür zur Verfügung stehen. Der Beförderer hat Anspruch auf Ersatz der Kosten der Nachprüfung. Das Ergebnis der Nachprüfung ist im Frachtbrief einzutragen.

Artikel 12 Beweiskraft des Frachtbriefes

§ 1 Der Frachtbrief dient bis zum Beweis des Gegenteils als Nachweis für den Abschluss und den Inhalt des Beförderungsvertrages sowie für die Übernahme des Gutes durch den Beförderer.

§ 2 Hat der Beförderer das Gut verladen, beweist der Frachtbrief bis zum Beweis des Gegenteils den Zustand des Gutes und seiner Verpackung gemäß den Angaben im Frachtbrief und bei Fehlen solcher Angaben den äußerlich guten Zustand bei der Übernahme des Gutes durch den Beförderer und die Richtigkeit der Angaben im Frachtbrief betreffend die Anzahl der Frachtstücke, ihre Zeichen und Nummern sowie die Bruttomasse oder die anders angegebene Menge.

§ 3 Hat der Absender das Gut verladen, beweist der Frachtbrief bis zum Beweis des Gegenteils den Zustand des Gutes und seiner Verpackung gemäß den Angaben im Frachtbrief und bei Fehlen solcher Angaben den äußerlich guten

vastab kaubasaatja kannetele veokirjas. Kui kontrollitakse saadetise sisu, siis tuleb seda võimaluse korral teha käsutuseks õigustatud isiku juuresolekul; kui see ei ole võimalik, siis peab vedaja kaasama kaks manukat, kui selle riigi seadustes ja teistes õigusaktides, kus kontrollimine toimub, ei ole sätestatud teisiti.

2. Kui saadetis ei vasta veokirja kannetele või kui ei ole kinni peetud kauba veole sätestatud eritingimustest, siis tuleb kontrolli tulemus märkida kaubaga kaasas olevale veokirja lehele, ja kui veokirja duplikaat on veel vedaja käes, siis ka sellele. Juhul, kui kontrollimisest tingitud kulusid ei tasuta kohe, lisatakse need kauba kuludele.

3. Kaubasaatja võib kauba pealelaadimisel nõuda, et vedaja kontrolliks kauba ja pakendi seisundit ning veokirja kantud andmete õigsust pakkeüksuste arvu, nende markeeringute ja numbrite ning brutomassi või mõnel muul moel väljendatud koguse kohta. Vedaja on kohustatud kontrolli ainult siis läbi viima, kui tema käsutuses on selleks kohased vahendid. Vedajal on õigus nõuda kontrollimiskulude hüvitamist. Kontrolli tulemus tuleb kanda saatekirja.

Artikkel 12 Veokirja tõendusvõime

1. Kuni ei ole tõestatud vastupidist, on veokiri tõendiks veolepingu sõlmimise ja selle sisu kohta ning selle kohta, et vedaja on kauba vastu võtnud.

2. Kui vedaja on kauba peale laadinud, siis tõendab veokiri kuni vastupidise tõestamiseni kauba seisundi ja pakendi vastavust saatekirja andmetele ning selliste andmete puudumisel kauba väliselt head seisundit selle vastuvõtmisel vedaja poolt ning veokirja andmete õigsust pakkeüksuste arvu, nende markeeringute ja numbrite ning brutomassi või mõnel muul moel väljendatud koguse kohta.

3. Kui kaubasaatja on kauba peale laadinud, siis tõendab veokiri kuni vastupidise tõestamiseni kauba seisundi ja pakendi vastavust veokirja andmetele ning selliste andmete puudumisel kauba väliselt head seisundit ja lõikes 2 nimetatud

Zustand und die Richtigkeit der Angaben nach § 2 nur, wenn der Beförderer sie nachgeprüft und das übereinstimmende Ergebnis seiner Nachprüfung im Frachtbrief vermerkt hat.

§ 4 Der Frachtbrief dient jedoch nicht als Beweis, wenn er einen mit Gründen versehenen Vorbehalt aufweist. Ein Vorbehalt kann insbesondere damit begründet werden, daß dem Beförderer keine angemessenen Mittel zur Verfügung standen, um die Richtigkeit der Angaben im Frachtbrief nachzuprüfen.

Artikel 13 Verladen und Entladen des Gutes

§ 1 Der Absender und der Beförderer vereinbaren, wem das Verladen und das Entladen des Gutes obliegt. Fehlt eine solche Vereinbarung, trifft die Pflicht zum Verladen und Entladen bei Stückgut den Beförderer, während bei Wagenladungen die Pflicht zum Verladen den Absender und die Pflicht zum Entladen nach der Ablieferung den Empfänger trifft.

§ 2 Wird das Gut vom Absender verladen, so haftet er für alle Folgen der mangelhaften Verladung und hat dem Beförderer insbesondere den ihm daraus entstandenen Schaden zu ersetzen. Der Beförderer hat die mangelhafte Verladung nachzuweisen.

Artikel 14 Verpackung

Der Absender haftet dem Beförderer für alle durch das Fehlen oder die Mangelhaftigkeit der Verpackung des Gutes verursachten Schäden und Kosten, es sei denn, daß der Mangel offensichtlich oder dem Beförderer bei der Übernahme des Gutes bekannt war und er diesbezüglich keine Vorbehalte gemacht hat.

Artikel 15 Erfüllung verwaltungsbehördlicher Vorschriften

§ 1 Der Absender hat dem Frachtbrief die Urkunden beizugeben, die für die vor der Ablieferung des Gutes zu erfüllenden zoll- oder sonstigen verwaltungsbehördlichen Vorschriften notwendig sind, oder diese Urkunden dem Beförderer zur Verfügung zu stellen und diesem alle erforderlichen Auskünfte zu erteilen.

§ 2 Der Beförderer ist nicht verpflichtet zu prüfen, ob diese Urkunden und Auskünfte richtig und ausreichend sind. Der Absender haftet dem Beförderer für alle aus dem Fehlen, der

andmete õigsust ainult juhul, kui vedaja on seda kontrollinud ja andmete õigsust kinnitava kontrolli tulemuse veokirja märkinud.

4. Ent veokiri ei ole tõendiks, kui sisaldab põhjendatud reservatsiooni. Reservatsiooni võib põhjendada eelkõige sellega, et vedaja käsutuses ei olnud kohaseid vahendeid veokirja andmete õigsuse kontrollimiseks.

Artikkel 13 Kauba peale- ja mahalaadimine

1. Kaubasaatja ja vedaja lepivad kokku, kes on kohustatud peale ja kes maha laadima. Sellise kokkuleppe puudumisel on tükikauba puhul nii peale- kui mahalaadimine vedaja kohustus, samas kui vagunsaadetiste puhul on pealelaadimine kaubasaatja kohustus ja mahalaadimine pärast üleandmist kaubasaaja kohustus.

2. Kui kauba laeb peale kaubasaatja, siis vastutab ta laadimisvigade kõigi tagajärgede eest ja peab vedajale eelkõige hüvitama seeläbi tekitatud kahju. Vedaja peab tõendama, et laadimine oli ebaõige.

Artikkel 14 Pakend

Kaubasaatja vastutab vedaja ees kauba pakendi puudumisest või puudustega pakendist tingitud kõigi kahjude ja kulude eest, välja arvatud juhul, kui puudused olid silmanähtavad või vedajale kauba vastuvõtmisel teada ja ta ei teinud nende kohta reservatsioone.

Artikkel 15 Ametlike formaalsuste täitmine

1. Kaubasaatja peab lisama veokirjale dokumendid, mis on vajalikud tolli- või muude ametiasutuste poolt nõutud formaalsuste täimiseks enne kauba üleandmist, või andma need dokumendid vedaja käsutusse ning edastama vedajale kogu vajaliku informatsiooni.

2. Vedaja ei ole kohustatud kontrollima dokumentide ja informatsiooni õigsust ning piisavust. Kaubasaatja vastutab vedaja ees mis

Unvollständigkeit oder Unrichtigkeit der Urkunden und Auskünfte entstehenden Schäden, es sei denn, daß den Beförderer ein Verschulden trifft.

tahes kahju eest, mis tekib dokumentide ja informatsiooni puudumisest, puudulikkusest või ebaõigsusest, välja arvatud juhul, kui süüdi on vedaja.

§ 3 Der Beförderer haftet für die Folgen des Verlustes oder der unrichtigen Verwendung der im Frachtbrief bezeichneten und diesem beigegebenen oder dem Beförderer ausgehändigten Urkunden, es sei denn, daß der Verlust oder der durch die unrichtige Verwendung dieser Urkunden verursachte Schaden auf Umständen beruht, die der Beförderer nicht vermeiden und deren Folgen er nicht abwenden konnte. Er hat jedoch keinen höheren Schadenersatz zu leisten als bei Verlust des Gutes.

3. Vedaja vastutab veokirjas nimetatud ja sellele lisatud või vedaja kätte antud dokumentide kadumise või ebaõige kasutamise tagajärgede eest, välja arvatud juhul, kui kadumise või dokumentide ebaõige kasutamisega tekitatud kahju põhjuseks olid asjaolud, mida vedaja ei suutnud vältida ja mille tagajärgi ta ei saanud ära hoida. Ta ei pea siiski maksma suuremat hüvitist kui kauba kaotsimineku korral.

§ 4 Der Absender kann durch einen Vermerk im Frachtbrief oder der Empfänger durch eine Verfügung gemäß Artikel 18 § 3 verlangen,

4. Kaubasaatja võib veokirja tehtud märkega või kaubasaaja artikli 18 paragrahv 3 alusel antud korraldusega nõuda, et

- a) daß er selbst oder sein Beauftragter der Erfüllung der zoll- oder sonstigen verwaltungsbehördlichen Vorschriften beiwohnt, um alle Auskünfte zu geben und sachdienliche Erklärungen vorzubringen;
- b) daß er selbst oder sein Beauftragter die Erfüllung der zoll- oder sonstigen verwaltungsbehördlichen Vorschriften betreibt, soweit die Gesetze und Vorschriften des Staates, in dem sie vorgenommen wird, es zulassen;
- c) daß, sofern er selbst oder sein Beauftragter der Erfüllung der zoll- oder sonstigen verwaltungsbehördlichen Vorschriften beiwohnt oder sie betreibt, er die Zölle und andere Kosten zahlt, soweit die Gesetze und Vorschriften des Staates, in dem sie vorgenommen wird, die Zahlung durch ihn zulassen.

- a) tema ise või tema volitatud isik viibiks tolli- või muude ametiasutuste poolt nõutud formaalsuste täitmise juures, et anda vajalikku informatsiooni ja asjakohaseid selgitusi;
- b) tema ise või tema volitatud isik täidaks tolli- või muid ametiasutuste poolt nõutud formaalsusi, kuivõrd seda lubavad selle riigi seadused ja teised õigusaktid, kus neid formaalsusi täidetakse;
- c) tema ise või tema volitatud isik tasuks tollimaksud ja teised maksud, juhul kui nad viibivad tolli- või muude ametiasutuste poolt nõutud formaalsuste täitmise juures või täidavad neid ise ja kui seda lubavad selle riigi seadused ja teised õigusaktid, kus formaalsusi täidetakse.

In diesen Fällen dürfen weder der Absender noch der verfügungsberechtigte Empfänger, noch ihr Beauftragter das Gut in Besitz nehmen.

Nimetatud juhtudel ei tohi ei kaubasaatja ega kauba suhtes käsutusõigust omav kaubasaaja ega nende volitatud isik võtta kaupa oma valdusesse.

§ 5 Hat der Absender für die Erfüllung der zoll- oder sonstigen verwaltungsbehördlichen Vorschriften einen Ort bezeichnet, an dem dies wegen der geltenden Vorschriften nicht möglich ist, oder hat er dafür ein anderes Verfahren vorgeschrieben, das nicht ausführbar ist, so handelt der Beförderer so, wie es ihm für den Berechtigten am vorteilhaftesten zu sein scheint, und teilt dem Absender die getroffenen Maßnahmen mit.

5. Kui kaubasaatja on tolli- või muude ametiasutuste poolt nõutud formaalsuste täitmiseks määranud koha, kus nende täitmine ei ole kehtivate eeskirjade tõttu võimalik või kui ta on selleks ette kirjutanud mingi teise menetluse, mida ei ole võimalik läbi viia, siis toimib vedaja nii, nagu talle tundub õigustatud isiku jaoks kõige kasulikum olevat ja teavitab kaubasaatjat rakendatud meetmetest.

§ 6 Hat der Absender die Zahlung der Zölle übernommen, so darf der Beförderer die Zollbehandlung nach seiner Wahl unterwegs oder am Bestimmungsort betreiben.

6. Kui kaubasaatja on võtnud tollimaksude

§ 7 Löst der Empfänger den Frachtbrief nicht innerhalb der Frist ein, die in den am Bestimmungsort geltenden Vorschriften vorgesehen ist, so kann der Beförderer gemäß § 5 verfahren.

§ 8 Der Absender hat für eine den zoll- oder sonstigen verwaltungsbehördlichen Vorschriften entsprechende Verpackung und Bedeckung der Güter zu sorgen. Hat der Absender die Güter nicht gemäß diesen Vorschriften verpackt oder bedeckt, so kann der Beförderer dies besorgen; die entstandenen Kosten belasten das Gut.

Artikel 16 Lieferfristen

§ 1 Die Lieferfrist wird zwischen dem Absender und dem Beförderer vereinbart. Fehlt eine Vereinbarung, darf die Lieferfrist jedoch nicht länger sein als diejenige, die sich aus den §§ 2 bis 4 ergibt.

§ 2 Vorbehaltlich der §§ 3 und 4 betragen die Höchstlieferfristen:

- a) für Wagenladungen
 - Abfertigungsfrist 12 Stunden,
 - Beförderungsfrist je angefangene 400 km 24 Stunden;
- b) für Stückgut
 - Abfertigungsfrist 24 Stunden,
 - Beförderungsfrist je angefangene 200 km 24 Stunden.

Die Entfernung bezieht sich auf den vereinbarten, mangels eines solchen auf den kürzestmöglichen Beförderungsweg.

§ 3 Der Beförderer kann Zuschlagsfristen von bestimmter Dauer für folgende Fälle festsetzen:

- a) Sendungen, die
 - über Linien mit unterschiedlicher Spurweite,
 - zur See oder auf Binnengewässern,
 - auf einer Straße, wenn keine Schienenverbindung besteht, befördert werden;
- b) außergewöhnliche Verhältnisse, die eine ungewöhnliche Verkehrszunahme oder ungewöhnliche Betriebsschwierigkeiten zur Folge haben.

Die Dauer der Zuschlagsfristen muß aus den Allgemeinen Beförderungsbedingungen ersichtlich sein.

maksmise enda peale, siis võib vedaja tolliformaalsused täita omal valikul kas teel olles või sihtkohas.

7. Kui kaubasaaja ei lunasta veokirja tähtaja jooksul, mis on ette nähtud sihtkohas kehtivates eeskirjades, siis võib vedaja toimida vastavalt lõikele 5.

8. Kaubasaatja peab hoolitsema selle eest, et kaubad oleksid pakitud ja kaetud vastavalt tolli- ja muude ametiasutuste poolt nõutud eeskirjadele. Kui kaubasaatja ei ole kaupu vastavalt nimetatud eeskirjadele pakkinud ega katnud, siis võib seda teha vedaja; tekkinud kulud lisatakse kauba kuludele.

Artikkel 16 Kohaleveotähtajad

1. Kohaleveotähtaja lepivad kokku kaubasaatja ja vedaja. Kokkuleppe puudumisel ei tohi kohaleveotähtaeg ületada lõigetes 2-4 sätestatud.

2. Reserveerides lõiked 3 ja 4, on maksimaalsed kohaleveotähtajad:

- a) vagunsaadetiste korral
 - vormistamise tähtaeg 12 tundi
 - veotähtaeg iga alustatud 400 km lõigu kohta 24 tundi;
- b) tükikauba korral
 - vormistamise tähtaeg 24 tundi
 - veotähtaeg iga alustatud 200 km lõigu kohta 24 tundi.

Vahemaa vastab kokkulepitud veomarsruudile, selle puudumisel lühimale võimalikule veomarsruudile.

3. Vedaja võib kindlaks määrata teatud kestusega lisatähtajad järgmistel juhtudel:

- a) saadetistele, mida veetakse
 - erineva rööpmelaiusega liinidel,
 - meritsi või sisevetel,
 - raudteeühenduse puudumisel maanteel;
- b) kui erakorralised asjaolud toovad kaasa liiklustiheduse ebatavalise kasvu või ebatavalisi raskusi liikluskorralduses.

§ 4 Die Lieferfrist beginnt mit der Übernahme des Gutes; sie verlängert sich um die Dauer des Aufenthaltes, der ohne Verschulden des Beförderers verursacht wird. Die Lieferfrist ruht an Sonntagen und gesetzlichen Feiertagen.

Artikel 17 Ablieferung

§ 1 Der Beförderer hat dem Empfänger an dem für die Ablieferung vorgesehenen Ort gegen Empfangsbescheinigung und gegen Zahlung der sich aus dem Beförderungsvertrag ergebenden Forderungen den Frachtbrief zu übergeben und das Gut abzuliefern.

§ 2 Eine gemäß den am Ort der Ablieferung geltenden Vorschriften erfolgte

- a) Übergabe des Gutes an die Zoll- oder Steuerverwaltung in deren Abfertigungs- oder Lagerräumen, wenn diese nicht unter der Obhut des Beförderers stehen,
- b) Einlagerung des Gutes beim Beförderer oder seine Hinterlegung bei einem Spediteur oder in einem öffentlichen Lagerhaus steht der Ablieferung an den Empfänger gleich.

§ 3 Nach Ankunft des Gutes am Ort der Ablieferung kann der Empfänger vom Beförderer die Übergabe des Frachtbriefes und die Ablieferung des Gutes verlangen. Ist der Verlust des Gutes festgestellt oder ist das Gut innerhalb der in Artikel 29 § 1 vorgesehenen Frist nicht angekommen, so kann der Empfänger seine Rechte aus dem Beförderungsvertrag im eigenen Namen gegen den Beförderer geltend machen.

§ 4 Der Berechtigte kann die Annahme des Gutes auch nach Einlösung des Frachtbriefes und Zahlung der sich aus dem Beförderungsvertrag ergebenden Forderungen so lange verweigern, bis seinem Verlangen auf Feststellung eines behaupteten Schadens Folge geleistet ist.

§ 5 Im übrigen erfolgt die Ablieferung des Gutes gemäß den am Ort der Ablieferung geltenden Vorschriften.

§ 6 Ist das Gut dem Empfänger ohne vorherige Einziehung einer das Gut belastenden Nachnahme abgeliefert worden, so hat der Beförderer dem Absender den Schaden bis zum Betrag der Nachnahme zu ersetzen, vorbehaltlich seines Rückgriffes gegen den Empfänger.

Lisatähtaegade kestus peab olema ära näidatud üldistes veotingimustes.

4. Kohaleveotähtaega hakatakse lugema alates kauba vastuvõtmisest; tähtaeg pikeneb seisuja võrra, mis ei ole tingitud vedaja süüst. Kohaleveotähtaja kulgemine peatub pühapäevadel ja riiklikel pühadel.

Artikkel 17 Üleandmine

1. Vedaja peab kaubasaajale üle andma veokirja ja kauba ettenähtud üleandmiskohas vastuvõtukviitungi vastu ja veolepingust tulenevate nõuete tasumisel.

2. Vastavalt sihtkohas kehtivatele eeskirjadele loetakse kauba üleandmine kaubasaajale võrdseks järgmiste juhtumitega:

- a) kui kaup antakse üle tolli- või maksuametile nende vormistamis- või laoruumides, mis ei ole vedaja järelevalve all,
- b) kui kaup antakse hoiule vedaja või ekspediitori lattu või avalikku kaubalattu.

3. Pärast kauba saabumist üleandmiskohta võib kaubasaaja nõuda vedajalt veokirja ja kauba üleandmist. Kui on tuvastatud kauba kaotsimine või ei ole kaup artikli 29 lõikes 1 sätestatud tähtjaks kohale jõudnud, siis võib kaubasaaja oma veolepingust tulenevad õigused enda nimel vedaja vastu maksma panna.

4. Õigustatud isik võib ka pärast veokirja lunastamist ja veolepingust tulenevate nõuete tasumist keelduda kauba vastuvõtmisest seni, kuni on täidetud tema nõudmine tuvastada väidetav kahju.

5. Muus osas toimub kauba üleandmine vastavalt üleandmiskohas kehtivatele eeskirjadele.

6. Kui kaup on kaubasaajale üle antud ilma kaubal lasuvat lunaraha sisse nõudmata, siis peab vedaja kaubasaatjale hüvitama kahju lunaraha summa ulatuses, jättes endale regressiõiguse

Artikel 18 **Verfügungsrecht über das Gut**

§ 1 Der Absender ist berechtigt, über das Gut zu verfügen und den Beförderungsvertrag nachträglich zu ändern. Er kann insbesondere verlangen, daß der Beförderer

- a) das Gut nicht weiterbefördert;
- b) die Ablieferung des Gutes aussetzt;
- c) das Gut an einen anderen als den im Frachtbrief angegebenen Empfänger abliefern;
- d) das Gut an einem anderen als dem im Frachtbrief angegebenen Ort abliefern.

§ 2 Das Recht des Absenders zur Änderung des Beförderungsvertrages erlischt, auch wenn er das Frachtbriefdoppel besitzt, in den Fällen, in denen der Empfänger

- a) den Frachtbrief eingelöst hat;
- b) das Gut angenommen hat;
- c) seine Rechte gemäß Artikel 17 § 3 geltend gemacht hat;
- d) gemäß § 3 verfügungsberechtigt ist; von diesem Zeitpunkt an hat der Beförderer die Verfügungen und die Anweisungen des Empfängers zu befolgen.

§ 3 Das Recht zur Änderung des Beförderungsvertrages steht vorbehaltlich eines gegenteiligen Vermerks des Absenders im Frachtbrief dem Empfänger bereits von der Ausstellung des Frachtbriefes an zu.

§ 4 Das Recht des Empfängers zur Änderung des Beförderungsvertrages erlischt, wenn er

- a) den Frachtbrief eingelöst hat;
- b) das Gut angenommen hat;
- c) seine Rechte gemäß Artikel 17 § 3 geltend gemacht hat;
- d) gemäß § 5 vorgeschrieben hat, daß das Gut an einen Dritten abzuliefern ist, und dieser seine Rechte gemäß Artikel 17 § 3 geltend gemacht hat.

§ 5 Hat der Empfänger vorgeschrieben, daß das Gut an einen Dritten abzuliefern ist, so ist dieser nicht

kaubasaaja vastu.

Artikkel 18 **Õigus kaupa käsutada**

1. Kaubasaatjal on õigus kaupa käsutada ja veolepingut tagantjärele muuta. Eelkõige võib ta nõuda, et vedaja

- a) peataks kauba vedamise;
- b) peataks kauba üleandmise;
- c) annaks kauba üle mõnele teisele kaubasaajale, kui on näidatud saatekirjas;

d) annaks kauba üle mõnes teises kohas, kui on näidatud veokirjas.

2. Kaubasaatja õigus veolepingu muutmiseks lõpeb, isegi siis, kui saatekirja duplikaat on tema valduses, kui kaubasaaja on

- a) veokirja lunastanud;
- b) kauba vastu võtnud;
- c) pannud oma õigused maksma vastavalt artikli 17 lõikele 3;
- d) käsutuseks õigustatud vastavalt lõikele 3; sellest hetkest alates peab vedaja täitma kaubasaaja korraldusi ja juhiseid.

3. Kaubasaajal on õigus veolepingut muuta juba alates veokirja väljastamisest, välja arvatud juhul, kui kaubasaatja on veokirja teinud vastupidise märke.

4. Kaubasaaja õigus veolepingut muuta lõpeb, kui ta on

- a) veokirja lunastanud;
- b) kauba vastu võtnud;
- c) maksma pannud oma õigused vastavalt artikli 17 lõikele 3;

d) vastavalt lõikele 5 teinud ettekirjutuse kauba üleandmiseks kolmandale isikule ja see isik on vastavalt artikli 17 lõikele 3 oma õigused maksma pannud.

berechtigt, den Beförderungsvertrag zu ändern.

5. Kui kaubasaaja on teinud ettekirjutuse kauba üleandmiseks kolmandale isikule, siis ei ole sellel õigust veolepingut muuta.

Artikel 19 Ausübung des Verfügungsrechtes

- § 1 Will der Absender oder, im Fall des Artikels 18 § 3, der Empfänger den Beförderungsvertrag durch nachträgliche Verfügungen ändern, hat er das Frachtbriefdoppel, in das die Änderungen einzutragen sind, dem Beförderer vorzulegen.
- § 2 Der Absender oder, im Fall des Artikels 18 § 3, der Empfänger hat dem Beförderer alle Kosten und Schäden zu ersetzen, die durch die Ausführung der nachträglichen Änderungen entstehen.
- § 3 Die Ausführung der nachträglichen Änderungen muß zu dem Zeitpunkt, in dem die Verfügungen denjenigen erreichen, der sie ausführen soll, möglich, zulässig und zumutbar sein und darf insbesondere weder den gewöhnlichen Betrieb des Beförderers beeinträchtigen noch die Absender oder Empfänger anderer Sendungen schädigen.
- § 4 Nachträgliche Änderungen dürfen nicht zu einer Teilung der Sendung führen.
- § 5 Kann der Beförderer mit Rücksicht auf die Bedingungen des § 3 die erhaltenen Verfügungen nicht ausführen, so hat er unverzüglich denjenigen zu benachrichtigen, der die Änderung verfügt hat.
- § 6 Trifft den Beförderer ein Verschulden, so haftet er für die Folgen, die sich daraus ergeben, daß er eine nachträgliche Änderung nicht oder nur mangelhaft ausführt. Er hat jedoch keinen höheren Schadenersatz zu leisten als bei Verlust des Gutes.
- § 7 Führt der Beförderer nachträgliche Änderungen des Absenders aus, ohne sich das Frachtbriefdoppel vorlegen zu lassen, so haftet er dem Empfänger für den dadurch verursachten Schaden, wenn dem Empfänger das Frachtbriefdoppel übergeben worden ist. Der Beförderer hat jedoch keinen höheren Schadenersatz zu leisten als bei Verlust des Gutes.

Artikel 20 Beförderungshindernisse

- § 1 Bei einem Beförderungshindernis entscheidet der Beförderer, ob es zweckmäßig ist, das Gut ohne weiteres unter Abänderung des Beförderungsweges weiterzuleiten oder ob es im

Artikkel 19 Käsutusõiguse teostamine

1. Kui kaubasaatja või artikli 18 lõikes 3 sätestatud juhul kaubasaaja soovib hilisemate korraldustega veolepingut muuta, siis peab ta vedajale esitama veokirja duplikaadi, millele tuleb kanda muudatused.
2. Kaubasaatja või artikli 18 lõikes 3 sätestatud juhul kaubasaaja peab vedajale hüvitama kõik kulud ja kahjud, mis on tingitud hilisemate muudatuste täideviimisest.
3. Hilisemate muudatuste täideviimine peab olema võimalik, lubatav ja vastuvõetav sellel hetkel, kui korraldus muudatuse kohta saabub isikuni, kes peab neid täitma, eelkõige ei tohi need häirida vedaja normaalset töökorraldust ega tekitada kahju teiste kaubasaadetiste saatjatele või saajatele.
4. Hilisemad muudatused ei tohi kaasa tuua kaubasaadetise jagamist.
5. Kui vedaja ei saa lõikes 3 sätestatud tingimustel talle tehtud korraldusi täita, siis peab ta sellest viivitamatult teavitama korralduse andnud isikut.
6. Kui vedaja on süüdi, siis vastutab ta hilisema korralduse mittetäitmise või puuduliku täimise tagajärgede eest. Ta ei pea siiski maksma suuremat hüvitist kui kauba kaotsimineku korral.
7. Kui vedaja täidab kaubasaatja hilisemaid korraldusi, ilma et ta nõuaks veokirja duplikaadi esitamist ja kui duplikaat on juba kaubasaajale üle antud, siis vastutab vedaja kaubasaaja ees tekitatud kahju eest. Vedaja ei pea siiski maksma suuremat hüvitist kui kauba kaotsimineku korral.

Artikkel 20

rungsweges weiterzuleiten, oder ob es im Interesse des Verfügungsberechtigten liegt, ihn um eine Anweisung zu ersuchen, wobei er ihm alle nützlichen Angaben mitteilt, über die er verfügt.

§ 2 Ist die Weiterbeförderung nicht möglich, so ersucht der Beförderer den Verfügungsberechtigten um eine Anweisung. Kann der Beförderer innerhalb angemessener Frist keine Anweisungen erhalten, so hat er die Maßnahmen zu ergreifen, die ihm im Interesse des Verfügungsberechtigten die vorteilhaftesten zu sein scheinen.

Artikel 21 Ablieferungshindernisse

§ 1 Bei einem Ablieferungshindernis hat der Beförderer den Absender davon unverzüglich in Kenntnis zu setzen und seine Anweisungen einzuholen, sofern der Absender nicht durch eine Angabe im Frachtbrief verlangt hat, daß ihm das Gut bei Eintritt eines Ablieferungshindernisses ohne weiteres zurückgesandt wird.

§ 2 Entfällt das Ablieferungshindernis, bevor Anweisungen des Absenders beim Beförderer eingetroffen sind, so ist das Gut dem Empfänger abzuliefern. Der Absender ist davon unverzüglich zu benachrichtigen.

§ 3 Verweigert der Empfänger die Annahme des Gutes, so steht dem Absender das Anweisungsrecht auch dann zu, wenn er das Frachtbriefdoppel nicht vorlegen kann.

§ 4 Tritt das Ablieferungshindernis ein, nachdem der Empfänger den Beförderungsvertrag gemäß Artikel 18 §§ 3 bis 5 abgeändert hat, so hat der Beförderer diesen Empfänger zu benachrichtigen.

Artikel 22 Folgen der Beförderungs- und Ablieferungshindernisse

§ 1 Der Beförderer hat Anspruch auf Erstattung der Kosten, die ihm dadurch entstehen, daß er

- a) Anweisungen einholt,
- b) Anweisungen ausführt,
- c) Anweisungen, um die er ersucht hat, nicht oder nicht rechtzeitig erhält,
- d) ohne eine Anweisung einzuholen, eine

Veotakistused

1. Veotakistuse korral otsustab vedaja, kas on otstarbekas vedada kaupa lihtsalt marsruuti muutes või on see käsutuseks õigustatud isiku huvides, et talle edastataks kogu vedajale teadaolev teave ja küsitaks tema korraldusi.

2. Kui veo jätkamine on võimatu, küsib vedaja korraldusi käsutuseks õigustatud isikult. Kui vedajal ei õnnestu vastuvõetava tähtaja jooksul korraldusi saada, siis peab ta rakendama abinõusid, mis tema arvates on käsutuseks õigustatud isiku huvides kõige kasulikumad.

Artikkel 21 Üleandmist takistavad asjaolud

1. Kui mingid asjaolud takistavad kauba üleandmist, peab vedaja sellest viivitamatult teavitama kaubasaatjat ja küsima temalt korraldusi, juhul kui kaubasaatja ei ole märkega veokirjas nõudnud, et üleandmisel ilmnevate takistuste korral kaup talle kohe tagasi saadetakse.

2. Kui üleandmist takistavad asjaolud kaovad enne kaubasaatja korralduste jõudmist vedajani, siis tuleb kaup kaubasaajale väljastada. Kaubasaatjat tuleb sellest viivitamatult teavitada.

3. Kui kaubasaaja keeldub kauba vastuvõtmisest, on kaubasaatjal korralduste andmise õigus isegi juhul, kui ta ei saa esitada saatekirja duplikaati.

4. Kui üleandmist takistavad asjaolud ilmnevad pärast seda, kui kaubasaaja on veolepingut vastavalt artikli 18 lõigetele 3-5 muutnud, siis peab vedaja teavitama vastavat kaubasaajat.

Artikkel 22 Veo- ja üleandmise takistuste tagajärjed

1. Vedajal on õigus nõuda kulude hüvitamist, kui need on tingitud sellest, et ta

- a) küsis korraldusi,
- b) täitis korraldusi,

Entscheidung gemäß Artikel 20 § 1 trifft,

es sei denn, diese Kosten sind durch sein Verschulden entstanden. Er kann insbesondere die Fracht über den tatsächlichen Beförderungsweg erheben und die entsprechende Lieferfrist beanspruchen.

§ 2 In den in Artikel 20 § 2 und in Artikel 21 § 1 bezeichneten Fällen kann der Beförderer das Gut sofort auf Kosten des Verfügungsberechtigten ausladen. Nach dem Ausladen gilt die Beförderung als beendet. Der Beförderer hat sodann das Gut für den Verfügungsberechtigten zu verwahren. Er kann es jedoch auch einem Dritten anvertrauen und haftet dann nur für die sorgfältige Auswahl des Dritten. Das Gut bleibt mit den sich aus dem Beförderungsvertrag ergebenden Forderungen sowie mit allen anderen Kosten belastet.

§ 3 Der Beförderer kann den Verkauf des Gutes veranlassen, ohne Anweisungen des Verfügungsberechtigten abzuwarten, wenn es sich um verderbliche Güter handelt oder der Zustand des Gutes eine solche Maßnahme rechtfertigt oder die Kosten der Verwahrung nicht in einem angemessenen Verhältnis zum Wert des Gutes stehen. Er kann auch in anderen Fällen den Verkauf des Gutes veranlassen, wenn er innerhalb einer angemessenen Frist gegenteilige Anweisungen des Verfügungsberechtigten, deren Ausführung ihm billigerweise zugemutet werden kann, nicht erhält.

§ 4 Ist das Gut verkauft worden, so ist der Erlös nach Abzug der auf dem Gut lastenden Kosten dem Verfügungsberechtigten zur Verfügung zu stellen. Ist der Erlös geringer als diese Kosten, so hat der Absender den Unterschied zu zahlen.

§ 5 Art und Weise des Verkaufs bestimmen sich nach den am Ort, an dem sich das Gut befindet, geltenden Gesetzen und Vorschriften oder nach den Gebräuchen dieses Ortes.

§ 6 Erteilt der Absender bei Beförderungs- oder Ablieferungshindernissen innerhalb angemessener Zeit keine Anweisung und kann das Beförderungs- oder Ablieferungshindernis nicht gemäß §§ 2 und 3 beseitigt werden, so kann der Beförderer das Gut an den Absender auf dessen Kosten zurücksenden oder, sofern dies gerechtfertigt ist, vernichten.

c) ei saanud küsitud korraldusi või sai need hilinemisega,

d) korraldusi küsimata tegi otsuse vastavalt artikli 20 lõikele 1,

välja arvatud juhul, kui nende kulude põhjuseks oli tema enda süü. Ta võib eeskätt sisse nõuda veotasu tegeliku marsruudi alusel ja taotlema sellele vastavat kohaleveotähtaega.

2. Artikli 20 lõikes 2 ja artikli 21 lõikes 1 sätestatud juhtudel võib vedaja käsutuseks õigustatud isiku kulul kauba otsekohe maha laadida. Pärast mahalaadimist loetakse vedu lõpetatuks. Vedaja peab seejärel tagama kauba säilimise käsutuseks õigustatud isiku jaoks. Ta võib kauba usaldada ka kolmanda isiku hoolde alla ja vastutab siis ainult kolmanda isiku hoolika valiku eest. Kaup jääb koormatuks veolepingust tulenevate nõuete ja kõigi teiste kuludega.

3. Vedaja võib panna kauba müüki, ootamata ära käsutuseks õigustatud isiku korraldusi, kui tegemist on kiirest rikneva kaubaga või kui kauba seisund seda õigustab või kui säilituskulud ei ole mõistlikus vahekorras kauba väärtusega. Ta võib ka muudel juhtudel kauba müüki panna, kui ta vastuvõetava tähtaja jooksul ei ole käsutuseks õigustatud isikult saanud vastupidiseid juhiseid, mille täitmist võiks temalt õigustatult nõuda.

4. Kui kaup on müüdud, tuleb müügitulu pärast kaubalt tasutavate kulude mahaarvamist anda käsutuseks õigustatud isiku käsutusse. Kui müügitulu on väiksem kui nimetatud kulud, peab kaubasaatja vahe kinni maksma.

5. Müügi viisi määravad kindlaks kauba asukohas kehtivad seadused ja teised õigusaktid või selle koha tavad.

6. Kui kaubasaatja ei anna veo- või üleandmise takistuste korral vastuvõetava tähtaja jooksul korraldusi ja kui veo- või üleandmise takistust ei saa vastavalt lõigetele 2 ja 3 kõrvaldada, siis võib vedaja kauba saatja kulul talle tagasi saata või hävitada, kui see on õigustatud.

Titel III Haftung

Artikel 23 Haftungsgrund

- § 1 Der Beförderer haftet für den Schaden, der durch gänzlichen oder teilweisen Verlust oder durch Beschädigung des Gutes in der Zeit von der Übernahme des Gutes bis zur Ablieferung sowie durch Überschreitung der Lieferfrist entsteht, unabhängig davon, welche Eisenbahninfrastruktur benutzt wird.
- § 2 Der Beförderer ist von dieser Haftung befreit, soweit der Verlust, die Beschädigung oder die Überschreitung der Lieferfrist durch ein Verschulden des Berechtigten, eine nicht vom Beförderer verschuldete Anweisung des Berechtigten, besondere Mängel des Gutes (inneren Verderb, Schwund usw.) oder durch Umstände verursacht worden ist, welche der Beförderer nicht vermeiden und deren Folgen er nicht abwenden konnte.
- § 3 Der Beförderer ist von dieser Haftung befreit, soweit der Verlust oder die Beschädigung aus der mit einer oder mehreren der folgenden Tatsachen verbundenen besonderen Gefahr entstanden ist:
- Beförderung in offenen Wagen gemäß den Allgemeinen Beförderungsbedingungen oder wenn dies ausdrücklich vereinbart und im Frachtbrief vermerkt worden ist; vorbehaltlich der Schäden, die Güter infolge von Witterungseinflüssen erleiden, gelten Güter in intermodalen Transporteinheiten und in geschlossenen Straßenfahr-zeugen, die auf Eisenbahnwagen befördert werden, nicht als in offenen Wagen befördert; benutzt der Absender für die Beförderung der Güter in offenen Wagen Decken, so haftet der Beförderer nur in dem Umfang, wie ihm dies für die Beförderung in offenen Wagen ohne Decken obliegt, selbst dann, wenn es sich hierbei um Güter handelt, die gemäß den Allgemeinen Beförderungsbedingungen nicht in offenen Wagen befördert werden;
 - Fehlen oder Mängel der Verpackung bei Gütern, die ihrer Natur nach bei fehlender oder mangelhafter Verpackung Verlusten oder Beschädigungen ausgesetzt sind;
 - Verladen der Güter durch den Absender oder Ausladen durch den Empfänger;
 - natürliche Beschaffenheit gewisser Güter, der zufolge sie gänzlichem oder teilweisem Verlust oder Beschädigung, insbesondere durch Bruch, Rost, inneren Verderb, Austrocknen, Verstreuern, ausgesetzt sind;
 - unrichtige, ungenaue oder unvollständige

III jaotis Vastutus

Artikkel 23 Vastutuse alus

- Vedaja vastutab kahju eest, mis tekib kauba täieliku või osalise kaotsimineku või kahjustumise tagajärjel ajavahemikus kauba vastuvõtmisest kuni üleandmiseni, samuti ka kahju eest, mille tingib kohaleveotähtaja ületamine, sõltumata sellest, millist raudteeinfrastruktuuri kasutatakse.
- Vedaja vabaneb sellest vastutusest, kui võrd kaotsimineku, kahjustuse või kohaleveotähtaja ületamise põhjuseks oli õigustatud isiku süü, õigustatud isiku korridus, mida ei saa panna vedaja süüks, kaubale eriomased puudused (riknemine, loomulik kadu jms) või asjaolud, mida vedaja ei suutnud vältida ja mille tagajärgi ta ei saanud ära hoida.
- Vedaja vabaneb sellest vastutusest, kui võrd kaotsimineku või kahjustus oli tingitud konkreetsest ohutegurist, mis oli seotud ühe või mitme järgnevatest asjaoludest:
 - vedu lahtistes vagunites vastavalt üldistele veotingimustele või kui selles oli selgesõnaliselt kokku lepitud ja see oli märgitud saatekirja, välja arvatud kahjud, mida kaupade põhjustavad ilmastikuolud, ei loeta intermodaalsesse transpordiühikutesse ja kinnistesse maanteeõidukitesse laetud kaupu, mida veetakse raudteevagunitel, lahtistes vagunites veetavaiks; kui kaupade veol lahtistes vagunites kasutab kaubasaatja katteid, siis vastutab vedaja ainult sellises ulatuses, nagu on tema kohuseks veol lahtistes vagunites ilma kateteta, isegi juhul, kui tegemist on kaupadega, mida vastavalt üldistele veotingimustele ei veeta lahtistes vagunites;
 - pakendi puudumine või puudulikkus kaupade puhul, mis oma olemuselt on sellised, et nad pakendi puudumise või puudulikkuse korral hävinevad või kahjustuvad;
 - kauba laadis peale kaubasaatja või laadis maha kaubasaaja;

- Bezeichnung oder Numerierung der Frachtstücke;
- f) Beförderung lebender Tiere;
- g) Beförderung, die gemäß den maßgebenden Bestimmungen oder einer in den Frachtbrief aufgenommenen Vereinbarung zwischen dem Absender und dem Beförderer unter Begleitung durchzuführen ist, wenn der Verlust oder die Beschädigung aus einer Gefahr entstanden ist, die durch die Begleitung abgewendet werden sollte.
- d) teatud kaupade eripära, mis on eelduseks nende täielikule või osalisele hävinemisele või kahjustumisele, eriti purunemise, roostetamise, iseenesliku riknemise, kuivamise või loomuliku kao tagajärjel;
- e) pakkeüksuste ebaõige, ebatäpne või ebatäielik märgistamine või nummerdamine;
- f) elusloomade vedu;
- g) saadetus, millel vastavalt kehtivatele eeskirjadele või kaubasaatja ja vedaja vahelisele, veokirjas märgitud kokkuleppele oleks pidanud kaasas olema veosaatja, juhul kui kaotsimineku või kahjustus oli tingitud ohutegurist, mille veosaatja oleks pidanud ära hoidma.

Artikel 24 **Haftung bei Beförderung von Eisenbahnfahrzeugen als Gut**

§ 1 Bei Beförderungen von Eisenbahnfahrzeugen, die auf eigenen Rädern rollen und als Gut aufgegeben worden sind, haftet der Beförderer für den Schaden, der durch Verlust oder Beschädigung des Eisenbahnfahrzeuges oder seiner Bestandteile in der Zeit von der Übernahme bis zur Ablieferung sowie durch Lieferfristüberschreitung entsteht, sofern er nicht beweist, daß der Schaden nicht durch sein Verschulden verursacht worden ist.

§ 2 Der Beförderer haftet nicht für den Verlust loser Bestandteile, die an den Fahrzeuglängsseiten nicht angeschrieben oder in einem im Fahrzeug angebrachten Verzeichnis nicht angegeben sind.

Artikel 25 **Beweislast**

§ 1 Der Beweis, daß der Verlust, die Beschädigung oder die Überschreitung der Lieferfrist durch eine der in Artikel 23 § 2 erwähnten Tatsachen verursacht worden ist, obliegt dem Beförderer.

§ 2 Legt der Beförderer dar, daß der Verlust oder die Beschädigung nach den Umständen des Falles aus einer oder mehreren der in Artikel 23 § 3 erwähnten besonderen Gefahren entstehen konnte, so wird vermutet, daß der Schaden daraus entstanden ist. Der Berechtigte hat jedoch das Recht nachzuweisen, daß der Schaden nicht oder nicht ausschließlich aus einer dieser Gefahren entstanden ist.

§ 3 Die Vermutung gemäß § 2 gilt im Falle des Artikels 23 § 3 Buchst. a) nicht bei außergewöhnlich großem Verlust oder bei Verlust ganzer Frachtstücke.

Artikkel 24 **Vastutus veeremi veol kaubana**

1. Veeremi veol, mis liigub oma ratastel ja on vormistatud kaubana, vastutab vedaja kahju eest, mis on tingitud veeremi või selle osade kaotsimineku või kahjustusest ajavahemikus vastuvõtmisest kuni üleandmiseni, samuti kohaleveotähtaja ületamisest, kui ta ei tõenda, et kahju põhjuseks ei olnud tema süü.

2. Vedaja ei vastuta lahtise lisavarustuse kaotsimineku eest, mis ei ole kirjas veeremi külgedel või sellega kaasasolevas inventariloendis.

Artikkel 25 **Tõendamiskohustus**

1. Vedaja kohustus on tõendada, et kaotsimineku, kahjustuse või kohaleveotähtaja ületamise põhjuseks oli mõni artikli 23 lõikes 3 nimetatud asjaoludest.

2. Kui vedaja tuvastab, et kaotsimineku või kahjustus võis vastavalt antud juhtumi asjaoludele olla tingitud ühest või mitmest artikli 23 lõikes 3 nimetatud ohutegurist, siis eeldatakse, et see nii ka oli. Kuid õigustatud isikul on õigus tõendada, et kahju ei olnud tingitud ühest nendest ohuteguritest või oli seda üksnes osaliselt.

3. Lõike 2 kohast eeldust ei kohaldata artikli 23

Artikel 26 **Aufeinanderfolgende Beförderer**

Wird eine Beförderung, die Gegenstand eines einzigen Beförderungsvertrages ist, von mehreren aufeinanderfolgenden Beförderern durchgeführt, so tritt jeder Beförderer dadurch, daß er das Gut mit dem Frachtbrief übernimmt, in den Beförderungsvertrag nach Maßgabe dieses Frachtbriefes ein und übernimmt die sich daraus ergebenden Verpflichtungen. In diesem Fall haftet jeder Beförderer für die Ausführung der Beförderung auf der ganzen Strecke bis zur Ablieferung.

Artikel 27 **Ausführender Beförderer**

§ 1 Hat der Beförderer die Durchführung der Beförderung ganz oder teilweise einem ausführenden Beförderer übertragen, gleichviel, ob er auf Grund des Beförderungsvertrags dazu berechtigt war oder nicht, so bleibt der Beförderer dennoch für die gesamte Beförderung verantwortlich.

§ 2 Alle für die Haftung des Beförderers maßgeblichen Bestimmungen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften gelten auch für die Haftung des ausführenden Beförderers für die von ihm durchgeführte Beförderung. Artikel 36 und 41 sind anzuwenden, wenn ein Anspruch gegen die Bediensteten und anderen Personen, deren sich der ausführende Beförderer bei der Durchführung der Beförderung bedient, geltend gemacht wird.

§ 3 Eine besondere Vereinbarung, wonach der Beförderer Verpflichtungen übernimmt, die ihm nicht durch diese Einheitlichen Rechtsvorschriften auferlegt werden, oder auf Rechte verzichtet, die ihm durch diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gewährt werden, berührt den ausführenden Beförderer nur, wenn er dem ausdrücklich schriftlich zugestimmt hat. Unabhängig davon, ob der ausführende Beförderer eine solche Zustimmung erklärt hat, bleibt der Beförderer an die sich aus einer solchen besonderen Vereinbarung ergebenden Verpflichtungen oder Verzichtserklärungen gebunden.

§ 4 Wenn und soweit sowohl der Beförderer als auch der ausführende Beförderer haften, haften sie als Gesamtschuldner.

§ 5 Der Gesamtbetrag der Entschädigung, der von dem Beförderer, dem ausführenden Beförderer sowie ihren Bediensteten und anderen Personen, deren sie sich bei der Durchführung der Beförderung bedienen, erlangt werden kann, übersteigt nicht die in diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften vorgesehenen Höchstbeträge.

lõike 3 punkti a suhtes, kui tegemist on ebatavaliselt suurte kadudega või tervete pakkeüksuste kaotsiminekuaga.

Artikel 26 **Üksteisele järgnevad vedajad**

Kui üheainsa veolepingu objektiks olevat vedu viivad läbi üksteisele järgnevad vedajad, siis iga vedaja, võttes üle kauba koos veokirjaga, saab selle veokirja kohaselt veolepingu pooleks ja võtab endale sellest tulenevad kohustused. Sellisel juhul vastutab iga vedaja veo eest kogu marsruudi ulatuses kuni üleandmiseni.

Artikel 27 **Asendusvedaja**

1. Kui vedaja on usaldanud veo läbiviimise täielikult või osaliselt asendusvedajale, sõltumata sellest, kas tal oli selleks veolepingu alusel õigus või mitte, siis jääb vedaja siiski vastutama kogu veo eest.

2. Kõik käesolevate ühtsete eeskirjade sätted, mis reguleerivad vedaja vastutust, kehtivad ka asendusvedaja vastutuse kohta tema poolt läbiviidud vedude osas. Kui esitatakse nõue asendusvedaja töötajate või teiste isikute vastu, keda ta veo läbiviimisel kasutas, siis tuleb kohaldada artikleid 36 ja 41.

3. Igasugune erikokkuleppe, mille alusel vedaja võtab endale kohustusi, mida tal käesolevate ühtsete eeskirjade alusel ei ole, või loobub õigustest, mida talle käesolevate ühtsete eeskirjade alusel tagatakse, puudutab asendusvedajat vaid juhul, kui ta on selleks oma selgesõnalise kirjaliku nõusoleku andnud. Sõltumata sellest, kas asendusvedaja on või ei ole sellise nõusoleku andnud, jäävad sellisest erikokkuleppest tulenevad kohustused ja õigustest loobumised vedaja suhtes siduvaks.

4. Kui ja kuivõrd nii vedaja kui ka asendusvedaja vastutavad, vastutavad nad solidaarselt.

Rechtsvorschriften vorgesehenen Höchstbeträge.

§ 6 Dieser Artikel läßt die Rechte des Beförderers und des ausführenden Beförderers, untereinander Rückgriff zu nehmen, unberührt.

Artikel 28

Schadensvermutung bei Neuaufgabe

§ 1 Wurde eine gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften aufgegebenene Sendung gemäß denselben Rechtsvorschriften neu aufgegeben und wird nach dieser Neuaufgabe ein teilweiser Verlust oder eine Beschädigung festgestellt, so wird vermutet, daß der teilweise Verlust oder die Beschädigung während des letzten Beförderungsvertrages eingetreten ist, sofern die Sendung im Gewahrsam des Beförderers verblieben und unverändert in dem Zustand neu aufgegeben worden ist, in dem sie am Ort der Neuaufgabe angekommen ist.

§ 2 Diese Vermutung gilt auch dann, wenn der der Neuaufgabe vorangehende Beförderungsvertrag diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften nicht unterstellt war, sofern sie bei direkter Aufgabe vom ursprünglichen Versandort bis zum Ort der endgültigen Ablieferung anzuwenden gewesen wären.

§ 3 Diese Vermutung gilt ferner, wenn der der Neuaufgabe vorangehende Beförderungsvertrag einem anderen mit diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften vergleichbaren Übereinkommen über die durchgehende internationale Beförderung von Gütern auf der Schiene unterstellt war und dieses Übereinkommen eine gleiche Rechtsvermutung zugunsten von Sendungen enthält, die gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften aufgegeben wurden.

Artikel 29

Vermutung für den Verlust des Gutes

§ 1 Der Berechtigte kann das Gut ohne weiteren Nachweis als verloren betrachten, wenn es nicht binnen 30 Tagen nach Ablauf der Lieferfrist dem Empfänger abgeliefert oder zu seiner Verfügung bereitgestellt worden ist.

§ 2 Der Berechtigte kann bei Empfang der Entschädigung für das verlorene Gut schriftlich verlangen, daß er unverzüglich benachrichtigt wird, wenn das Gut binnen einem Jahr nach Zahlung der Entschädigung wieder aufgefunden wird. Der Beförderer stellt eine Bescheinigung über dieses Verlangen aus.

5. Hüvitise kogusumma, mille võib välja nõuda vedajalt, asendusvedajalt ning nende töötajatelt ja teistelt nende poolt veo läbiviimisel kasutatud isikutelt, ei ületa käesolevates ühtsetes eeskirjades sätestatud piirmäära.

6. Käesolev artikkel jätab puutumata vedaja ja asendusvedaja õigused esitada üksteisele regressinõudeid.

Artikel 28

Kahju eeldamine uue vormistamise korral

1. Kui käesolevate ühtsete eeskirjade kohaselt vormistatud saadetis vormistatakse nendesamade eeskirjade kohaselt uueks veoks ja kui pärast seda uut vormistamist tuvastatakse osaline kaotsimine või kahjustus, siis eeldatakse, et kahju tekkis viimasena sõlmitud veolepingu kehtimise ajal, kuivõrd saadetis jäi vedaja hoole alla ja vormistati uuesti samas seisundis, milles ta saabus uuesti vormistamise kohta.

2. See eeldus kehtib ka siis, kui uuele vormistamisele eelnev veoleping ei allunud käesolevatele ühtsetele eeskirjadele, kuivõrd neid ühtseid eeskirju oleks võinud kohaldada otsevormistamise korral esialgsest lähtekohast kuni lõpliku üleandmise kohani.

3. See eeldus kehtib lisaks veel siis, kui uuele vormistamisele eelnev veoleping allus mõnele teisele, käesolevate ühtsete eeskirjadega võrreldavale konventsioonile kaupade rahvusvahelise raudteeveo otseühenduse kohta ja see konventsioon sisaldab samasugust õiguse presumptsiooni saadetiste kasuks, mis on vormistatud vastavalt käesolevatele ühtsetele eeskirjadele.

Artikel 29

Kauba kaotsimineku eeldamine

1. Õigustatud isik võib kauba ilma täiendava tõendamiseta lugeda kaotsiläinuks, kui seda ei ole kolmekümne päeva jooksu pärast kohalevoetähtaja lõppemist kaubasaajale üle antud või tema käsutusse antud.

§ 3 Der Berechtigte kann binnen 30 Tagen nach Empfang der Nachricht gemäß § 2 verlangen, daß ihm das Gut gegen Bezahlung der sich aus dem Beförderungsvertrag ergebenden Forderungen und gegen Rückzahlung der erhaltenen Entschädigung, gegebenenfalls abzüglich der in der Entschädigung enthaltenen Kosten abgeliefert wird. Er behält jedoch seine Ansprüche auf Entschädigung wegen Überschreitung der Lieferfrist gemäß Artikel 33 und 35.

§ 4 Wird das in § 2 erwähnte Verlangen nicht gestellt oder ist keine Anweisung in der in § 3 vorgesehenen Frist erteilt worden oder wird das Gut später als ein Jahr nach Zahlung der Entschädigung wieder aufgefunden, so verfügt der Beförderer darüber gemäß den am Ort, an dem sich das Gut befindet, geltenden Gesetzen und Vorschriften.

Artikel 30 Entschädigung bei Verlust

§ 1 Bei gänzlichem oder teilweisem Verlust des Gutes hat der Beförderer ohne weiteren Schadenersatz eine Entschädigung zu zahlen, die nach dem Börsenpreis, allenfalls nach dem Marktpreis, und mangels beider, nach dem gemeinen Wert von Gütern gleicher Art und Beschaffenheit an dem Tag und an dem Ort, an dem das Gut übernommen worden ist, berechnet wird.

§ 2 Die Entschädigung beträgt höchstens 17 Rechnungseinheiten je fehlendes Kilogramm Bruttomasse.

§ 3 Bei Verlust eines auf eigenen Rädern rollenden und als Beförderungsgut aufgegebenen Eisenbahnfahrzeuges, einer intermodalen Transporteinheit oder ihrer Bestandteile ist die Entschädigung ohne weiteren Schadenersatz auf den gemeinen Wert des Fahrzeugs, der intermodalen Transporteinheit oder ihrer Bestandteile am Tag und am Ort des Verlustes beschränkt. Sind der Tag oder der Ort des Verlustes nicht feststellbar, ist die Entschädigung auf den gemeinen Wert am Tag und am Ort der Übernahme beschränkt.

§ 4 Der Beförderer hat außerdem Fracht, entrichtete Zölle und sonstige im Zusammenhang mit der Beförderung des verlorenen Gutes gezahlte Beträge mit Ausnahme der Verbrauchsabgaben auf Gütern, die im Steueraussetzungsverfahren befördert werden, zu erstatten.

Artikel 31 Haftung bei Schwund

2. Öigustatud isik võib kadunud kauba eest hüvitise saamisel teha kirjaliku taotluse, et teda viivitamatult teavitataks, kui kaup ühe aasta jooksul pärast hüvitise väljamaksmist üles leitakse. Vedaja väljastab sellise taotluse kohta tõendi.

3. Öigustatud isik võib kolmekümne päeva jooksul pärast lõikes 2 nimetatud teate saamist nõuda, et kaup talle üle antakse veolepingust tulenevate nõuete tasumisel ja saadud hüvitise tagasimaksmisel, millest vastaval juhul on maha arvatud hüvitises sisalduvad kulud. Kuid talle jääb õigus nõuda hüvitist kohaleveotähtaja ületamise eest vastavalt artiklitele 33 ja 35.

4. Kui lõikes 2 nimetatud taotlust ei esitata või kui pole antud korraldust lõikes 3 ettenähtud tähtaja jooksul või kui kaup leitakse üles hiljem kui aasta pärast hüvitise väljamaksmist, siis käsutab vedaja kaupa vastavalt selle asukohas kehtivatele seadustele ja teistele õigusaktidele.

Artikkel 30 Hüvitis kaotsimineku korral

1. Kauba täieliku või osalise kaotsimineku korral peab vedaja teisi hüvitisi välistades maksuma sellist hüvitist, mida arvutatakse kauba börsihinna alusel, selle puudumisel turuhinna alusel või, mõlema eelnimetatu puudumisel, kauba ülevõtmise päeval ja kohas samasuguste ja sama kvaliteediga kaupade tavalise väärtuse alusel.

2. Hüvitise piirmäär on 17 arvestusühikut brutomassi iga puuduva kilogrammi eest.

3. Oma ratastel liikuva ja kaubana veoks vormistatud veeremi, intermodaalse transpordiühiku või nende osade kaotsimineku korral on hüvitis igasuguseid teisi hüvitisi välistades piiratud veeremi, intermodaalse transpordiühiku või nende osade tavalise väärtusega kaotsimineku päeval ja kohas. Kui kaotsimineku päeva või kohta ei ole võimalik tuvastada, on hüvitis piiratud tavalise väärtusega ülevõtmise päeval ja kohas.

4. Vedaja peab peale selle tagastama veotasu, makstud tollimaksud ja muud seoses kaotsiläinud kauba veoga tasutud summad, välja arvatud aktsiisimaksud, mille tasumine on antud kaupade

§ 1 Bei Gütern, die infolge ihrer natürlichen Beschaffenheit durch die Beförderung in der Regel einem Schwund ausgesetzt sind, haftet der Beförderer ohne Rücksicht auf die Länge der durchfahrenen Strecke nur für den Teil des Schwundes, der die folgenden Prozentsätze überschreitet:

- a) zwei Prozent der Masse bei flüssigen oder in feuchtem Zustand aufgegebenen Gütern;
- b) ein Prozent der Masse bei trockenen Gütern.

§ 2 Auf die Einschränkung der Haftung gemäß § 1 kann sich der Beförderer nicht berufen, wenn nachgewiesen wird, daß der Verlust nach den Umständen des Falles nicht auf die Ursachen zurückzuführen ist, die für die zugelassenen Prozentsätze maßgebend gewesen sind.

§ 3 Werden mehrere Frachtstücke mit demselben Frachtbrief befördert, so wird der Schwund für jedes Frachtstück berechnet, sofern dessen Masse beim Versand entweder im Frachtbrief einzeln angegeben ist oder auf andere Weise festgestellt werden kann.

§ 4 Bei gänzlichem Verlust des Gutes oder bei Verlust einzelner Frachtstücke wird bei der Berechnung der Entschädigung kein Abzug für Schwund vorgenommen.

§ 5 Durch diesen Artikel werden die Artikel 23 und 25 nicht berührt.

Artikel 32 Entschädigung bei Beschädigung

§ 1 Bei Beschädigung des Gutes hat der Beförderer ohne weiteren Schadenersatz eine Entschädigung zu zahlen, die der Wertminderung des Gutes entspricht. Der Berechnung dieses Betrages ist der Prozentsatz zugrunde zu legen, um den der gemäß Artikel 30 ermittelte Wert des Gutes am Bestimmungsort gemindert ist.

§ 2 Die Entschädigung übersteigt nicht

- a) den Betrag, der im Fall ihres gänzlichen Verlustes zu zahlen wäre, wenn die ganze Sendung durch die Beschädigung entwertet ist;
- b) den Betrag, der im Falle des Verlustes des entwerteten Teiles zu zahlen wäre, wenn nur ein Teil der Sendung durch die Beschädigung entwertet ist.

puhul vastava menetluse alusel edasi lükatud.

Artikel 31 Vastutus loomuliku kao korral

1. Kaupade puhul, millel nende eripärast tule-nevalt ilmneb veo käigus enamasti loomulik kadu, vastutab vedaja sõltumata läbitud vahemaa pikkusest ainult selle kao eest, mis ületab järgmisi protsendimäärasid:

- a) kaks protsenti vedelate või niiskes olekus veoks antud kaupade massist;
- b) üks protsent kuivkaupade massist.

2. Vedaja ei või tugineda lõikes 1 sätestatud vastutuse piirangule, kui tõestatakse, et kadu ei olnud asjaolusid arvestades tingitud põhjustest, mis olid aluseks lubatud protsendimäärade kehtestamisele.

3. Kui ühe veokirja alusel veetakse mitut pakkeüksust, siis arvutatakse kadu iga pakkeüksuse kohta eraldi, kuivõrd pakkeüksuse mass on vormistamisel eraldi veokirja märgitud või on seda võimalik muul viisil kindlaks teha.

4. Kauba täieliku kaotsimineku või üksikute pakkeüksuste kaotsimineku korral ei võeta kaoprotsenti hüvitise arvutamisel arvesse.

5. Käesolev artikkel ei puuduta artikleid 23 ja 25.

Artikel 32 Hüvitis kahjustamise korral

1. Kauba kahjustamise korral peab vedaja igasuguseid teisi hüvitisi välistades maksma hüvitist, mis vastab kauba väärtuse vähenemisele. Selle summa arvutamisel tuleb aluseks võtta protsendimäär, mille võrra artikli 30 kohaselt kindlakstehtud kauba väärtus on sihtkohta jõudmisel vähenenud.

2. Hüvitis ei ületa

- a) summat, mis tuleks maksta täieliku kaotsimineku korral, juhul kui kogu saadetus on kahjustamise tõttu kasutamiskõlbmatuks

§ 3 Bei Beschädigung eines auf eigenen Rädern rollenden und als Beförderungsgut aufgegebenen Eisenbahnfahrzeuges, einer intermodalen Transporteinheit oder ihrer Bestandteile ist die Entschädigung auf die Instandsetzungskosten ohne weiteren Schadenersatz beschränkt. Die Entschädigung übersteigt nicht den Betrag, der im Fall des Verlustes zu zahlen wäre.

§ 4 Der Beförderer hat außerdem in dem in § 1 bezeichneten Verhältnis die in Artikel 30 § 4 erwähnten Kosten zu erstatten.

Artikel 33 Entschädigung bei Überschreitung der Lieferfrist

§ 1 Ist durch die Überschreitung der Lieferfrist ein Schaden, einschließlich einer Beschädigung, entstanden, so hat der Beförderer eine Entschädigung zu zahlen, die höchstens das Vierfache der Fracht beträgt.

§ 2 Bei ganzlichem Verlust des Gutes wird die Entschädigung gemäß § 1 nicht neben der Entschädigung gemäß Artikel 30 geleistet.

§ 3 Bei teilweisem Verlust des Gutes beträgt die Entschädigung gemäß § 1 höchstens das Vierfache der auf den nicht verlorenen Teil der Sendung entfallenden Fracht.

§ 4 Bei einer Beschädigung des Gutes, die nicht Folge der Lieferfristüberschreitung ist, wird die Entschädigung gemäß § 1 gegebenenfalls neben der Entschädigung gemäß Artikel 32 geleistet.

§ 5 In keinem Fall ist die Entschädigung gemäß § 1 zuzüglich der Entschädigungen gemäß Artikel 30 und 32 insgesamt höher als die Entschädigung bei ganzlichem Verlust des Gutes.

§ 6 Ist gemäß Artikel 16 § 1 die Lieferfrist durch Vereinbarung festgesetzt, so kann darin eine von § 1 abweichende Entschädigungsregelung vorgesehen werden. Sind in diesem Fall die Lieferfristen gemäß Artikel 16 §§ 2 bis 4 überschritten, so kann der Berechtigte entweder die Entschädigung gemäß der genannten Vereinbarung oder die in den §§ 1 bis 5 vorgesehene Entschädigung verlangen.

Artikel 34 Entschädigung bei Wertangabe

Der Absender und der Beförderer können vereinbaren, daß der Absender im Frachtbrief einen Wert des Gutes angibt, der den in Artikel 30 § 2 vorgesehenen Höchstbetrag übersteigt. In diesem

muutunud;

b) summat, mis tuleks maksta kasutamiskõlbmatuks muutunud osa kaotamineku korral, juhul kui ainult üks osa saadetest on kahjustuse tõttu kasutamiskõlbmatuks muutunud.

3. Oma ratastel liikuva ja kaubana veoks vormistatud veeremi, intermodaalse transpordiühiku või nende osade kahjustuse korral on hüvitis igasuguseid teisi hüvitisi välistades piiratud nende taastusremondi kuludega. Hüvitis ei ületa summat, mis tuleks maksta kaotamineku korral.

4. Vedaja peab lisaks sellele tasuma paragrahvis 1 sätestatud vahekorras artikli 30 lõikes 4 nimetatud kulud.

Artikkel 33 Hüvitis kohaleveotähtaja ületamise korral

1. Kui kohaleveotähtaja ületamise tõttu on tekkinud kahju (kaasa arvatud kauba kahjustamine), siis peab vedaja maksma hüvitist, mille piirmääraks on neljakordne veotasu.

2. Kauba täieliku kaotamineku korral ei maksta lisaks artiklis 30 sätestatud hüvitisele lõikes 1 sätestatud hüvitist.

3. Kauba osalise kaotamineku korral on paragrahv 1 kohase hüvitise piirmääraks saadetele allesjäänud osale langev neljakordne veotasu.

4. Kauba kahjustuse korral, mis ei ole tingitud kohaleveotähtaja ületamisest, makstakse vastaval juhul artiklis 32 sätestatud hüvitisele lisaks lõikes 1 sätestatud hüvitist.

5. Mitte mingil juhul ei saa lõikes 1 sätestatud hüvitise ja artiklites 30 ja 32 sätestatud hüvitiste kogusumma olla suurem kui hüvitis kauba täieliku kaotamineku korral.

6. Kui vastavalt artikli 16 lõikele 1 on kohaleveotähtaeg kokkuleppega kindlaks määratud, siis võib selles kokkuleppes ette näha paragrahvist 1 erineva hüvitamise regulatsiooni. Kui sel juhul on ületatud artikli 16 lõigetes 2-4 sätestatud kohaleveotähtaegu, siis võib õigustatud isik nõuda hüvitist kas vastavalt nimetatud kokkuleppele või lõigetes 1-5 ettenähtud hüvitist.

vorgesehenen Höchstbetrag übersteigt. In diesem Fall tritt der angegebene Betrag an die Stelle dieses Höchstbetrages.

Artikel 35 **Entschädigung bei Angabe des Interesses an der Lieferung**

Der Absender und der Beförderer können vereinbaren, daß der Absender, für den Fall des Verlustes oder der Beschädigung und für den Fall der Überschreitung der vereinbarten Lieferfrist, durch Eintragung eines bezifferten Betrages in den Frachtbrief ein besonderes Interesse an der Lieferung angibt. Bei Angabe eines Interesses an der Lieferung kann außer den in Artikel 30, 32 und 33 vorgesehenen Entschädigungen der Ersatz des weiteren nachgewiesenen Schadens bis zur Höhe des angegebenen Betrages verlangt werden.

Artikel 36 **Verlust des Rechtes auf Haftungsbeschränkung**

Die in Artikel 15 § 3, Artikel 19 §§ 6 und 7, Artikel 30, 32 bis 35 vorgesehenen Haftungsbeschränkungen finden keine Anwendung, wenn nachgewiesen wird, daß der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung des Beförderers zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewusstsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.

Artikel 37 **Umrechnung und Verzinsung**

§ 1 Müssen bei der Berechnung der Entschädigung in ausländischer Währung ausgedrückte Beträge umgerechnet werden, so sind sie nach dem Kurs am Tag und am Ort der Zahlung der Entschädigung umzurechnen.

§ 2 Der Berechtigte kann auf die Entschädigung Zinsen in Höhe von fünf Prozent jährlich verlangen, und zwar vom Tag der Reklamation gemäß Artikel 43 oder, wenn keine Reklamation vorangegangen ist, vom Tag der Klageerhebung an.

§ 3 Legt der Berechtigte dem Beförderer die zur abschließenden Behandlung der Reklamation erforderlichen Belege nicht innerhalb einer ihm gestellten angemessenen Frist vor, so ist der Lauf der Zinsen vom Ablauf dieser Frist an bis zur Übergabe dieser Belege gehemmt.

Artikel 34 **Hüvitis väärtuse äranäitamise korral**

Kaubasaatja ja vedaja võivad kokku leppida, et kaubasaatja näitab veokirjas ära kauba väärtuse, mis ületab artikli 30 lõikes 2 ettenähtud piirmäära. Sellisel juhul asendab äranäidatud summa seda piirmäära.

Artikel 35 **Hüvitis kohaleveost huvitatuse äranäitamise korral**

Kaubasaatja ja vedaja võivad kokku leppida, et juhuks kui kaup läheb kaotsi või saab kahjustada ja kui kokkulepitud kohaleveotähtaega ületatakse, avaldab kaubasaatja kohaleveo suhtes erilist huvi, kandes selleks numbrilise summa saatekirja. Kohaleveost huvitatuse äranäitamise korral võib lisaks artiklites 30, 32 ja 33 ettenähtud hüvitistele nõuda äranäidatud summa piires ka muu tõestatud kahju hüvitamist.

Artikel 36 **Vastutuse piiramise õigusest ilmajäämine**

Artikli 15 lõikes 3, artikli 19 lõigetes 6 ja 7, artiklites 30 ja 30-35 ettenähtud vastutuse piiranguid ei kohaldata, kui tõendatakse, et kahju on tingitud vedaja tegevusest või tegevusetusest kas kavatselt kahju tekitamise eesmärgil või ettevaatamatusest, kuigi oli teada, et selline kahju võib ilmselt tekkida.

Artikel 37 **Konverteerimine ja intresside maksmine**

1. Kui hüvitise arvutamisel tuleb välisvaluutas väljendatud summad konverteerida, siis tuleb seda teha hüvitise maksmise päeval ja kohas kehtiva vahetuskursi järgi.

2. Õigustatud isik võib hüvitiselt nõuda viieprotsendilist aastaintressi alates reklamatsiooni esitamise päevast vastavalt artiklile 43 või kui reklamatsiooni ei ole esitatud, siis alates hagi esitamise päevast.

3. Kui õigustatud isik ei esita vedajale

Artikel 38

Haftung im Eisenbahn-Seeverkehr

§ 1 Bei Eisenbahn-Seebeförderungen über Linien zur See gemäß Artikel 24 § 1 des Übereinkommens kann jeder Mitgliedstaat, indem er die Aufnahme eines entsprechenden Vermerkes in die Liste der diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften unterstellten Linien verlangt, die Gründe für die Befreiung von der Haftung gemäß Artikel 23 um die nachstehenden Gründe, jedoch nur in ihrer Gesamtheit, ergänzen:

- a) Feuer, sofern der Beförderer beweist, daß es weder durch sein Verschulden noch durch Verschulden des Kapitäns, der Schiffsbesatzung, des Lotsen oder der in seinem Dienst stehenden Personen entstanden ist;
- b) Rettung oder Versuch der Rettung von Leben oder Eigentum zur See;
- c) Verladung des Gutes auf Deck, sofern der Absender seine Einwilligung dazu im Frachtbrief gegeben hat und sofern das Gut nicht in Eisenbahnwagen befördert wird;
- d) Gefahren oder Unfälle der See oder anderer schiffbarer Gewässer.

§ 2 Der Beförderer kann sich auf die in § 1 genannten Haftungsbefreiungsgründe nur berufen, wenn er beweist, daß der Verlust, die Beschädigung oder die Überschreitung der Lieferfrist auf der Seestrecke vom Beginn des Einladens der Güter in das Schiff bis zu ihrer Ausladung aus dem Schiff entstanden ist.

§ 3 Berufte sich der Beförderer auf die in § 1 genannten Haftungsbefreiungsgründe, haftet er dennoch, wenn der Berechtigte nachweist, daß der Verlust, die Beschädigung oder die Überschreitung der Lieferfrist auf einem Verschulden des Beförderers, des Kapitäns, der Schiffsbesatzung, des Lotsen oder der im Dienste des Beförderers stehenden Personen beruht.

§ 4 Wird eine Seestrecke durch mehrere Unternehmen bedient, die in die Liste der Linien gemäß Artikel 24 § 1 des Übereinkommens eingetragen sind, so müssen für alle Unternehmen die gleichen Haftungsvorschriften gelten. Sind diese Unternehmen auf Antrag mehrerer Mitgliedstaaten in die Liste eingetragen worden, so muß außerdem über die Anwendung dieser Haftungsvorschriften vorher ein Einverständnis unter diesen Staaten erzielt werden.

§ 5 Die gemäß §§ 1 und 4 getroffenen Maßnahmen

reklamationsmäßige Löplikuks läbivaatamiseks vajalikke tööendeid talle seatud kohase tähtaja jooksul, siis peatub intresside kulgemine selle tähtaja lõppemisest alates kuni nimetatud töendite üleandmiseni.

Artikkel 38

Vastutus raudtee-merevedude korral

1. Kombineeritud raudtee-merevedude korral, mis toimuvad konventsiooni artikli 24 lõikes 1 nimetatud mereliinidel, võib iga liikmesriik, kui ta nõuab vastava märke tegemist käesolevatele ühtsetele eeskirjadele allutatud liinide nimekirja, täiendada artiklis 23 sätestatud vastutusest vabastamise aluseid, lisades neile tervikuna järgnevad alused:

- a) tulekahju, kui vedaja tõendab, et see ei tekkinud tema, kapteni, meeskonna, lootsi ega vedaja teenistuses olevate isikute süül;
- b) elu või vara päästmine või päästmise katse merel;
- c) kauba laadimine laevatekile, kuivõrd kaubasaatja on andnud selleks veokirjas oma nõusoleku ja kaupa ei veeta vagunites;
- d) hädaoht või õnnetused merel või teistel laevatatavatel vetel.

2. Vedaja võib lõikes 1 nimetatud vastutusest vabastamise alustele toetuda ainult siis, kui ta tõendab, et kaotsimine, kahjustus või kohaleveotähtaja ületamine tekkis mereveol ajavahemikus kaupade laadimisest laevale kuni laevalt mahalaadimiseni.

3. Kui vedaja toetub lõikes 1 nimetatud vastutusest vabastamise alustele, siis vastutab ta siiski, kui õigustatud isik tõendab, et kaotsimine, kahjustus või kohaleveotähtaja ületamine oli tingitud vedaja, kapteni, meeskonna, lootsi või vedaja teenistuses olevate isikute süüst.

4. Kui mereliini teenindavad mitu ettevõtet, mis on kantud liinide nimekirja vastavalt konventsiooni artikli 24 lõikele 1, siis tuleb kõikide ettevõtete suhtes kohaldada ühesuguseid vastutuse sätteid. Kui need ettevõtted on liinide nimekirja kantud mitme liikmesriigi taotlusel, siis peavad need riigid

sind dem Generalsekretär mitzuteilen. Sie treten frühestens nach Ablauf von 30 Tagen in Kraft, gerechnet vom Tag der vom Generalsekretär an die anderen Mitgliedstaaten gerichteten Mitteilung über diese Maßnahmen. Unterwegs befindliche Sendungen werden von diesen Maßnahmen nicht betroffen.

Artikel 39 **Haftung bei nuklearem Ereignis**

Der Beförderer ist von der ihm gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften obliegenden Haftung befreit, wenn der Schaden durch ein nukleares Ereignis verursacht worden ist und wenn gemäß den Gesetzen und Vorschriften eines Staates über die Haftung auf dem Gebiet der Kernenergie der Inhaber einer Kernanlage oder eine ihm gleichgestellte Person für diesen Schaden haftet.

Artikel 40 **Personen, für die der Beförderer haftet**

Der Beförderer haftet für seine Bediensteten und für andere Personen, deren er sich bei der Durchführung der Beförderung bedient, soweit diese Bediensteten und anderen Personen in Ausübung ihrer Verrichtungen handeln. Die Betreiber der Eisenbahninfrastruktur, auf der die Beförderung erfolgt, gelten als Personen, deren sich der Beförderer bei der Durchführung der Beförderung bedient.

Artikel 41 **Sonstige Ansprüche**

§ 1 In allen Fällen, auf welche diese Einheitlichen Rechtsvorschriften Anwendung finden, kann gegen den Beförderer ein Anspruch auf Schadenersatz, auf welchem Rechtsgrund er auch beruht, nur unter den Voraussetzungen und Beschränkungen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften geltend gemacht werden.

§ 2 Das gleiche gilt für Ansprüche gegen die Bediensteten und anderen Personen, für die der Beförderer gemäß Artikel 40 haftet.

Titel IV **Geltendmachung von Ansprüchen**

Artikel 42 **Tatbestandsaufnahme**

lisaks sellele olema eelnevalt jõudnud kokkuleppele nende sätete kohaldamise kohta.

5. Vastavalt lõigetele 1 ja 4 võetud meetmetest tuleb teavitada peasekretäri. Need jõustuvad mitte varem kui kolmekümne päeva möödumisel päevast, mil peasekretär saatis teistele liikmesriikidele teate nendest meetmetest. Teelolevaid saadetisi nimetatud meetmed ei puuduta.

Artikkel 39 **Vastutus tuumaõnnetuse korral**

Vedaja vabaneb talle käesolevate ühtsete eeskirjadega pandud vastutusest, kui kahju põhjuseks oli tuumaõnnetus ja kui vastavalt antud riigi seadustele ja teistele õigusaktidele, mis reguleerivad vastutust tuumaenergeetika valdkonnas, vastutab kahju eest tuumaseadme valdaja või temaga võrdsustatud isik.

Artikkel 40 **Isikud, kelle eest vedaja vastutab**

Vedaja vastutab oma töötajate ja teiste isikute eest, kelle teenuseid ta vedamisel kasutab, kuivõrd need töötajad ja teised isikud täidavad oma tööülesandeid. Veoks kasutatava raudteeinfrastruktuuri ettevõtjaid loetakse isikuteks, kelle teenuseid vedaja veo läbiviimisel kasutab.

Artikkel 41 **Muud nõuded**

1. Kõigil juhtudel, kui kohaldatakse käesolevaid ühtseid eeskirju, võib mis tahes õiguslikul alusel esitada vedaja vastu kahju hüvitamise nõuet ainult käesolevate ühtsete eeskirjade eeldustel ja piirangutega.

2. Sama kehtib nõuete kohta töötajate ja teiste isikute vastu, kelle eest vedaja vastutab artikli 40 alusel.

§ 1 Wird ein teilweiser Verlust oder eine Beschädigung vom Beförderer entdeckt oder vermutet oder vom Verfügungsberechtigten behauptet, so hat der Beförderer je nach Art des Schadens den Zustand des Gutes, seine Masse und, soweit möglich, das Ausmaß und die Ursache des Schadens sowie den Zeitpunkt seines Entstehens unverzüglich und, wenn möglich, in Gegenwart des Berechtigten in einer Tatbestandsaufnahme festzuhalten.

§ 2 Dem Berechtigten ist eine Abschrift der Tatbestandsaufnahme unentgeltlich auszuhändigen.

§ 3 Erkennt der Berechtigte die Feststellungen in der Tatbestandsaufnahme nicht an, so kann er verlangen, daß der Zustand und die Masse des Gutes sowie die Ursache und der Betrag des Schadens von einem durch die Parteien des Beförderungsvertrages oder ein Gericht bestellten Sachverständigen festgestellt werden. Das Verfahren richtet sich nach den Gesetzen und Vorschriften des Staates, in dem die Feststellung erfolgt.

Artikel 43 Reklamationen

§ 1 Reklamationen aus dem Beförderungsvertrag sind schriftlich an den Beförderer zu richten, gegen den die Ansprüche gerichtlich geltend gemacht werden können.

§ 2 Reklamationen können von den Personen eingereicht werden, die zur gerichtlichen Geltendmachung von Ansprüchen gegen den Beförderer berechtigt sind.

§ 3 Reicht der Absender eine Reklamation ein, so hat er das Frachtbriefdoppel vorzulegen. Andernfalls muß er die Zustimmung des Empfängers beibringen oder nachweisen, daß dieser die Annahme des Gutes verweigert hat.

§ 4 Reicht der Empfänger eine Reklamation ein, so hat er den Frachtbrief vorzulegen, wenn dieser ihm übergeben worden ist.

§ 5 Der Frachtbrief, das Frachtbriefdoppel und die sonstigen Belege, die der Berechtigte der Reklamation beigeben will, sind im Original oder in Abschrift, auf Verlangen des Beförderers in gehörig beglaubigter Form, vorzulegen.

§ 6 Bei der Regelung der Reklamation kann der Beförderer die Vorlage des Frachtbriefes, des Frachtbriefdoppels oder der Bescheinigung über die Nachnahme im Original verlangen, um darauf

IV jaotis Nõuete esitamine

Artikkel 42 Akti koostamine

1. Kui vedaja avastab või eeldab või kui õigustatud isik väidab, et kaup on osaliselt kaotsi läinud või kahjustatud, siis peab vedaja viivitamatult ja võimaluse korral õigustatud isiku juuresolekul vastavalt kahju olemusele fikseerima aktis antud kauba seisundi, tema massi ja, niivõrd kui võimalik, kahju ulatuse, põhjuse ning tekkimise aja.

2. Õigustatud isikule tuleb väljastada tasuta selle akti koopia.

3. Kui õigustatud isik ei ole aktis fikseerituga nõus, siis võib ta nõuda, et kauba seisundi ja massi ning kahju põhjuse ja kahjusumma tuvastaks ekspert, kelle nimetavad veolepingu osapooled või kohus. Menetlus viiakse läbi selle riigi seaduste ja teiste õigusaktide alusel, kus tuvastamine toimub.

Artikkel 43 Reklamatsioonid

1. Veolepingust tulenevad reklamatsioonid tuleb kirjalikult esitada sellele vedajale, kelle vastu võib nõuet kohtusse esitada.

2. Reklamatsiooni võivad esitada isikud, kellel on õigus vedaja vastu nõuet kohtusse esitada.

§ 3 Reklamatsiooni esitamisel peab kaubasaatja esitama ka veokirja duplikaadi. Selle puudumisel peab ta esitama kaubasaaja nõusoleku või tõendama, et kaubasaaja on keeldunud kauba vastuvõtmisest.

4. Kaubasaaja peab reklamatsiooni esitamisel esitama veokirja, juhul kui see on talle üle antud.

5. Veokiri, veokirja duplikaat ja muud tõendusmaterjalid, mida õigustatud isik peab vajalikuks reklamatsioonile lisada, tuleb esitada originaalis või ärakirjadena, mis vedaja nõudmisel neavad olema nõuetekohaselt tõestatud.

die abschließende Regelung zu vermerken.

Artikel 44
Zur gerichtlichen Geltendmachung von
Ansprüchen berechtigter Personen

§ 1 Vorbehaltlich der §§ 3 und 4 sind zur gerichtlichen Geltendmachung von Ansprüchen aus dem Beförderungsvertrag berechtigt

- a) der Absender bis zu dem Zeitpunkt, in dem der Empfänger
 1. den Frachtbrief eingelöst,
 2. das Gut angenommen oder
 3. die ihm gemäß Artikel 17 § 3 oder Artikel 18 § 3 zustehenden Rechte geltend gemacht hat;
- b) der Empfänger von dem Zeitpunkt an, in dem er
 1. den Frachtbrief eingelöst,
 2. das Gut angenommen oder
 3. die ihm gemäß Artikel 17 § 3 oder Artikel 18 § 3 zustehenden Rechte geltend gemacht hat.

§ 2 Das dem Empfänger zustehende Klagerecht erlischt jedoch, sobald die vom Empfänger gemäß Artikel 18 § 5 bezeichnete Person den Frachtbrief eingelöst, das Gut angenommen oder die ihr gemäß Artikel 17 § 3 zustehenden Rechte geltend gemacht hat.

§ 3 Zur gerichtlichen Geltendmachung von Ansprüchen auf Erstattung von Beträgen, die auf Grund des Beförderungsvertrages gezahlt worden sind, ist nur berechtigt, wer die Zahlung geleistet hat.

§ 4 Zur gerichtlichen Geltendmachung von Ansprüchen aus Nachnahmen ist nur der Absender berechtigt.

§ 5 Der Absender hat bei der gerichtlichen Geltendmachung der Ansprüche das Frachtbriefdoppel vorzulegen. Andernfalls muß er die Zustimmung des Empfängers beibringen oder nachweisen, daß dieser die Annahme des Gutes verweigert hat. Erforderlichenfalls hat der Absender das Fehlen oder den Verlust des Frachtbriefes zu beweisen.

§ 6 Der Empfänger hat bei der gerichtlichen Geltendmachung der Ansprüche den Frachtbrief vorzulegen, wenn er ihm übergeben worden ist.

peavad olema nõuetekohaselt tõestatud.

6. Reklamatsiooni lahendamise käigus võib vedaja nõuda veokirja, veokirja duplikaadi või lunarahatõendi esitamist originaalis, et märkida sellele reklamatsiooni lahendus.

Artikkel 44
Isikud, kellel on õigus esitada nõudeid
kohtusse

1. Reserveerides lõiked 3 ja 4, on veolepingust tulenevate nõuete kohtusse esitamise õigus

a) kaubasaatjal kuni selle hetkeni, kui kaubasaaja

1. lunastas veokirja,
2. võttis kauba vastu või
3. pani maksma oma õigused, mis tal on artikli 17 lõike 3 või artikli 18 lõike 3 alusel;

b) kaubasaajal alates hetkest, kui ta

1. lunastas veokirja,
2. võttis kauba vastu või
3. pani maksma oma õigused, mis tal on artikli 17 lõike 3 või artikli 18 lõike 3 alusel.

2. Ent kaubasaaja hagemisõigus lõpeb, niipea kui kaubasaaja poolt vastavalt artikli 18 lõikele 5 nimetatud isik on lunastanud veokirja, kauba vastu võtnud või pannud maksma oma õigused, mis tal on vastavalt artikli 17 lõikele 3.

3. Õigus esitada kohtusse nõuet veolepingu alusel makstud summade tagastamiseks on ainult sellel isikul, kes need maksed sooritas.

4. Õigus esitada kohtusse nõuet lunamaksu kohta on ainult kaubasaatjal.

5. Nõude kohtusse esitamisel peab kaubasaatja esitama veokirja duplikaadi. Selle puudumisel peab ta esitama kaubasaaja nõusoleku või tõendama, et kaubasaaja on keeldunud kauba vastuvõtmisest. Vajadusel peab kaubasaatja tõendama veokirja puudumist või kaotsiminekut.

6. Kaubasaaja peab nõude kohtulikul

Artikel 45
Beförderer, gegen die Ansprüche gerichtlich geltend gemacht werden können

- § 1 Vorbehaltlich der §§ 3 und 4 können Ansprüche aus dem Beförderungsvertrag nur gegen den ersten, den letzten oder denjenigen Beförderer geltend gemacht werden, der den Teil der Beförderung durchgeführt hat, in dessen Verlauf die den Anspruch begründende Tatsache eingetreten ist.
- § 2 Ist bei Beförderungen durch aufeinanderfolgende Beförderer der zur Ablieferung verpflichtete Beförderer mit seiner Zustimmung im Frachtbrief eingetragen, können Ansprüche gemäß § 1 auch dann gegen ihn gerichtlich geltend gemacht werden, wenn er weder das Gut noch den Frachtbrief erhalten hat.
- § 3 Ansprüche auf Erstattung von Beträgen, die auf Grund des Beförderungsvertrages gezahlt worden sind, können gegen den Beförderer gerichtlich geltend gemacht werden, der den Betrag erhoben hat, oder gegen den Beförderer, zu dessen Gunsten der Betrag erhoben worden ist.
- § 4 Ansprüche aus Nachnahmen können nur gegen den Beförderer geltend gemacht werden, der das Gut am Versandort übernommen hat.
- § 5 Im Wege der Widerklage oder der Einrede können Ansprüche auch gegen einen anderen als die in den §§ 1 bis 4 genannten Beförderer geltend gemacht werden, wenn sich die Klage auf denselben Beförderungsvertrag gründet.
- § 6 Soweit diese Einheitlichen Rechtsvorschriften auf den ausführenden Beförderer Anwendung finden, können die Ansprüche auch gegen ihn gerichtlich geltend gemacht werden.
- § 7 Hat der Kläger die Wahl unter mehreren Beförderern, so erlischt sein Wahlrecht, sobald die Klage gegen einen der Beförderer erhoben ist; dies gilt auch, wenn der Kläger die Wahl zwischen einem oder mehreren Beförderern und einem ausführenden Beförderer hat.

Artikel 46
Gerichtsstand

- § 1 Auf diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gegründete Ansprüche können vor den durch Vereinbarung der Parteien bestimmten Gerichten der Mitgliedstaaten oder vor den Gerichten eines Staates geltend gemacht werden, auf dessen Gebiet

maksmapanekul esitama veokirja, kui see on talle üle antud.

Artikkel 45
Vedajad, kelle vastu võib esitada nõudeid kohtusse

1. Veolepingust tulenevate nõuete kohtusse esitamise õigus on, lõigetest 3 ja 4 tuleneva reservatsiooniga, ainult esimese, viimase või selle vedaja vastu, kes viis läbi veo selle osa, mille käigus ilmnes nõude põhjuseks olev asjaolu.
2. Kui veo korral, mida teostavad üksteisele järgnevad vedajad, on kauba üleandmiseks kohustatud vedaja märgitud tema nõusolekul saatekirja, siis võib nõudeid lõike 1 alusel esitada kohtusse tema vastu ka juhul, kui ta ei ole ei kaupa ega veokirja kätte saanud.
3. Nõudeid veolepingu alusel makstud summade hüvitamiseks võib kohtusse esitada vedaja vastu, kes selle summa sisse nõudis või vedaja vastu, kelle kasuks see summa sisse nõuti.
4. Lunamaksudest tulenevaid nõudeid võib esitada ainult selle vedaja vastu, kes võttis kauba üle lähtekohas.
5. Vastuhagi või vaide korras võib nõudeid esitada lisaks lõigetes 1-4 nimetatutele ka teiste vedajate vastu, kui hagi põhineb samal veolepingul.
6. Niivõrd kui käesolevaid ühtseid eeskirju kohaldatakse asendusvedaja suhtes, võib ka tema vastu esitada nõudeid kohtusse.
7. Kui hagejal on valida mitme vedaja vahel, siis tema valikuõigus lõpeb, niipea kui hagi on neist ühe vastu esitatud; see kehtib ka siis, kui hagejal on valida ühe või mitme vedaja ja asendusvedaja vahel.

Artikkel 46
Kohtualluvus

1. Nõudeid käesolevate ühtsete eeskirjade alusel võib esitada poolte kokkuleppel määratud

- a) der Beklagte seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt, seine Hauptniederlassung oder die Zweigniederlassung oder Geschäftsstelle hat, durch die der Beförderungsvertrag geschlossen worden ist, oder
- b) der Ort der Übernahme des Gutes oder der für die Ablieferung vorgesehene Ort liegt.

Andere Gerichte können nicht angerufen werden.

§ 2 Ist ein Verfahren bei einem nach § 1 zuständigen Gericht wegen eines auf diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gegründeten Anspruches anhängig oder ist durch ein solches Gericht in einer solchen Streitsache ein Urteil erlassen worden, so kann eine neue Klage wegen derselben Sache zwischen denselben Parteien nicht erhoben werden, es sei denn, daß die Entscheidung des Gerichtes, bei dem die erste Klage erhoben worden ist, in dem Staat nicht vollstreckt werden kann, in dem die neue Klage erhoben wird.

Artikel 47 Erlöschen der Ansprüche

§ 1 Mit der Annahme des Gutes durch den Berechtigten sind alle Ansprüche gegen den Beförderer aus dem Beförderungsvertrag bei teilweisem Verlust, Beschädigung oder Überschreitung der Lieferfrist erloschen.

§ 2 Die Ansprüche erlöschen jedoch nicht

- a) bei teilweisem Verlust oder bei Beschädigung, wenn
 - 1. der Verlust oder die Beschädigung vor der Annahme des Gutes durch den Berechtigten gemäß Artikel 42 festgestellt worden ist;
 - 2. die Feststellung, die gemäß Artikel 42 hätte erfolgen müssen, nur durch Verschulden des Beförderers unterblieben ist;
- b) bei äußerlich nicht erkennbarem Schaden, der erst nach der Annahme des Gutes durch den Berechtigten festgestellt worden ist, wenn er
 - 1. die Feststellung gemäß Artikel 42 sofort nach der Entdeckung des Schadens und spätestens sieben Tage nach der Annahme des Gutes verlangt

liikmesriikide kohtutesse või selle liikmesriigi kohtutesse, mille territooriumil on

- a) kostja alaline või püsiv elukoht, tema ettevõtte keskus või filiaal või esindus, kes veolepingu sõlmis või

- b) kauba veoks vastuvõtmise koht või üleandmiseks ette nähtud koht.

Teistesse kohtutesse pöörduda ei või.

2. Kui käesolevatel ühtsetel eeskirjadel põhinev nõue on vastavalt lõikele 1 pädeva kohtu menetluses või kui selline kohus on nimetatud vaidluses teinud otsuse, siis ei saa samad vaidluspooled samas asjas enam hagi esitada, välja arvatud juhul, kui selle kohtu otsust, kuhu esimese haviga pöörduti, ei saa täita riigis, kus uus hagi esitatakse.

Artikkel 47 Nõudeõiguse lõppemine

1. Kui õigustatud isik võtab kauba vastu, on lõppenud igasugune veolepingust tulenev nõudeõigus vedaja vastu kauba osalise kaotsimineku, kahjustamise või kohaleveotähtaja ületamise korral.

2. Kuid nõudeõigus ei lõpe:

- a) osalise kaotsimineku või kahjustuse korral, kui

- 1. õigustatud isik tuvastas kaotsimineku või kahjustuse vastavalt artiklile 42 enne kauba vastuvõtmist;

- 2. tuvastamine, mis oleks pidanud toimuma vastavalt artiklile 42, jäi ära üksnes vedaja süü tõttu;

- b) välisel vaatlusel mittemärgatava kahju korral, mille õigustatud isik tuvastas alles pärast kauba vastuvõtmist, kui ta

und

2. außerdem beweist, daß der Schaden in der Zeit zwischen der Übernahme des Gutes und der Ablieferung entstanden ist;

c) bei Überschreitung der Lieferfrist, wenn der Berechtigte binnen 60 Tagen seine Ansprüche gegen einen der in Artikel 45 § 1 genannten Beförderer geltend gemacht hat;

d) wenn der Berechtigte nachweist, daß der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewusstsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.

§ 3 Ist das Gut gemäß Artikel 28 neu aufgegeben worden, so erlöschen die Ansprüche bei teilweisem Verlust oder bei Beschädigung aus einem der vorangehenden Beförderungsverträge, als handelte es sich um einen einzigen Vertrag.

Artikel 48 Verjährung

§ 1 Ansprüche aus dem Beförderungsvertrag verjähren in einem Jahr. Die Verjährungsfrist beträgt jedoch zwei Jahre bei Ansprüchen

a) auf Auszahlung einer Nachnahme, welche der Beförderer vom Empfänger eingezogen hat;

b) auf Auszahlung des Erlöses eines vom Beförderer vorgenommenen Verkaufs;

c) wegen eines Schadens, der auf eine Handlung oder Unterlassung zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewusstsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde;

d) aus einem der der Neuaufgabe vorangehenden Beförderungsverträge in dem in Artikel 28 vorgesehenen Fall.

§ 2 Die Verjährung beginnt bei Ansprüchen

a) auf Entschädigung wegen gänzlichen

1. nõuab tuvastamist vastavalt artiklile 42 otsekohe pärast kahju avastamist ja hiljemalt seitsme päeva möödumisel pärast kauba vastuvõtmist ja

2. lisaks tõendab, et kahju tekkis kauba vastuvõtmise ja üleandmise vahel;

c) kohaleveotähtaja ületamise korral, kui õigustatud isik esitab 60 päeva jooksul nõude mõne artikli 45 lõikes 1 nimetatud vedaja vastu;

d) kui õigustatud isik tõendab, et kahju oli tingitud vedaja tegevusest või tegevusetusest kas kavatselt kahju tekitamise eesmärgil või ettevaatamatusest, kuigi oli teada, et selline kahju võib ilmselt tekkida.

3. Kui kaup on vastavalt artiklile 28 vormistatud uueks veoks, siis lõpeb eelnevast veolepingust tulenev nõudeõigus osalise kaotsimineku või kahjustuse korral, nagu oleks tegemist üheainsa veolepinguga.

Artikkel 48 Aegumine

1. Veolepingust tulenevad nõuded aeguvad ühe aastaga. Kuid kahe aastaga aeguvad nõuded

a) lunamaksu väljamaksmiseks, mille vedaja on kaubasaajalt sisse nõudnud;

b) müügitulu väljamaksmiseks, kui vedaja on kauba maha müünud;

c) kahju hüvitamiseks, mis oli tingitud vedaja tegevusetusest või tegevusetusest kas kavatselt kahju tekitamise eesmärgil või ettevaatamatusest, kuigi oli teada, et selline kahju võib ilmselt tekkida;

d) mis tulenevad uuesti vormistamisele eelnenud

Verlustes mit dem dreißigsten Tag nach Ablauf der Lieferfrist;

- b) auf Entschädigung wegen teilweisen Verlustes, Beschädigung oder Überschreitung der Lieferfrist mit dem Tag der Ablieferung;
- c) in allen anderen Fällen mit dem Tag, an dem der Anspruch geltend gemacht werden kann.

Der als Beginn der Verjährung bezeichnete Tag ist in keinem Fall in der Frist inbegriffen.

§ 3 Die Verjährung wird durch eine schriftliche Reklamation gemäß Artikel 43 bis zu dem Tag gehemmt, an dem der Beförderer die Reklamation schriftlich zurückweist und die beigefügten Belege zurücksendet. Wird der Reklamation teilweise stattgegeben, so beginnt die Verjährung für den noch streitigen Teil der Reklamation wieder zu laufen. Wer sich auf die Einreichung einer Reklamation oder auf die Erteilung einer Antwort und die Rückgabe der Belege beruft, hat dies zu beweisen. Weitere Reklamationen, die denselben Anspruch betreffen, hemmen die Verjährung nicht.

§ 4 Verjährte Ansprüche können auch nicht im Wege der Widerklage oder der Einrede geltend gemacht werden.

§ 5 Im übrigen gilt für die Hemmung und die Unterbrechung der Verjährung Landesrecht.

Titel V

Beziehungen der Beförderer untereinander

Artikel 49 Abrechnung

§ 1 Jeder Beförderer, der bei der Auf- oder Ablieferung des Gutes die Kosten oder sonstige sich aus dem Beförderungsvertrag ergebende Forderungen eingezogen hat oder hätte einziehen müssen, ist verpflichtet, den beteiligten Beförderern den ihnen zukommenden Anteil zu zahlen. Die Art und Weise der Zahlung wird durch Vereinbarungen zwischen den Beförderern geregelt.

§ 2 Artikel 12 gilt auch für die Beziehungen zwischen aufeinanderfolgenden Beförderern.

Artikel 50 Rückgriffsrecht

veolepingust artiklis 28 ettenähtud juhtumil.

2. Aegumistähtaega hakatakse lugema nõuete korral

a) täieliku kaotsimineku hüvitamiseks kolmekümnendast päevast pärast kohaleveotähtaja lõppemist;

b) osalise kaotsimineku, kahjustuse või kohaleveotähtaja ületamise hüvitamiseks kauba üleandmise päevast;

c) kõigil teistel juhtumitel alates päevast, mil nõuet võib esitada.

Aegumistähtaja algusena näidatud päev ei ole mingil juhul tähtaja sisse arvatud.

3. Kui esitatakse kirjalik reklamatsioon vastavalt artiklile 43, siis peatub aegumine kuni päevani, mil vedaja reklamatsiooni kirjalikult tagasi lükkab ja lisatud tõendusmaterjali tagasi saadab. Kui reklamatsioon rahuldatakse osaliselt, siis hakkab aegumistähtaeg veel vaidlusaluse osa suhtes jälle kulgema. Osapool, kes tugineb reklamatsiooni esitamisele või vastuse andmisele ja tõendusmaterjali tagastamisele, peab seda tõendama. Muud reklamatsioonid, mis puudutavad sedasama nõuet, ei peata aegumist.

4. Aegunud nõudeid ei saa ka vastuhagi või vaide korras esitada.

5. Muus osas kehtib aegumistähtaja peatumise ja katkemise suhtes siseriiklik õigus.

V jaotis Suhted vedajate vahel

Artikkel 49 Tasaarveldus

1. Iga vedaja, kes kauba vastuvõtmisel või üleandmisel nõudis sisse veotasu või muid veolepingust tulenevaid nõudeid või oleks pidanud seda tegema, on kohustatud teistele osalenud vedajatele maksma neile kuuluva osa veotasust. Makseviis määratakse kindlaks vedajatevaheliste kokkulepetega.

§ 1 Hat ein Beförderer gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften eine Entschädigung gezahlt, so steht ihm ein Rückgriffsrecht gegen die Beförderer, die an der Beförderung beteiligt gewesen sind, gemäß den folgenden Bestimmungen zu:

- a) der Beförderer, der den Schaden verursacht hat, haftet ausschließlich dafür;
- b) haben mehrere Beförderer den Schaden verursacht, so haftet jeder für den von ihm verursachten Schaden; ist eine Zuordnung nicht möglich, so wird die Entschädigung unter den Beförderern gemäß Buchstabe c) aufgeteilt;
- c) kann nicht bewiesen werden, welcher der Beförderer den Schaden verursacht hat, wird die Entschädigung auf sämtliche Beförderer aufgeteilt, mit Ausnahme derjenigen, die beweisen, daß der Schaden nicht von ihnen verursacht worden ist; die Aufteilung erfolgt im Verhältnis der den Beförderern zustehenden Anteile am Beförderungsentgelt.

§ 2 Bei Zahlungsunfähigkeit eines dieser Beförderer wird der auf ihn entfallende, aber von ihm nicht gezahlte Anteil unter allen anderen Beförderern, die an der Beförderung beteiligt gewesen sind, im Verhältnis des ihnen zustehenden Anteils am Beförderungsentgelt aufgeteilt.

Artikel 51 Rückgriffsverfahren

§ 1 Ein Beförderer, gegen den gemäß Artikel 50 Rückgriff genommen wird, kann die Rechtmäßigkeit der durch den Rückgriff nehmenden Beförderer geleisteten Zahlung nicht bestreiten, wenn die Entschädigung gerichtlich festgesetzt worden ist, nachdem dem erstgenannten Beförderer durch gehörige Streitverkündung die Möglichkeit gegeben war, dem Rechtsstreit beizutreten. Das Gericht der Hauptsache bestimmt die Fristen für die Streitverkündung und für den Beitritt.

§ 2 Der Rückgriff nehmende Beförderer hat sämtliche Beförderer, mit denen er sich nicht gütlich geeinigt hat, mit ein und derselben Klage zu belangen; andernfalls erlischt das Rückgriffrecht gegen die nicht belangten Beförderer.

§ 3 Das Gericht hat in ein und demselben Urteil über alle Rückgriffe, mit denen es befaßt ist, zu entscheiden.

2. Artiklit 12 kohaldatakse ka üksteisele järgnevate vedajate vahelistele suhete suhtes.

Artikel 50 Regressiõigus

1. Vedajal, kes käesolevate ühtsete eeskirjade kohaselt maksis hüvitist, on teiste veos osalenud vedajate vastu regressiõigus vastavalt järgnevatele sätetele:

- a) vedaja, kes põhjustas kahju, vastutab selle eest täielikult;
- b) kui kahju põhjustasid mitu vedajat, siis vastutab igaüks enda põhjustatud kahju eest; kui selline eritlemine ei ole võimalik, siis jaotatakse hüvitussumma vedajate vahel vastavalt punktile c);
- c) kui ei ole võimalik tõendada, milline vedajatest kahju põhjustas, siis jaotatakse hüvitussumma kõigi vedajate vahel, välja arvatud need, kes tõendavad, et nemad kahju ei põhjustanud; jaotamine toimub proportsionaalselt vedajatele kuuluva osaga veotasust.

2. Kui mõni neist vedajatest on maksejõuetu, siis jagatakse tema osaks langenud, kuid maksmata summa kõigi teiste veos osalenud vedajate vahel proportsionaalselt neile kuuluva osaga veotasust.

Artikel 51 Regressimenetlus

1. Vedaja, kelle vastu artikli 50 kohaselt on esitatud regressinõue, ei saa vaidlustada regressinõude esitanud vedaja poolt sooritatud makse õiguspärasust, kui hüvitis oli kohtuotsusega kindlaks määratud pärast seda, kui esimesena nimetatud vedajale oli edastatud nõuetekohane teade hagi sisseandmise kohta ja antud talle seega võimalus protsessis osalemiseks. Põhihagi menetlev kohus määrab kindlaks tähtajad kolmanda isiku teavitamiseks ja tema protsessi kaasamiseks.

2. Regressihagi esitav vedaja peab ühe ja sama hagi kohtusse kaebama kõik vedajad, kellega ta ei ole jõudnud kohtuvälisele kokkuleppele;

§ 4 Der Beförderer, der sein Rückgriffsrecht gerichtlich geltend machen will, kann seinen Anspruch vor dem zuständigen Gericht des Staates erheben, in dem einer der beteiligten Beförderer seine Hauptniederlassung oder die Zweigniederlassung oder Geschäftsstelle hat, durch die der Beförderungsvertrag geschlossen worden ist.

§ 5 Ist die Klage gegen mehrere Beförderer zu erheben, so hat der klagende Beförderer die Wahl unter den gemäß § 4 zuständigen Gerichten.

§ 6 Rückgriffsverfahren dürfen nicht in das Entschädigungsverfahren einbezogen werden, das der aus dem Beförderungsvertrag Berechtigten angestrengt hat.

Artikel 52 **Vereinbarungen über den Rückgriff**

Den Beförderern steht es frei, untereinander Vereinbarung zu treffen, die von den Artikeln 49 und 50 abweichen.

ei ole jõudnud kohtuvälisele kokkuleppele; vastasel korral lõpeb regressiõigus nende vedajate suhtes, keda ta ei ole kohtusse kaevatud.

3. Kohus peab ühes ja samas otsuses lahendama kõik kohtule esitatud regressihagid.

4. Vedaja, kes soovib oma regressiõigust kohtulikult maksma panna, võib esitada nõude selle riigi pädevasse kohtusse, kus ühel osalenud vedajatest on ettevõtte keskus või filiaal või esindus, kelle kaudu veoleping sõlmiti.

5. Kui hagi tuleb esitada mitme vedaja vastu, siis võib hagev vedaja valida pädevate kohtute vahel vastavalt lõikele 4.

6. Regressihagi ei tohi menetleda koos hüvitushagiga, mille on esitanud isik, kellel on selleks õigus veolepingu alusel.

Artikkel 52 **Kokkulepped regressiõuete suhtes**

Vedajatel on vaba voli sõlmida omavahel kokkuleppeid, mis kalduvad kõrvale artiklitest 49 ja 50.

RID
Ordnung für die internationale
Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter
(Anhang C zum Übereinkommen)

Artikel 1 Anwendungsbereich
Artikel 2 Freistellungen
Artikel 3 Einschränkungen
Artikel 4 Andere Vorschriften
Artikel 5 Zugelassene Zugart. Beförderung als
Handgepäck, Reisegepäck oder in Kraftfahrzeugen
Artikel 6 Anlage.

RID
Määrus ohtlike kaupade rahvusvahelise
raudteeveo kohta
(konventsiooni lisa C)

Artikkel 1 Reguleerimisala
Artikkel 2 Nõudmistest vabastamised
Artikkel 3 Piirangud
Artikkel 4 Teised eeskirjad
Artikkel 5 Lubatud rongid. Vedu käsipakkidena,
pagasina või mootorsõidukites
Artikkel 6 Lisa

Artikel 1 Anwendungsbereich

§ 1 Diese Ordnung gilt für

- a) die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Schiene auf dem Gebiet der Mitgliedstaaten,
- b) die Schienenbeförderung ergänzende Beförderungen, auf die die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anzuwenden sind, vorbehaltlich der für Beförderungen mit einem anderen Verkehrsträger geltenden internationalen Vorschriften,

einschließlich der in der Anlage zu dieser Ordnung erfaßten Tätigkeiten.

§ 2 Gefährliche Güter, deren Beförderung gemäß der Anlage ausgeschlossen ist, dürfen im internationalen Verkehr nicht befördert werden.

Artikkel 1 Reguleerimisala

1. Käesolevat määrust kohaldatakse

- a) ohtlike kaupade rahvusvaheliste raudteevedude suhtes liikmesriikide territooriumil,
- b) raudteevedu täiendavate vedude suhtes, mille suhtes kohaldatakse CIMi ühtseid eeskirju, mitte laienedes sealjuures teiste transpordivahenditega toimuvate vedude suhtes kehtivatele eeskirjadele,

ning samuti käesoleva määruse lisas sätestatud tegevuste suhtes.

2. Rahvusvahelises liikluses ei tohi vedada ohtlikke kaupu, mille vedu on vastavalt käesolevale lisale välistatud.

Artikel 2 Freistellungen

Diese Ordnung findet ganz oder teilweise keine Anwendung auf Beförderungen von gefährlichen Gütern, deren Freistellung in der Anlage vorgesehen ist. Freistellungen sind nur zulässig, wenn die Menge oder die Art und Weise der freigestellten Beförderungen oder die Verpackung die Sicherheit der Beförderung gewährleisten.

Artikkel 2 Nõudmistest vabastamised

Käesolevat määrust ei kohaldata kas täielikult või osaliselt selliste ohtlike kaupade veo suhtes, mille nõudmistest vabastamine on lisas ette nähtud. Vabastamised on ainult siis lubatud, kui vabastatud veoste kogus või omadused või pakend tagavad veo ohutuse.

Artikel 3 Einschränkungen

Jeder Mitgliedstaat behält das Recht, die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf seinem Gebiet aus anderen Gründen als denen der Sicherheit während der Beförderung zu regeln oder zu verbieten.

Artikkel 3 Piirangud

Igal liikmesriigil säilib õigus reguleerida või keelata ohtlike kaupade rahvusvahelist vedu oma territooriumil muudel põhjustel kui veoohutuse tagamine.

Artikel 4 Andere Vorschriften

Die Beförderungen, für die diese Ordnung gilt, unterliegen im übrigen den allgemeinen nationalen oder internationalen Vorschriften über die Schienenbeförderung von Gütern.

Artikkel 4 Teised eeskirjad

Veod, mille suhtes kohaldatakse käesolevat määrust, alluvad muus osas kaupade raudteeveo siseriiklikele või rahvusvahelisele üldeeskirjadele.

Artikel 5 Zugelassene Zugart. Beförderung als Handgepäck, Reisegepäck oder in Kraftfahrzeugen

Artikkel 5 Lubatud rongid. Vedu käsipakkidena, pagasina või mootorsõidukites

§ 1 Gefährliche Güter dürfen nur in Güterzügen befördert werden, ausgenommen

- a) gefährliche Güter, die gemäß der Anlage mit ihren jeweiligen Höchstmengen und unter besonderen Bedingungen zur Beförderung in anderen als Güterzügen zugelassen sind;
- b) gefährliche Güter, die als Handgepäck, Reisegepäck oder in oder auf Kraftfahrzeugen gemäß Artikel 12 der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV unter Beachtung der besonderen Bedingungen der Anlage befördert werden.

§ 2 Der Reisende darf gefährliche Güter nicht als Handgepäck mitführen sowie als Reisegepäck oder in Kraftfahrzeugen zur Beförderung aufgeben, wenn sie den besonderen Bedingungen der Anlage nicht entsprechen.

Artikel 6 Anlage

Die Anlage ist Bestandteil dieser Ordnung.

* * *

Die Anlage erhält die Fassung, die der Fachauschuß für die Beförderung gefährlicher Güter gemäß Artikel 19 § 4 des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Protokolls vom 3. Juni 1999 zur Änderung dieses Übereinkommens beschlossen haben wird.

1. Ohtlikke kaupu tohib vedada ainult kaubarongides, välja arvatud

- a) ohtlikud kaubad, mida vastavates maksimumkogustes ja eritingimustel, mis on lisas sätestatud, on lubatud vedada teistes rongides kui kaubarongides;
- b) ohtlikud kaubad, mida veetakse käsipakkidena, pagasina või mootorsõidukites või -sõidukitel vastavalt CIVi ühtsete eeskirjade artiklile 12, järgides lisas toodud eritingimusi.

2. Reisija ei tohi ohtlikke kaupu käsipakkidena kaasa võtta ega anda neid veoks pagasina või mootorsõidukites, kui ohtlikud kaubad ei vasta lisas esitatud eritingimustele.

Artikel 6 Lisa

Lisa on käesoleva määruse lahutamatu osa.

* * *

Lisa tekst hakkab kehtima redaktsioonis, nagu vastavalt 9. mai 1980. aasta rahvusvaheliste raudteevadude konventsiooni (COTIF) artikli 9 lõikele 4 on otsustanud ohtlike kaupade veo ekspertkomisjon antud konventsiooni 3. juuni 1999. aasta muutmisprotokolliga jõustumise hetkeks.

CUV
Einheitliche Rechtsvorschriften für Verträge
über die Verwendung von Wagen im
internationalen Eisenbahnverkehr (Anhang D
zum Übereinkommen)

Artikel 1 Anwendungsbereich
Artikel 2 Begriffsbestimmungen
Artikel 3 Zeichen und Anschriften an Wagen
Artikel 4 Haftung bei Verlust oder Beschädigung
eines Wagens
Artikel 5 Verlust des Rechtes auf
Haftungsbeschränkung
Artikel 6 Vermutung für den Verlust eines Wagens
Artikel 7 Haftung für Schäden, die durch einen
Wagen verursacht werden
Artikel 8 Subrogation
Artikel 9 Haftung für Bedienstete und andere
Personen
Artikel 10 Sonstige Ansprüche
Artikel 11 Gerichtsstand
Artikel 12 Verjährung.

CUV
Vagunite kasutamist rahvusvahelises
raudteeliikluses käsitlevate lepingute ühtsed
eeskirjad
(konventsiooni lisa D)

Artikkel 1 Reguleerimisala
Artikkel 2 Mõisted
Artikkel 3 Tähistused ja pealdised vagunitel
Artikkel 4 Vastutus vaguni kaotsimineku või
kahjustuse korral
Artikkel 5 Vastutuse piiramise õigusest
ilmajäämine
Artikkel 6 Vaguni kaotsimineku eeldamine
Artikkel 7 Vastutus vaguni tekitatud kahju eest

Artikkel 8 Subrogatsioon
Artikkel 9 Vastutus töötajate ja teiste isikute eest

Artikkel 10 Muud nõuded
Artikkel 11 Kohtualluvus
Artikkel 12 Aegumine

Artikel 1 Anwendungsbereich

Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gelten für zwei- oder mehrseitige Verträge über die Verwendung von Eisenbahnwagen als Beförderungsmittel zur Durchführung von Beförderungen nach den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV und nach den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM.

Artikel 2 Begriffsbestimmungen

Für Zwecke dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften bezeichnet der Ausdruck

- a) "Eisenbahnverkehrsunternehmen" jedes private oder öffentlich-rechtliche Unternehmen, das zur Beförderung von Personen oder Gütern berechtigt ist und die Traktion sicherstellt;
- b) "Wagen" auf eigenen Rädern auf Eisenbahnschienen rollende Fahrzeuge ohne eigenen Antrieb;
- c) "Halter" denjenigen, der als Eigentümer oder sonst Verfügungsberechtigter einen Wagen dauerhaft als Beförderungsmittel wirtschaftlich nutzt;
- d) "Heimatbahnhof" den Ort, der am Wagen angeschrieben ist und an den der Wagen gemäß den Bedingungen des Vertrages über die Verwendung gesandt werden kann oder muß.

Artikel 3 Zeichen und Anschriften an Wagen

§ 1 Wer einen Wagen auf Grund eines Vertrages nach Artikel 1 zur Verfügung stellt, hat unbeschadet der Vorschriften über die technische Zulassung von Wagen zum Einsatz im internationalen Verkehr dafür zu sorgen, daß am Wagen angeschrieben sind:

- a) die Bezeichnung des Halters;
- b) gegebenenfalls die Bezeichnung des Eisenbahnverkehrsunternehmens, in dessen Wagenpark der Wagen eingliedert ist;
- c) gegebenenfalls die Bezeichnung des Heimatbahnhofs;

Artikel 1 Reguleerimisala

Käesolevaid ühtseid eeskirju kohaldatakse kahe- või mitmepoolsete lepingute suhtes raudteevagunite transpordivahendina kasutamise kohta vedude läbiviimiseks vastavalt CIVi ühtsetele eeskirjadele ja CIMi ühtsetele eeskirjadele.

Artikel 2 Mõisted

Käesolevates ühtsetes eeskirjades tähistab mõiste

- a) "raudteeveo-ettevõtja" igasugust eraõiguslikku või avalik-õiguslikku ettevõtjat, kellel on õigus reisijate või kaupade veoks ja mis kindlustab veo selleks vajalike veduritega;
- b) "vagon" oma ratastel mööda raudteed liikuvat sõidukit, millel ei ole veomootorit;
- c) "valdaja" isikut, kes omanikuna või isikuna kasutab vagunit alaliselt majanduslikul otstarbel transpordivahendina;
- d) "kodujaam" kohta, mille nimi on kirjutatud vagunile ja kuhu vaguni vastavalt kasutuslepingu tingimustele võib saata või peab saatma.

Artikel 3 Tähistused ja pealdised vagunitel

1. Kes annab vaguni artiklile 1 vastava lepingu alusel teise käsutusse, peab rikkumata rahvusvahelises liikluses kasutatavatele vagunitele tehnoloogia väljaandmise eeskirju, hoolitsema selle eest, et vagunile oleksid kirjutatud:

- a) valdaja nimi;
- b) vajaduse korral raudteeveo-ettevõtte nimi, kelle vaguniparki vagun kuulub;
- c) vajaduse korral kodujaama nimi;

d) andere im Vertrag über die Verwendung des Wagens vereinbarte Kennzeichen und Anschriften.

d) teised vaguni kasutamise lepingus kokkulepitud tähistused ja pealdised.

§ 2 Zusätzlich zu den Zeichen und Anschriften nach § 1 können auch Mittel zur elektronischen Identifikation angebracht werden.

2. Lisaks lõikes 1 nimetatud tähistustele ja pealdistele võib kasutada ka elektroonilise identifitseerimise vahendeid.

Artikel 4

Haftung bei Verlust oder Beschädigung eines Wagens

§ 1 Das Eisenbahnverkehrsunternehmen, dem der Wagen zur Verwendung als Beförderungsmittel zur Verfügung gestellt worden ist, haftet für den Schaden, der durch Verlust oder Beschädigung des Wagens oder seiner Bestandteile entstanden ist, sofern es nicht beweist, daß der Schaden nicht durch sein Verschulden verursacht worden ist.

§ 2 Das Eisenbahnverkehrsunternehmen haftet nicht für den Verlust loser Bestandteile, die an den Wagenlängsseiten nicht angeschrieben oder in einem im Wagen angebrachten Verzeichnis nicht angegeben sind.

§ 3 Bei Verlust des Wagens oder seiner Bestandteile ist die Entschädigung ohne weiteren Schadenersatz auf den gemeinen Wert des Wagens oder seiner Bestandteile am Ort und im Zeitpunkt des Verlustes beschränkt. Sind der Tag oder der Ort des Verlustes nicht feststellbar, ist die Entschädigung auf den gemeinen Wert am Tag und am Ort der Übernahme des Wagens zur Verwendung beschränkt.

§ 4 Bei Beschädigung des Wagens oder seiner Bestandteile ist die Entschädigung auf die Instandsetzungskosten ohne weiteren Schadenersatz beschränkt. Die Entschädigung übersteigt nicht den Betrag, der im Fall des Verlustes zu zahlen wäre.

§ 5 Die Parteien des Vertrages können Vereinbarungen treffen, die von den §§ 1 bis 4 abweichen.

Artikel 5

Verlust des Rechtes auf Haftungsbeschränkung

Die in Artikel 4 §§ 3 und 4 vorgesehenen Haftungsbeschränkungen finden keine Anwendung, wenn nachgewiesen wird, daß der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung des Eisenbahnverkehrsunternehmens zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in

Artikkel 4

Vastutus vaguni kaotsimineku või kahjustuse korral

1. Raudteeveo-ettevõtja, kelle käsutusse on vagun transpordivahendina kasutamiseks antud, vastutab vaguni või selle osade kaotsinekust või kahjustusest tingitud kahju eest, kui ta ei tõenda, et kahju ei olnud tingitud tema süüst.

2. Raudteeveo-ettevõtja ei vastuta lahtise lisavarustuse kaotsimineku eest, mis ei ole kirjas vaguni külgedel või sellega kaasasolevas inventariloendis.

3. Vaguni või selle osade kaotsimineku korral on hüvitis igasuguseid teisi hüvitusi välistades piiratud vaguni või selle osade tavalise väärtusega kaotsimineku ajal ja kohas. Kui kaotsimineku päeva ja kohta ei ole võimalik tuvastada, on vastutus piiratud tavalise väärtusega vaguni kasutamiseks vastuvõtmise päeval ja kohas.

4. Vaguni või selle osade kahjustamise korral on hüvitis igasuguseid teisi hüvitusi välistades piiratud taastusremondi kuludega. Hüvitis ei ületa summat, mis tuleks maksta kaotsimineku korral.

5. Lepingupooled võivad sõlmida kokkuleppeid, mis kalduvad kõrvale lõigetes 1- 4 sätestatust.

Artikkel 5

Vastutuse piiramise õigusest ilmajäämine

Artikli 4 lõigetes 3 ja 4 sätestatud vastutuse piiranguid ei kohaldata, kui tõendatakse, et kahju on tingitud raudteeveo-ettevõtja tegevusest või tegevusetusest kas kavatselt kahju tekitamise eesmärgil või ettevaatamatusest, kuigi oli teada, et selline kahju võib ilmselt tekkida.

dem Bewusstsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.

Artikel 6

Vermutung für den Verlust eines Wagens

§ 1 Der Berechtigte kann den Wagen ohne weiteren Nachweis als verloren betrachten, wenn er beim Eisenbahnverkehrsunternehmen, dem er den Wagen zur Verwendung als Beförderungsmittel zur Verfügung gestellt hat, die Nachforschung verlangt hat und der Wagen ihm binnen dreier Monate nach Eingang seines Verlangens nicht zur Verfügung gestellt worden ist oder wenn er keinen Hinweis auf den Standort des Wagens erhalten hat. Diese Frist verlängert sich um die Dauer der Stilllegung des Wagens, die durch einen vom Eisenbahnverkehrsunternehmen nicht zu vertretenden Umstand oder durch Beschädigung entstanden ist.

§ 2 Wird der als verloren betrachtete Wagen nach Zahlung der Entschädigung wieder aufgefunden, so kann der Berechtigte binnen sechs Monaten nach Empfang der Nachricht über das Wiederauffinden vom Eisenbahnverkehrsunternehmen, dem er den Wagen zur Verwendung als Beförderungsmittel zur Verfügung gestellt hat, verlangen, daß ihm der Wagen gegen Rückzahlung der Entschädigung kostenlos am Heimatbahnhof oder an einem sonst vereinbarten Ort übergeben wird.

§ 3 Wurde das in § 2 erwähnte Verlangen nicht gestellt oder wird der Wagen später als ein Jahr nach Zahlung der Entschädigung wieder aufgefunden, so verfügt das Eisenbahnverkehrsunternehmen, dem der Berechtigte den Wagen zur Verwendung als Beförderungsmittel zur Verfügung gestellt hat, darüber gemäß den am Ort, an dem sich der Wagen befindet, geltenden Gesetzen und Vorschriften.

§ 4 Die Parteien des Vertrages können Vereinbarungen treffen, die von den §§ 1 bis 3 abweichen.

Artikel 7

Haftung für Schäden, die durch einen Wagen verursacht werden

§ 1 Wer den Wagen auf Grund eines Vertrages nach Artikel 1 zur Verwendung als Beförderungsmittel zur Verfügung gestellt hat, haftet für die durch den Wagen verursachten Schäden, sofern ihn ein Verschulden trifft.

Artikel 6

Vaguni kaotsimineku eeldamine

1. Õigustatud isik võib ilma täiendava tõendamiseta lugeda vaguni kaotsiläinuks, kui ta on nõudnud raudteeveo-ettevõtjalt, kellele käsutusse ta vaguni transpordivahendina kasutamiseks oli andnud, selle otsimist ja vagunit ei ole kolme kuu jooksul pärast tema taotluse laekumist antud tema käsutusse või ta ei ole saanud mingit informatsiooni vaguni asukoha kohta. Tähtaeg pikeneb aja võrra, mil vagun oli liiklusest kõrvaldatud vaguni kahjustuste või asjaolude tõttu, mille eest raudteeveo-ettevõtja ei vastuta.

2. Kui kadunuks loetud vagun leitakse üles pärast hüvitise maksmist, siis võib õigustatud isik kuue kuu jooksul pärast leidmisteate saamist nõuda raudteeveo-ettevõtjalt kelle käsutusse ta oli vaguni transpordivahendina kasutamiseks andnud, et saadud hüvitise tagasimaksmisel vagun talle kas kodusse või mõnes teises kokkulepitud kohas tasuta üle antaks.

3. Kui lõikes 2 nimetatud taotlust ei ole esitatud või kui vagun leitakse üles hiljem kui aasta pärast hüvitise maksmist, siis käsutab raudteeveo-ettevõtte, kelle käsutusse õigustatud isik oli vaguni transpordivahendina kasutamiseks andnud, seda vagunit vastavalt selle asukohas kehtivatele seadustele ja teistele õigusaktidele.

4. Lepingupooled võivad sõlmida kokkuleppeid, mis kalduvad kõrvale lõigetes 1-3 sätestatust.

Artikel 7

Vastutus vaguni tekitatud kahju eest

1. Isik, kes lõike 1 kohase lepingu alusel on andnud vaguni transpordivahendina kasutamiseks kellegi teise käsutusse, vastutab vaguni tekitatud kahju eest, juhul kui ta on selles süüdi.

2. Lepingupooled võivad sõlmida kokkuleppeid, mis kalduvad kõrvale lõikes 1 sätestatust.

§ 2 Die Parteien des Vertrages können Vereinbarungen treffen, die von § 1 abweichen.

Artikel 8 Subrogation

Sieht der Vertrag über die Verwendung von Wagen vor, daß das Eisenbahnverkehrs-unternehmen den Wagen anderen Eisenbahn-verkehrsunternehmen zur Verwendung als Beförderungsmittel zur Verfügung stellen darf, so kann das Eisenbahnverkehrs-unternehmen mit Zustimmung des Halters mit den anderen Eisenbahnverkehrsunternehmen vereinbaren,

- a) daß es, vorbehaltlich seiner Rückgriffsrechte, hinsichtlich ihrer Haftung für Verlust und Beschädigung des Wagens oder seiner Bestandteile gegenüber dem Halter an ihre Stelle tritt;
- b) daß nur der Halter gegenüber den anderen Eisenbahnverkehrsunternehm-en für durch den Wagen verursachte Schäden haftet, jedoch nur das Eisenbahnverkehrsunternehmen, das Vertragspartner des Halters ist, zur Geltendmachung der Ansprüche der anderen Eisenbahnverkehrsunternehm-en berechtigt ist.

Artikel 9 Haftung für Bedienstete und andere Personen

§ 1 Die Parteien des Vertrages haften für ihre Bediensteten und für andere Personen, deren sie sich zur Erfüllung des Vertrages bedienen, soweit diese Bediensteten und anderen Personen in Ausübung ihrer Verrichtungen handeln.

§ 2 Haben die Parteien des Vertrages nichts anderes vereinbart, so gelten die Betreiber der Eisenbahninfrastruktur, auf der das Eisenbahnverkehrsunternehmen den Wagen als Beförderungsmittel verwendet, als Personen, deren sich das Eisenbahnverkehrs-unternehmen bedient.

§ 3 Die §§ 1 und 2 gelten auch bei Subrogation nach Artikel 8.

Artikel 10 Sonstige Ansprüche

§ 1 In allen Fällen, auf die diese Einheitlichen Rechtsvorschriften Anwendung finden, kann ein Anspruch auf Schadenersatz wegen Verlust oder

Artikel 8 Subrogatsioon

Kui vaguni kasutusleping näeb ette, et raudteeveo-ettevõtja võib vaguni anda transpordivahendina kasutamiseks teiste raudteeveo-ettevõtjate käsutusse, siis võib raudteeveo-ettevõtja valdaja nõusolekul kokku leppida teiste raudteeveo-ettevõtjatega,

- a) et ta, jättes endale regressiõiguse, asub nende kohale suhetes valdajaga, mis puudutab vastutust vaguni või selle osade kaotsimineku ja kahjustuse korral;
- b) et ainult valdaja vastutab teiste raudteeveo-ettevõtjate ees vaguni tekitatud kahju eest, kuid et ainult raudteeveo-ettevõtjal, kes on valdaja lepingupartneriks, on õigus teiste raudteeveo-ettevõtjate nõudeid maksma panna.

Artikel 9 Vastutus töötajate ja teiste isikute eest

1. Lepingupooled vastutavad oma töötajate ja teiste isikute eest, kelle teenuseid nad lepingu täitmisel kasutavad, kuivõrd need töötajad ja teised isikud täidavad oma tööülesandeid.

2. Kui lepingupooled ei ole kokku leppinud teisiti, siis loetakse neid raudteeinfrastruktuuri-ettevõtjaid, kelle raudteeinfrastruktuuril raudteeveo-ettevõtja vagunit transpordivahendina kasutab, isikuteks, kelle teenuseid raudteeveo-ettevõtja kasutab.

3. Lõiked 1 ja 2 kehtivad ka subrogatsiooni korral vastavalt artiklile 8.

Artikel 10 Muud nõuded

1. Kõigil juhtudel, kui kohaldatakse käesolevaid ühtseid eeskirju, võib mistahes õiguslikul alusel kahju hüvitamise nõude vaguni või selle osade kaotsimineku või kahjustuse korral esitada

Beschädigung des Wagens oder seiner Bestandteile, auf welchem Rechtsgrund der Anspruch auch beruht, gegen das Eisenbahnverkehrsunternehmen, dem der Wagen zur Verwendung als Beförderungsmittel zur Verfügung gestellt worden ist, nur unter den Voraussetzungen und Beschränkungen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften sowie unter denen des Verwendungsvertrages geltend gemacht werden.

§ 2 § 1 gilt auch bei Subrogation nach Artikel 8.

§ 3 Das gleiche gilt für Ansprüche gegen die Bediensteten und anderen Personen, für die das Eisenbahnverkehrsunternehmen, dem der Wagen zur Verwendung als Beförderungsmittel zur Verfügung gestellt worden ist, haftet.

Artikel 11 Gerichtsstand

§ 1 Ansprüche aus einem auf Grund dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften geschlossenen Vertrag können vor den durch Vereinbarung der Parteien des Vertrages bestimmten Gerichten geltend gemacht werden.

§ 2 Haben die Parteien nichts anderes vereinbart, sind die Gerichte des Mitgliedstaates zuständig, in dem der Beklagte seinen Sitz hat. Hat der Beklagte keinen Sitz in einem Mitgliedstaat, sind die Gerichte des Mitgliedstaates zuständig, in dem der Schaden entstanden ist.

Artikel 12 Verjährung

§ 1 Ansprüche nach Artikel 4 und 7 verjähren in drei Jahren.

§ 2 Die Verjährung beginnt

- a) für Ansprüche nach Artikel 4 mit dem Tag, an dem der Verlust oder die Beschädigung des Wagens festgestellt worden ist, oder mit dem Tag, an dem der Berechtigte den Wagen gemäß Artikel 6 § 1 oder § 4 als verloren betrachten darf;
- b) für Ansprüche nach Artikel 7 mit dem Tag, an dem der Schaden eingetreten ist.

raudteeveo-ettevõtja vastu, kellele vagun oli transpordivahendina kasutamiseks antud, ainult käesolevate ühtsete eeskirjade ning kasutuslepingu eeldustel ja piirangutega.

2. Lõige 1 kehtib ka subrogatsiooni korral vastavalt artiklile 8.

3. Sama kehtib ka nõuete kohta töötajate ja teiste isikute vastu, kelle eest vastutab raudteeveo-ettevõtja, kelle käsutusse vagun oli transpordivahendina kasutamiseks antud.

Artikkel 11 Kohtualluvus

1. Nõudeid käesolevate ühtsete eeskirjade kohaselt sõlmitud lepingu alusel võib esitada lepingupoolte kokkuleppel määratud kohtutesse.

2. Kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti, siis on pädevad selle liikmesriigi kohtud, kus on kostja asukoht. Kui kostja asukoht ei ole üheski liikmesriikidest, siis on pädevad selle liikmesriigi kohtud, kus kahju tekkis.

Artikkel 12 Aegumine

1. Nõuded artiklite 4 ja 7 alusel aeguvad kolme aastaga.

2. Aegumistähtaeg hakkab kulgema

- a) nõuete jaoks artikli 4 alusel alates päevast, millal tuvastati vaguni kaotsimineku või kahjustus, või päevast, millal õigustatud isik võib vaguni vastavalt artikli 6 lõigetele 1 või 4 lugeda kaotsiläinuks;
- b) nõuete jaoks artikli 7 alusel alates päevast, millal kahju tekkis.

CUI

Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die Nutzung der Infrastruktur im internationalen Eisenbahnverkehr (Anhang E zum Übereinkommen)

Titel I Allgemeines

- Artikel 1 Anwendungsbereich
- Artikel 2 Erklärung zur Haftung bei Personenschäden
- Artikel 3 Begriffsbestimmungen
- Artikel 4 Zwingendes Recht

Titel II Nutzungsvertrag

- Artikel 5 Inhalt und Form
- Artikel 6 Besondere Pflichten des Beförderers und des Betreibers
- Artikel 7 Dauer des Vertrages

Titel III Haftung

- Artikel 8 Haftung des Betreibers
- Artikel 9 Haftung des Beförderers
- Artikel 10 Zusammenwirken von Ursachen
- Artikel 11 Schadenersatz bei Tötung
- Artikel 12 Schadenersatz bei Verletzung
- Artikel 13 Ersatz anderer Personenschäden
- Artikel 14 Form und Höhe des Schadenersatzes bei Tötung und Verletzung
- Artikel 15 Verlust des Rechtes auf Haftungsbeschränkung
- Artikel 16 Umrechnung und Verzinsung
- Artikel 17 Haftung bei nuklearem Ereignis
- Artikel 18 Haftung für Hilfspersonen
- Artikel 19 Sonstige Ansprüche
- Artikel 20 Prozeßvereinbarungen

Titel IV Ansprüche der Hilfspersonen

- Artikel 21 Ansprüche gegen Betreiber oder Beförderer

Titel V Geltendmachung von Ansprüchen

- Artikel 22 Schlichtungsverfahren
- Artikel 23 Rückgriff
- Artikel 24 Gerichtsstand
- Artikel 25 Verjährung.

CUI

Infrastruktuuri kasutamist rahvusvahelises raudteeliikluses käsitleva lepingu ühtsed eeskirjad (konventsiooni lisa E)

I jaotis Üldsätted

- Artikkel 1 Reguleerimisala
- Artikkel 2 Deklaratsioon vastutuse kohta isikukahjude korral
- Artikkel 3 Mõisted
- Artikkel 4 Imperatiivne õigusnorm

II jaotis Kasutusleping

- Artikkel 5 Sisu ja vorm
- Artikkel 6 Vedaja ja ettevõtja erikohustused
- Artikkel 7 Lepingu kehtivusaeg

III jaotis Vastutus

- Artikkel 8 Ettevõtja vastutus
- Artikkel 9 Vedaja vastutus
- Artikkel 10 Põhjuste koosmõju
- Artikkel 11 Hüvitis surma korral
- Artikkel 12 Hüvitis vigastuste korral
- Artikkel 13 Teiste isikukahjude hüvitamine
- Artikkel 14 Hüvitise vorm ja suurus surma ja vigastuste korral
- Artikkel 15 Vastutuse piiramise õigusest ilmajäämine
- Artikkel 16 Konventeerimine ja intresside maksmine
- Artikkel 17 Vastutus tuumaõnnetuse korral
- Artikkel 18 Vastutus abipersonali eest
- Artikkel 19 Muud nõuded
- Artikkel 20 Protsessikokkulepped

IV jaotis Abipersonali nõuded

- Artikkel 21 Nõuded ettevõtja või vedaja vastu

V jaotis Nõuete esitamine

- Artikkel 22 Lepitusmenetlus
- Artikkel 23 Regress
- Artikkel 24 Kohtualluvus
- Artikkel 25 Aegumine

Titel I Allgemeines

Artikel 1 Anwendungsbereich

§ 1 Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gelten für jeden Vertrag über die Nutzung einer Eisenbahninfrastruktur zum Zwecke der Durchführung internationaler Eisenbahnbeförderungen im Sinne der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV und der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Dies gilt ohne Rücksicht auf den Sitz und die Staatszugehörigkeit der Parteien des Vertrages. Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gelten auch, wenn die Eisenbahninfrastruktur von Staaten oder von staatlichen Einrichtungen oder Organisationen betrieben oder genutzt wird.

§ 2 Vorbehaltlich des Artikels 21 gelten diese Einheitlichen Rechtsvorschriften nicht für andere Rechtsverhältnisse, wie insbesondere

- a) die Haftung des Beförderers oder des Betreibers gegenüber ihren Bediensteten oder anderen Personen, deren sie sich zur Erfüllung ihrer Aufgaben bedienen;
- b) die Haftung zwischen Beförderer oder Betreiber einerseits und Dritten andererseits.

Artikel 2 Erklärung zur Haftung bei Personenschäden

§ 1 Jeder Staat kann jederzeit erklären, daß er sämtliche Bestimmungen über die Haftung bei Personenschäden nicht anwenden wird, wenn sich das schädigende Ereignis auf seinem Gebiet ereignet hat und das Opfer Angehöriger dieses Staates ist oder in diesem Staat seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

§ 2 Der Staat, der eine Erklärung gemäß § 1 abgegeben hat, kann sie jederzeit durch Mitteilung an den Depositar zurücknehmen. Die Rücknahme wird einen Monat nach dem Tag wirksam, an dem der Depositar den Mitgliedstaaten davon Kenntnis gegeben hat.

Artikel 3 Begriffsbestimmungen

Für Zwecke dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften bezeichnet der Ausdruck

I jaotis Üldsätted

Artikkel 1 Reguleerimisala

1. Käesolevaid ühtseid eeskirju kohaldatakse kõikide lepingute suhtes, mis käsitlevad raudteeinfrastruktuuri kasutamist rahvusvaheliste raudteevedude läbiviimiseks CIVi ühtsete eeskirjade ja CIMi ühtsete eeskirjade tähenduses. See kehtib sõltumata lepingupoolte asukohast ja kodakondsusest. Käesolevaid ühtseid eeskirju kohaldatakse ka siis, kui raudteeinfrastruktuuri majandavad või kasutavad riigid või riiklikud asutused või organisatsioonid.

2. Väljaarvatud artiklis 21 sisalduv reservatsioon, ei kohaldata käesolevaid ühtseid eeskirju teiste õigussuhete suhtes, eelkõige

- a) vedaja või ettevõtja vastutuse suhtes oma töötajate või teiste isikute ees, kelle teenuseid nad oma tööülesannete täitmisel kasutavad;
- b) vastutuse suhtes ühelt poolt vedaja või ettevõtja ja teiselt poolt kolmanda isiku vahel.

Artikkel 2 Deklaratsioon vastutuse kohta isikukahjude korral

1. Iga riik võib igal ajal deklareerida, et ta ei hakka tervikuna kohaldama sätteid vastutuse kohta isikukahjude korral, kui õnnetus toimus antud riigi territooriumil ja reisija on selle riigi kodanik või elab alaliselt selles riigis.

2. Riik, kes on esitanud deklaratsiooni vastavalt paragrahvile 1, võib selle igal ajal tagasi võtta, teatades sellest depositaarile. Tagasivõtmine jõustub ühe kuu möödumisel päevast, mil depositaar teavitas sellest liikmesriike.

Artikkel 3 Mõisted

Käesolevates ühtsetes eeskirjades tähistab mõiste

- a) "raudteeinfrastruktuur" kõiki rööbasteid ja

- a) "Eisenbahninfrastruktur" alle Schienenwege und festen Anlagen, soweit sie für den Verkehr von Eisenbahnfahrzeugen und für die Verkehrssicherheit notwendig sind;
- b) "Betreiber" denjenigen, der eine Eisenbahninfrastruktur bereitstellt;
- c) "Beförderer" denjenigen, der Personen oder Güter im internationalen Verkehr gemäß den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV oder Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM auf der Schiene befördert;
- d) "Hilfsperson" Bedienstete oder andere Personen, deren sich der Betreiber oder der Beförderer zur Erfüllung des Vertrages bedienen, soweit diese Bediensteten und anderen Personen in Ausübung ihrer Verrichtungen handeln;
- e) "Dritter" jeden anderen als den Betreiber, den Beförderer und ihre Hilfspersonen;
- f) "Betriebsgenehmigung" die nach den Gesetzen und Vorschriften des Staates, in dem der Beförderer den Sitz seiner Haupttätigkeit hat, erteilte Berechtigung, die Tätigkeit als Eisenbahnbeförderer auszuüben;
- g) "Sicherheitszertifikat" die nach den Gesetzen und Vorschriften des Staates, in dem die zu benutzende Infrastruktur liegt, vorgesehene Bestätigung, daß auf der Seite des Beförderers
- die interne Organisation des Unternehmens sowie
 - das Personal und die Fahrzeuge, die auf der zu benutzenden Infrastruktur eingesetzt werden sollen,
- den Sicherheitsanforderungen entsprechen, um auf dieser Infrastruktur gefahrlos Verkehrsleistungen zu erbringen.
- püsirajatisi, mis on vajalikud veeremite liikluseks ja liiklusohutuseks;
- b) "ettevõtja" isikut, kes võimaldab infrastruktuuri kasutada;
- c) "vedaja" isikut, kes veab reisijaid või kaupu rahvusvahelises raudteeliikluses vastavalt CIVi ühtsetele eeskirjadele või CIMi ühtsetele eeskirjadele;
- d) "abipersonal" töotajaid või teisi isikuid, keda ettevõtja või vedaja kasutab lepingu täitmiseks, kuivõrd nimetatud töotajad ja teised isikud täidavad oma tööülesandeid;
- e) "kolmas isik" kõiki teisi isikuid peale ettevõtja, vedaja ja nende abipersonali;
- f) "tegevusluba" vedaja põhitegevuse asukohamaa seaduste ja teiste õigusaktide alusel välja antud luba tegevuseks raudteeveo-ettevõtjana;
- g) "ohutustunnistus" kasutatava infrastruktuuri asukohamaa seadustes ja teistes õigusaktides ette nähtud dokumenti, mis kinnitab, et vedaja
- ettevõtte sisemine organisatsioon ning
 - kasutataval infrastruktuuril rakendatavad personal ja veerem
- vastavad ohutusnõuetele, et tagada antud infrastruktuuril ohutu liiklus.

Artikel 4 Zwingendes Recht

Soweit diese Einheitlichen Rechtsvorschriften es nicht ausdrücklich zulassen, ist jede Vereinbarung, die unmittelbar oder mittelbar von diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften abweicht, nichtig und ohne Rechtswirkung. Die Nichtigkeit solcher Vereinbarungen hat nicht die Nichtigkeit der übrigen Bestimmungen des Vertrages zur Folge. Dessen ungeachtet können die Parteien des Vertrages ihre Haftung und ihre Verpflichtungen, die sich aus diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften ergeben, erweitern oder die Haftung für Sachschäden der Höhe nach begrenzen.

Artikkel 4 Imperatiivne õigusnorm

Kui käesolevates ühtsetes eeskirjades pole seda otsesõnu lubatud, siis on õigustühised igasuguste lepingute sätted, mis otseselt või kaudselt kalduvad kõrvale nendest ühtsetest eeskirjadest. Selliste sätete kehtetus ei too kaasa veolepingu ülejäänud sätete kehtetust. Eelõeldu ei takista lepingupooltel võtmast endale suuremat vastutust ja ulatuslikumaid kohustusi, kui on sätestatud käesolevates ühtsetes eeskirjades või määramast kindlaks asjale tekitatud kahju hüvitamise piirmäära .

Titel II Nutzungsvertrag

Artikel 5 Inhalt und Form

- § 1 Die Beziehungen zwischen dem Betreiber und dem Beförderer werden in einem Nutzungsvertrag geregelt.
- § 2 Der Vertrag regelt insbesondere die administrativen, technischen und finanziellen Bedingungen der Nutzung. Er enthält mindestens folgende Angaben:
- a) zu nutzende Infrastruktur,
 - b) Nutzungsumfang,
 - c) Leistungen des Betreibers,
 - d) Leistungen des Beförderers,
 - e) einzusetzendes Personal,
 - f) zu verwendende Fahrzeuge,
 - g) finanzielle Bedingungen.
- § 3 Der Vertrag ist schriftlich oder in gleichwertiger Form festzuhalten. Das Fehlen oder Mängel der Form sowie das Fehlen von in § 2 vorgesehenen Angaben berühren weder den Bestand noch die Gültigkeit des Vertrages, der weiterhin diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 6 Besondere Pflichten des Beförderers und des Betreibers

- § 1 Der Beförderer muß berechtigt sein, die Tätigkeit als Eisenbahnbeförderer auszuüben. Das einzusetzende Personal und die zu verwendenden Fahrzeuge müssen den Sicherheitsanforderungen genügen. Der Betreiber kann verlangen, daß der Beförderer das Vorliegen dieser Voraussetzungen durch Vorlage einer gültigen Betriebsgenehmigung und eines gültigen Sicherheitszertifikates oder amtlich beglaubigter Abschriften oder auf jede andere Weise nachweist.
- § 2 Der Beförderer hat dem Betreiber jedes Ereignis mitzuteilen, das die Gültigkeit seiner Betriebsgenehmigung, seiner Sicherheitszertifikate oder der anderen Nachweise beeinflussen könnte.
- § 3 Der Betreiber kann verlangen, daß der Beförderer nachweist, daß er zur Deckung aller Ansprüche, die sich, gleich aus welchem

II jaotis Kasutusleping

Artikkel 5 Sisu ja vorm

1. Suhteid ettevõtja ja vedaja vahel reguleeritakse kasutuslepinguga.
2. Leping reguleerib eelkõige administratiivseid, tehnilisi ja finantsilisi kasutustingimusi. Leping peab kindlasti sisaldama järgnevaid andmeid:
 - a) kasutatav infrastruktuur,
 - b) kasutuse ulatus,
 - c) ettevõtja teenused,
 - d) vedaja teenused,
 - e) rakendatav personal,
 - f) kasutatav veerem,
 - g) finantstingimused.
3. Leping peab olema fikseeritud kirjalikult või sellega võrdväärse vormis. Vormistuse puudumine või selle vigasus, samuti paragrahvis 2 ette nähtud andmete puudumine ei mõjuta lepingu olemasolu ega kehtivust, leping allub endiselt käesolevatele ühtsetele eeskirjadele.

Artikkel 6 Vedaja ja ettevõtja erikohustused

1. Vedajal peab olema õigus tegutseda raudteeveo-ettevõtjana. Rakendatav personal ja kasutatav veerem peavad täitma ohutuspõhiseid. Ettevõtja võib nõuda, et vedaja tõendaks nimetatud tingimuste täitmist kehtiva tegevusloa ja ohutustunnistuse või nende ametlikult tõestatud ära kirjade esitamisega või mis tahes muul viisil.
2. Vedaja peab ettevõtjat informeerima igast asjaolust, mis võib mõjutada tema tegevusloa, ohutustunnistuste või muu tõendusmaterjali kehtivust.
3. Ettevõtja võib nõuda, et vedaja tõendaks, et tal on kõigi artiklitest 9-21 tuleneda võivate nõuete katteks, sõltumata nende õiguslikust alusest, sõlmitud piisava ulatusega vastutuskindlustuse

Rechtsgrund, aus den Artikeln 9 bis 21 ergeben können, eine ausreichende Haftpflichtversicherung abgeschlossen oder daß er gleichwertige Vorkehrungen getroffen hat. Der Beförderer hat jährlich durch eine in gehöriger Form ausgestellte Bestätigung nachzuweisen, daß die Haftpflichtversicherung oder die gleichwertigen Vorkehrungen fortbestehen; Änderungen hat er dem Betreiber vor deren Wirksamwerden anzuzeigen.

§ 4 Die Parteien des Vertrages haben sich gegenseitig alle Ereignisse mitzuteilen, die die Erfüllung des zwischen ihnen geschlossenen Vertrages verhindern könnten.

Artikel 7 Dauer des Vertrages

§ 1 Der Nutzungsvertrag kann befristet oder unbefristet geschlossen werden.

§ 2 Der Betreiber kann den Nutzungsvertrag fristlos kündigen, wenn

- a) der Beförderer nicht mehr berechtigt ist, die Tätigkeit als Eisenbahnbeförderer auszuüben;
- b) das einzusetzende Personal und die zu verwendenden Fahrzeuge den Sicherheitsanforderungen nicht mehr genügen;
- c) der Beförderer sich in Zahlungsverzug befindet, und zwar
 1. für zwei aufeinanderfolgende Fälligkeitstermine mit einem Betrag, der ein monatliches Nutzungsentgelt übersteigt, oder
 2. in einem Zeitraum, der sich über mehr als zwei Fälligkeitstermine erstreckt, mit einem Betrag, der das Nutzungsentgelt für zwei Monate erreicht;
- d) der Beförderer eine der besonderen Pflichten gemäß Artikel 6 §§ 2 und 3 schwerwiegend verletzt hat.

§ 3 Der Beförderer kann den Nutzungsvertrag fristlos kündigen, wenn der Betreiber sein Recht zum Betreiben der Infrastruktur verliert.

§ 4 Jede Partei des Vertrages kann den Nutzungsvertrag fristlos kündigen, wenn die andere Partei des Vertrages eine ihrer wesentlichen Pflichten schwerwiegend verletzt, sofern diese Pflicht die Sicherheit von Personen und Gütern betrifft; die Parteien des Vertrages können die Modalitäten der Ausübung dieses Rechtes vereinbaren.

leping või et ta on tarvitusele võtnud võrdväärseid abinõusid. Vedaja peab kohases vormis kinnitusega igal aastal tõendama, et vastutuskindlustus või võrdväärseid abinõud kestavad edasi; muudatustest peab ta ettevõtjat teavitama enne nende jõustumist.

4. Lepingupooled peavad teineteist informeerima igast asjaolust, mis võiks takistada nende vahel sõlmitud lepingu täitmist.

Artikkel 7 Lepingu kehtivusaeg

1. Kasutusleping võib olla tähtajaline või tähtajatu.

2. Ettevõtja võib kasutuslepingu tähtajatult üles öelda, kui

a) vedajal ei ole enam õigust tegutseda raudteeveo-ettevõtjana;

b) rakendataval personalil on puudulik kvalifikatsioon ja kasutatav veerem ei vasta enam ohutusnõuetele;

c) vedaja viivitab maksmisega ja nimelt

1. kahe üksteisele järgneva maksetähtpäeva eest summa ulatuses, mis ületab ühe kuu kasutustasu või

2. ajavahemiku jooksul, mis ületab kahte maksetähtpäeva ning summa ulatuses, mis võrdub kahe kuu kasutustasuga;

d) vedaja on tõsiselt rikkunud mõnda artikli 6 lõigete 2 ja 3 kohast erikohustust.

3. Vedaja võib kasutuslepingu tähtajatult üles öelda, kui ettevõtja kaotab õiguse infrastruktuuri majandamiseks.

4. Kumbki lepingupool võib kasutuslepingu tähtajatult üles öelda, kui teine lepingupool on tõsiselt rikkunud mõnda oma olulist kohustust, kui võrd see kohustus puudutab reisijate ja kaupade ohutust; lepingupooled võivad kokku leppida, kuidas nad seda õigust teostavad.

5. See lepingupool, kes andis põhjuse lepingu

§ 5 Die Partei des Vertrages, die Anlaß zu seiner Kündigung gegeben hat, haftet der anderen Partei für den Schaden, der dadurch verursacht wird, es sei denn, sie beweist, daß der Schaden nicht durch ihr Verschulden verursacht worden ist.

§ 6 Die Parteien des Vertrages können Vereinbarungen treffen, die von § 2 Buchst. c) und d) und von § 5 abweichen.

Titel III Haftung

Artikel 8 Haftung des Betreibers

§ 1 Der Betreiber haftet für

- a) Personenschäden (Tötung, Verletzung oder sonstige Beeinträchtigung der körperlichen oder geistigen Gesundheit),
- b) Sachschäden (Zerstörung oder Beschädigung beweglicher und unbeweglicher Sachen),
- c) Vermögensschäden, die sich daraus ergeben, daß der Beförderer Entschädigungen gemäß den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV und den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM zu leisten hat,

die der Beförderer oder seine Hilfspersonen während der Nutzung der Infrastruktur erleiden und die ihre Ursache in der Infrastruktur haben.

§ 2 Der Betreiber ist von dieser Haftung befreit

- a) bei Personenschäden und bei Vermögensschäden, die sich daraus ergeben, daß der Beförderer Entschädigungen gemäß den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV zu leisten hat,
 1. wenn das schädigende Ereignis durch außerhalb des Betriebes liegende Umstände verursacht worden ist und der Betreiber diese Umstände trotz Anwendung der nach Lage des Falles gebotenen Sorgfalt nicht vermeiden und deren Folgen nicht abwenden konnte,
 2. soweit das schädigende Ereignis auf ein Verschulden des Geschädigten zurückzuführen ist,
 3. wenn das schädigende Ereignis auf

ülesütlemiseks, vastutab teise poole ees sellest tekkinud kahju eest, välja arvatud juhul, kui ta tõendab, et tema ei olnud kahju tekkimises süüdi.

6. Lepingupooled võivad sõlmida kokkuleppeid, mis kalduvad kõrvale lõike 2 punktides c ja d ning lõikes 5 sätestatust..

III jaotis Vastutus

Artikel 8 Ettevõtja vastutus

1. Ettevõtja vastutab

- a) isikukahju eest (surm, vigastus või muu füüsilise või vaimse tervise kahjustus),
- b) asjale tekitatud kahju eest (vallas- või kinnisasjade hävimine või kahjustus),
- c) varalise kahju eest, mis on tingitud sellest, et vedaja peab vastavalt CIVi ühtsetele eeskirjadele ja CIMi ühtsetele eeskirjadele maksma hüvitisi,

juhul kui nimetatud kahju tekitati vedajale või tema abipersonalile infrastruktuuri kasutamise ajal ning selle põhjus on infrastruktuuris.

2. Ettevõtja vabaneb vastutusest

- a) isikukahju ja varalise kahju korral, mis tulenevad sellest, et vedaja peab vastavalt CIVi ühtsetele eeskirjadele maksma hüvitist,
 1. kui kahju tekitanud sündmuse põhjustasid asjaolud, mis ei olnud seotud infrastruktuuri majandamisega ja mida ettevõtja ei suutnud kõigi selles olukorras vajalike abinõude rakendamisele vaatamata vältida ning mille tagajärgi ta ei saanud ära hoida;
 2. kui kahju tekitanud sündmuses on süüdi kahjustatud isik,
 3. kui kahju tekitanud sündmus oli tingitud

das Verhalten eines Dritten zurückzuführen ist und der Betreiber dieses Verhalten trotz Anwendung der nach Lage des Falles gebotenen Sorgfalt nicht vermeiden und dessen Folgen nicht abwenden konnte;

- b) bei Sachschäden und bei Vermögensschäden, die sich daraus ergeben, daß der Beförderer Entschädigungen gemäß den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM zu leisten hat, wenn der Schaden durch ein Verschulden des Beförderers, eine nicht vom Betreiber verschuldete Anweisung des Beförderers oder durch Umstände verursacht worden ist, welche der Betreiber nicht vermeiden und deren Folgen er nicht abwenden konnte.

§ 3 Ist das schädigende Ereignis auf das Verhalten eines Dritten zurückzuführen und ist der Betreiber gleichwohl von seiner Haftung nicht gemäß § 2 Buchst. a) ganz befreit, so haftet er unter den Beschränkungen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften voll, unbeschadet eines etwaigen Rückgriffsrechtes gegen den Dritten.

§ 4 Die Parteien des Vertrages können Vereinbarungen darüber treffen, ob und inwieweit der Betreiber für Schäden, die dem Beförderer durch Verspätung oder Betriebsstörungen entstehen, haftet.

Artikel 9 Haftung des Beförderers

§ 1 Der Beförderer haftet für

- a) Personenschäden (Tötung, Verletzung oder sonstige Beeinträchtigung der körperlichen oder geistigen Gesundheit),
b) Sachschäden (Zerstörung oder Beschädigung beweglicher und unbeweglicher Sachen),

die dem Betreiber oder seinen Hilfspersonen durch den Beförderer, durch die von ihm verwendeten Beförderungsmittel, durch von ihm beförderte Personen oder befördertes Gut bei der Nutzung der Infrastruktur verursacht worden sind.

§ 2 Der Beförderer ist von dieser Haftung befreit

- a) bei Personenschäden
1. wenn das schädigende Ereignis durch außerhalb des Betriebes liegende Umstände verursacht worden ist und

kolmanda isiku tegevusest, mida ettevõtja ei suutnud kõigi sellises olukorras vajalike abinõude rakendamisele vaatamata vältida ning mille tagajärgi ta ei saanud ära hoida;

- b) asjale tekitatud kahju ja varalise kahju korral, mis tulenevad sellest, et vedaja peab vastavalt CIMi ühtsetele eeskirjadele maksma hüvitist, kui kahju põhjuseks oli vedaja süü või vedajapoolne korraldus, milles ei olnud süüdi ettevõtja, või asjaolud, mida ettevõtja ei suutnud vältida ning mille tagajärgi ta ei saanud ära hoida.

3. Kui kahju tekitanud sündmus oli tingitud kolmanda isiku tegevusest ja ettevõtja siiski ei vabane täielikult oma vastutusest paragrahv 2 punkti a alusel, siis vastutab ta käesolevate ühtsete eeskirjade piiranguid arvestades täies ulatuses, see ei kahjusta võimalikku regressiõigust kolmanda isiku vastu.

4. Lepingupooled võivad kokku leppida, kas ja millises ulatuses vastutab ettevõtja kahju eest, mida vedajale tekitavad hilinemine või eksploatatsioonihäired.

Artikkel 9 Vedaja vastutus

1. Vedaja vastutab

- a) isikukahju eest (surm, vigastus või muu füüsilise või vaimse tervise kahjustus),
b) asjale tekitatud kahju eest (vallas- või kinnisasjade hävimine või kahjustus),

mille ettevõtjale või tema abipersonalile tekitasid infrastruktuuri kasutamisel vedaja, vedaja kasutatud transpordivahendid, tema veetud reisijad või veetud kaup.

2. Vedaja vabaneb sellest vastutusest

- a) isikukahju korral
1. kui kahju tekitanud sündmuse põhjustasid asjaolud, mis ei olnud seotud vedudega ja mida vedaja ei suutnud kõigi selles olukorras

der Beförderer diese Umstände trotz Anwendung der nach Lage des Falles gebotenen Sorgfalt nicht vermeiden und deren Folgen nicht abwenden konnte,

2. soweit das schädigende Ereignis auf ein Verschulden des Geschädigten zurückzuführen ist,
3. wenn das schädigende Ereignis auf das Verhalten eines Dritten zurückzuführen ist und der Beförderer dieses Verhalten trotz Anwendung der nach Lage des Falles gebotenen Sorgfalt nicht vermeiden und dessen Folgen nicht abwenden konnte;

b) bei Sachschäden, wenn der Schaden durch ein Verschulden des Betreibers, eine nicht vom Beförderer verschuldete Anweisung des Betreibers oder durch Umstände verursacht worden ist, welche der Beförderer nicht vermeiden und deren Folgen er nicht abwenden konnte.

§ 3 Ist das schädigende Ereignis auf das Verhalten eines Dritten zurückzuführen und ist der Beförderer gleichwohl von seiner Haftung nicht gemäß § 2 Buchst. a) ganz befreit, so haftet er unter den Beschränkungen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften voll, unbeschadet eines etwaigen Rückgriffsrechtes gegen den Dritten.

§ 4 Die Parteien des Vertrages können Vereinbarungen darüber treffen, ob und inwieweit der Beförderer für Schäden, die dem Betreiber durch Betriebsstörungen entstehen, haftet.

Artikel 10 Zusammenwirken von Ursachen

§ 1 Haben Ursachen, die vom Betreiber zu vertreten sind, und Ursachen, die vom Beförderer zu vertreten sind, zusammengewirkt, so haftet jede Partei des Vertrages nur in dem Umfang, in dem der von ihr gemäß Artikel 8 oder 9 zu vertretende Umstand zur Entstehung des Schadens beigetragen hat. Ist nicht feststellbar, in welchem Umfang die jeweilige Ursache zur Entstehung des Schadens beigetragen hat, trägt jede Partei des Vertrages den Schaden, den sie erlitten hat, selbst.

§ 2 § 1 gilt sinngemäß, wenn Ursachen, die vom Betreiber zu vertreten sind, und Ursachen, die von mehreren dieselbe Eisenbahninfrastruktur benutzenden Beförderern zu vertreten sind, zusammengewirkt haben.

§ 3 Bei Schäden gemäß Artikel 9 gilt § 1 Satz 1 sinngemäß, wenn Ursachen zusammenge-

vajalike abinõude rakendamisele vaatamata vältida ning mille tagajärgi ta ei saanud ära hoida;

2. kui kahju tekitanud sündmuses on süüdi kahjustatud isik;
3. kui kahju tekitanud sündmus oli tingitud kolmanda isiku tegevusest, mida vedaja ei suutnud kõigi selles olukorras vajalike abinõude rakendamisele vaatamata vältida ning mille tagajärgi ta ei saanud ära hoida;

b) asjale tekitatud kahju korral, kui kahju põhjuseks oli ettevõtja süü või tema korraldus, milles ei olnud süüdi vedaja, või asjaolud, mida vedaja ei suutnud vältida ning mille tagajärgi ta ei saanud ära hoida.

3. Kui kahju tekitanud sündmus oli tingitud kolmanda isiku tegevusest ja vedaja siiski ei vabane lõike 2 punkti a alusel täielikult oma vastutusest, siis vastutab ta käesolevate ühtsete eeskirjade piiranguid arvestades täies ulatuses, see ei kahjusta võimalikku regressiõigust kolmanda isiku vastu.

4. Lepingupooled võivad kokku leppida, kas ja millises ulatuses vastutab vedaja kahju eest, mida ettevõtjale tekitavad eksploatatsioonihäired.

Artikkel 10 Põhjuste koosmõju

1. Kui kahju tekkis ettevõtja vastutada olevate põhjuste ja vedaja vastutada olevate põhjuste koosmõjul, siis vastutab kumbki lepingupool ainult ulatuses, milles põhjus, mille eest ta vastavalt artiklile 8 või 9 vastutab, aitas kaasa kahju tekkimisele. Kui ei ole võimalik tuvastada, millises ulatuses antud põhjus aitas kaasa kahju tekkimisele, siis kannab kumbki lepingupool ise talle tekitatud kahju.

2. Kui kahju tekkis ettevõtja vastutada olevate põhjuste ja mitmete sama infrastruktuuri kasutavate vedajate vastutada olevate põhjuste koosmõjul, siis kohaldatakse vastavalt paragrahvi 1.

3. Kui artikli 9 kohane kahju tekkis põhjuste koosmõjul, mille eest vastutavad sama

haben, die von mehreren Beförderern, die dieselbe Infrastruktur benutzen, zu vertreten sind. Ist nicht feststellbar, in welchem Umfang die jeweilige Ursache zur Entstehung des Schadens beigetragen hat, haften die Beförderer dem Betreiber zu gleichen Teilen.

Artikel 11 Schadenersatz bei Tötung

§ 1 Bei Tötung umfaßt der Schadenersatz:

- a) die infolge des Todes entstandenen notwendigen Kosten, insbesondere für die Überführung und die Bestattung;
- b) bei nicht sofortigem Eintritt des Todes den in Artikel 12 vorgesehenen Schadenersatz.

§ 2 Haben durch den Tod Personen, denen gegenüber der Getötete kraft Gesetzes unterhaltspflichtig war oder zukünftig unterhaltspflichtig geworden wäre, den Versorger verloren, so ist auch für diesen Verlust Ersatz zu leisten. Der Schadenersatzanspruch von Personen, denen der Getötete ohne gesetzliche Verpflichtung Unterhalt gewährt hat, richtet sich nach Landesrecht.

Artikel 12 Schadenersatz bei Verletzung

Bei Verletzung oder sonstiger Beeinträchtigung der körperlichen oder der geistigen Gesundheit umfaßt der Schadenersatz:

- a) die notwendigen Kosten, insbesondere für Heilung und Pflege sowie für die Beförderung;
- b) den Vermögensnachteil, den der Geschädigte durch gänzliche oder teilweise Arbeitsunfähigkeit oder durch eine Vermehrung seiner Bedürfnisse erleidet.

Artikel 13 Ersatz anderer Personenschäden

Ob und inwieweit der Betreiber oder der Beförderer bei Personenschäden für andere als die in den Artikeln 11 und 12 vorgesehenen Schäden Ersatz zu leisten hat, richtet sich nach Landesrecht.

Artikel 14 Form und Höhe des Schadenersatzes bei Tötung und Verletzung

infrastruktuuri kasutavad mitu vedajat, siis kehtib vastavalt lõike 1 esimene lause. Kui ei ole võimalik tuvastada, millises ulatuses antud põhjused kahju tekkimisele kaasa aitavad, siis vastutavad kõik vedajad ettevõtja ees võrdselt.

Artikkel 11 Hüvitis surma korral

1. Surma korral hõlmab hüvitis:

- a) surma tagajärjel tekkinud vajalikke kulutusi, eelkõige transpordile ja matustele;
- b) kui surm ei saabu otsekohe, siis artiklis 12 ettenähtud hüvitist.

2. Kui surma tõttu kaotasid ülalpidaja isikud, kelle suhtes surmasaanul seaduse järgi oli või tulevikus oleks tekkinud ülalpidamiskohustus, siis tuleb ka see kahju hüvitada. Nende isikute kahjutasunõuete suhtes, keda surmasaanu pidas ülal ilma seadusest tuleneva kohustuseta, kohaldatakse siseriikliku õigust.

Artikkel 12 Hüvitis vigastuste korral

Vigastuste või muude füüsilise või vaimse tervise kahjustuste korral hõlmab hüvitis:

- a) vajalikke kulutusi, eelkõige ravile ja põetamisele ning transpordile;
- b) varalise kahju hüvitamist seoses kahjustatud isiku töövõime täieliku või osalise kaotusega või tema kasvanud vajadustega.

Artikkel 13 Teiste isikukahjude hüvitamine

Siseriiklik õigus määrab kindlaks, kas ja millises ulatuses peab ettevõtja või vedaja hüvitama need isikukahjud, mis ei ole artiklites 11 ja 12 loetletud.

Artikkel 14 Hüvitise vorm ja suurus surma ja vigastuste korral

§ 1 Der in Artikel 11 § 2 und in Artikel 12 Buchst. b) vorgesehene Schadenersatz ist in Form eines Kapitalbetrages zu leisten. Ist jedoch nach Landesrecht die Zuerkennung einer Rente zulässig, so wird der Schadenersatz in dieser Form geleistet, wenn der Geschädigte oder die gemäß Artikel 11 § 2 Anspruchsberechtigten die Zahlung einer Rente verlangen.

§ 2 Die Höhe des gemäß § 1 zu leistenden Schadenersatzes richtet sich nach Landesrecht. Es gilt jedoch bei Anwendung dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften für jede Person eine Höchstgrenze von 175 000 Rechnungseinheiten für den Kapitalbetrag oder eine diesem Betrag entsprechende Jahresrente, sofern das Landesrecht eine niedrigere Höchstgrenze vorsieht.

Artikel 15

Verlust des Rechtes auf Haftungsbeschränkung

Die in diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften vorgesehenen Haftungsbeschränkungen sowie die Bestimmungen des Landesrechtes, die den Schadenersatz auf einen festen Betrag begrenzen, finden keine Anwendung, wenn nachgewiesen wird, daß der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung des Schädigers zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewusstsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.

Artikel 16

Umrechnung und Verzinsung

§ 1 Müssen bei der Berechnung der Entschädigung in ausländischer Währung ausgedrückte Beträge umgerechnet werden, so sind sie nach dem Kurs am Tag und am Ort der Zahlung der Entschädigung umzurechnen.

§ 2 Der Berechtigte kann auf die Entschädigung Zinsen in Höhe von fünf Prozent jährlich beanspruchen, und zwar vom Tag der Einleitung eines Schlichtungsverfahrens, der Anrufung des in Titel V des Übereinkommens vorgesehenen Schiedsgerichtes oder der Klageerhebung an.

Artikel 17

Haftung bei nuklearem Ereignis

Der Betreiber und der Beförderer sind von der ihnen gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften obliegenden Haftung befreit, wenn der Schaden durch ein nukleares Ereignis verursacht worden ist und wenn gemäß den Gesetzen und Vorschriften

1. Artikli 11 lõikes 2 ja artikli 12 punktis b ette nähtud hüvitis tuleb välja maksta ühekordse maksena. Kuid kui siseriiklik õigus lubab määrata pensioni ja kahjustatud isik või artikli 11 lõike 2 järgi nõude esitamiseks õigustatud isikud nõuavad pensioni maksmist, siis toimub hüvitamine sellisel kujul.

2. Vastavalt lõikele 1 makstava hüvitise suurus määratakse kindlaks siseriikliku õiguse alusel. Kuid käesolevate ühtsete eeskirjade kohaldamisel on iga isiku hüvitise piirmääraks 175 000 arvestusühikut ühekordse maksena või sellele summale vastav aastapension ka siis, kui siseriiklik õigus näeb ette madalama piirmäära.

Artikkel 15

Vastutuse piiramise õigusest ilmajäämine

Käesolevates ühtsetes eeskirjades ette nähtud vastutuse piiranguid, samuti siseriikliku õiguse sätteid, mis piiravad hüvitist teatud summaga, ei kohaldata, kui tõendatakse, et kahju on tingitud kahju tekitaja tegevusest või tegevusetusest kas kavatsetult kahju tekitamise eesmärgil või ettevaatamatusest, kuigi oli teada, et selline kahju võib ilmselt tekkida.

Artikkel 16

Konverteerimine ja intresside maksmine

1. Kui hüvitise arvutamisel tuleb välisvaluutas väljendatud summad konverteerida, siis tuleb seda teha hüvitise maksmise päeval ja kohas kehtiva vahetuskursi järgi.

2. Õigustatud isik võib hüvitiselt nõuda viieprotsendilist aastaintressi alates lepitusmenetluse algatamise, konventsiooni V jaotises ette nähtud vahekohtusse pöördumise või hagi esitamise päevast.

Artikkel 17

Vastutus tuumaõnnetuse korral

Ettevõtja ja vedaja vabanevad neile käesolevate ühtsete eeskirjadega pandud vastutusest, kui kahju põhjuseks oli tuumaõnnetus ja kui vastavalt antud riigi seadustele ja teistele õigusaktidele, mis

eines Staates über die Haftung auf dem Gebiet der Kernenergie der Inhaber einer Kernanlage oder eine ihm gleichgestellte Person für diesen Schaden haftet.

Artikel 18 Haftung für Hilfspersonen

Der Betreiber und der Beförderer haften für ihre Hilfspersonen.

Artikel 19 Sonstige Ansprüche

§ 1 In allen Fällen, auf welche diese Einheitlichen Rechtsvorschriften Anwendung finden, kann ein Anspruch auf Schadenersatz, auf welchem Rechtsgrund er auch beruht, gegen den Betreiber oder gegen den Beförderer nur unter den Voraussetzungen und Beschränkungen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften geltend gemacht werden.

§ 2 Das gleiche gilt für Ansprüche gegen die Hilfspersonen, für die der Betreiber oder der Beförderer gemäß Artikel 18 haften.

Artikel 20 Prozeßvereinbarungen

Die Parteien des Vertrages können die Bedingungen vereinbaren, unter denen sie ihre Schadenersatzansprüche gegenüber der anderen Partei des Vertrages geltend machen oder darauf verzichten, sie geltend zu machen.

Titel IV Ansprüche der Hilfspersonen

Artikel 21 Ansprüche gegen Betreiber oder Beförderer

§ 1 Ansprüche der Hilfspersonen des Beförderers auf Ersatz von Schäden, die der Betreiber verursacht hat, können, auf welchem Rechtsgrund sie auch beruhen, gegen den Betreiber nur unter den Voraussetzungen und Beschränkungen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften geltend gemacht werden.

§ 2 Ansprüche der Hilfspersonen des Betreibers auf Ersatz von Schäden, die der Beförderer verursacht hat, können, auf welchem Rechtsgrund sie auch beruhen, gegen den Beförderer nur unter

reguleerivad vastutust tuumaenergeetika valdkonnas, vastutab kahju eest tuumaseadme valdaja või temaga võrdsustatud isik.

Artikkel 18 Vastutus abipersonali eest

Ettevõtja ja vedaja vastutavad oma abipersonali eest.

Artikkel 19 Muud nõuded

1. Kõigil juhtudel, kui kohaldatakse käesolevaid ühtseid eeskirju, saab kahju hüvitamise nõuet, mis tahes õiguslikul alusel, esitada ettevõtja või vedaja vastu ainult käesolevate ühtsete eeskirjade eeldustel ja piirangutega.

2. Sama kehtib nõuete kohta abipersonali vastu, kelle eest ettevõtja või vedaja vastutavad artikli 18 alusel.

Artikkel 20 Protsessikokkulepped

Lepingupooled võivad kokku leppida, millistel tingimustel nad esitavad teise lepingupoole vastu kahjutasunõudeid või loobuvad nende esitamisest.

IV jaotis Abipersonali nõuded

Artikkel 21 Nõuded ettevõtja või vedaja vastu

1. Vedaja abipersonal võib mis tahes õiguslikul alusel esitada ettevõtja vastu nõudeid ettevõtja põhjustatud kahju hüvitamiseks ainult käesolevate ühtsete eeskirjade eeldustel ja piirangutega.

2. Ettevõtja abipersonal võib mis tahes õiguslikul alusel esitada vedaja vastu nõudeid vedaja põhjustatud kahju hüvitamiseks ainult käesolevate ühtsete eeskirjade eeldustel ja piirangutega.

den Voraussetzungen und Beschränkungen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften geltend gemacht werden.

Titel V Geltendmachung von Ansprüchen

Artikel 22 Schlichtungsverfahren

Die Parteien des Vertrages können Vereinbarungen zur Streitschlichtung treffen oder vorsehen, sich an das in Titel V des Übereinkommens vorgesehene Schiedsgericht zu wenden.

Artikel 23 Rückgriff

Die Rechtmäßigkeit einer durch den Beförderer auf Grund der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV oder der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM geleisteten Zahlung kann nicht bestritten werden, wenn die Entschädigung gerichtlich festgesetzt worden ist, nachdem dem Betreiber durch gehörige Streitverkündung die Möglichkeit gegeben war, dem Rechtsstreit beizutreten.

Artikel 24 Gerichtsstand

§ 1 Auf diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gegründete Ansprüche können vor den durch Vereinbarung der Parteien des Vertrages bestimmten Gerichten der Mitgliedstaaten geltend gemacht werden.

§ 2 Haben die Parteien nichts anderes vereinbart, sind die Gerichte des Mitgliedstaates zuständig, in dem der Betreiber seinen Sitz hat.

Artikel 25 Verjährung

§ 1 Auf diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gegründete Ansprüche verjähren in drei Jahren.

§ 2 Die Verjährung beginnt mit dem Tag, an dem der Schaden eingetreten ist.

§ 3 Bei Tötung von Personen verjähren Schadenersatzansprüche in drei Jahren, gerechnet vom ersten Tag nach dem Tod, spätestens aber in fünf Jahren, gerechnet vom ersten Tag nach dem schädigenden Ereignis.

V jaotis Nõuete esitamine

Artikkel 22 Lepitusmenetlus

Lepingupooled võivad kokku leppida lepitusmenetluse kasutamises või pöörduda konventsiooni V jaotises sätestatud vahekohtusse.

Artikkel 23 Regress

CIV ühtsete eeskirjade või CIM ühtsete eeskirjade alusel vedaja poolt sooritatud makse õiguspärasust ei saa vaidlustada, kui hüvitis oli kohtuotsusega kindlaks määratud pärast seda, kui ettevõtjale oli edastatud nõuetekohane teade hagi sisseandmise kohta ja antud talle seega võimalus protsessis osalemiseks.

Artikkel 24 Kohtualluvus

1. Nõudeid käesolevate ühtsete eeskirjade alusel võib esitada lepingupoolte kokkuleppel kindlaks määratud liikmes riigi kohtusse.

2. Kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti, siis on pädevad selle liikmesriigi kohtud, kus on ettevõtja asukoht.

Artikkel 25 Aegumine

1. Käesolevatel ühtsetel eeskirjadel põhinevad nõuded aeguvad kolme aastaga.

2. Aegumine algab päevast, millal kahju tekkis.

3. Isikute surma korral aeguvad kahjutasunõuded kolme aasta jooksul, arvates esimesest surmale järgnenud päevast, hiljemalt aga viie aasta jooksul, arvates esimesest õnnetusele järgnenud päevast.

- § 4 Eine Rückgriffsklage einer haftbar gemachten Person kann auch nach Ablauf der in § 1 vorgesehen Verjährungsfrist erhoben werden, wenn sie innerhalb der Frist erhoben wird, die nach dem Recht des Staates gilt, in dem das Verfahren eingeleitet wird. Jedoch darf die Frist nicht weniger als 90 Tage seit dem Tag betragen, an dem derjenige, der die Rückgriffsklage erhebt, den Anspruch befriedigt hat oder an dem ihm die Klage in dem Verfahren gegen ihn selbst zugestellt worden ist.
- § 5 Ein von den Streitparteien vereinbartes Schlichtungsverfahren oder ein Verfahren vor dem in Titel V des Übereinkommens vorgesehenen Schiedsgericht unterbricht die Verjährung.
- § 6 Im übrigen gilt für die Hemmung und die Unterbrechung der Verjährung Landesrecht.
4. Vastutav isik võib esitada regressihagi ka pärast lõikes 1 sätestatud aegumistähtaja möödumist, kui hagi esitatakse tähtaja jooksul, mis kehtib selle riigi õiguse alusel, kus kohtumenetlust algatatakse. Kuid tähtaeg ei tohi olla lühem kui üheksakümmend päeva arvates päevast, kui regressihagi esitaja rahuldab nõude või kui talle esitati kohtukutse seoses tema vastu algatatud kohtumenetlusega.
5. Aegumistähtaeg katkeb, kui vaidluspooled lepivad kokku kasutada lepitusmenetlust või pöörduvad konventsiooni V jaotises sätestatud vahekohtusse.
6. Muus osas kehtib aegumistähtaja peatumise ja katkemise suhtes siseriiklik õigus.

APTU

Einheitliche Rechtssvorschriften für die Verbindlicherklärung technischer Normen und für die Annahme einheitlicher Technischer Vorschriften für Eisenbahnmaterial, das zur Verwendung im internationalen Verkehr bestimmt ist (Anhang F zum Übereinkommen)

- Artikel 1 Anwendungsbereich
- Artikel 2 Begriffsbestimmungen
- Artikel 3 Zweck
- Artikel 4 Ausarbeitung technischer Normen und Vorschriften
- Artikel 5 Verbindlicherklärung technischer Normen
- Artikel 6 Annahme einheitlicher technischer Vorschriften
- Artikel 7 Form der Anträge
- Artikel 8 Technische Anlagen
- Artikel 9 Erklärungen
- Artikel 10 Außerkrafttreten der Technischen Einheit

- Artikel 11 Vorrang der Anlagen

- Anlage 1 Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend alle Eisenbahnfahrzeuge

- Anlage 2 Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Triebfahrzeuge

- Anlage 3 Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Güterwagen

- Anlage 4 Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Reisezugwagen

- Anlage 5 Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Infrastruktureinrichtungen

- Anlage 6 Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Sicherheits- und Betriebsleitsysteme

- Anlage 7 Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Systeme der Informationstechnologie

- Anlage 8 Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend jedes andere Eisenbahnmaterial

APTU

Ühtsed eeskirjad tehniliste standardite kehtestamiseks ja ühtsete tehniliste eeskirjade vastuvõtmiseks raudteematerjali suhtes, mis on ette nähtud kasutamiseks rahvusvahelises liikluses (konventsiooni lisa F)

- Artikkel 1 Reguleerimisala
- Artikkel 2 Mõisted
- Artikkel 3 Eesmärk
- Artikkel 4 Tehniliste standardite ja eeskirjade väljatöötamine
- Artikkel 5 Tehniliste standardite kehtestamine
- Artikkel 6 Ühtsete tehniliste eeskirjade vastuvõtmine
- Artikkel 7 Taotluste vorm
- Artikkel 8 Tehnilised lisad
- Artikkel 9 Deklaratsioonid
- Artikkel 10 Tehnilise ühtsuse kehtivuse lõppemine
- Artikkel 11 Lisade ülimuslikkus

- Lisa 1 Veeremi tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

- Lisa 2 Mootorveeremi tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

- Lisa 3 Kaubavagunite tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

- Lisa 4 Reisivagunite tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

- Lisa 5 Infrastruktuuri rajatiste tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

- Lisa 6 Turvangu- ja sidesüsteemide tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

- Lisa 7 Infotehnoloogia süsteemide tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

- Lisa 8 Muu raudteematerjali tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

Artikkel 1 Reguleerimisala

Artikel 1 Anwendungsbereich

Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften legen das Verfahren fest, nach dem für Eisenbahnmaterial, das zur Verwendung im internationalen Verkehr bestimmt ist, technische Normen für verbindlich erklärt und einheitliche technische Vorschriften angenommen werden.

Artikel 2 Begriffsbestimmungen

Für Zwecke dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften und ihrer Anlagen bezeichnet der Ausdruck

- a) "Vertragsstaat" jeden Mitgliedstaat der Organisation, der keine Erklärung zu diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften gemäß Artikel 42 § 1 Satz 1 des Übereinkommens abgegeben hat;
- b) "internationaler Verkehr" das Verkehren von Eisenbahnfahrzeugen auf Eisenbahnstrecken im Gebiet mindestens zweier Vertragsstaaten;
- c) "Eisenbahnverkehrsunternehmen" jedes private oder öffentlich-rechtliche Unternehmen, das zur Beförderung von Personen oder Gütern berechtigt ist und die Traktion sicherstellt;
- d) "Infrastrukturbetreiber" jedes Unternehmen oder jede Behörde, die eine Eisenbahninfrastruktur betreibt;
- e) "Eisenbahnmaterial" jedes Eisenbahnmaterial, das zur Verwendung im internationalen Verkehr bestimmt ist, insbesondere Eisenbahnfahrzeuge und Eisenbahninfrastruktur;
- f) "Eisenbahnfahrzeug" jedes Fahrzeug, das mit oder ohne eigenen Antrieb auf eigenen Rädern auf Eisenbahnschienen rollt;
- g) "Triebfahrzeug" ein Eisenbahnfahrzeug mit eigenem Antrieb;
- h) "Güterwagen" ein Eisenbahnfahrzeug ohne eigenen Antrieb, das zur Beförderung von Gütern bestimmt ist;
- i) "Reisezugwagen" ein Eisenbahnfahrzeug ohne eigenen Antrieb, das zur Beförderung von Personen bestimmt ist;
- j) "Eisenbahninfrastruktur" alle Schienenwege und festen Anlagen, soweit diese für

Käesolevad ühtsed eeskirjad määravad kindlaks menetluse, mille kohaselt raudteematerjali suhtes, mis on ette nähtud kasutamiseks rahvusvahelises liikluses, kehtestatakse tehnilised standardid ja võetakse vastu ühtsed tehnilised eeskirjad.

Artikkel 2 Mõisted

Käesolevates ühtsetes eeskirjades ja tema lisades tähistab mõiste

- a) "osalisriik" organisatsiooni iga liikmesriiki, kes ei ole esitanud deklaratsiooni käesolevate ühtsete eeskirjade kohta vastavalt konventsiooni artikli 41 lõike 1 esimesele lausele;
- b) "rahvusvaheline liiklus" raudteeveeremi liiklemist vähemalt kahe osalisriigi territooriumil asuvatel raudteeliinidel;
- c) "raudteeveo-ettevõtja" eraõiguslikku või avalikõiguslikku ettevõtjat, kellel on õigus reisijate või kaupade veoks ja kes kindlustab veo selleks vajalike veduritega;
- d) "infrastruktuuri-ettevõtja" ettevõtjat või asutust, kes majandab raudteeinfrastruktuuri;
- e) "raudteematerjal" rahvusvahelises liikluses kasutamiseks ette nähtud raudteematerjali, eelkõige veeremit ja infrastruktuuri;
- f) "raudteeveerem" sõidukit, mis veomootoriga või ilma liigub rööbasteel oma ratastel;
- g) "mootorveerem" veomootoriga varustatud veeremit;
- h) "kaubavagun" veomootorita veeremit, mis on ette nähtud kaupade veoks;
- i) "reisivagun" veomootorita veeremit, mis on ette nähtud reisijate veoks;
- j) "raudteeinfrastruktuur" kõiki rööbasteid ja

wege und festen Anlagen, soweit diese für das Verkehren von Eisenbahnfahrzeugen und für die Verkehrs-sicherheit notwendig sind;

- k) "technische Norm" jede von anerkannten nationalen oder internationalen Normungsinstituten in den für sie geltenden Verfahren angenommene technische Spezifikation; im Rahmen der Europäischen Gemeinschaften ausgearbeitete technische Spezifikationen werden einer technischen Norm gleichgesetzt;
- l) "technische Vorschrift" jede Regel für Bau, Betrieb, Instandhaltung oder für Verfahren betreffend Eisenbahnmaterial, die nicht eine technische Norm ist;
- m) "Fachausschuß für technische Fragen" den in Artikel 13 § 1 Buchst. f) des Übereinkommens vorgesehenen Ausschuss.

püsirajatisi, kuivõrd nad on vajalikud raudteeveeremi liikluseks ja liiklusohutuse tagamiseks;

- k) "tehniline standard" tehospetsifikaati, mille oma kehtivat menetlust järgides on vastu võtnud rahvuslik või rahvusvaheline standardiorganisatsioon; Euroopa Ühenduste raames väljatöötatud tehospetsifikaadid võrdsustatakse tehnilise standardiga;
- l) "tehniline eeskiri" igasugust reeglit raudteematerjali ehituse, majandamise, remondi või menetluse kohta, mis ei ole tehniline standard;
- m) "tehnikaeakspertide komisjon" konventsiooni artikli 13 lõike 1 punktis f sätestatud komisjoni.

Artikel 3 Zweck

§ 1 Die Verbindlicherklärung technischer Normen für Eisenbahnmaterial sowie die Annahme einheitlicher technischer Vorschriften für Eisenbahnmaterial sollen

- a) das freie Verkehren von Fahrzeugen und die freizügige Verwendung von sonstigem Eisenbahnmaterial im internationalen Verkehr erleichtern;
- b) dazu beitragen, die Sicherheit, die Zuverlässigkeit und die Betriebsbereitschaft im internationalen Verkehr zu gewährleisten;
- c) den Belangen der Umwelt und der öffentlichen Gesundheit Rechnung tragen.

§ 2 Bei der Verbindlicherklärung technischer Normen oder der Annahme einheitlicher technischer Vorschriften werden ausschließlich solche herangezogen, die auf internationaler Ebene ausgearbeitet wurden.

§ 3 Nach Möglichkeit

- a) ist die Interoperabilität der für den internationalen Verkehr erforderlichen technischen Systeme und Komponenten sicherzustellen;
- b) sind die technischen Normen und die einheitlichen technischen Vorschriften

Artikkel 3 Eesmärk

1. Raudteematerjali tehniliste standardite kehtestamise ja raudteematerjali ühtsete tehniliste eeskirjade vastuvõtmise eesmärk on:

- a) hõlbustada veeremite vaba liiklemist ja muu raudteematerjali vaba kasutamist rahvusvahelises liikluses;
- b) aidata kaasa rahvusvahelise liikluse ohutuse, usaldusväarsuse ja ladusa töökorralduse tagamisele;
- c) arvestada keskkonna ja tervishoiu nõudeid.

2. Tehniliste standardite kehtestamisel või ühtsete tehniliste eeskirjade vastuvõtmisel võetakse arvesse ainult neid standardeid ja eeskirju, mis on välja töötatud rahvusvahelisel tasandil.

3. Võimaluse korral

- a) tuleb tagada rahvusvahelise liikluse jaoks vajalike tehnosüsteemide ja komponentide ühilduvus;
- b) on tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad funktsionaalselt seotud; vajaduse

wirkungsorientiert; gegebenenfalls enthalten sie Varianten.

korral sisaldavad variante.

Artikel 4 Ausarbeitung technischer Normen und Vorschriften

§ 1 Die Ausarbeitung technischer Normen und einheitlicher technischer Vorschriften betreffend Eisenbahnmaterial ist Aufgabe der als hierfür zuständig anerkannten Stellen.

§ 2 Die Normierung industrieller Produkte und Verfahren ist Aufgabe der anerkannten nationalen und internationalen Normungs-institute.

Artikel 5 Verbindlicherklärung technischer Normen

§ 1 Einen Antrag auf Verbindlicherklärung einer technischen Norm können stellen:

- a) jeder Vertragsstaat;
- b) jede regionale Wirtschaftsgemeinschaft mit eigener, für ihre Mitglieder verbindlicher Rechtssetzungsbefugnis auf dem Gebiet technischer Normen für Eisenbahnmaterial;
- c) jedes nationale oder internationale Normungsinstitut, das mit der Normierung im Eisenbahnwesen beauftragt ist;
- d) jeder repräsentative internationale Verband, für dessen Mitglieder die Geltung technischer Normen für Eisenbahnmaterial aus Gründen der Sicherheit und Wirtschaftlichkeit ihrer Tätigkeit unerlässlich ist.

§ 2 Der Fachausschuß für technische Fragen entscheidet über die Verbindlicherklärung einer technischen Norm gemäß dem in Artikel 16, 20 und 33 § 6 des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren. Die Beschlüsse treten gemäß Artikel 35 §§ 3 und 4 des Übereinkommens in Kraft.

Artikel 6 Annahme einheitlicher technischer Vorschriften

§ 1 Einen Antrag auf Annahme einer einheitlichen technischen Vorschrift können stellen:

- a) jeder Vertragsstaat;
- b) jede regionale Wirtschaftsgemeinschaft mit eigener, für ihre Mitglieder verbindlicher Rechtssetzungsbefugnis auf dem Gebiet

Artikkel 4 Tehniliste standardite ja eeskirjade väljatöötamine

1. Raudteematerjali tehniliste standardite ja ühtsete tehniliste eeskirjade väljatöötamine on vastavas valdkonnas pädevaks tunnustatud asutuste ülesanne.

2. Tööstustoodete ja tootmisprotsesside standardimine on tunnustatud rahvuslike ja rahvusvaheliste standardiorganisatsioonide ülesanne.

Artikkel 5 Tehniliste standardite kehtestamine

1. Taotluse tehnilise standardi kehtestamiseks võib esitada:

- a) iga osalisriik;
- b) iga piirkondlik majandusintegratsiooni organisatsioon, kellel on oma liikmete jaoks siduv seadusandlik kompetents raudteematerjali tehniliste standardite vallas;
- c) iga rahvuslik või rahvusvaheline standardiorganisatsioon, kelle ülesandeks on raudteealane standardimine;
- d) iga esinduslik rahvusvaheline ühendus, kelle liikmete jaoks on raudteematerjali tehniliste standardite kehtimine nende tegevuse ohutuse ja majanduslikkuse huvides hädavajalik.

2. Tehnikaekspertide komisjon langetab otsuse tehnilise standardi kehtestamise kohta konventsiooni artiklites 16 ja 20 ning artikli 33 lõikes 6 sätestatud menetluse alusel. Otsused jõustuvad vastavalt konventsiooni artikli 35 lõigetele 3 ja 4.

Artikkel 6 Ühtsete tehniliste eeskirjade vastuvõtmine

1. Taotluse ühtse tehnilise eeskirja vastuvõtmiseks võib esitada:

- a) iga osalisriik;
- b) iga piirkondlik majandusintegratsiooni organisatsioon, kellel on oma liikmete jaoks siduv seadusandlik kompetents raudteematerjali

technischer Vorschriften betreffend Eisenbahnmaterial;

- c) jeder repräsentative internationale Verband, für dessen Mitglieder die Geltung einheitlicher technischer Vorschriften für Eisenbahnmaterial aus Gründen der Sicherheit und Wirtschaftlichkeit ihrer Tätigkeit unerlässlich ist.

§ 2 Der Fachausschuß für technische Fragen entscheidet über die Annahme einer einheitlichen technischen Vorschrift gemäß dem in Artikel 16, 20 und 33 § 6 des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren. Die Beschlüsse treten gemäß Artikel 35 §§ 3 und 4 des Übereinkommens in Kraft.

Artikel 7 Form der Anträge

Anträge gemäß Artikel 5 und 6 müssen vollständig und aus sich heraus verständlich sein sowie begründet werden. Sie sind an den Generalsekretär der Organisation in einer ihrer Arbeitssprachen zu richten.

Artikel 8 Technische Anlagen

§ 1 Die für verbindlich erklärten technischen Normen und die angenommenen einheitlichen technischen Vorschriften sind in den folgenden Anlagen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften enthalten:

- a) Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend alle Eisenbahnfahrzeuge (Anlage 1);
- b) Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Triebfahrzeuge (Anlage 2);
- c) Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Güterwagen (Anlage 3);
- d) Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Reisezugwagen (Anlage 4);
- e) Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Infrastruktureinrichtungen, soweit sie nicht unter Buchstabe f) fallen (Anlage 5);
- f) Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Sicherheits-

tehniliste eeskirjade vallas;

- c) iga esinduslik rahvusvaheline ühendus, kelle liikmete jaoks on raudteematerjali ühtsete tehniliste standardite kehtimine nende tegevuse ohutuse ja majanduslikkuse huvides hädavajalik.

2. Tehnikaekspertide komisjon teeb otsuse ühtse tehnilise eeskirja vastuvõtmise kohta konventsiooni artiklites 16 ja 20 ning artikli 33 lõikes 6 sätesatud menetluse alusel. Otsused jõustuvad vastavalt konventsiooni artikli 35 lõigetele 3 ja 4.

Artikkel 7 Taotluste vorm

Artiklite 5 ja 6 kohased taotlused peavad olema täielikud, arusaadavad ja põhjendatud. Nad tuleb saata organisatsiooni peasekretärile ühes organisatsiooni töökeeles.

Artikkel 8 Tehnilised lisad

1. Kehtestatud tehnilised standardid ja vastuvõetud ühtsed tehnilised eeskirjad sisalduvad käesolevate ühtsete eeskirjade järgnevas lisades:

- a) Veeremi tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad (Lisa 1);
- b) Mootorveeremi tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad (Lisa 2);
- c) Kaubavagunite tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad (Lisa 3);
- d) Reisivagunite tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad (Lisa 4);
- e) Tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad infrastruktuuri rajatistele, mis ei kuulu punkti f) alla (Lisa 5);
- f) Turvangu- ja sidesüsteemide tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad (Lisa

sche Vorschriften betreffend Sicherungs- und Betriebsleitsysteme (Anlage 6);

g) Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Systeme der Informationstechnologie (Anlage 7);

h) Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend jedes andere Eisenbahnmateriale (Anlage 8).

§ 2 Die Anlagen sind Bestandteil dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften. Sie sind entsprechend den Besonderheiten der Spurweite, des Lichtraumprofils, der Energieversorgungssysteme und der Sicherungs- und Betriebsleitsysteme in den Vertragsstaaten zu gliedern.

§ 3 Die Anlagen erhalten die Fassung, die der Fachausschuß für technische Fragen nach Inkrafttreten des Protokolls vom 3. Juni 1999 zur Änderung des Übereinkommens nach dem gleichen Verfahren beschließt, wie es in Artikel 16, 20 und 33 § 6 des Übereinkommens für Änderungen der Anlagen vorgesehen ist.

Artikel 9 Erklärungen

§ 1 Jeder Vertragsstaat kann innerhalb einer Frist von vier Monaten, gerechnet ab dem Tage der Mitteilung des Beschlusses des Fachausschusses für technische Fragen durch den Generalsekretär, diesem gegenüber eine begründete Erklärung abgeben, daß er bezüglich der in seinem Hoheitsgebiet gelegenen Eisenbahninfrastruktur und des Verkehrs auf dieser Infrastruktur die für verbindlich erklärte technische Norm oder die angenommene einheitliche technische Vorschrift nicht oder nur teilweise anwenden wird.

§ 2 Vertragsstaaten, die eine Erklärung gemäß § 1 abgegeben haben, werden bei der Ermittlung der Zahl der Staaten, die gemäß Artikel 35 § 4 des Übereinkommens Widerspruch erheben müssen, damit ein Beschluss des Fachausschusses für technische Fragen nicht in Kraft tritt, nicht berücksichtigt.

§ 3 Der Staat, der eine Erklärung gemäß § 1 abgegeben hat, kann sie jederzeit durch Mitteilung an den Generalsekretär zurücknehmen. Die Rücknahme wird am ersten Tag des zweiten auf die Mitteilung folgenden Monats wirksam.

Artikel 10

6);

g) Infotehnoloogia süsteemide tehniliste standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad (Lisa 7);

h) Muu raudteematerjali tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad (Lisa 8).

2. Lisad on käesolevate ühtsete eeskirjade lahutamatu osa. Nad tuleb rühmitada vastavalt osalisriikides kasutusel olevate rööpmelaiuste, gabariitide, energiavarustussüsteemide ning turvangu- ja sidesüsteemide iseärasustele.

3. Lisad hakkavad kehtima sellises redaktsioonis, nagu pärast 3. juuni 1999.a protokollil jõustumist konventsiooni muutmise kohta otsustab tehnikaekspertide komisjon sama menetluse alusel, nagu on sätestatud lisade muutmiseks konventsiooni artiklites 16 ja 20 ning artikli 33 lõikes 6.

Artikkel 9 Deklaratsioonid

1. Iga osalisriik võib nelja kuu jooksul arvates päevast, mil peasekretär teeb teatavaks tehnikaekspertide komisjoni otsuse, esitada otsuse kohta põhjendatud deklaratsiooni, et ta ei hakka kohaldama või kohaldab ainult osaliselt kehtestatud tehnilist standardit või vastuvõetud ühtset tehnilist eeskirja oma territooriumil asuva raudteeinfrastruktuuri ja sellel infrastruktuuril toimuva liikluse suhtes.

2. Osalisriike, kes on esitanud deklaratsiooni vastavalt lõikele 1, ei võeta arvesse nende riikide arvu kindlakstegemisel, kes vastavalt konventsiooni artikli 35 lõikele 4 peavad esitama vastuväite, selleks et tehnikaekspertide komisjoni otsus ei jõustuks.

3. Riik, kes on esitanud deklaratsiooni vastavalt lõikele 1, võib selle igal ajal tagasi võtta, teatades sellest peasekretärile. Tagasivõtmine jõustub teatamisele järgneva teise kuu esimesel päeval.

Artikkel 10 Tehnilise ühtsuse kehtivuse lõppemine

Außerkräfttreten der Technischen Einheit

Mit Inkrafttreten der vom Fachausschuß für technische Fragen gemäß Artikel 8 § 3 beschlossenen Anlagen in allen Vertragsstaaten der Fassung 1938 des Internationalen Übereinkommens über die Technische Einheit im Eisenbahnwesen, unterzeichnet zu Bern am 21. Oktober 1882, tritt das genannte Übereinkommen außer Kraft.

Artikel 11 Vorrang der Anlagen

§ 1 Mit Inkrafttreten der vom Fachausschuß für technische Fragen gemäß Artikel 8 § 3 beschlossenen Anlagen haben die darin enthaltenen technischen Normen und einheitlichen technischen Vorschriften im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten Vorrang gegenüber den Bestimmungen der Fassung 1938 des Internationalen Übereinkommens über die Technische Einheit im Eisenbahnwesen, unterzeichnet zu Bern am 21. Oktober 1882.

§ 2 Mit Inkrafttreten der vom Fachausschuß für technische Fragen gemäß Artikel 8 § 3 beschlossenen Anlagen haben diese Einheitlichen Rechtsvorschriften sowie die in ihren Anlagen enthaltenen technischen Normen und einheitlichen technischen Vorschriften in den Vertragsstaaten Vorrang vor den technischen Regelungen des

- a) Übereinkommens über die gegenseitige Benutzung der Personen- und Gepäckwagen im internationalen Verkehr (RIC),
- b) Übereinkommens über die gegenseitige Benutzung der Güterwagen im internationalen Verkehr (RIV).

Anlage 1 Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend alle Eisenbahnfahrzeuge

A. Spurweite

1. Eisenbahnen mit Normalspur (1435 mm)
2. Eisenbahnen mit (russischer) Breitspur (1520 mm)
3. Eisenbahnen mit (finnischer) Breitspur (1524 mm)
4. Eisenbahnen mit (irischer) Breitspur (1600 mm)
5. Eisenbahnen mit (iberischer) Breitspur (1688 mm)
6. Sonstige Eisenbahnen

B. Lichtraumprofil

Tehnikaekspertide komisjoni poolt artikli 8 lõike 3 kohaselt vastu võetud lisade jõustumisel kaotab „Raudteede tehnilise ühtsuse rahvusvaheline konventsioon“ 1938.aasta redaktsioonis, allkirjastatud Bernis 21. oktoobril 1882, kõikides osalisriikides kehtivuse.

Artikel 11 Lisade ülimuslikkus

1. Tehnikaekspertide komisjoni poolt artikli 8 lõike 3 kohaselt vastu võetud lisade jõustumisel on nendes sisalduvad tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad osalisriikide vahelistes suhetes ülimuslikud võrreldes 21. oktoobril 1882. aastal Bernis allkirjastatud „Raudteede tehnilise ühtsuse rahvusvahelise konventsiooni“ 1938.aasta redaktsiooni sätetega.

2. Tehnikaekspertide komisjoni poolt artikli 8 lõike 3 kohaselt vastu võetud lisade jõustumisel on käesolevad ühtsed eeskirjad ning nende lisades sisalduvad tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad osalisriikides ülimuslikud järgnevate kokkulepete tehniliste regulatsioonidega võrreldes:

- a) Kokkulepe reisi- ja pagasivagunite vastastikuse kasutamise kohta rahvusvahelises liikluses (RIC),
- b) Kokkulepe kaubavagunite vastastikuse kasutamise kohta rahvusvahelises liikluses (RIV).

Lisa 1

Veeremi tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

A. Rööpmelaius

1. Normaallaiusega raudteed (1435 mm)
2. Laiarööpmelised raudteed (vene) (1520 mm)
3. Laiarööpmelised raudteed (soome) (1524 mm)
4. Laiarööpmelised raudteed (iiri) (1600 mm)
5. Laiarööpmelised raudteed (ibeeria) (1688 mm)
6. Muud raudteed

B. Gabariidid

1. Euroopa mandri normaallaiusega raudteed

1. Eisenbahnen mit Normalspur auf dem europäischen Kontinent
2. Eisenbahnen mit Normalspur in Großbritannien
3.

2. Suurbritannia normaallaiusega raudteed

3.

C.

C.

Lisa 2

**Anlage 2
Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Triebfahrzeuge**

Mootorveeremi tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

- A. Stromversorgungssysteme
1. Gleichstrom 3000 V
 2. Gleichstrom 1500 V und weniger
 3. Wechselstrom 25 kV / 50 Hz
 4. Wechselstrom 15 kV / 16 b Hz

- A. Energiavarustussüsteemid
1. Alalisvool 3000 V
 2. Alalisvool 1500 V või vähem
 3. Vahelduvvool 25 kV / 50 Hz
 4. Vahelduvvool 15 kV / 16 2/3 Hz

B. Zugsicherungssysteme

B. Turvangusüsteemid

Lisa 3

**Anlage 3
Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Güterwagen**

Kaubavagunite tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

Lisa 4

**Anlage 4
Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Reisezugwagen**

Reisivagunite tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

Lisa 5

**Anlage 5
Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Infrastruktureinrichtungen**

Infrastruktuuri rajatiste tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

Lisa 6

**Anlage 6
Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Sicherheits- und Betriebsleitsysteme**

Turvangu- ja sidesüsteemide tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

Lisa 7

**Anlage 7
Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend Systeme der Informationstechnologie**

Infotehnoloogia süsteemide tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

Lisa 8

**Anlage 8
Technische Normen und einheitliche technische Vorschriften betreffend jedes andere Eisenbahnmateriale**

Muu raudteematerjali tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad

In einem ersten Schritt werden die bestehenden, international anerkannten technischen Normen und einheitlichen technischen Vorschriften für Eisenbahnmateriale, wie sie zur Zeit in der Technischen Einheit, im RIV und im RIC sowie in den technischen Merkblättern der UIC enthalten sind, in die vorstehenden Anlagen aufgenommen.

Esimesel etapil võetakse eeltoodud lisadesse juba olemasolevad, rahvusvaheliselt tunnustatud raudteematerjali tehnilised standardid ja ühtsed tehnilised eeskirjad, nii nagu nad käesoleval ajal on kirjas "Tehnilise ühtsuse konventsioonis", RIVis ja RICis ning UICi bülletäänides.

ATMF
**Einheitliche Rechtsvorschriften für die
technische Zulassung von
Eisenbahnmaterial, das im internationalen
Verkehr verwendet wird
(Anhang G zum Übereinkommen)**

Artikel 1 Anwendungsbereich
Artikel 2 Begriffsbestimmungen
Artikel 3 Zulassung zum internationalen Verkehr
Artikel 4 Verfahren
Artikel 5 Zuständige Behörde
Artikel 6 Anerkennung der technischen Zulassung
Artikel 7 Bauvorschriften für Fahrzeuge
Artikel 8 Bauvorschriften für sonstiges Material
Artikel 9 Betriebsvorschriften
Artikel 10 Technische Zulassung
Artikel 11 Zertifikate
Artikel 12 Einheitliche Muster
Artikel 13 Datenbank
Artikel 14 Anschriften und Zeichen
Artikel 15 Instandhaltung
Artikel 16 Unfälle und schwere Beschädigungen
Artikel 17 Stilllegung und Zurückweisung von
Fahrzeugen
Artikel 18 Nichtbeachtung von Vorschriften
Artikel 19 Meinungsverschiedenheiten.

ATMF
**Ühtsed eeskirjad tehnoloa väljaandmiseks
raudteematerjalile, mida kasutatakse
rahvusvahelises liikluses

(konventsiooni lisa G)**

Artikkel 1 Reguleerimisala
Artikkel 2 Mõisted
Artikkel 3 Veeremi rahvusvahelisse liiklusesse
lubamine
Artikkel 4 Menetlus
Artikkel 5 Pädev asutus
Artikkel 6 Tehnoloa väljaandmise tunnustamine
Artikkel 7 Veeremi ehituseeskirjad
Artikkel 8 Muu materjali ehituseeskirjad
Artikkel 9 Tegevuseeskirjad
Artikkel 10 Tehnoloa väljaandmine
Artikkel 11 Tunnistused
Artikkel 12 Ühtsed vormid
Artikkel 13 Andmepank
Artikkel 14 Pealdised ja tähistused
Artikkel 15 Tehnohooldus
Artikkel 16 Õnnetused ja tõsised kahjustused
Artikkel 17 Veeremi kasutusest eemaldamine ja
kasutamisest keeldumine
Artikkel 18 Eeskirjade rikkumine
Artikkel 19 Vaidlused

Anwendungsbereich

Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften legen das Verfahren fest, nach dem Eisenbahnfahrzeuge und sonstiges Eisenbahnmaterial zum Einsatz oder zur Verwendung im internationalen Verkehr zugelassen werden.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

Für Zwecke dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften und ihrer Anlage bezeichnet der Ausdruck

- a) "Vertragsstaat" jeden Mitgliedstaat der Organisation, der zu diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften keine Erklärung gemäß Artikel 42 § 1 Satz 1 des Übereinkommens abgegeben hat;
- b) "internationaler Verkehr" das Verkehren von Eisenbahnfahrzeugen auf Eisenbahnstrecken im Gebiet mindestens zweier Vertragsstaaten;
- c) "Eisenbahnverkehrsunternehmen" jedes private oder öffentlich-rechtliche Unternehmen, das zur Beförderung von Personen oder Gütern berechtigt ist und die Traktion sicherstellt;
- d) "Infrastrukturbetreiber" jedes Unternehmen sowie jede Behörde, die eine Eisenbahninfrastruktur betreibt;
- e) "Halter" denjenigen, der als Eigentümer oder sonst Verfügungsberechtigter ein Eisenbahnfahrzeug dauerhaft als Beförderungsmittel wirtschaftlich nutzt;
- f) "technische Zulassung" das von der zuständigen Behörde für ein Eisenbahnfahrzeug und sonstiges Eisenbahnmaterial durchgeführte Verfahren zum Einsatz oder zur Verwendung im internationalen Verkehr;
- g) "Bauartzulassung" das von der zuständigen Behörde bezogen auf ein Baumuster eines Eisenbahnfahrzeugs durchgeführte Verfahren, mit dem die Berechtigung erteilt wird, für Fahrzeuge, die diesem Muster entsprechen, eine Betriebserlaubnis in einem vereinfachten Verfahren zu erteilen;
- h) "Betriebserlaubnis" die von der zuständigen Behörde für jedes einzelne Eisenbahnfahrzeug erteilte Berechtigung, im internationalen Eisenbahnverkehr eingesetzt zu werden;

Artikel 1 Reguleerimisala

Käesolevad ühtsed eeskirjad määravad kindlaks menetluse, millega veeremit ja muud raudteematerjali lubatakse rakendada või kasutada rahvusvahelises liikluses.

Artikel 2 Mõisted

Käesolevates ühtsetes eeskirjades ja tema lisa tähistab mõiste

- a) "osalisriik" organisatsiooni iga liikmesriiki, kes ei ole esitanud deklaratsiooni käesolevate ühtsete eeskirjade kohta vastavalt konventsiooni artikli 41 lõike 1 esimesele lausele;
- b) "rahvusvaheline liiklus" raudteeveeremi liiklemist vähemalt kahe osalisriigi territooriumil asuval raudteeliinidel;
- c) "raudteeveo-ettevõtja" eraõiguslikku või avalikõiguslikku ettevõtjat, kellel on õigus reisijate või kaupade veoks ja mis kindlustab veo selleks vajalike veduritega;
- d) "infrastruktuuri-ettevõtja" ettevõtjat või asutust, kes majandab raudteeinfrastruktuuri;
- e) "valdaja" isikut, kes omanikuna või käsutamiseks õigustatud isikuna kasutab veeremit alaliselt majanduslikul otstarbel transpordivahendina;
- f) "tehnoloogia väljaandmine" menetlust, mille viib läbi pädev asutus ja millega antakse luba kasutada veeremit ja muud raudteematerjali rahvusvahelises raudteeliikluses;
- g) "tüübikinnitus" menetlust, mille pädev asutus viib läbi veeremi tüübinäidise suhtes ja millega antakse õigus saada kasutusluba lihtsustatud menetluse korras veeremile, mis vastab antud tüübile;
- h) "kasutusluba" õigust, mille pädev asutus annab iga üksiku veeremiühiku kasutamiseks rahvusvahelises raudteeliikluses;

setzt zu werden;

- i) "Eisenbahnfahrzeug" jedes Fahrzeug, das mit oder ohne eigenen Antrieb auf eigenen Rädern auf Eisenbahnschienen rollt;
 - j) "sonstiges Eisenbahnmaterial" jedes Eisenbahnmaterial, das zur Verwendung im internationalen Verkehr bestimmt und kein Eisenbahnfahrzeug ist;
 - k) "Fachausschuß für technische Fragen" den in Artikel 13 § 1 Buchst. f) des Übereinkommens vorgesehenen Ausschuss.
- i) "raudteeveerem" sõidukit, mis veomootoriga või ilma liigub rööbasteel oma ratastel;
 - j) "muu raudteematerjal" rahvusvahelises liikluses kasutamiseks ette nähtud raudteematerjali, mis ei ole veerem;
 - k) "tehnikaekspertide komisjon" konventsiooni artikli 13 lõike 1 punktis f sätestatud komisjoni.

Artikel 3

Zulassung zum internationalen Verkehr

§ 1 Um im internationalen Verkehr eingesetzt zu werden, muß jedes Eisenbahnfahrzeug gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften zugelassen sein.

§ 2 Die technische Zulassung hat zum Zweck festzustellen, ob Eisenbahnfahrzeuge den

- a) Bauvorschriften der Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU,
- b) Bau- und Ausrüstungsvorschriften der Anlage zum RID,
- c) besonderen Bedingungen einer Zulassung in Anwendung des Artikels 7 § 2 oder § 3 entsprechen.

§ 3 Für die technische Zulassung sonstigen Eisenbahnmaterials sowie einzelner Bauteile von Eisenbahnfahrzeugen und sonstigem Eisenbahnmaterial gelten §§ 1 und 2 sowie die folgenden Artikel sinngemäß.

Artikel 4

Verfahren

§ 1 Die technische Zulassung erfolgt

- a) entweder in einem einzigen Schritt durch Erteilung der Betriebserlaubnis für ein bestimmtes einzelnes Eisenbahnfahrzeug,
- b) oder in zwei Schritten durch Erteilung
 - 1. der Bauartzulassung für ein bestimmtes Baumuster für Eisenbahn-

Artikkel 3

Veeremi rahvusvahelisse liiklusesse lubamine

1. Veerem peab olema vastavalt käesolevatele ühtsetele eeskirjadele lubatud kasutamiseks rahvusvahelises liikluses.

2. Tehnoloogia väljandmise eesmärk on kontrollida, kas veerem vastab

- a) APTU ühtsete eeskirjade lisades sätestatud ehituseeskirjadele,
- b) RIDi lisas sätestatud ehitus- ja seadistuseeskirjadele,
- c) tehnoloogia väljaandmise eritingimustele vastavalt artikli 7 lõikele 2 või 3.

3. Muu raudteematerjali ning veeremi ja muu raudteematerjali detailide tehnoloogia väljaandmisel kehtivad vastavalt lõiked 1 ja 2 ning samuti järgnevad artiklid.

Artikkel 4

Menetlus

1. Veeremi tehnoloogia väljaandmine toimub

a) kas ühes järgus, andes ühele konkreetsele veeremiühikule kasutusloa

b) või kahes järgus, andes

- fahrzeuge,
2. und der Betriebserlaubnis für einzelne Fahrzeuge, die diesem zugelassenen Baumuster entsprechen, in Form eines vereinbarten Verfahrens, das die Übereinstimmung mit diesem Baumuster bestätigt.

§ 2 Artikel 10 bleibt unberührt.

Artikel 5 Zuständige Behörde

§ 1 Die technische Zulassung von Eisenbahnfahrzeugen zum Einsatz im internationalen Eisenbahnverkehr ist Aufgabe der nationalen oder internationalen Behörden, die nach den Gesetzen und Vorschriften des jeweiligen Vertragsstaates hierfür zuständig sind.

§ 2 Die in § 1 genannten Behörden können die Aufgabe der technischen Zulassung auf als geeignet anerkannte Einrichtungen übertragen, wobei sie deren Überwachung sicherzustellen haben. Eine Übertragung der Aufgabe der technischen Zulassung auf ein Eisenbahnverkehrsunternehmen unter Ausschluß anderer ist unzulässig. Ebenfalls ausgeschlossen ist eine Übertragung auf den Betreiber einer Infrastruktur, der direkt oder indirekt an der Herstellung von Eisenbahnmaterial beteiligt ist.

Artikel 6 Anerkennung der technischen Zulassung

Die von der zuständigen Behörde eines Vertragsstaates gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften erteilten Bauartzulassungen und Betriebserlaubnisse sowie die hierüber ausgestellten Zertifikate werden in den übrigen Vertragsstaaten von Behörden, Eisenbahnverkehrsunternehmen und Infrastrukturbetreibern ohne erneute Prüfung und technische Zulassung auch für den Verkehr und für die Verwendung auf dem Gebiet dieser anderen Staaten anerkannt.

Artikel 7 Bauvorschriften für Fahrzeuge

§ 1 Um zum internationalen Verkehr zugelassen zu werden, müssen Eisenbahnfahrzeuge

- a) den Bauvorschriften der Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU,
- b) den Bau- und Ausrüstungsvorschriften der Anlage zum RID entsprechen.

1. veeremi tüübinäidisele tüübikinnituse,
2. ja kasutusloa üksikutele veeremiühikutele, mis vastavad kinnitatud tüübinäidisele, lihtsustatud menetluse korras, mis kinnitab nende kuuluvust antud veeremitüüpi.

2. Lõige 1 ei laiene artiklile 10.

Artikkel 5 Pädev asutus

1. Rahvusvahelises raudteeliikluses kasutatavale veeremile tehnoloogia väljaandmine on riiklike või rahvusvaheliste asutuste ülesanne, kes on selleks pädevad vastavalt antud osalisriigi seadustele ja teistele õigusaktidele.

2. Lõikes 1 nimetatud asutused võivad tehnoloogia väljaandmise teha ülesandeks teistele pädevaks tunnustatud institutsioonidele, kusjuures nad peavad tagama järelevalve nende üle. Tehnoloogia väljaandmise ülesande ülekandmine ühele raudteeveo-ettevõtjale teisi välistades on keelatud. Samuti on välistatud ülekandmine infrastruktuuri-ettevõtjale, kes otseselt või kaudselt osaleb raudteematerjali valmistamises.

Artikkel 6 Tehnoloogia väljaandmise tunnustamine

Osalisriigi pädeva organi poolt käesolevate ühtsete eeskirjade kohaselt välja antud tüübikinnitusi, kasutusloa ja nende kohta väljastatud tunnustusi tunnustavad ilma uue kontrollimise ja uue tehnoloogia väljaandmiseta oma riigi territooriumil liiklemiseks ja kasutamiseks ka teiste osalisriikide asutused, raudteeveo-ettevõtjad ja infrastruktuuri-ettevõtjad.

Artikkel 7 Veeremi ehituseeskirjad

1. Selleks, et veerem lubataks rahvusvahelises liiklusesse, peab ta vastama

§ 2 Soweit die Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU keine Bestimmungen enthalten, sind der technischen Zulassung die allgemein anerkannten Regeln der Technik zugrunde zu legen. Selbst wenn sie nicht im Verfahren gemäß den Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU für verbindlich erklärt worden sind, gelten technische Normen als Beweis, daß das in der Norm enthaltene Fachwissen eine allgemein anerkannte Regel der Technik darstellt.

§ 3 Um technische Entwicklungen zu ermöglichen, darf von den allgemein anerkannten Regeln der Technik und von den Bauvorschriften der Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU abgewichen werden, wenn nachgewiesen ist, daß

- a) mindestens die gleiche Sicherheit wie bei Beachtung dieser Regeln und Vorschriften sowie
 - b) die Interoperabilität
- weiterhin gewährleistet sind.

§ 4 Beabsichtigt ein Vertragsstaat, ein Eisenbahnfahrzeug gemäß § 2 oder § 3 zuzulassen, so hat er dies unverzüglich dem Generalsekretär der Organisation mitzuteilen. Dieser unterrichtet hierüber die anderen Vertragsstaaten. Innerhalb eines Monats nach Erhalt der Mitteilung des Generalsekretärs kann ein Vertragsstaat die Einberufung des Fachauschusses für technische Fragen verlangen, damit dieser prüft, ob die Voraussetzungen für die Anwendung des § 2 oder des § 3 vorliegen. Der Ausschuss entscheidet innerhalb von drei Monaten ab dem Zeitpunkt, zu dem der Generalsekretär das Verlangen nach Einberufung erhalten hat.

Artikel 8

Bauvorschriften für sonstiges Material

§ 1 Um zur Verwendung im internationalen Verkehr zugelassen zu werden, muß sonstiges Eisenbahnmaterial den Bauvorschriften der Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU entsprechen.

§ 2 Artikel 7 §§ 2 bis 4 gilt sinngemäß.

§ 3 Die Verpflichtungen der Vertragsstaaten, die sich für sie aus dem Europäischen Übereinkommen über die internationalen Haupteisenbahnstrecken (AGC) vom 31. Mai 1985 und aus dem Europäischen Übereinkommen über wichtige Strecken und Einrichtungen des internationalen kombinierten Verkehrs

a) APTU ühtsete eeskirjade lisades sätestatud ehituseeskirjadele,

b) RIDi lisas sätestatud ehitus- ja seadistuseeskirjadele.

2. Kui APTU ühtsete eeskirjade lisades puuduvad vastavad sätted, tuleb tehnoloogia väljaandmise aluseks võtta üldtunnustatud tehnoeeskirjad. Isegi kui mõnda tehnilist standardit ei ole kehtestatud APTU ühtsetele eeskirjadele vastava menetlusega, on standard tõendiks, et selles sisalduv erialane oskusteave kujutab endast üldtunnustatud tehnoeeskirja.

3. Tehnilise arengu võimaldamiseks tohib kõrvale kalduda üldtunnustatud tehnoeeskirjadest ja APTU ühtsete eeskirjade lisades sätestatud ehituseeskirjadest, kui on tõestatud, et ka edaspidi on tagatud

a) vähemalt sama ohutuse tase kui nende eeskirjade järgimisel

b) ning ühilduvus.

4. Kui osalisriik kavatab anda välja veeremile loa lõigete 2 või 3 kohaselt, siis peab ta sellest viivitamatult teatama organisatsiooni peasekretärile. Peasekretär teavitab sellest teisi osalisriike. Ühe kuu jooksul pärast peasekretäri teate saamist võib osalisriik nõuda tehnikaekspertide komisjoni kokkukutsumist, et see kontrolliks, kas on olemas eeldused lõigete 2 või 3 kohaldamiseks. Komisjon teeb otsuse kolme kuu jooksul pärast seda, kui peasekretär sai kätte taotluse komisjoni kokkukutsumiseks.

Artikkel 8

Muu materjali ehituseeskirjad

1. Selleks, et muu raudteematerjal saaks kasutusloa rahvusvahelises liikluses, peab see vastama APTU ühtsete eeskirjade lisades sätestatud ehituseeskirjadele.

2. Artikli 7 lõiked 2-4 kehtivad analoogselt.

3. Osalisriikide kohustused, mis tulenevad 31. mai

(AGTC) vom 1. Februar 1991, deren Vertragspartei sie ebenfalls sind, ergeben, bleiben unberührt.

Artikel 9 Betriebsvorschriften

§ 1 Eisenbahnverkehrsunternehmen, die ein zum internationalen Verkehr zugelassenes Eisenbahnfahrzeug einsetzen, sind verpflichtet, die in den Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU enthaltenen Vorschriften, die den betrieblichen Einsatz eines Fahrzeugs im internationalen Verkehr betreffen, zu beachten.

§ 2 In den Vertragsstaaten sind die Unternehmen oder Verwaltungen, die eine für die Durchführung von internationalen Verkehren bestimmte und geeignete Infrastruktur einschließlich der Sicherungs- und Betriebsleitsysteme betreiben, verpflichtet, die technischen Vorschriften der Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU beim Bau und beim Betrieb einer solchen Infrastruktur zu beachten und ständig zu erfüllen.

Artikel 10 Technische Zulassung

§ 1 Die technische Zulassung (Bauartzulassung, Betriebserlaubnis) wird bezogen auf ein Baumuster für ein Eisenbahnfahrzeug oder bezogen auf ein Eisenbahnfahrzeug erteilt.

§ 2 Einen Antrag auf technische Zulassung können stellen:

- a) der Hersteller,
- b) ein Eisenbahnverkehrsunternehmen,
- c) der Halter des Fahrzeugs,
- d) der Eigentümer des Fahrzeugs.

Der Antrag kann bei jeder gemäß Artikel 5 zuständigen Behörde eines Vertragsstaates gestellt werden.

§ 3 Ein Antragsteller, der für einzelne Eisenbahnfahrzeuge eine Betriebserlaubnis im Verfahren der vereinfachten technischen Zulassung (Artikel 4 § 1 Buchst. b)) beantragt, hat seinem Antrag das gemäß Artikel 11 § 2 ausgestellte Zertifikat über die Bauart-zulassung beizufügen und in geeigneter Weise nachzuweisen, daß die Fahrzeuge, für die eine Betriebserlaubnis beantragt wird, dem zugelassenen Baumuster entsprechen.

§ 4 Die technische Zulassung ist ohne Ansehen der Person des Antragstellers zu erteilen.

1985. aasta „Euroopa konventsioonist tähtsamate rahvusvaheliste raudteeliinide kohta“ (AGC) ja 1. veebruari 1991. aasta „Euroopa konventsioonist rahvusvahelise kombineeritud transpordi tähtsamate liinide ja rajatiste kohta“ (AGTC), mille lepingupoolteks nad samuti on, jäävad puutumata.

Artikkel 9 Tegevuseeskirjad

1. Raudteeveo-ettevõtjad, kes kasutavad rahvusvahelisse liiklusesse lubatud veeremit, on kohustatud järgima APTU ühtsete eeskirjade lisades sisalduvaid eeskirju veeremi rahvusvahelises liikluses kasutamise kohta.

2. Ettevõtjad või haldusasutused, kes osalisriikides majandavad rahvusvaheliseks liikluseks määratud ja selleks sobivat infrastruktuuri, kaasa arvatud turvangu- ja sidesüsteeme, on kohustatud sellise infrastruktuuri ehitamisel ja majandamisel järgima ja pidevalt täitma APTU ühtsete eeskirjade lisades sätestatud eeskirju.

Artikkel 10 Tehnoloa väljaandmine

1. Tehnoluba (tüübikinnitus, kasutusluba) antakse veeremi tüübinaidisele või veeremiühikule.

2. Taotluse tehnoloa väljaandmiseks võivad esitada:

- a) valmistaja,
- b) raudteeveo-ettevõtja,
- c) veeremi valdaja,
- d) veeremi omanik.

Taotluse võib esitada osalisriigi igale artikli 5 kohaselt pädevale asutusele

3. Taotluse esitaja, kes taotleb veeremile kasutusloa väljaandmist lihtsustatud menetluse korras (artikkel 4 lõike 1 punkt b), peab lisama oma taotlusele artikli 11 lõike 2 kohaselt väljastatud tüübikinnituse tunnistuse ja nõuetekohaselt tõendama, et veerem, millele kasutusluba taotletakse, vastab kinnitatud

- § 5 Die technische Zulassung wird grundsätzlich unbefristet erteilt; sie kann allgemein oder eingeschränkt erteilt werden.
- § 6 Eine Bauartzulassung kann entzogen werden, wenn auf Grund des Verkehrs von Eisenbahnfahrzeugen, die nach dem betreffenden Baumuster gebaut worden sind oder gebaut werden sollen, die Sicherheit, die öffentliche Gesundheit oder die Umweltverträglichkeit nicht gewährleistet sind.
- § 7 Eine Betriebserlaubnis kann entzogen werden,
- wenn das Eisenbahnfahrzeug den Bauvorschriften der Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU, den besonderen Bedingungen seiner Zulassung in Anwendung des Artikels 7 § 2 oder § 3 oder den Bau- und Ausrüstungsvorschriften der Anlage zum RID nicht mehr entspricht und der Halter der Aufforderung der zuständigen Behörde, die Mängel zu beseitigen, nicht innerhalb der gesetzten Frist nachkommt;
 - wenn Auflagen oder Bedingungen, die sich aus einer eingeschränkten Zulassung gemäß § 5 ergeben, nicht erfüllt oder nicht eingehalten werden.
- § 8 Eine Bauartzulassung und eine Betriebserlaubnis können nur von der Behörde entzogen werden, die sie erteilt hat.
- § 9 Die Betriebserlaubnis ruht,
- wenn die in den Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU, in den besonderen Bedingungen einer Zulassung in Anwendung des Artikels 7 § 2 oder § 3 oder in den Bau- und Ausrüstungsvorschriften der Anlage zum RID vorgeschriebenen Untersuchungen und Kontrollen des Eisenbahnfahrzeugs sowie Instandhaltungsarbeiten nicht durchgeführt werden;
 - im Falle schwerer Beschädigungen des Eisenbahnfahrzeugs, wenn der Aufforderung der zuständigen Behörde, das Fahrzeug vorzuführen, nicht nachgekommen wird;
 - im Falle der Nichtbeachtung dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften und der Vorschriften der Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU;
 - wenn die zuständige Behörde es anordnet.
- tüübinäidisele.
- Tehnoloa väljaandmine peab toimuma erapooletult.
 - Tehnoluba antakse välja põhimõtteliselt tähtajatu; ta võib olla üldine või piiratud ulatusega.
 - Tüübikinnituse võib tunnistada kehtetuks, kui antud tüübinaidise järgi ehitatud või ehitatava veeremi liiklemine ohustab turvalisust, inimeste tervist või keskkonda.
7. Kasutusloa võib ära võtta,
- kui veerem ei vasta enam APTU ühtsete eeskirjade lisades sätestatud ehituseeskirjadele, tema kasutusloa väljaandmise eritingimustele vastavalt artikli 7 lõikele 2 või 3 või RIDi lisas sätestatud ehitus- ja seadistuseeskirjadele ning kui valdaja ei täida määratud tähtaja jooksul pädeva asutuse nõudmist kõrvaldada puudused;
 - kui korraldusi või tingimusi, mis tulenevad piiratud kasutusloa väljaandmisest vastavalt lõikele 5, ei täideta või ei peeta neist kinni.
- Tüübikinnituse või kasutusloa võib ära võtta ainult asutus, kes selle andis.
9. Kasutusluba peatub,
- kui ei ole läbi viidud veeremi tehnilist ülevaastust, kontrolli, hooldust ja remonti, nagu see on ette nähtud APTU ühtsete eeskirjade lisades, kasutusloa väljaandmise eritingimustes vastavalt artikli 7 lõikele 2 või 3, või RIDi lisas sätestatud ehitus- ja seadistuseeskirjades;
 - kui veeremi tõsise kahjustuste korral ei täideta pädeva asutuse korraldust veerem ülevaatuks ette näidata;

§ 10 Die Betriebserlaubnis erlischt mit der Ausmusterung des Eisenbahnfahrzeugs. Die Ausmusterung ist der Behörde anzuzeigen, die die Betriebserlaubnis erteilt hat.

§ 11 Im übrigen richtet sich das Verfahren der technischen Zulassung nach dem Landesrecht des Vertragsstaates, in dem ein Antrag auf technische Zulassung gestellt wird.

Artikel 11 Zertifikate

§ 1 Bauartzulassung und Betriebserlaubnis werden in getrennten Urkunden mit folgenden Bezeichnungen festgehalten: "Zertifikat über eine Bauartzulassung" und "Zertifikat über eine Betriebserlaubnis".

§ 2 Das Zertifikat über eine Bauartzulassung muß folgende Angaben enthalten:

- a) den Hersteller des Fahrzeugmusters;
- b) alle technischen Merkmale, die zur Identifizierung des Fahrzeugmusters erforderlich sind;
- c) gegebenenfalls die besonderen Verkehrsbedingungen, unter denen das Fahrzeugmuster und die dem Muster entsprechenden Eisenbahnfahrzeuge verkehren dürfen.

§ 3 Das Zertifikat über eine Betriebserlaubnis muß folgende Angaben enthalten:

- a) den Halter des Eisenbahnfahrzeugs;
- b) alle technischen Merkmale, die zur Identifizierung des Eisenbahnfahrzeugs erforderlich sind; dies kann auch durch Verweisung auf das Zertifikat über die Bauartzulassung erfolgen;
- c) gegebenenfalls die besonderen Verkehrsbedingungen, unter denen das Eisenbahnfahrzeug verkehren darf;
- d) gegebenenfalls seine Gültigkeitsdauer;
- e) die in den Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU, in den besonderen Bedingungen einer Zulassung in Anwendung des Artikels 7 § 2 oder § 3 oder in den Bau- und Ausrüstungsvorschriften der Anlage zum RID vorgeschriebenen Untersuchungen des Eisenbahnfahrzeugs sowie die sonstigen vorgeschriebenen technischen Überprüfungen einzelner Bau-

c) kui rikutakse käesolevaid ühtseid eeskirju ja APTU ühtsete eeskirjade lisade sätteid;

d) kui pädev asutus teeb vastava korralduse.

10. Kasutusluba lõpeb veeremi mahakandmisega. Mahakandmisest tuleb teatada asutusele, kes andis kasutusloa.

11. Muus osas reguleerib tehnoloogia väljaandmise menetlust selle osalisriigi siseriiklik õigus, kus taotlus tehnoloogia väljaandmiseks esitatakse.

Artikkel 11 Tunnistused

1. Tüübikinnitus ja kasutusluba fikseeritakse kahes eri dokumendis, mille nimed on "Tüübikinnituse tunnistus" ja "Kasutusloa tunnistus".

2. Tüübikinnituse tunnistus peab sisaldama järgnevat andmeid:

- a) veeremi tüübinäidise valmistaja;
- b) kõiki tehnilisi karakteristikuid, mis on vajalikud veeremi tüübinäidise identifitseerimiseks;

c) vajadusel liikluse eritingimusi, millistel tüübinäidis ja sellele vastava veerem tohib liigelda.

3. Kasutusloa tunnistus peab sisaldama järgnevat andmeid:

- a) veeremi valdaja;
- b) kõiki veeremi identifitseerimiseks vajalikke tehnilisi karakteristikuid, mis võivad olla esitatud ka viitena tüübikinnituse tunnistusele;

c) vajadusel liikluse eritingimusi, millistel veerem tohib liigelda;

d) vajadusel kehtivusaega;

e) andmeid veeremi tehnilise ülevaatusse ning veeremi üksikute detailide ja agregaatide kontrolli kohta, nagu see on ette nähtud APTU ühtsete

teile und bestimmter technischer Aggregate des Fahrzeugs.

§ 4 Die Zertifikate sind in mindestens zwei Sprachen zu drucken, von denen mindestens eine der Arbeitssprachen der Organisation sein muß.

Artikel 12 Einheitliche Muster

§ 1 Die Organisation wird einheitliche Muster für das "Zertifikat über die Bauartzulassung" und für das "Zertifikat über die Betriebserlaubnis" vorschreiben. Sie werden vom Fachausschuß für technische Fragen ausgearbeitet und beschlossen.

§ 2 Artikel 35 §§ 1 und 3 bis 5 des Übereinkommens gilt entsprechend.

Artikel 13 Datenbank

§ 1 Für Eisenbahnfahrzeuge, die zum internationalen Verkehr zugelassen sind, wird unter der Verantwortung der Organisation eine Datenbank eingerichtet und geführt.

§ 2 Die zuständigen Behörden oder gegebenenfalls die Einrichtungen, denen sie die Erteilung von Betriebserlaubnissen übertragen haben, übermitteln der Organisation hinsichtlich der Eisenbahnfahrzeuge, die zum internationalen Verkehr zugelassen sind, unverzüglich die für Zwecke dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften erforderlichen Angaben. Der Fachausschuß für technische Fragen legt fest, welche Angaben erforderlich sind. Nur diese Angaben werden in der Datenbank gespeichert. Ausmusterungen, behördliche Stilllegungen, der Entzug von Betriebserlaubnissen oder Änderungen am Fahrzeug, die vom Baumuster abweichen, sind der Organisation in jedem Falle mitzuteilen.

§ 3 Die in der Datenbank gespeicherten Angaben stellen lediglich einen widerlegbaren Beweis hinsichtlich der technischen Zulassung eines Eisenbahnfahrzeugs dar.

§ 4 Die gespeicherten Angaben stehen

- a) den Vertragsstaaten,
- b) den am internationalen Verkehr beteiligten Eisenbahnverkehrsunternehmen mit Sitz in einem Vertragsstaat,
- c) den Infrastrukturbetreibern mit Sitz in einem Vertragsstaat, auf deren Infrastruktur internationaler Verkehr durchgeführt wird,

eeskirjade lisades, kasutusloa väljaandmise eritingimustes vastavalt artikli 7 lõikele 2 või 3, või RIDi lisas sätestatud ehitus- ja seadistuseeskirjades.

4. Tunnistused peavad olema trükitud vähemalt kahes keeles, millest vähemalt üks peab olema organisatsiooni töökeel.

Artikkel 12 Ühtsed vormid

1. Organisatsioon kehtestab ühtsed vormid „Tüübikinnituse tunnistuse“ ja „Kasutusloa tunnistuse“ jaoks. Vormid töötab välja ja kiidab heaks tehnikaekspertide komisjon.

2. Konventsiooni artikli 35 lõiked 1 ja 3-5 kehtivad vastavalt.

Artikkel 13 Andmepank

1. Rahvusvahelisse liiklusesse lubatud veeremi kohta seatakse sisse organisatsiooni vastutusel andmepank, mida jooksvalt uuendatakse.

2. Pädevad asutused või vastaval juhul institutsioonid, kellele nad on kasutuslubade väljaandmise delegeerinud, edastavad organisatsioonile viivitamatult käesolevate ühtsete eeskirjade jaoks vajalikud andmed rahvusvahelisse liiklusesse lubatud veeremi kohta. Tehnikaekspertide komisjon määrab kindlaks, millised andmed on vajalikud. Ainult need andmed salvestatakse andmepangas. Igal juhul tuleb organisatsioonile teatada veeremi mahakandmistest, ametlikest liiklusest kõrvaldamistest, kasutuslubade äravõtmisest või veeremi muudatustest, mis kalduvad kõrvale tüübinäidisest.

3. Andmepangas salvestatud andmed on ainult kaudseks tõendiks veeremile tehnilise kasutusloa väljaandmise kohta.

4. Salvestatud andmeid võivad kasutada:

- a) osalisriigid;

internationaler Verkehr durchgeführt wird,

- d) den Herstellern von Eisenbahnfahrzeugen in Bezug auf ihre Fahrzeuge,
- e) den Haltern von Eisenbahnfahrzeugen in Bezug auf ihre Fahrzeuge

für Auskünfte zur Verfügung.

§ 5 Zu welchen Angaben und unter welchen Bedingungen die in § 4 genannten Berechtigten Zugriff erhalten, wird in einer Anlage zu diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften festgelegt. Diese Anlage ist ein Bestandteil dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften. Sie erhält die Fassung, die der Revisionsausschuß nach dem in Artikel 16, 17 und 33 § 4 des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren beschließt.

Artikel 14 Anschriften und Zeichen

§ 1 Die zum internationalen Verkehr zugelassenen Eisenbahnfahrzeuge müssen versehen werden mit:

- a) einem Zeichen, welches verdeutlicht, daß sie gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften zum internationalen Verkehr zugelassen sind, und
- b) den übrigen Anschriften und Zeichen, wie sie in den Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU vorgeschrieben sind.

§ 2 Der Fachausschuß für technische Fragen legt das in § 1 Buchst. a) vorgesehene Zeichen sowie die Übergangsfristen fest, innerhalb derer zum internationalen Verkehr zugelassene Eisenbahnfahrzeuge noch mit abweichenden Anschriften und Zeichen verkehren dürfen.

§ 3 Artikel 35 §§ 1 und 3 bis 5 des Übereinkommens gilt entsprechend.

Artikel 15 Instandhaltung

Eisenbahnfahrzeuge und sonstiges Eisenbahnmateriale müssen so instandgehalten werden, daß ihr Zustand die Betriebssicherheit und die Umweltverträglichkeit ihres Einsatzes oder ihrer Verwendung im internationalen Verkehr sowie die öffentliche Gesundheit in keiner Weise gefährdet. Zu diesem Zweck müssen Eisenbahnfahrzeuge den in den Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften

b) rahvusvahelises liikluses osalevad raudteeveo-ettevõtjad asukohaga mõnes osalisriigis;

c) infrastruktuuri-ettevõtjad asukohaga mõnes osalisriigis, kelle infrastruktuuri kasutatakse rahvusvahelises liikluses;

d) veeremiehitajad seoses oma veeremiga;

e) veeremi valdajad seoses oma veeremiga.

5. Millistele andmetele ja millistel tingimustel omavad lõikes 4 nimetatud õigustatud isikud juurdepääsu, määratakse kindlaks käesolevate ühtsete eeskirjade lisas. See lisa on käesolevate ühtsete eeskirjade lahutamatu osa. Antud lisa kehtib redaktsioonis, nagu otsustab revisjonikomisjon vastavalt konventsiooni artiklites 16 ja 17 ning artikli 33 lõikes 4 sätestatud menetlusele.

Artikkel 14 Pealdised ja tähistused

1. Rahvusvahelisse liiklusesse lubatud veerem peab olema varustatud:

a) tähistusega, mis näitab, et veerem on käesolevate ühtsete eeskirjade alusel lubatud rahvusvahelisse liiklusesse ja

b) teiste pealdiste ja tähistustega, mis on ette nähtud APTU ühtsete eeskirjade lisades.

2. Tehnikaekspertide komisjon määrab kindlaks lõike 1 punktis a ette nähtud tähistuse ja üleminekuaja, mille jooksul rahvusvahelisse liiklusesse lubatud veerem tohib veel liigelda lõikes 1 sätestatud erinevate pealdiste ja tähistustega.

3. Konventsiooni artikli 35 lõiked 1 ja 3-5 kehtivad vastavalt.

Artikkel 15 Tehnohooldus

Veeremit ja muud raudteematerjali tuleb hooldada nii,

APTU, in den besonderen Bedingungen einer Zulassung in Anwendung des Artikels 7 § 2 oder § 3 oder in den Bau- und Ausrüstungsvorschriften der Anlage zum RID vor-geschrieben Untersuchungen und Instandhaltungsarbeiten unterzogen werden.

Artikel 16 **Unfälle und schwere Beschädigungen**

§ 1 Im Falle eines Unfalls oder einer schweren Beschädigung von Eisenbahnfahrzeugen sind die Infrastrukturbetreiber, gegebenenfalls zusammen mit den Haltern sowie den betroffenen Eisenbahnverkehrsunternehmen, verpflichtet,

- a) unverzüglich alle Maßnahmen zu ergreifen, die notwendig sind, um die Sicherheit, die Umweltverträglichkeit des Eisenbahnverkehrs und die öffentliche Gesundheit weiter zu gewährleisten, und
- b) die Ursachen des Unfalls oder der schweren Beschädigung festzustellen.

§ 2 Als schwer beschädigt gilt ein Fahrzeug, wenn es auf einfache Weise nicht wieder so instandgesetzt werden kann, daß es auf eigenen Rädern in einem Zug rollen kann, ohne die Betriebsabwicklung zu gefährden.

§ 3 Unfälle und schwere Beschädigungen sind der Behörde, die die Betriebserlaubnis für das beschädigte Fahrzeug erteilt hat, unverzüglich mitzuteilen. Diese Behörde kann eine Vorführung des beschädigten, gegebenenfalls bereits instandgesetzten Fahrzeugs verlangen, um die Gültigkeit der erteilten Betriebserlaubnis zu überprüfen. Gegebenenfalls ist das Verfahren zur Erteilung einer Betriebserlaubnis erneut durchzuführen.

§ 4 Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unterrichten die Organisation über die Ursachen von Unfällen und schweren Beschädigungen im internationalen Verkehr. Der Fachausschuß für technische Fragen kann auf Antrag eines Vertragsstaates die Ursachen schwerer Unfälle im internationalen Verkehr im Hinblick auf eine eventuelle Weiterentwicklung der Bau- und Betriebsvorschriften für Eisenbahnfahrzeuge und sonstiges Eisenbahnmateriale in den Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU prüfen.

Artikel 17 **Stillegung und Zurückweisung von Fahrzeugen**

Eine gemäß Artikel 5 zuständige Behörde, ein anderes Eisenbahnverkehrsunternehmen oder ein

et rahvusvahelises liikluses kasutamisel ei ohustaks nende seisund mingil moel tööohutust, keskkonda ega inimeste tervist. Selleks tuleb veeremit kontrollida ja hooldada vastavalt nõuetele, mis on ette nähtud APTU ühtsete eeskirjade lisades, kasutusloa väljaandmise eritingimustes vastavalt artikli 7 lõikele 2 või 3 või RIDi lisa ehitus- ja seadistuseeskirjades.

Artikkel 16 **Õnnetused ja tõsised kahjustused**

1. Õnnetuse või veeremi tõsise kahjustuse korral on infrastruktuuri-ettevõtjad, vajaduse korral koos vastavate valdajate ja raudteeveo-ettevõtetega, kohustatud

- a) rakendama viivitamatult kõiki vajalikke meetmeid, et tagada raudteeliikluse ohutus, keskkonnasäästlikkus ning inimeste tervisekaitse, ja
- b) selgitama välja õnnetuse või tõsise kahjustuse põhjused.

2. Tõsiselt kahjustatuks loetakse veeremit, mida ei saa tavaliste vahenditega ära remontida, nii et see saaks raudtee tööd ohustamata oma ratastel rongi koosseisus liikuda.

3. Õnnetustest ja tõsistest kahjustustest tuleb viivitamatult teatada asutusele, kes andis välja kahjustatud veeremi kasutusloa. Asutus võib nõuda kahjustatud või ka juba remonditud veeremi esitamist ülevaatuseks, et kontrollida väljaantud kasutusloa kehtivust. Vajadusel tuleb kasutusloa väljaandmise menetlus uuesti läbi viia.

4. Osalisriikide pädevad asutused informeerivad organisatsiooni rahvusvahelises liikluses toimunud õnnetuste ja tõsiste kahjustuste põhjustest. Tehnikaekspertide komisjon võib osalisriigi taotlusel kontrollida rahvusvahelises liikluses toimunud tõsiste õnnetuste põhjuseid, et vajadusel täiendada APTU ühtsete eeskirjade lisades sätestatud veeremi ehitus- ja kasutuseeskirju.

anderes Eisenbahnverkehrsunternehmen oder ein Infrastrukturbetreiber dürfen Eisenbahnfahrzeuge nicht zurückweisen oder stilllegen, wenn diese Einheitlichen Rechtsvorschriften, die Vorschriften der Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU, die besonderen Bedingungen einer Zulassung in Anwendung des Artikels 7 § 2 oder § 3 sowie die Bau- und Ausrüstungsvorschriften der Anlage zum RID beachtet werden.

Artikel 18 **Nichtbeachtung von Vorschriften**

§ 1 Vorbehaltlich des § 2 und des Artikels 10 § 9 Buchst. c) richten sich die Rechtsfolgen, die sich aus der Nichtbeachtung dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften sowie der Vorschriften der Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU ergeben, nach dem Landesrecht des Vertragsstaates, dessen zuständige Behörde die Betriebserlaubnis erteilt hat, einschließlich der Kollisionsnormen.

§ 2 Die zivil- und strafrechtlichen Folgen, die sich aus der Nichtbeachtung dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften sowie der Vorschriften der Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU ergeben, richten sich, was die Infrastruktur betrifft, nach dem Landesrecht des Vertragsstaates, in dem der Betreiber der Infrastruktur seinen Sitz hat, einschließlich der Kollisionsnormen.

Artikel 19 **Meinungsverschiedenheiten**

Zwei oder mehrere Vertragsstaaten können Meinungsverschiedenheiten betreffend die technische Zulassung von Eisenbahnfahrzeugen und sonstigem Eisenbahnmaterial, das zur Verwendung im internationalen Verkehr bestimmt ist, dem Fachausschuß für technische Fragen vorlegen, wenn sie sie nicht im Wege unmittelbarer Verhandlungen ausräumen konnten. Solche Meinungsverschiedenheiten können nach dem in Titel V des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren auch dem Schiedsgericht unterbreitet werden..

Artikel 17 **Veeremi kasutusest eemaldamine ja kasutamisest keeldumine**

Artikli 5 kohane pädev asutus, teine raudteeveo-ettevõtja ega infrastruktuuri-ettevõtja ei tohi keelduda veeremi kasutamisest ega seda kasutusest eemaldada, kui on kinni peetud käesolevatest ühtsetest eeskirjadest, APTU ühtsete eeskirjade lisadest, kasutusloa väljaandmise eritingimustest artikli 7 lõigete 2 või 3 alusel ja RIDi lisas sätestatud ehitus- ja seadistuseeskirjadest.

Artikel 18 **Eeskirjade rikkumine**

1. Väljaarvatud lõikes 2 ja artikli 10 lõike 9 punktis c sisalduv reservatsioon, reguleerib õiguslikke tagajärgi, mis tulenevad käesolevate ühtsete eeskirjade ning APTU ühtsete eeskirjade lisade sätete rikkumisest, selle osalisriigi siseriiklik õigus, kaasa arvatud kollisiooninormid, kelle pädev asutus andis välja kasutusloa.

2. Tsiviil- ja kriminaalõiguslikke tagajärgi, mis tulenevad käesolevate ühtsete eeskirjade ning APTU ühtsete eeskirjade lisade sätete rikkumisest, reguleerib infrastruktuuri osas selle osalisriigi siseriiklik õigus, kollisiooninormid kaasa arvatud, kus on infrastruktuuri-ettevõtja asukoht.

Artikel 19 **Vaidlused**

Kaks või enam osalisriiki võivad vaidluste korral, mis puudutavad rahvusvahelises liikluses kasutatavale veeremile ja muule raudteematerjalile tehnoloogia väljaandmist, pöörduda tehnikaekspertide komisjoni poole, kui nad ei suutnud lahkarvamusi omavaheliste läbirääkimiste teel lahendada. Selliste vaidlustega võib konventsiooni V jaotises sätestatud menetlust järgides pöörduda ka vahekohtusse.